

Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

A10
T67

CANADA



Treaty Series 2000 No. 1 Recueil des Traités

INDEX

CANADA TREATY SERIES

2000

Section 1. Bilateral treaties

section 2. Multilateral Treaties

INDEX

RECUEIL DES TRAITÉS DU CANADA

2000

Section 1. Traités bilatéraux

section 2. Traités multilatéraux



CANADA

Treaty Series **2000 No. 1** Recueil des Traités

INDEX

CANADA TREATY SERIES

2000

Section 1. Bilateral treaties

section 2. Multilateral Treaties

INDEX

RECUEIL DES TRAITÉS DU CANADA

2000

Section 1. Traités bilatéraux

section 2. Traités multilatéraux

BILATERAL TREATY ACTIONS - 2000

ALGERIA

TAXATION

Convention between the Government of Canada and the Government of the People's Democratic Republic of Algeria for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income (with Protocol)

Algiers, **February 28, 1999**

In force December 26, 2000

NOTE: With effect from January 1, 2001

CTS 2000/29

ARGENTINA

LEGAL ASSISTANCE

Treaty between the Government of Canada and the Government of the Argentine Republic on Mutual Assistance in Criminal Matters

Buenos Aires, **January 12, 2000**

COMMUNICATIONS

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Argentine Republic Concerning the Provision of Satellite Facilities and the Transmission and Reception of Signals to and from Satellites for the Provision of Satellite Services to Users in Canada and the Argentine Republic (with Protocol)

Buenos Aires, **October 17, 2000**

In force October 17, 2000

CTS 2000/27

AUSTRIA

EXTRADITION

Treaty on Extradition between the Government of Canada and the Government of the Republic of Austria

Ottawa, **October 5, 1998**

In force October 1, 2000

CTS 2000/15

BELGIUM

AIR

Exchange of Notes amending the Agreement between the Government of Canada and the Government of Belgium on Air Transport, done at Brussels on May 13, 1986
Brussels, **May 23, 2000**

CHILE

TRADE

First Additional Protocol to the Free Trade Agreement Between the Government of Canada and the Government of the Republic of Chile, done in Santiago on December 4, 1996 (with Annex)
Toronto, **November 4, 1999**
In force January 1, 2000
CTS 2000/2

CZECH REPUBLIC

MUTUAL LEGAL ASSISTANCE

Treaty between Canada and the Czech Republic on Mutual Assistance in Criminal Matters
Ottawa, **November 3, 1997**
In force November 1, 2000
CTS 2000/19

EUROPEAN COMMUNITY

EDUCATION

Agreement between the Government of Canada and the European Community Renewing the Cooperation Programme in Higher Education and Training (with Annex)
Ottawa, **December 19, 2000**

EUROPEAN SPACE AGENCY

OUTER SPACE

Cooperation Agreement between the Government of Canada and the European Space Agency
Paris, **June 21, 2000**
In force June 21, 2000
NOTE: With effect from January 1, 2000
CTS 2000/13

FRANCE

CULTURE

Exchange of Notes between the Government of Canada and the Government of the Republic of France constituting an Agreement modifying:

- The Agreement concerning Cinematographic Relations done in Ottawa, on May 30, 1983, as amended by Exchanges of Notes done in Ottawa, on February 8, 1989, and on April 11, 1991, and September 8, 1992;
- The Agreement concerning the Promotion of Film and Video Co-production Projects in the Field of Animation, done in Paris on January 10, 1985, as amended by an Exchange of Notes done in Ottawa, on April 11, 1991, and September 8, 1992;
- The Agreement on Television Relations, done in Paris, on July 11, 1983, as amended by Exchanges of Notes done in Ottawa, on February 8, 1989, and on April 11, 1991, and September 8, 1992; and
- The Agreement regarding the development of French language audiovisual co-production projects for television, done in Ottawa, on March 14, 1990.

Ottawa, **January 21 and March 22, 2000**

In force on March 22, 2000

CTS 2000/7

GREECE

CULTURE

Audio-visual Co-production Agreement between the Government of Canada and the Government of the Hellenic Republic

Athens, **December 15, 1997**

In force February 3, 2000

CTS 2000/4

MUTUAL LEGAL ASSISTANCE

Treaty between the Government of Canada and the Government of the Hellenic Republic on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters

Athens, **July 14, 1998**

In force January 28, 2000

CTS 2000/3

JORDAN

TAXATION

Convention between the Government of Canada and the Hashemite Kingdom of Jordan for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income (with Protocol)

Amman, **September 6, 1999**

In force December 24, 2000

NOTE: With effect from January 1, 2001

CTS 2000/33

KYRGYZSTAN

TAXATION

Convention between the Government of Canada and the Government of the Kyrgyzstan Republic for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital (with Protocol)

Ottawa, **June 4, 1998**

In force December 4, 2000

CTS 2000/36

LEBANON

AIR

Air Transport Agreement between the Government of Canada and the Government of the Lebanese Republic

Beirut, **May 18, 2000**

Applied provisionally from May 18, 2000

CONSULAR MATTERS

Agreement regarding Cooperation on Consular Matters of a Humanitarian Nature between the Government of Canada and the Government of the Lebanese Republic

Beirut, **April 13, 2000**

LUXEMBOURG

TAXATION

Convention between the Government of Canada and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital

Brussels, **September 10, 1999**

In force October 17, 2000 with effect from January 1, 2001

NOTE: Terminates the January 17, 1989 Agreement

CTS 2000/22

TAXATION

Convention between the Government of Canada and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital

Luxembourg, **January 17, 1989**

Entered into force July 8, 1991

CTS 1991/21

TERMINATION: Terminated on January 1, 2001

MEXICO

AIR

Exchange of Notes amending the Air Transport Agreement between the Government of Canada and the Government of the United Mexican States, done at Mexico on December 21, 1961

Mexico, **April 9, 1999**

In force September 22, 2000

CTS 2000/20

SPACE

Agreement between the Government of Canada and the Government of the United Mexican States Concerning the Provision of Satellite Services

Mexico, **April 9, 1999**

In force November 21, 2000

CTS 2000/35

PERU

MUTUAL LEGAL ASSISTANCE

Treaty between the Government of Canada and the Government of the Republic of Peru on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters

Ottawa, **October 27, 1998**

In force January 25, 2000

CTS 2000/5

PORTUGAL

MUTUAL LEGAL ASSISTANCE

Treaty between Canada and the Republic of Portugal on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters

Lisbon, **June 24, 1997**

In force May 1, 2000

CTS 2000/8

RUSSIA

AIR

Air Services Agreement between the Government of Canada and the Government of the Russian Federation

Ottawa, **December 18, 2000**

COOPERATION

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Russian Federation on the principles and basis for cooperation between the Provinces and Territories of Canada and the Subjects of the Russian Federation

Ottawa, **December 18, 2000**

In force December 18, 2000

CTS 2000/25

MUTUAL LEGAL ASSISTANCE

Treaty between Canada and the Russian Federation on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters

Moscow, **October 20, 1997**

In force December 18, 2000

CTS 2000/24

SENEGAL

CULTURAL

Audio-visual Co-production Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Senegal
Santorini, **September 27, 2000**

SLOVENIA

TAXATION

Convention between the Government of Canada and the Government of the Republic of Slovenia for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income
Ljubljana, **September 15, 2000**

SWEDEN

EXTRADITION

Treaty on Extradition between the Government of Canada and the Government of Sweden
Stockholm, **February 15, 2000**

MUTUAL ASSISTANCE

Treaty between the Government of Canada and the Government of Sweden on Mutual Assistance in Criminal Matters
Stockholm, **February 15, 2000**

THAILAND

AIR

Exchange of Notes amending the Air Transport Agreement between the Government of Canada and the Government of the Kingdom of Thailand, done at Bangkok on May 24, 1989
Bangkok, **May 28 1999 and April 11, 2000**
In force April 11, 2000
CTS 2000/17

UNITED STATES OF AMERICA

AIR

Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America for the Promotion of Aviation Safety

Toronto, **June 12, 2000**

In force June 12, 2000

CTS 2000/10

AIR

Exchange of Notes amending the Air Transport Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America, done at Ottawa on February 24, 1995

Ottawa, **January 20, 2000** and Toronto, **June 12, 2000**

In force June 12, 2000

CTS 2000/12

COMMERCE

Exchange of Letters amending the Softwood Lumber Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America, done at Washington May 29, 1996

Washington, **October 24, 2000**

In force October 24, 2000

CTS 2000/30

DEFENCE

Exchange of Notes constituting an Agreement Extending the Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America on the Organization and Operation of the North American Aerospace Defence Command (NORAD), done at Washington on 12 May 1958, as amended

Washington, **June 16, 2000**

Entered into force June 16, 2000 with effect from May 12, 2001

CTS 2001/11

ENVIRONMENT

Protocol between the Government of Canada and the Government of the United States of America amending the Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America on Air Quality, done at Ottawa on March 13, 1991

Washington, **December 7, 2000**

In force December 7, 2000

CTS 2000/26

UNITED STATES OF AMERICA

ENVIRONMENT

Exchange of Notes between the Government of Canada and the Government of the United States of America constituting an Agreement amending their Agreement for Water Supply and Flood Control in the Souris River Basin, signed at Washington on October 26, 1989

Ottawa, **December 20 and 22, 2000**

In force December 22, 2000

CTS 2000/28

NAVIGATION

Exchange of Notes between the Government of Canada and the Government of the United States of America constituting an Agreement extending the Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America Providing for Coordination of the Icebreaking Activities of Canada and the United States on the Great Lakes, done at Ottawa on December 5, 1980, as amended

Washington, **December 4 and 5, 2000**

In force December 5, 2000

CTS 2000/32

OUTER SPACE

Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America concerning the Operation of Commercial Remote Sensing Satellite systems.

Washington, **June 16, 2000**

In force June 16, 2000

CTS 2000/14

SCIENCE

Protocol Amending the Agreement for Cooperation in the Boreal Ecosystem Atmosphere Study (BOREAS) between the Government of Canada and the Government of the United States of America on , done at Washington, D.C., on April 18, 1994

Washington, **November 30, 1999**

In force November 30, 1999

CTS 1999/47

TERMINATED: Terminated on November 2, 2000

UZBEKISTAN

DOUBLE TAXATION

Convention between the Government of Canada and the Government of the Republic of Uzbekistan for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income (with Protocol)

Ottawa, **June 17, 1999**

In force September 14, 2000

CTS 2000/18

Updated September 27, 2001

MULTILATERAL TREATY ACTIONS - 2000

AGRICULTURE

International Agreement for Creating a New International Potato Centre

Lima, **November 26, 1999**

In force November 26, 1999

Signed by Canada December 16, 1999

In force for Canada January 1, 2000

ATOMIC ENERGY

Acceptance of the Amendments to Article VI and Article XIV of the Statute of the International Atomic Energy Agency

Vienna, **October 1, 1999**.

Accepted by Canada September 15, 2000

BUSINESS ETHICS (OECD GUIDELINES)

Decision of the Council of the Organization for Economic Cooperation and Development on the Guidelines for Multinational Enterprises

Paris, **June 27, 2000**

In force June 27, 2000

In force for Canada June 27, 2000

CTS 2000/16

CONFORMITY ASSESSMENT

Mutual Recognition Agreement on Conformity Assessment between the Government of Canada and the Governments of the Republic of Iceland, the Principality of Liechtenstein and the Kingdom of Norway

Brussels, **July 4, 2000**

Signed by Canada, July 4, 2000

Ratified by Canada November 23, 2000

CUSTOMS

Accession to the Protocol of Amendment to the International Convention on the Simplification and Harmonization of Customs Procedures, done at Kyoto on 18 May 1973

Brussels, **June 26, 1999**

Accession by Canada November 9, 2000

ENVIRONMENT

1996 Protocol to the Convention on the Prevention of Marine Pollution by Dumping of Wastes and Other Matter, 1972
London, **November 7, 1996**
Accession by Canada April 15, 2000

ENVIRONMENT

Adjustments to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer, done at Beijing **3 December 1999**
Entered into force July 28, 2000
Entered into force for Canada July 28, 2000
CTS 2000/37

HUMAN RIGHTS

Acceptance of the Amendment to Article 43, paragraph 2, of the Convention on the Rights of the Child, adopted at the Conference of the States Parties on December 12, 1995, and approved by the United Nations General Assembly on December 21, 1995 (Convention adopted by the United Nations General Assembly on November 20, 1989. It entered into force on September 2, 1990. Convention signed by Canada on May 28, 1990 and ratified on December 13, 1991).
New York, **December 21, 1995**
Acceptance by Canada September 17, 1997
Entered into force June 28, 2000
Entered into force for Canada June 28, 2000

HUMAN RIGHTS

Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on Involvement of Children in Armed Conflicts (with Declaration)
New York, **25 May 2000**
Signed by Canada June 5, 2000
Ratified by Canada July 7, 2000

INTELLECTUAL PROPERTY

Acceptance of the Amendment to Article 9 (3) of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm on July 14, 1967, as amended on September 28, 1979, with Declaration
Geneva, **September 24, 1999**
Accepted by Canada August 11, 2000

LABOUR

Ratification of the International Labour Organization Convention concerning the Prohibition and Immediate Action for the Elimination of the Worst Forms of Child Labour
Geneva, **June 17, 1999**

Ratified by Canada June 6, 2000

Entered into force November 19, 2000

Entered into force for Canada June 6, 2001

LEGAL

Rome Statute of the International Criminal Court, 1998

Rome, **July 17, 1998**

Signed by Canada December 18, 1998

Ratified by Canada July 7, 2000

CRIMINAL - CORRUPTION

Inter-American Convention Against Corruption

Caracas, **March 29, 1996**

In force March 6, 1997

Signed by Canada on June 8, 1999

Ratified by Canada June 6, 2000 (with a Statement of Understanding)

In force for Canada July 6, 2000

OUTER SPACE

Agreement Among the Government of Canada, Governments of Member States of the European Space Agency, the Government of Japan, the Government of the Russian Federation, and the Government of the United States of America Concerning Cooperation on the Civil International Space Station

Washington, D.C., **January 29, 1998**

Signed by Canada January 29, 1998

Ratified by Canada July 24, 2000

NOTE: Will terminate the 1988 Agreement on entry into force.

TELECOMMUNICATIONS

Final Acts of the Conference of the International Telecommunication Union, Minneapolis (1998)
Minneapolis, **November 6, 1998**

Signed by Canada November 6, 1998

Ratified by Canada February 8, 2000

TELECOMMUNICATIONS

Final Acts of the World Radiocommunication Conference of the International Telecommunication Union, Istanbul (WRC-2000)

Istanbul, **June 2, 2000**

Signed by Canada June 2, 2000

Ratified by Canada October 9, 2000

TERRORISM

International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism

New York, **December 9, 1999**

Signed by Canada February 10, 2000

TRADE -NAFTA

Exchange of Letters between the Government of Canada, the Government of the United States of America and the Government of the United Mexican States rectifying Annex 401 and Annex 403.1 of the Free Trade Agreement between the Government of Canada, the Government of the United States of America and the Government of the United Mexican States, done at Ottawa on 4 December and 17 December 1992, at Mexico, D.F. on 14 December and 17 December 1992 and at Washington, D.C. on 8 December and 17 December 1992

Signed in Mexico on **February 3, 2000**, in Ottawa on **February 18, 2000** and in Washington on **February 22, 2000**

In force March 1, 2000

In force for Canada March 1, 2000

CTS 2000/38

TRADE -NAFTA

Exchange of Letters constituting an Agreement amending the tariff schedules to Annex 302.2 of the North American Free Trade Agreement between the Government of Canada, the Government of the United Mexican States and the Government of the United States of America (with Annex)

Signed in Mexico on **December 20, 2000** and in Ottawa on **December 28, 2000**

TRANSPORT

Agreement Concerning the Establishing of Global Technical Regulations for Wheeled Vehicles, Equipment and Parts which can be Fitted and/or be Used on Wheeled Vehicles, done at Geneva on June 25, 1998

Signed (definitive signature) by Canada **June 22, 1999**

NOTE: Signature done without reservation as to ratification, acceptance or approval

In force August 25, 2000

In force for Canada August 25, 2000

CTS 2000/34

© Minister of Public Works and Government Services

Canada - 1998

Available in Canada through your local bookseller or
by mail from Canadian Government Publishing -

PWGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-2000/1

ISBN 0-660-61744-7

© Ministre des Travaux publics et Services

gouvernementaux Canada - 1998

En Vente au Canada chez votre libraire local ou par la
poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada

- TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : E3-2000/1

ISBN 0-660-61744-7

© Ministère des Travaux publics et Services
gouvernementaux Canada - 1998
En Vente au Canada chez votre librairie local ou par la
poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada
- TPSSGC
Ottawa, Canada K1A 0S9
N° de catalogue : E3-2000/1
ISBN 0-660-61744-7

© Minister of Public Works and Government Services
Canada - 1998
Available in Canada through your local bookseller or
by mail from Canadian Government Publishing -
PWGSC
Ottawa, Canada K1A 0S9
Catalogue No.: E3-2000/1
ISBN 0-660-61744-7

TÉLÉCOMMUNICATIONS

Actes finals de la Conférence de l'Union internationale des télécommunications, Minneapolis (1998)
Minneapolis, le 6 novembre 1988
Signé par le Canada le 6 novembre 1998
Ratifié par le Canada le 8 février 2000

TÉLÉCOMMUNICATIONS

Actes finals de la Conférence Mondiale de Radiocommunication de l'Union internationale des télécommunications, Istanbul (CMR-2000)
Istanbul, le 2 juin 2000
Signé par le Canada le 2 juin 2000
Ratifié par le Canada le 9 octobre 2000

TERRORISME

Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme
New York, le 9 décembre 1999
Signé par le Canada le 10 février 2000

TRAVAIL

Ratification de la Convention de l'Organisation internationale du Travail sur l'interdiction des pires formes de travail des enfants et l'action immédiate en vue de leur élimination
Genève, le 17 juin 1999
Ratifié par le Canada le 6 juin 2000
En vigueur le 19 novembre 2000
En vigueur pour le Canada le 6 juin 2001

TRANSPORT

Accord concernant l'établissement de règlements techniques mondiaux applicables aux véhicules à roues, ainsi qu'aux équipements et pièces qui peuvent être montés et/ou utilisés sur les véhicules à roues, fait à Genève le 25 juin 1998
Signé (signature définitive) par le Canada le 22 juin 1999
NOTE: Signature faite sans réserve quant à la ratification, acceptation ou approbation
En vigueur le 25 août 2000
En vigueur pour le Canada le 25 août 2000
RTC 2000/34

ENVIRONNEMENT

Ajustements au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone,
fait à Beijing le 3 décembre 1999
En vigueur le 28 juillet 2000
En vigueur pour le Canada le 28 juillet 2000
RTC 2000/37

ÉVALUATION DE LA CONFORMITÉ

Accord de reconnaissance mutuelle sur la conformité entre le Gouvernement du Canada et les
Gouvernements de la République d'Islande, de la Principauté du Lichtenstein et du Royaume de Norvège
Bruxelles, le 4 juillet 2000
Signé par le Canada le 4 juillet 2000
Ratification du Canada le 23 novembre 2000

ESPACE EXTRA-ATMOSPHÉRIQUE

Accord entre le Gouvernement du Canada, les Gouvernements d'États Membres de l'Agence spatiale
européenne, le Gouvernement du Japon, le Gouvernement de la Fédération de la Russie et le
Gouvernement des États-Unis d'Amérique sur la coopération relative à la station spatiale internationale
civile
Washington D.C., le 29 janvier 1998
Signé par le Canada le 29 janvier 1998
Ratifié par le Canada le 24 juillet 2000
NOTE: Le traité de 1988 sera résilié à l'entrée en vigueur du traité de 1998

ÉTIQUE DE TRAVAIL (PRINCIPES DIRECTEURS DE l'OCDE)

Décision du Conseil de l'Organisation de Coopération et de Développement économiques concernant
les Principes directeurs à l'intention des entreprises multinationales
Paris, le 27 juin 2000
En vigueur le 27 juin 2000
En vigueur pour le Canada le 27 juin 2000
RTC 2000/16

PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

Acceptation de la modification à l'article 9 (3) de la Convention instituant l'Organisation mondiale de
la propriété intellectuelle, faite à Stockholm le 14 juillet 1967, et modifiée le 28 septembre 1979, avec
Déclaration
Genève, le 24 septembre 1999
Accepté par le Canada le 11 août 2000

DROIT

Statut de Rome de la Cour pénale internationale, 1998
Rome, le 17 juillet 1998
Signé par le Canada le 18 décembre 1998
Ratifié par le Canada le 7 juillet 2000

DROIT DE LA PERSONNE

Acceptation de l'amendement au paragraphe 2 de l'article 43 de la Convention relative aux droits de l'enfant, adopté à la Conférence des États parties le 12 décembre 1995, et approuvé par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies le 21 décembre 1995 (Convention adoptée par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies le 20 novembre 1989. Elle est entrée en vigueur le 2 septembre 1990. La Convention a été signée par le Canada le 28 mai 1990 et ratifiée le 13 décembre 1991)
New York, le 21 décembre 1995
Acceptation par le Canada le 17 septembre 1997
En vigueur le 28 juin 2000
En vigueur pour le Canada le 28 juin 2000

DROIT DE LA PERSONNE

Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant l'implication d'enfants dans les conflits armés
New York, le 25 mai 2000
Signé par le Canada le 5 juin 2000
Ratifié par le Canada le 7 juillet 2000

ÉNERGIE ATOMIQUE

Acceptation des modifications à l'article VI et à l'article XIV du Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique
Vienne, le 1^{er} octobre 1999
Acceptation par le Canada le 15 septembre 2000

ENVIRONNEMENT

Protocole de 1996 à la Convention de 1972 sur la prévention de la pollution des mers résultant de l'immersion de déchets
Londres, le 7 novembre 1996
Adhésion du Canada le 15 avril 2000

MESURES DE TRAITE'S MULTILATERAUX - 2000

AGRICULTURE

Accord international portant création d'un nouveau Centre international de la pomme de terre
Lima, le 26 novembre 1999
En vigueur le 26 novembre 1999
Signé par le Canada le 16 décembre 1999
En vigueur pour le Canada le 1er janvier 2000

COMMERCE - ALÉNA

Echange de Lettres entre le Gouvernement du Canada, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États Unis du Mexique rectifiant l'Annexe 401 et l'Annexe 403.1 de l'Accord de libre-échange entre le Gouvernement du Canada, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États Unis du Mexique, fait à Ottawa les 4 décembre et 17 décembre 1992, à Mexico, D.F. les 14 décembre et 17 décembre 1992 et à Washington, D.C. les 8 décembre et 17 décembre 1992
Signé à Mexico le 3 février 2000, à Ottawa le 18 février 2000 et à Washington le 22 février 2000
En vigueur le 1er mars 2000
En vigueur pour le Canada le 1er mars 2000
RTC 2000/38

COMMERCE - ALÉNA

Echange de Lettres constituant un Accord modifiant les listes tarifaires de l'Annexe 302.2 de l'Accord de libre-échange nord-américain entre le Gouvernement du Canada, le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (avec Annexe)
Signé à Mexico le 20 décembre 2000 et à Ottawa le 28 décembre 2000

CRIMINEL - CORRUPTION

Convention interaméricaine contre la corruption
Caracas, le 29 mars 1996
En vigueur le 6 mars 1997
Signée par le Canada le 8 juin 1999
Ratifiée par le Canada le 6 juin 2000 (avec un Énoncé d'interprétation)
En vigueur pour le Canada le 6 juillet 2000

DOUANES

Adhésion au Protocole d'amendement à la Convention internationale pour la simplification et l'harmonisation des régimes douaniers, fait à Kyoto le 18 mai 1973
Bruxelles, le 26 juin 1999
Adhésion du Canada le 9 novembre 2000

TCHEQUE (REPUBLIQUE)

ENTRAIDE JUDICIAIRE

Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Canada et la République Tchèque
Ottawa, le 3 novembre 1997
En vigueur le 1er novembre 2000
RTC 2000/19

THAILANDE

AIR

Echange de Notes modifiant l'Accord sur les services aériens entre le Gouvernement du Canada et
le Gouvernement du Royaume de Thaïlande, fait à Bangkok le 24 mai 1989
Bangkok, le 28 mai 1999 et le 11 avril 2000
En vigueur le 11 avril 2000
RTC 2000/17

Mis à jour le 27 septembre 2001

RUSSIE

ENTRAIDE JUDICIAIRE

Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Canada et la Fédération de Russie
Moscou, le 20 octobre 1997
En vigueur le 18 décembre 2000
RTC 2000/24

SÉNÉGAL

CULTURE

Accord de coproduction audiovisuelle entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République du Sénégal
Santorin, le 27 septembre 2000

SLOVÉNIE

IMPÔTS

Convention entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Slovénie en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu
Ljubljana, le 15 septembre 2000

SUÈDE

ENTRAIDE JUDICIAIRE

Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Suède
Stockholm, le 15 février 2000

EXTRADITION

Traité d'extradition entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Suède
Stockholm, le 15 février 2000

OUZBÉKISTAN

IMPÔTS

Convention entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement d'Ouzbékistan en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec Protocole)
Ottawa, le 17 juin 1999
En vigueur le 14 septembre 2000
RTC 2000/18

PÉROU

ENTRAIDE JUDICIAIRE

Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République du Pérou
Ottawa, le 27 octobre 1998
En vigueur le 25 janvier 2000
RTC 2000/5

PORTUGAL

ENTRAIDE JUDICIAIRE

Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Canada et la République portugaise
Lisbonne, le 24 juin 1997
En vigueur le 1er mai 2000
RTC 2000/8

RUSSIE

AIR

Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Fédération de la Russie
Ottawa, le 18 décembre 2000

COOPÉRATION

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Fédération de la Russie concernant les principes et la base de la coopération entre les Provinces et Territoires du Canada et les Membres de la Fédération de la Russie
Ottawa, le 18 décembre 2000
En vigueur le 18 décembre 2000
RTC 2000/25

LUXEMBOURG

IMPÔTS

Convention entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune

Bruxelles, le 10 septembre 1999

En vigueur le 17 octobre 2000 avec effet à compter du 1er janvier 2001
NOTE : L'Accord du 17 janvier 1989 est résilié

RTC 2000/22

IMPÔTS

Convention entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune

Luxembourg, le 17 janvier 1989

En vigueur le 8 juillet 1991

RTC 1991/21

RÉSILIATION : Résilié le 1er janvier 2001

MEXIQUE

ESPACE

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique concernant la fourniture de services par satellite

Mexico, le 9 avril 1999

En vigueur le 21 novembre 2000

RTC 2000/35

SERVICES AÉRIENS

Échange de Notes modifiant l'Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des Etats Unis du Mexique, fait à Mexico le 21 décembre 1961

Mexico, le 9 avril 1999

En vigueur le 22 septembre 2000

RTC 2000/20

JORDANIE

IMPÔTS

Convention entre le Gouvernement du Canada et le Royaume hachémite de Jordanie en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec

Protocole)

Ammann, le 6 septembre 1999

En vigueur le 24 décembre 2000

NOTE : Avec effet à compter du 1er janvier 2001

RTC 2000/33

KIRGHIZISTAN

IMPÔTS

Convention entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République Kirghize en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu et

sur la fortune (avec Protocole)

Ottawa, le 4 juin 1998

En vigueur le 4 décembre 2000

RTC 2000/36

LIBAN

AIR

Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la

République libanaise

Beyrouth, le 18 mai 2000

Appliqué provisoirement à compter du 18 mai 2000

AFFAIRES CONSULAIRES

Accord concernant la coopération en certaines matières consulaires à caractère humanitaire entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République libanaise

Beyrouth, le 13 avril, 2000

FRANCE

CULTURE

Echange de Notes entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République française constituant un Accord modifiant :

- L'Accord sur les relations cinématographiques fait à Ottawa, le 30 mai 1983, tel que modifié par des Echanges de Notes faits à Ottawa, le 8 février 1989, et le 11 avril 1991 et le 8 septembre 1992;
 - L'Accord relatif à la promotion de projets de coproduction cinématographique ou audio-visuelle dans le domaine de l'animation, fait à Paris, le 10 janvier 1985, tel que modifié par un Echange de Notes fait à Ottawa, le 11 avril 1991 et le 8 septembre 1992;
 - L'Accord sur les relations dans le domaine de la télévision, fait à Paris, le 11 juillet 1983, tel que modifié par des Echanges de Notes faits à Ottawa, le 8 février 1989, et le 11 avril 1991 et le 8 septembre 1992; et
 - L'Accord relatif au développement de projets de coproduction audiovisuelle télévisée de langue française, fait à Ottawa, le 14 mars 1990
- Ottawa, le 21 janvier et le 22 mars 2000
En vigueur le 22 mars 2000
RTC 2000/7

GRÈCE

CULTURE

Accord de coproduction audiovisuelle entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République hellénique
En vigueur le 3 février 2000
Athènes, le 15 décembre 1997
RTC 2000/4

ENTRAIDE JUDICIAIRE

Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République hellénique
Athènes, le 14 juillet 1998
En vigueur le 28 janvier 2000
RTC 2000/3

ÉTATS UNIS D'AMÉRIQUE

ENVIRONNEMENT

Échange de Notes entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant un Accord modifiant leur Accord sur l'approvisionnement en eau et la protection contre les crues dans le bassin de la rivière Souris, signé à Washington le 26 octobre 1989
Ottawa, le 20 et le 22 décembre 2000
En vigueur le 22 décembre 2000
RTC 2000/28

ESPACE EXTRA-ATMOSPHERIQUE

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États Unis d'Amérique concernant l'exploitation de systèmes commerciaux de télédétection par satellite
Washington, le 16 juin 2000
En vigueur le 16 juin 2000
RTC 2000/14

NAVIGATION

Échange de Notes entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique constituant un Accord prolongeant l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique prévoyant la coordination des activités canado-américaines de brisage des glaces dans les Grands Lacs, fait à Ottawa le 5 décembre 1980, tel que modifié
Washington, le 4 et 5 décembre 2000
En vigueur le 5 décembre 2000
RTC 2000/32

SCIENCE

Protocole modifiant l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant la coopération dans le cadre de l'étude de l'atmosphère et des écosystèmes boreaux (BOREAS), fait à Washington, D.C., le 18 avril 1994
Washington, le 30 novembre 1999
En vigueur le 30 novembre 1999
RTC 1999/47
RÉSILIÉ : Résilié le 2 novembre 2000

ÉTATS UNIS D'AMÉRIQUE

AIR

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États Unis d'Amérique concernant la promotion de la sécurité aérienne

Toronto, le 12 juin 2000
En vigueur le 12 juin 2000

RTC 2000/10

AIR

Échange de Notes modifiant l'Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, fait à Ottawa le 24 février 1995

Ottawa, le 20 janvier 2000 et Toronto, le 12 juin 2000

En vigueur le 12 juin 2000

RTC 2000/12

COMMERCE

Échange de Lettres entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique modifiant l'Accord sur le bois d'œuvre résineux, fait à Washington le 29 mai 1996

Washington, le 24 octobre 2000

En vigueur le 24 octobre 2000

RTC 2000/30

DÉFENCE

Échange de Notes constituant un Accord prolongeant l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unies d'Amérique concernant l'organisation et le fonctionnement du Commandement de la défense aérospatiale de l'Amérique du Nord (NORAD), fait à Washington le 12 mai 1958, tel que modifié

Washington, le 16 juin 2000

En vigueur le 16 juin 2000 avec effet à compter du 12 mai 2001

RTC 2000/11

ENVIRONNEMENT

Protocole entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique modifiant l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sur la qualité de l'air, fait à Ottawa le 13 mars 1991

Washington, le 7 décembre 2000

En vigueur le 7 décembre 2000

RTC 2000/26

AUTRICHE

EXTRADITION

Traité d'extradition entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République d'Autriche
Ottawa, le 5 octobre 1998
En vigueur le 1er octobre 2000
RTC 2000/15

BELGIQUE

AIR

Echange de Notes modifiant l'Accord sur le transport aérien entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Belgique, fait à Bruxelles le 13 mai 1986
Bruxelles, le 23 mai 2000

CHILI

COMMERCE

Premier protocole supplémentaire de l'Accord de libre échange entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République du Chili, fait à Santiago le 4 décembre 1996 (avec annexe)
Toronto, le 4 novembre 1999
En vigueur le 1er janvier 2000
RTC 2000/2

COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE

EDUCATION

Accord entre le Gouvernement du Canada et la Communauté européenne renouvelant le Programme de coopération dans le domaine de l'enseignement supérieur et de la formation
Ottawa, le 19 décembre 2000

TRAITÉS BILATÉRAUX - 2000

AGENCE SPATIALE EUROPÉENNE

ESPACE EXTRA-ATMOSPHERIQUE

Accord de coopération entre le Gouvernement du Canada et l'Agence spatiale européenne
Paris, le 21 juin 2000
En vigueur le 21 juin 2000
NOTE : Avec effet à compter du 1er janvier 2000
RTC 2000/13

ALGÉRIE

IMPÔTS

Convention entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République algérienne
démocratique et populaire en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en
matière d'impôts sur le revenu (avec Protocole)
Alger, le 28 février 1999
En vigueur le 26 décembre 2000
NOTE : Avec effet à compter du 1er janvier 2001
RTC 2000/29

ARGENTINE

ENTRAIDE JUDICIAIRE

Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement
de la République argentine
Buenos Aires, le 12 janvier 2000
COMMUNICATIONS

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République argentine
concernant la fourniture d'installations de satellite de même que la transmission et la réception de
signaux à destination et en provenance de satellites pour la fourniture de services par satellite aux
utilisateurs du Canada et de la République argentine (avec Protocole)
Buenos Aires, le 17 octobre 2000
En vigueur le 17 octobre 2000
RTC 2000/27



CANADA

Recueil des Traités 2000 No. 1 Treaty Series

INDEX

RECUEIL DES TRAITÉS DU CANADA

2000

Section 1. Traités bilatéraux

section 2. Traités multilatéraux

INDEX

CANADA TREATY SERIES

2000

Section 1. Bilateral treaties

section 2. Multilateral Treaties

CANADA



Recueil des Traités 2000 No. 1 Treaty Series

INDEX

RECUEIL DES TRAITÉS DU CANADA

2000

Section 1. Traités bilatéraux

section 2. Traités multilatéraux

INDEX

CANADA TREATY SERIES

2000

Section 1. Bilateral treaties

section 2. Multilateral Treaties





CANADA

TREATY SERIES 2000/2 RECUEIL DES TRAITÉS

COMMERCE

First Additional Protocol to the Free Trade Agreement between the Government of **CANADA** and the Government of the **REPUBLIC OF CHILE** (with Annex)

Toronto, November 4, 1999

In force January 1, 2000

COMMERCE

Premier Protocole supplémentaire de l'Accord de libre-échange entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement de la **RÉPUBLIQUE DU CHILI** (Avec Annexe)

Toronto, le 4 novembre 1999

En vigueur le 1^{er} janvier 2000





CANADA

TREATY SERIES **2000/2** RECUEIL DES TRAITÉS

COMMERCE

First Additional Protocol to the Free Trade Agreement between the Government of **CANADA** and the Government of the **REPUBLIC OF CHILE** (with Annex)

Toronto, November 4, 1999

In force January 1, 2000

COMMERCE

Premier Protocole supplémentaire de l'Accord de libre-échange entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement de la **RÉPUBLIQUE DU CHILI** (Avec Annexe)

Toronto, le 4 novembre 1999

En vigueur le 1^{er} janvier 2000

FIRST ADDITIONAL PROTOCOL
TO
THE FREE TRADE AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF CANADA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE

The plenipotentiaries of **THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE** (hereinafter referred to as “the Parties”),

ACTING in their capacity as States Party to the Free Trade Agreement signed on December 5, 1996, and duly accredited by their respective Governments in accordance with powers granted in good faith and proper form;

CONSIDERING that the Parties in signing said Agreement had as their primary objective to establish a free trade area, progressively eliminating their tariffs in order to facilitate the flow of goods and services between their territories; and

BEARING IN MIND the powers granted under Article C-02(3) of the said Agreement in order that the Parties may examine the possibility of accelerating the elimination of customs tariffs as set forth in their lists of reductions, and mutually approve an agreement to this effect which will take precedence over any customs tariff or tariff reduction period specified in those lists;

HEREBY AGREE as follows:

ARTICLE 1

To amend the tariff reduction lists of Canada and Chile referred to in Annex C-02.2 on Tariff Elimination, in the manner indicated in the Annex attached to this Protocol.

PREMIER PROTOCOLE SUPPLÉMENTAIRE
DE
L'ACCORD DE LIBRE-ÉCHANGE
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU CANADA
ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI

Les plénipotentiaires du **GOUVERNEMENT DU CANADA** et du **GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI** (ci-après appelés les « parties »),

AGISSANT à titre d'États parties à l'Accord de libre-échange signé le 5 décembre 1996, et dûment accrédités par leurs gouvernements respectifs, conformément aux pouvoirs qui ont été conférés de bonne foi et en bonne et due forme;

CONSIDÉRANT que les parties, lorsqu'elles ont signé ledit Accord, désiraient principalement établir une zone de libre-échange, en éliminant progressivement leurs tarifs douaniers, afin de faciliter le mouvement de biens et de services entre leurs territoires; et

COMPTE TENU des pouvoirs conférés en vertu de l'article C-02(3) dudit Accord pour que les parties puissent examiner la possibilité d'accélérer l'élimination de leurs tarifs douaniers comme prévu dans leurs listes de réduction et approuver mutuellement une entente à cet égard qui aura préséance sur les tarifs douaniers ou sur la période de réduction des tarifs indiquée dans ces listes;

CONVIENNENT PAR LA PRÉSENTE de ce qui suit :

ARTICLE 1

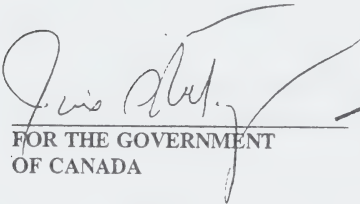
Modifier les listes de réduction des tarifs douaniers du Canada et du Chili mentionnées dans l'annexe C-02.2 sur l'élimination des tarifs douaniers, selon la méthode indiquée dans l'annexe jointe à ce protocole.

ARTICLE 2

The present Protocol and its Annex shall constitute an implementing agreement under the Free Trade Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Chile, and shall enter into force on January 1, 2000, once the two governments notify each other through diplomatic channels to the effect that their internal procedures have been fulfilled as set forth under their respective laws.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at *Toronto*, this *4th* day of *November* 1999, in the English, French and Spanish languages, all texts being equally authentic.



FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA

Pierre S. Pettigrew



FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF CHILE

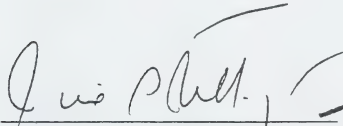
Juan Gabriel Valdes Soubllette

ARTICLE 2

Ce protocole et son annexe constituent un accord d'exécution aux termes de l'Accord de libre-échange conclu entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République du Chili, et ils entreront en vigueur le 1^{er} janvier 2000, lorsque chacun des deux gouvernements aura indiqué à son homologue, par voie diplomatique, que ses procédures internes ont été respectées, comme le prévoient leurs lois respectives.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé ce protocole.

SIGNÉ en double à *Toronto*, ce *4* jour de *novembre* 1999,
en langue française, anglaise et espagnole, toutes les versions étant également authentiques.



POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA

Pierre S. Pettigrew



POUR LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DU CHILI

Juan Gabriel Valdes Soublette

ANNEX

The provisions of the following schedules are expressed in terms of Annex C02.2 of the Chile-Canada Free Trade Agreement. The harmonized system numbers in the schedule are consistent with the corresponding harmonized system numbers in Annex C02.2 of the Chile-Canada Free Trade Agreement. Goods listed in the schedules shall be free of customs duty effective January 1, 2000.

SCHEDULE I

Tariff Schedule of Chile

01051200,					
ex 04070000	(Birds' eggs, in shell, fresh, preserved or cooked -excluding fowls of the species Gallus domesticus),				
ex 07131000	(Dried peas -feed grade),				
32041700,					
ex 39204200	(Lining of vinyl polychloride, flexible in rolls or panels of a thickness of 0.25mm or more but not exceeding 1.5mm),				
39232100,	39239000,				
52051100,	52051200,	52051300,	52051400,	52051500,	52052100,
52052200,	52052300,	52052400,	52052600,	52052700,	52052800,
52053100,	52053200,	52053300,	52053400,	52053500,	52054100,
52054200,	52054300,	52054400,	52054600,	52054700,	52054800,
52061100,	52061200,	52061300,	52061400,	52061500,	52062100,
52062200,	52062300,	52062400,	52062500,	52063100,	52063200,
52063300,	52063400,	52063500,	52064100,	52064200,	52064300,
52064400,	52064500,				
54024900,					
54071000,	54072000,	54073000,	54074100,	54074200,	54074300,
54074400,	54075100,	54075200,	54075300,	54075400,	54076100,
54076900,	54077100,	54077200,	54077300,	54077400,	54078100,
54078200,	54078300,	54078400,	54079100,	54079200,	54079300,
54079400,					
54081000,	54082100,	54082200,	54082300,	54082400,	54083100,
54083200,	54083300,	54083400,			
55091100,	55091200,	55092100,	55092200,	55094100,	55094200,
55095200,	55095300,	55095900,	55099100,	55099200,	55099900,
55101100,	55101200,	55102000,	55103000,	55109000,	
55121100,	55121900,	55122100,	55122900,	55129100,	55129900,
55161100,	55161200,	55161300,	55161400,	55162100,	55162200,
55162300,	55162400,	55163100,	55163200,	55163300,	55163400,
55164100,	55164200,	55164300,	55164400,	55169100,	55169200,
55169300,	55169400,				

ANNEXE

Les dispositions des listes qui suivantes sont formulées en fonction de l'annexe C02.2 de l'Accord de libre-échange Chili-Canada. Les numéros du système harmonisé, qui figurent dans les listes, concordent avec les numéros du système harmonisé qui figurent dans l'annexe C02.2 de l'Accord de libre-échange Chili-Canada. Les biens énumérés dans les listes seront admis en franchise à compter du 1^{er} janvier 2000.

LISTE IListe tarifaire du Chili

01051200,					
ex 04070000	(oeufs d'oiseaux, dans leur coquille, frais, en conserve ou cuits - sauf ceux des volailles de l'espèce Gallus domesticus),				
ex 07131000	(pois secs - pour bétail),				
32041700,					
ex 39204200	(feuilles de chlorure de polyvinyle flexible en rouleaux ou en panneaux, d'une épaisseur d'au moins 0,25 mm mais n'excédant pas 1,5 mm),				
39232100,	39239000,				
52051100,	52051200,	52051300,	52051400,	52051500,	52052100,
52052200,	52052300,	52052400,	52052600,	52052700,	52052800,
52053100,	52053200,	52053300,	52053400,	52053500,	52054100,
52054200,	52054300,	52054400,	52054600,	52054700,	52054800,
52061100,	52061200,	52061300,	52061400,	52061500,	52062100,
52062200,	52062300,	52062400,	52062500,	52063100,	52063200,
52063300,	52063400,	52063500,	52064100,	52064200,	52064300,
52064400,	52064500,				
54024900,					
54071000,	54072000,	54073000,	54074100,	54074200,	54074300,
54074400,	54075100,	54075200,	54075300,	54075400,	54076100,
54076900,	54077100,	54077200,	54077300,	54077400,	54078100,
54078200,	54078300,	54078400,	54079100,	54079200,	54079300,
54079400,					
54081000,	54082100,	54082200,	54082300,	54082400,	54083100,
54083200,	54083300,	54083400,			
55091100,	55091200,	55092100,	55092200,	55094100,	55094200,
55095200,	55095300,	55095900,	55099100,	55099200,	55099900,
55101100,	55101200,	55102000,	55103000,	55109000,	
55121100,	55121900,	55122100,	55122900,	55129100,	55129900,
55161100,	55161200,	55161300,	55161400,	55162100,	55162200,
55162300,	55162400,	55163100,	55163200,	55163300,	55163400,
55164100,	55164200,	55164300,	55164400,	55169100,	55169200,
55169300,	55169400,				

SCHEDULE II**Tariff Schedule of Canada**

0702.00.91,					
0809.30.10,	0809.30.21,	0809.40.10,	0809.40.21,		
3920.42.00,					
3923.21.00,	3923.90.90,				
5205.11.00,	5205.12.00,	5205.13.00,	5205.14.00,	5205.15.00,	5205.21.00,
5205.22.00,	5205.23.00,	5205.24.00,	5205.26.00,	5205.27.00,	5205.28.00,
5205.31.00,	5205.32.00,	5205.33.00,	5205.34.00,	5205.35.00,	5205.41.00,
5205.42.00,	5205.43.00,	5205.44.00,	5205.46.00,	5205.47.00,	5205.48.90,
5206.11.00,	5206.12.00,	5206.13.00,	5206.14.00,	5206.15.00,	5206.21.00,
5206.22.00,	5206.23.00,	5206.24.00,	5206.25.00,	5206.31.00,	5206.32.00,
5206.33.00,	5206.34.00,	5206.35.00,	5206.41.00,	5206.42.00,	5206.43.00,
5206.44.00,	5206.45.00,				
5402.49.90,					
5407.10.00,	5407.20.00,	5407.30.00,	5407.41.00,	5407.42.00,	5407.43.00,
5407.44.00,	5407.51.00,	5407.52.00,	5407.53.00,	5407.54.00,	5407.61.10,
5407.61.90,	5407.69.00,	5407.71.00,	5407.72.00,	5407.73.00,	5407.74.00,
5407.81.00,	5407.82.00,	5407.83.00,	5407.84.00,	5407.91.00,	5407.92.00,
5407.93.00,	5407.94.00,				
5408.10.00,	5408.21.00,	5408.22.10,	5408.22.90,	5408.23.10,	5408.23.90,
5408.24.10,	5408.24.90,	5408.31.00,	5408.32.00,	5408.33.00,	5408.34.00,
5509.11.00,	5509.12.00,	5509.21.00,	5509.22.10,	5509.22.90,	5509.41.00,
5509.42.00,	5509.52.90,	5509.53.00,	5509.59.00,	5509.91.00,	5509.92.00,
5509.99.00,					
5510.11.00,	5510.12.00,	5510.20.00,	5510.30.00,	5510.90.00,	
5512.11.00,	5512.19.00,	5512.21.00,	5512.29.00,	5512.91.00,	5512.99.00,
5516.11.00,	5516.12.00,	5516.13.00,	5516.14.00,	5516.21.00,	5516.22.00,
5516.23.00,	5516.24.00,	5516.31.00,	5516.32.00,	5516.33.00,	5516.34.00,
5516.41.00,	5516.42.00,	5516.43.00,	5516.44.00,	5516.91.00,	5516.92.00,
5516.93.00,	5516.94.00,				

LISTE II**Liste tarifaire du Canada**

0702.00.91,					
0809.30.10,	0809.30.21,	0809.40.10,	0809.40.21,		
3920.42.00,					
3923.21.00,	3923.90.90,				
5205.11.00,	5205.12.00,	5205.13.00,	5205.14.00,	5205.15.00,	5205.21.00,
5205.22.00,	5205.23.00,	5205.24.00,	5205.26.00,	5205.27.00,	5205.28.00,
5205.31.00,	5205.32.00,	5205.33.00,	5205.34.00,	5205.35.00,	5205.41.00,
5205.42.00,	5205.43.00,	5205.44.00,	5205.46.00,	5205.47.00,	5205.48.90,
5206.11.00,	5206.12.00,	5206.13.00,	5206.14.00,	5206.15.00,	5206.21.00,
5206.22.00,	5206.23.00,	5206.24.00,	5206.25.00,	5206.31.00,	5206.32.00,
5206.33.00,	5206.34.00,	5206.35.00,	5206.41.00,	5206.42.00,	5206.43.00,
5206.44.00,	5206.45.00,				
5402.49.90,					
5407.10.00,	5407.20.00,	5407.30.00,	5407.41.00,	5407.42.00,	5407.43.00,
5407.44.00,	5407.51.00,	5407.52.00,	5407.53.00,	5407.54.00,	5407.61.10,
5407.61.90,	5407.69.00,	5407.71.00,	5407.72.00,	5407.73.00,	5407.74.00,
5407.81.00,	5407.82.00,	5407.83.00,	5407.84.00,	5407.91.00,	5407.92.00,
5407.93.00,	5407.94.00,				
5408.10.00,	5408.21.00,	5408.22.10,	5408.22.90,	5408.23.10,	5408.23.90,
5408.24.10,	5408.24.90,	5408.31.00,	5408.32.00,	5408.33.00,	5408.34.00,
5509.11.00,	5509.12.00,	5509.21.00,	5509.22.10,	5509.22.90,	5509.41.00,
5509.42.00,	5509.52.90,	5509.53.00,	5509.59.00,	5509.91.00,	5509.92.00,
5509.99.00,					
5510.11.00,	5510.12.00,	5510.20.00,	5510.30.00,	5510.90.00,	
5512.11.00,	5512.19.00,	5512.21.00,	5512.29.00,	5512.91.00,	5512.99.00,
5516.11.00,	5516.12.00,	5516.13.00,	5516.14.00,	5516.21.00,	5516.22.00,
5516.23.00,	5516.24.00,	5516.31.00,	5516.32.00,	5516.33.00,	5516.34.00,
5516.41.00,	5516.42.00,	5516.43.00,	5516.44.00,	5516.91.00,	5516.92.00,
5516.93.00,	5516.94.00,				

Department of Foreign Affairs
and International Trade



Ministère des Affaires étrangères
et du Commerce international

The Deputy Minister for Foreign Affairs certifies that this is a true copy of the *First Additional Protocol to the Free- Trade Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Chile (with Annex)*, signed at Toronto on 4 November 1999, the original of which is deposited in the Treaty Archives of the Government of Canada.

Le sous-ministre des Affaires étrangères certifie que la présente est une copie conforme du *Premier Protocole supplémentaire de l'Accord de libre-échange entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République du Chili (Avec Annexe)*, signée à Ottawa le 4 novembre 1999, dont l'original se trouve déposé au greffe des traités du Gouvernement du Canada.

© Minister of Public Works and Government Services

Canada - 1998

Available in Canada through your local bookseller or
by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-2000/2

ISBN 0-660-61261-5

© Ministre des Travaux publics et Services

gouvernementaux Canada - 1998

En vente au Canada chez votre libraire local ou par la
poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada

- TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : E3-2000/2

ISBN 0-660-61261-5



CANADA

TREATY SERIES **2000/3** RECUEIL DES TRAITÉS

MUTUAL LEGAL ASSISTANCE

Treaty between the Government of **CANADA** and the Government of the
HELLENIC REPUBLIC on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters

Athens, July 14, 1998

In force January 28, 2000

ENTRAIDE JUDICIAIRE

Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le gouvernement du
CANADA et le gouvernement de la **RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE**

Athènes, le 14 juillet 1998

En vigueur le 28 janvier 2000





CANADA

TREATY SERIES **2000/3** RECUEIL DES TRAITÉS

MUTUAL LEGAL ASSISTANCE

Treaty between the Government of **CANADA** and the Government of the
HELLENIC REPUBLIC on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters

Athens, July 14, 1998

In force January 28, 2000

ENTRAIDE JUDICIAIRE

Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le gouvernement du
CANADA et le gouvernement de la **RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE**

Athènes, le 14 juillet 1998

En vigueur le 28 janvier 2000

TREATY
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF CANADA
AND
THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC
ON MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

**THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF
THE HELLENIC REPUBLIC,**

DESIRING to improve the effectiveness of both countries in the investigation, prosecution and suppression of crime through cooperation and mutual legal assistance in criminal matters;

HAVE AGREED as follows:

PART I: GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 1

Obligation to Provide Mutual Legal Assistance

1. The Contracting Parties shall, in accordance with this Treaty, provide each other with the widest possible measure of mutual legal assistance in criminal matters.
2. «Mutual legal assistance» is any assistance given by the Requested State in respect of investigations or proceedings in the Requesting State in a criminal matter, irrespective of whether the assistance is sought or to be provided by a court or some other authority.
3. «Criminal matters» means, for Canada, investigations or proceedings relating to any offence created by Parliament or by the legislature of a province and, for the Hellenic Republic, investigations or proceedings relating to any offence created by Parliament.
4. «Criminal matters» includes investigations or proceedings relating to offences concerning taxation, duties and customs.
5. Assistance includes:
 - (a) locating and identifying persons and objects;
 - (b) serving documents, including documents seeking the attendance of persons;
 - (c) providing information, documents or other records;

TRAITÉ D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DU CANADA

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE

LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE,

DÉSIREUX de rendre plus efficaces la recherche, la poursuite et la répression du crime dans les deux pays par la coopération et l'entraide judiciaire en matière pénale,

SONT CONVENUS de ce qui suit :

PARTIE I: DISPOSITIONS GÉNÉRALES

ARTICLE PREMIER

Obligation d'accorder l'entraide judiciaire

1. Les Parties Contractantes s'accordent, conformément aux dispositions du présent Traité, l'entraide judiciaire en matière pénale la plus large possible.
2. «Entraide judiciaire» s'entend de toute aide donnée par l'État requis à l'égard des enquêtes et des procédures en matière pénale menées dans l'État requérant, peu importe que l'aide soit recherchée ou doive être fournie par un tribunal ou une autre autorité.
3. Par «matière pénale» on entend, en ce qui concerne le Canada, les enquêtes et les procédures relatives à toute infraction créée par une loi du Parlement ou de la législature d'une province et, en ce qui concerne la République hellénique, les enquêtes et les procédures relatives à toute infraction créée par une loi du Parlement.
4. Par «matière pénale» on entend également les enquêtes et les procédures se rapportant aux infractions à une loi de nature fiscale, tarifaire ou douanière.
5. L'entraide judiciaire vise notamment :
 - a) la localisation de personnes et d'objets, y compris leur identification;
 - b) la signification de documents, y compris d'actes de convocation;
 - c) la transmission d'informations, de documents ou d'autres dossiers;
 - d) la transmission d'objets, y compris le prêt de pièces à conviction;

- (d) providing objects, including lending exhibits;
- (e) search and seizure;
- (f) taking evidence and obtaining statements;
- (g) authorizing the presence of persons from the Requesting State at the execution of requests;
- (h) making detained persons available to give evidence or assist in investigations;
- (i) facilitating the appearance of witnesses or the conduct of investigations;
- (j) taking measures to locate, restrain and forfeit the proceeds of crime;
- (k) providing other assistance consistent with the objects of this Treaty.

ARTICLE 2

Execution of Requests

1. Requests for assistance shall be executed promptly, in accordance with the law of the Requested State and, unless prohibited by that law, in the manner specified by the Requesting State.
2. Upon request, the Requested State shall inform the Requesting State of the date and place of execution of the request for assistance.
3. The Requested State shall provide the Requesting State with bank records requested that may be subject to banking secrecy, to the same extent and under the same conditions as those under which such documents could be obtained by its own law enforcement or judicial authorities.

ARTICLE 3

Refusal or Postponement of Assistance

1. Assistance may be refused if:
 - (a) in the opinion of the Requested State, execution of the request would impair its sovereignty, security, public order, essential public interest, or prejudice the safety of any person;
 - (b) in the opinion of the Requested State, the request relates to a military offence, or
 - (c) in the opinion of the Requested State, the request pertains to a political offence.
2. Assistance may be postponed by the Requested State if execution of the request would interfere with an ongoing investigation or prosecution in the Requested State.
3. The Requested State shall promptly inform the Requesting State of a decision of the Requested State not to comply in whole or in part with a request for assistance, or to postpone execution, and shall give reasons for that decision.

- e) la perquisition, fouille et saisie;
- f) la prise de témoignages et de dépositions;
- g) l'autorisation de la présence de personnes de l'État requérant à l'exécution des demandes;
- h) l'assistance en vue de rendre disponibles des personnes détenues, afin qu'elles témoignent ou aident à l'avancement des enquêtes;
- i) l'assistance en vue de faciliter la comparution de témoins ou d'aider à l'avancement des enquêtes;
- j) les mesures en vue de localiser, bloquer et confisquer les produits de la criminalité;
- k) toute autre forme d'entraide conforme aux objets du présent Traité.

ARTICLE 2

Exécution des demandes

1. Les demandes d'entraide sont exécutées promptement, conformément au droit de l'État requis et, dans la mesure où ce droit ne le prohibe pas, de la manière exprimée par l'État requérant.
2. Sur demande, l'État requis informe l'État requérant de la date et du lieu d'exécution de la demande d'entraide.
3. L'État requis fournit à l'État requérant les dossiers bancaires demandés et pouvant être couverts par le secret bancaire dans la même mesure et aux mêmes conditions que celles sous lesquelles de tels documents pourraient être obtenus par ses propres autorités d'exécution de la loi ou autorités judiciaires.

ARTICLE 3

Entraide refusée ou différée

1. L'entraide peut être refusée si:
 - a) l'État requis estime que l'exécution de la demande porterait atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité, à son ordre public, à un autre de ses intérêts publics fondamentaux, ou à la sécurité de toute personne;
 - b) l'État requis estime que la demande vise une infraction militaire; ou
 - c) l'État requis estime que la demande vise une infraction politique.
2. L'entraide peut être différée si l'exécution de la demande a pour effet de gêner une enquête ou une poursuite en cours dans l'État requis.
3. L'État requis informe sans délai l'État requérant de sa décision de ne pas donner suite, en tout ou en partie, à une demande d'entraide, ou d'en différer l'exécution. Tout refus ou report d'entraide doit être motivé par l'État requis.

4. Before refusing a request for assistance or before postponing the execution of a request, the Requested State shall consider whether assistance may be provided subject to such conditions as it deems necessary. If the Requesting State accepts assistance subject to these conditions, it shall comply with them.

PART II: SPECIFIC PROVISIONS

ARTICLE 4

Locating and Identifying Persons and Objects

The competent authorities of the Requested State shall make every effort to ascertain the location and identity of the persons and objects specified in the request.

ARTICLE 5

Service of Documents

1. The Requested State shall serve any document transmitted to it for service.
2. The Requesting State shall transmit a request to serve a document pertaining to a reply or appearance in the Requesting State within a reasonable time before the date fixed for the reply or appearance.
3. The Requested State shall transmit proof of service in the manner prescribed by the Requesting State.

ARTICLE 6

Provision of Information, Documents, Records and Objects

1. The Requested State shall provide copies of publicly available information, documents and records in the possession of government departments and agencies.
2. The Requested State shall provide information, documents, records and objects in the possession of government departments or agencies, but not publicly available, to the same extent and under the same conditions as it would make them available to its own law enforcement and judicial authorities.
3. The Requested State may provide certified true copies of records or documents, unless the Requesting State expressly requests the originals.
4. Originals of records or documents or objects provided to the Requesting State shall be returned to the Requested State as soon as possible, upon request.
5. Unless prohibited by the law of the Requested State, records, documents or objects shall be provided in such form or accompanied by such certification as may be specified by the Requesting State so that they are admissible in evidence according to the law of the Requesting State.

4. Avant de refuser de faire droit à la demande d'entraide ou d'en différer l'exécution, l'État requis détermine si l'entraide peut être accordée aux conditions qu'il estime nécessaires. L'État requérant qui accepte cette entraide conditionnelle doit en respecter les conditions.

PARTIE II: DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

ARTICLE 4

Recherche ou identification de personnes

Les autorités compétentes de l'État requis prennent toutes les mesures nécessaires pour tenter de trouver et d'identifier les personnes et les objets visés par la demande.

ARTICLE 5

Signification de documents

1. L'État requis signifie tout document qui lui est transmis pour fins de signification.
2. L'État requérant transmet la demande de signification d'un document se rapportant à une réponse ou à une comparution dans l'État requérant dans un délai raisonnable avant la date prévue pour la réponse ou la comparution.
3. L'État requis transmet la preuve de signification dans la forme exigée par l'État requérant.

ARTICLE 6

Fourniture d'information, de documents, de dossiers et d'objets

1. L'État requis fournit copie des éléments d'information, des documents et des dossiers dont les ministères et organismes gouvernementaux sont en possession et qui sont par ailleurs disponibles au public.
2. L'État requis fournit les informations, documents, dossiers et objets dont les ministères et organismes gouvernementaux sont en possession, mais qui ne sont pas disponibles au public, dans la même mesure et aux mêmes conditions qu'il les mettrait à la disposition de ses propres autorités d'exécution de la loi ou autorités judiciaires.
3. L'État requis peut remettre des copies certifiées conformes de tout dossier ou document, à moins que l'État requérant ne demande expressément les originaux.
4. Les dossiers ou documents originaux ou objets remis à l'État requérant sont retournés à l'État requis dans les meilleurs délais, à la demande de ce dernier.

ARTICLE 7

Search and Seizure

1. The Requested State shall execute requests for search and seizure.
2. The competent authority that executes a request for search and seizure shall provide such information as may be required by the Requesting State concerning, but not limited to, the identity, integrity and continuity of possession of the documents, records or objects seized and the circumstances of the seizure.

ARTICLE 8

Presence of Persons Involved in the Proceedings in the Requested State

1. A person requested to testify and produce documents, records or other articles in the Requested State shall be compelled, if necessary, to appear and testify or produce such documents, records and other articles of evidence.
2. Upon request, the Central Authority of the Requested State shall provide in advance information regarding the date and place of the taking of the testimony or evidence referred to in paragraph 1.
3. The Requested State shall permit the presence of such persons as specified in the request during the execution of the request and shall allow such persons to question the person giving the testimony or evidence. Specifically, the persons permitted to be present will be:
 - (a) two representatives of the Requesting State;
 - (b) all parties to the criminal proceeding that is the basis for the request;
 - (c) lawyers for the parties; and
 - (d) support personnel necessary to the proceeding;
4. The support personnel present at the taking of the testimony or evidence shall be permitted to make a verbatim transcript of the proceeding. The use of technical means to make such a verbatim transcript shall be permitted.

ARTICLE 9

Presence of Interested Persons at the Proceedings in the Requested State

To the extent not prohibited by the law of the Requested State, persons specified in the request and referred to in Article 8 paragraph 3 shall be permitted to be present at the execution of the request.

5. Dans la mesure où cela n'est pas prohibé par le droit de l'État requis, les dossiers, les documents ou les objets sont transmis suivant la forme indiquée à la demande ou accompagnés par les certificats demandés par l'État requérant de façon à ce qu'ils soient admissibles en preuve en vertu du droit de l'État requérant.

ARTICLE 7

Perquisition, fouille et saisie

1. L'État requis exécute les demandes de perquisition, fouille et saisie.
2. L'autorité compétente qui exécute une demande de perquisition, fouille et saisie fournit tous les renseignements que peut exiger l'État requérant concernant, entre autres, l'identité, l'état, l'intégrité et la continuité de la possession des documents, dossiers ou objets qui ont été saisis ainsi que les circonstances de la saisie.

ARTICLE 8

Prise de témoignages et de dépositions dans l'état requis

1. La personne se trouvant dans l'État requis et dont l'État requérant demande le témoignage ou qu'elle produise des documents, dossiers ou objets est contrainte si nécessaire, à comparaître, témoigner et produire ces documents, dossiers et objets.
2. Sur demande, l'Autorité Centrale de l'État requis fournit à l'avance des informations concernant la date et le lieu où seront reçus les témoignages et pièces conformément au paragraphe (1) du présent article.
3. L'État requis autorise la présence des personnes désignées dans la demande à l'exécution de celle-ci et leur permet de poser des questions à la personne qui témoigne ou produit les preuves matérielles. Les personnes dont la présence est autorisée sont les suivantes:
 - a) deux représentants de l'État requis;
 - b) les parties à l'instance pénale sur laquelle la demande est fondée;
 - c) les avocats des parties, et;
 - d) le personnel de soutien nécessaire à l'exécution de la procédure.
4. Le personnel de soutien présent lorsque le témoignage ou les preuves sont reçus est autorisé à faire une transcription textuelle des procédures et à utiliser les moyens techniques à cette fin.

ARTICLE 10

Making Ddetained Persons Available to the Requesting State to Give Evidence or Assist in an Investigation in the Requesting State

1. Upon request, a person serving a sentence in the Requested State shall be transferred temporarily to the Requesting State to assist in investigations or testify in proceedings, provided that the person agrees to be transferred.
2. When the person transferred is required to be kept in custody under the law of the Requested State, the Requesting State shall keep this person in custody and return this person to the Requested State at the conclusion of the execution of the request.
3. If, during the period of the transfer, the sentence being served by the person transferred expires or the Requested State informs the Requesting State that the person is no longer required to be kept in custody, the person shall set at liberty and be treated as a person present in the Requesting State pursuant to a request seeking that person's attendance.

ARTICLE 11

Testifying in Proceedings and Assisting in Investigations in the Requesting State

Upon request, the Requested State shall invite a person to assist in an investigation or appear as a witness in the Requesting State and shall seek that person's consent. In the request, the Requesting State shall inform the person of any expenses and allowances payable.

ARTICLE 12

Safe Conduct

1. Subject to article 10(2), a person present in the Requesting State in response to a request shall not be prosecuted, detained, subjected to any restriction of personal liberty in the Requesting State for any acts or omissions that preceded the person's departure from the Requested State, or be obliged to give evidence in any proceeding other than that to which the request relates.
2. Paragraph 1 of this Article ceases to apply if a person, being free to leave the Requesting State, has not left within thirty days after receiving official notification that the person's presence is no longer required or if, having left, has returned voluntarily.
3. A person who fails to appear in the Requesting State shall not be subjected to any penalty or compulsory measure in either the Requested State or the Requesting State.

ARTICLE 9

Présence des intéressés aux procédures dans l'état requis

Les personnes désignées à la demande et dont il est fait mention au paragraphe 3 de l'article 8 seront autorisées à être présentes à l'exécution de la demande, dans la mesure où cela n'est pas prohibé par le droit de l'État requis.

ARTICLE 10

Détenus mis à la disposition de l'état requérant en vue de témoigner ou d'aider à une enquête dans l'état requérant

1. Une personne condamnée et détenue dans l'État requis est, sur demande, transférée temporairement dans l'État requérant en vue d'aider à des enquêtes ou de témoigner dans des procédures, pourvu qu'elle y consente.
2. Tant que la personne transférée doit demeurer en détention aux termes du droit de l'État requis, l'État requérant garde cette personne en détention et la remet à l'État requis suite à l'exécution de la demande.
3. Si la peine infligée à la personne transférée prend fin ou si l'État requis informe l'État requérant que cette personne n'a plus à être détenue, celle-ci est remise en liberté et est considérée comme une personne dont la présence a été obtenue dans l'État requérant suite à une demande à cet effet.

ARTICLE 11

Témoignage dans des procédures et aide aux enquêtes dans l'état requérant

L'État requis, sur demande, invite une personne à aider à une enquête ou à comparaître comme témoin dans l'État requérant et cherche à obtenir le consentement de cette dernière. Dans la demande, l'État requérant informe cette personne des frais et indemnités payables.

ARTICLE 12

Sauf-conduit

1. Sous réserve du paragraphe (2) de l'article 10, toute personne présente dans l'État requérant suite à une demande à cet effet, ne peut être poursuivie, détenue, soumise à quelque restriction de sa liberté individuelle dans cet État à l'égard de faits antérieurs à son départ de l'État requis, ni être tenue de témoigner dans une procédure autre que celle visée à la demande.
2. Le paragraphe (1) du présent article cesse de s'appliquer lorsque la personne, libre de partir, n'a pas quitté l'État requérant dans les 30 jours après avoir été officiellement avisée que sa présence n'était plus requise ou si, l'ayant quitté, elle y est volontairement retournée.
3. Toute personne faisant défaut de comparaître dans l'État requérant ne peut être soumise à aucune sanction ou mesure de contrainte dans l'État requis ou dans l'État requérant.

ARTICLE 13

Proceeds of Crime

1. Upon request, the Requested State shall endeavour to determine whether any proceeds of crime are located within its jurisdiction and shall notify the Requesting State of the results of its inquiries.
2. When, pursuant to paragraph 1 of this Article, suspected proceeds of crime are found, the Requested State shall take such measures as are permitted under its law to restrain, seize and transmit to the Requesting State upon request or forfeit these proceeds of crime.
3. Proceeds of crime forfeited further to a request made pursuant to this Treaty shall be disposed of in accordance with the law of the Requested State, unless otherwise agreed.

ARTICLE 14

Restitution and Fine Enforcement

The Requested State shall, to the extent permitted by its law, assist in making restitution to the victims of crime and in collecting fines imposed as a sentence in a criminal prosecution.

PART III: PROCEDURE

ARTICLE 15

Content of Requests

1. In all cases, requests for assistance shall include the following information:
 - (a) the identity of the competent authority responsible for the investigation or the proceedings to which the request relates;
 - (b) a description of the nature of the investigation or proceedings and a summary of the relevant facts and a copy of the applicable laws;
 - (c) the purpose of the request and the nature of the assistance sought;
 - (d) a stipulation concerning the degree of confidentiality required and, where applicable, the reasons therefor; and
 - (e) an indication of the period of time within which the request should be executed.
2. In the following cases, requests for assistance shall contain the following information:
 - (a) in the case of requests for the taking of evidence, search and seizure, or the location, restraint or forfeiture of proceeds of crime, a statement indicating the basis for the belief that evidence or proceeds of crime may be found in the Requested State;

ARTICLE 13

Produits de la criminalité

1. L'État requis, sur demande, cherche à établir si le produit de quelque crime se trouve dans sa juridiction et notifie à l'État requérant le résultat de ses recherches.
2. Lorsque conformément au paragraphe (1) du présent article, le produit prétendu d'un crime est retrouvé, l'État requis prend les mesures permises par son droit en vue de le bloquer, le saisir et l'envoyer à l'État requérant s'il le demande ou le confisquer.
3. Il est disposé du produit du crime, confisqué suite à une demande présentée aux termes du présent Traité, conformément au droit de l'État requis à moins qu'il n'en soit convenu autrement.

ARTICLE 14

Dédommagement et exécution des amendes

L'État requis aide, dans la mesure permise par son droit, au dédommagement des victimes du crime et à la perception de peines pécuniaires infligées dans des poursuites pénales.

PARTIE III: PROCÉDURE

ARTICLE 15

Contenu des demandes

1. Dans tous les cas, les demandes d'entraide contiennent les renseignements suivants :
 - a) l'identification de l'autorité compétente qui a charge de l'enquête ou de la procédure visée par la demande;
 - b) une description de la nature de l'enquête ou des procédures de même qu'un exposé des faits pertinents et une copie des lois applicables;
 - c) le motif de la demande et la nature de l'entraide recherchée;
 - d) une stipulation ayant trait à la confidentialité et, selon le cas, les motifs la justifiant; et
 - e) une indication du délai d'exécution souhaité.
2. Les demandes d'entraide contiennent également les renseignements suivants :
 - a) dans le cas d'une demande de prise de témoignages, de perquisition, fouille et saisie, ou de localisation, de blocage ou de confiscation de produits d'un crime, un exposé indiquant les raisons qui donnent lieu de croire que des éléments de preuve ou les produits du crime se trouvent sur le territoire de l'État requis;

- (b) in the case of requests for the taking of evidence, an indication as to whether sworn or solemnly affirmed statements are required and a description of the subject matter of the evidence or statement sought;
 - (c) in the case of requests for the lending of exhibits, the current location of the exhibits in the Requested State, the persons or class of persons in the Requesting State who will have custody of the exhibits, the location to which the exhibits are to be removed, the tests to be conducted on the exhibits and the date by which the exhibits will be returned;
 - (d) in the case of requests to make detained persons available to the Requesting State, the identity of the persons or class of persons that will have custody during the transfer, the place to which the detained person is to be transferred, and the date of the person's return.
3. As required and where possible, requests for assistance shall contain the following information:
 - (a) the identity, nationality and location of the person or persons who are the subject of the investigation or proceedings;
 - (b) details of any particular procedure that the Requesting State wishes to be followed and the reasons therefor.
 4. If the Requested State considers that the request does not contain sufficient information, it may request additional information.
 5. Requests shall be made in writing. In urgent situations, a request may be made using any means of communication which leaves a written record, but shall be confirmed in writing as quickly as possible.

ARTICLE 16

Central Authorities

Pursuant this Treaty, all requests and replies thereto shall be transmitted and received by the Central Authorities. The Central Authority in Canada shall be the Minister of Justice or the officials designated by the Minister. The Central Authority in Greece shall be the Ministry of Justice.

ARTICLE 17

Confidentiality

1. The Requested State may require, after consultation with the Requesting State, that information or evidence provided, or the source of such information or evidence, be kept confidential or be disclosed or used only subject to such terms and conditions as it may specify.
2. The Requested State shall protect, to the extent requested, the confidentiality of the request, its content, supporting documents and any action taken pursuant to the request to further its execution. If the request cannot be executed without breaching the confidentiality requirement, the Requested State shall so inform the Requesting State prior to executing the request, and the Requesting State shall then decide whether the request should be executed.

- b) dans le cas d'une demande de prise de témoignages, des précisions sur la nécessité d'obtenir des déclarations sous serment ou affirmation solennelle et une description du sujet sur lequel le témoignage ou la déclaration doit porter;
 - c) dans le cas d'une demande de prêt de pièces à conviction, le lieu où les pièces se trouvent dans l'État requis, les personnes ou l'autorité qui en auront la garde dans l'État requérant, l'endroit où elles seront acheminées, les examens auxquels elles pourront être soumises et la date à laquelle elles seront retournées;
 - d) dans le cas d'une demande visant la mise à la disposition de l'État requérant de détenus, les personnes ou l'autorité qui assureront la garde au cours du transfèrement, le lieu où le détenu sera transféré et la date de son retour.
3. Au besoin, et dans la mesure du possible, les demandes d'entraide contiennent les renseignements suivants :
- a) l'identité et la nationalité de la personne ou des personnes faisant l'objet de l'enquête ou de la procédure et le lieu où elles se trouvent;
 - b) des précisions et leurs motifs concernant toute procédure particulière que l'État requérant souhaiterait voir suivie.
4. Si l'État requis estime que les informations contenues dans la demande sont insuffisantes, il peut demander que lui soient fournis des renseignements supplémentaires.
5. Les demandes sont faites par écrit. Dans les cas d'urgence, la demande peut être formulée par tout moyen de communication laissant une trace écrite, mais elle doit faire l'objet d'une confirmation écrite dans les plus brefs délais.

ARTICLE 16

Autorités centrales

Aux termes du présent Traité, toutes les demandes et leur réponse sont transmises et reçues par les autorités centrales. Au Canada, le ministre de la Justice ou les fonctionnaires qu'il désigne constituent l'autorité centrale. En Grèce, le ministère de la Justice constitue cette autorité centrale.

ARTICLE 17

Confidentialité

1. L'État requis peut demander, après avoir consulté l'État requérant, que l'information ou l'élément de preuve fourni ou encore que la source de cette information ou de cet élément de preuve demeurent confidentiels ou ne soient divulgués ou utilisés qu'aux conditions qu'il spécifie.
2. L'État requis protège, dans la mesure demandée, le caractère confidentiel de la demande, de son contenu, des pièces justificatives et de toute action entreprise par suite de cette demande pour en permettre l'exécution. Si la demande ne peut être exécutée tout en respectant cette exigence de confidentialité, l'État requis en informe l'État requérant avant de procéder à l'exécution de la demande. L'État requérant décide alors si la demande doit être exécutée.

ARTICLE 18

Limitation on the Use of Information

The Requesting State shall not use or disclose information or evidence provided for purposes other than those stated in the request without the prior consent of the Central Authority of the Requested State.

ARTICLE 19

Authentication

Documents, records or objects transmitted pursuant to this Treaty shall not require any form of authentication, except as provided in Article 6.

ARTICLE 20

Language

Requests and supporting documents shall be accompanied by a translation into the official language or one of the official languages of the Requested State.

ARTICLE 21

Costs

1. The Requested State shall bear the cost of executing the request for assistance, with the exception of the following costs which shall be borne by the Requesting State:
 - (a) the cost of transporting, at the request of the Requesting State, any person to or from the territory of the Requested State, and all expenses and allowances payable to that person while in the Requesting State pursuant to a request under Articles 10 or 11 of this Treaty;
 - (b) the expenses and fees of experts, whether incurred in the Requested State or in the Requesting State;
 - (c) the cost of translation, interpretation and transcription.
2. If it becomes apparent that the execution of a request requires expenses of an extraordinary nature, the Contracting Parties shall consult one another to determine the terms and conditions under which the assistance requested can be provided.

ARTICLE 18

Restriction de l'utilisation des renseignements

L'État requérant ne peut utiliser ni divulguer l'information ou l'élément de preuve fourni à des fins autres que celles énoncées dans la demande sans le consentement préalable de l'autorité centrale de l'État requis.

ARTICLE 19

Authentification

Les documents, dossiers ou objets transmis en vertu du présent Traité ne requièrent aucune forme d'authentification à l'exception de ce qui est indiqué à l'article 6.

ARTICLE 20

Langues

Est jointe aux demandes et à leurs pièces justificatives, une traduction de celles-ci dans la langue officielle ou dans l'une des langues officielles de l'État requis.

ARTICLE 21

Frais

1. L'État requis prend à sa charge les frais d'exécution de la demande d'entraide, à l'exception des frais suivants, qui sont à la charge de l'État requérant :
 - a) les frais afférents au transport de toute personne à la demande de l'État requérant, à destination ou en provenance du territoire de l'État requis et tous les frais et indemnités payables à cette personne pendant qu'elle se trouve dans l'État requérant suite à une demande présentée aux termes des articles 10 ou 11 du présent Traité;
 - b) les frais et honoraires des experts, qu'ils aient été entraînés sur le territoire de l'État requis ou sur celui de l'État requérant;
 - c) les coûts de traduction, d'interprétation et de transcription.
2. S'il apparaît que l'exécution d'une demande comporte des frais de nature exceptionnelle, les Parties Contractantes se consultent en vue de déterminer les modalités et conditions auxquelles l'entraide demandée pourra être fournie.

PART IV: FINAL PROVISIONS**ARTICLE 22****Other Assistance**

This Treaty shall not derogate from obligations subsisting between the Contracting Parties under other treaties, conventions or agreements, or in any way prevent the Contracting Parties from providing or continuing to provide assistance to each other pursuant to other treaties, conventions, agreements or practices.

ARTICLE 23**Consultation**

The Contracting Parties shall consult one another promptly, at the request of either Party, concerning the interpretation and the application of this Treaty.

ARTICLE 24**Entry into Force and Termination**

1. This Treaty shall enter into force on the date on which the Contracting Parties have notified each other that they have fulfilled their legal requirements.
2. This Treaty shall apply to any request made after its entry into force even if the relevant conduct occurred prior to this date.
3. Either Contracting Party may terminate this Treaty by giving notice to the other Party, and this termination shall take effect one year from the date on which such notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective governments, have signed this Treaty.

DONE in duplicate at *Athens*, on the *14* day of *July* one thousand nine hundred and ninety-eight, in English, French and Greek, each version being equally authentic.

Eleni Bakopanos
FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA

Evangelos Giannopoulos
FOR THE GOVERNMENT OF
THE HELLENIC REPUBLIC

Eleni Bakopanos

Evangelos Giannopoulos

PARTIE IV: DISPOSITIONS FINALES

ARTICLE 22

Autres formes d'entraide

Le présent Traité ne déroge pas aux autres obligations subsistant entre les Parties Contractantes en vertu d'autres traités, conventions ou accords. Le présent Traité n'empêche aucunement les Parties Contractantes de se venir en aide ou de continuer de se venir en aide en vertu d'autres traités, conventions, accords ou pratiques de coopération.

ARTICLE 23

Consultation

Les Parties Contractantes se consultent promptement, à la demande de l'une d'entre elles, relativement à l'interprétation et l'application du présent Traité.

ARTICLE 24

Entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent Traité entre en vigueur à la date à laquelle les Parties Contractantes se seront notifiées l'accomplissement des procédures légales requises.
2. Le présent Traité s'applique à toute demande présentée après la date de son entrée en vigueur même si les faits pertinents ont eu lieu avant cette date.
3. Chaque Partie peut mettre fin au présent Traité. Cette dénonciation prend effet un an après la date à laquelle elle a été notifiée à l'autre Partie.

EN FOI DE QUOI les signataires, dûment autorisés par leur gouvernement respectif, ont signé le présent Traité.

FAIT en deux exemplaires à *Athènes*, ce *14^{ème}* jour de *juillet* mil neuf cent quatre-vingt-dix-huit, en français, en anglais et en grec, chaque version faisant également foi.

Eleni Bakopanos

Evangelos Giannopoulos

POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA

POUR LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE

Eleni Bakopanos

Evangelos Giannopoulos

Department of Foreign Affairs
and International Trade



Ministère des Affaires étrangères
et du Commerce international

The Deputy Minister for Foreign Affairs certifies that this is a true copy of the *Treaty between the Government of Canada and the Government of the Hellenic Republic on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters*, done at Athens on July 14, 1998, the original of which is deposited in the Treaty Archives of the Government of Canada.

Le sous-ministre des Affaires étrangères certifie que la présente est une copie conforme du *Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République Hellénique*, fait à Athènes le 14 juillet 1998, dont l'original se trouve déposé au greffe des traités du gouvernement du Canada.

© Minister of Public Works and Government Services
Canada – 1998

Available in Canada through your local bookseller or
by mail from Canadian Government Publishing -

PWGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-2000/3

ISBN 0-660-61273-9

© Ministre des Travaux publics et Services
gouvernementaux Canada – 1998

En vente au Canada chez votre libraire local ou par la
poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada

- TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : E3-2000/3

ISBN 0-660-61273-9



CANADA

TREATY SERIES **2000/5** RECUEIL DES TRAITÉS

MUTUAL LEGAL ASSISTANCE

Treaty between the Government of **CANADA** and the Government of the
REPUBLIC OF PERU on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters

Ottawa, October 27, 1998

In force January 23, 2000

ENTRAIDE JUDICIAIRE

Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le gouvernement du
CANADA et le gouvernement de la **RÉPUBLIQUE DU PÉROU**

Ottawa, le 27 octobre 1998

En vigueur le 23 janvier 2000





CANADA

TREATY SERIES **2000/5** RECUEIL DES TRAITÉS

MUTUAL LEGAL ASSISTANCE

Treaty between the Government of **CANADA** and the Government of the
REPUBLIC OF PERU on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters

Ottawa, October 27, 1998

In force January 23, 2000

ENTRAIDE JUDICIAIRE

Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le gouvernement du
CANADA et le gouvernement de la **RÉPUBLIQUE DU PÉROU**

Ottawa, le 27 octobre 1998

En vigueur le 23 janvier 2000

TREATY BETWEEN
THE GOVERNMENT OF CANADA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU
ON
MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

**THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF PERU**, hereinafter referred to as the "Contracting Parties";

DESIRING to improve mutual legal assistance in criminal matters and to cooperate more effectively in the investigation and prosecution, including trial and sentencing, of criminal matters,

HAVE AGREED as follows;

PART I - GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 1

OBLIGATION TO PROVIDE MUTUAL LEGAL ASSISTANCE

- (1) The Contracting Parties shall, in accordance with this Treaty, provide each other with the widest measure of mutual legal assistance in criminal matters.
- (2) Mutual legal assistance is any assistance given by the Requested State in respect of investigations or proceedings in the Requesting State in a criminal matter, irrespective of whether the assistance is sought or to be provided by a court or some other authority.
- (3) Criminal matters means, for the Republic of Peru, investigations and proceedings relating to any criminal offence created by penal law and, for Canada, investigations or proceedings relating to any offence created by Parliament or by the legislature of a province.
- (4) Criminal matters includes investigations or proceedings relating to offenses concerning taxation, duties and customs.
- (5) Assistance includes, particularly:
 - (a) locating persons and objects;
 - (b) taking evidence and obtaining statements;
 - (c) authorizing the presence of persons from the Requesting State at the execution of requests;

TRAITÉ D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DU CANADA

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU

LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU, ci-après nommées «les Parties contractantes»;

DÉSIREUX d'améliorer l'aide qu'ils s'accordent mutuellement en matière pénale et de coopérer de manière plus efficace lors d'enquêtes et de poursuites en matière pénale, notamment lors du procès et de l'imposition de la sentence,

SONT CONVENUS de ce qui suit :

PARTIE I — DISPOSITIONS GÉNÉRALES

ARTICLE PREMIER

OBLIGATION D'ACCORDER L'ENTRAIDE JUDICIAIRE

- (1) Les Parties contractantes s'accordent, conformément aux dispositions du présent Traité, l'entraide judiciaire en matière pénale la plus large possible.
- (2) L'entraide judiciaire s'entend de toute aide donnée par l'État requis à l'égard des enquêtes et des procédures en matière pénale menées dans l'État requérant, peu importe que l'aide soit recherchée ou doive être fournie par un tribunal ou une autre autorité.
- (3) Par «matière pénale» on entend, en ce qui concerne la République du Pérou, les enquêtes et les procédures relatives à toute infraction criminelle créée par une loi pénale, et, en ce qui concerne le Canada, les enquêtes et les procédures relatives à toute infraction créée par une loi du Parlement ou de la législature d'une province.
- (4) Par «matière pénale» on entend également les enquêtes et les procédures se rapportant aux infractions à une loi de nature fiscale, tarifaire ou douanière.
- (5) L'entraide judiciaire vise notamment:
 - a) la localisation de personnes et d'objets, y compris leur identification;
 - b) la prise de témoignages et de dépositions;
 - c) l'autorisation de la présence de personnes de l'État requérant à l'exécution des demandes;

- (d) providing documents, including bank documents, records, and other documentary evidence;
- (e) providing information;
- (f) providing objects, including lending exhibits;
- (g) search and seizure;
- (h) taking measures to locate, restrain and forfeit the proceeds of crime;
- (i) serving documents;
- (j) facilitating the appearance of witnesses or the assistance of persons in investigations;
- (k) making detained persons available to give evidence or assist investigations; and
- (l) providing other assistance consistent with the objects of this Treaty.

ARTICLE 2

APPLICABLE LAW

- (1) Requests for assistance shall be executed promptly in accordance with the law of the Requested State and, insofar as not prohibited by that law, in the manner specified by the Requesting State.
- (2) The Requested State shall, upon request, inform the Requesting State of the date and place of execution of the request for assistance.
- (3) The Requested State shall not refuse to execute a request on the ground of bank secrecy.

ARTICLE 3

REFUSAL OR POSTPONEMENT OF ASSISTANCE

- (1) Legal Assistance may be refused where:
 - (a) the Requested State considers that execution of the request would prejudice the sovereignty, security, public order or other essential interests of the Requested State;
 - (b) the request refers to an offence considered by the Requested State to be a political offence or an offence of a purely military nature.
- (2) Assistance may be postponed by the Requested State if execution of the request would interfere with an ongoing investigation or prosecution in the Requested State.

- d) la transmission de documents, y compris les documents bancaires, de dossiers et d'autres preuves documentaires;
- e) la transmission d'informations;
- f) la transmission d'objets, y compris le prêt de pièces à conviction;
- g) la perquisition, fouille et saisie;
- h) les mesures en vue de localiser, bloquer et confisquer les produits de la criminalité;
- i) la signification de documents;
- j) l'assistance en vue de faciliter la comparution de témoins ou d'aider les personnes qui enquêtent;
- k) l'assistance en vue de rendre disponibles des personnes détenues, afin qu'elles témoignent ou aident à des enquêtes; et
- l) toute autre forme d'entraide conforme aux objets du présent Traité.

ARTICLE 2

LE DROIT APPLICABLE

- (1) Les demandes d'entraide sont exécutées promptement, conformément au droit de l'État requis et, dans la mesure où ce droit ne le prohibe pas, de la manière exprimée par l'État requérant.
- (2) Sur demande, l'État requis informe l'État requérant de la date et du lieu d'exécution de la demande d'entraide.
- (3) L'État requis ne peut invoquer le secret bancaire pour refuser l'exécution d'une demande.

ARTICLE 3

ENTRAIDE REFUSÉE OU DIFFÉRÉE

- (1) L'entraide peut être refusée lorsque:
 - a) l'État requis estime que l'exécution de la demande porterait atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité, à son ordre public ou à un autre de ses intérêts publics fondamentaux;
 - b) la demande a trait à une infraction qui est considérée par l'État requis comme étant une infraction politique ou de nature purement militaire.
- (2) L'entraide peut être différée par l'État requis si l'exécution de la demande a pour effet de gêner une enquête ou une poursuite en cours dans l'État requis.

- (3) The Requested State shall:
- (a) promptly inform the Requesting State of a decision of the Requested State not to comply in whole or in part with a request for assistance, or to postpone execution, and shall give reasons for that decision;
 - (b) evaluate, prior to refusing or postponing the execution of a request, whether legal assistance may be provided under the conditions it deems necessary. These conditions shall, if accepted, be complied with by the Requesting State.

(3) L'État requis:

- a) informe sans délai l'État requérant de sa décision de ne pas donner suite, en tout ou en partie, à une demande d'entraide, ou d'en différer l'exécution, et en fournit les motifs;
- b) détermine avant de refuser de faire droit à la demande d'entraide ou d'en différer l'exécution, si l'entraide peut être accordée aux conditions qu'il estime nécessaires. L'État requérant qui accepte cette entraide conditionnelle doit en respecter les conditions.

PART II - OBTAINING EVIDENCE

ARTICLE 4

RESTRICTION OF USE

The Requesting State shall not disclose or use information or evidence furnished for purposes other than those stated in the request without the prior consent of the Central Authority of the Requested State.

ARTICLE 5

LOCATING AND IDENTIFYING PERSONS AND OBJECTS

The competent authorities of the Requested State shall make best efforts to ascertain the location and identity of persons and objects specified in the request.

ARTICLE 6

TAKING EVIDENCE IN THE REQUESTED STATE

- (1) A person requested to testify and produce documents, records or objects in the Requested State shall be compelled, if necessary, to appear and testify and produce such documents, records or objects, in accordance with the law of the Requested State.
- (2) To the extent not prohibited by the law of the Requested State, officials of the Requesting State and other persons specified in the request shall be permitted to be present at the execution of the request and to participate in the proceedings in the Requested State.
- (3) The right to participate in the proceedings in the Requested State shall include the right of any official of the Requesting State and other persons specified in the request, and present, to pose questions. The persons present at the execution of a request shall be permitted to make a verbatim record of the proceedings. The use of technical means to make such a verbatim record shall be permitted.

ARTICLE 7

PRESENCE OF PERSONS AT THE EXECUTION OF REQUESTS

To the extent not prohibited by the law of the Requested State, persons specified in the request shall be permitted to be present at the execution of the request.

ARTICLE 8

PROVISION OF DOCUMENTS, RECORDS AND OBJECTS

- (1) The Requested State shall provide copies of publicly available information, documents and records of government departments and agencies.

PARTIE II: OBTENTION DE PREUVES

ARTICLE 4

RESTRICTION DE L'UTILISATION DES RENSEIGNEMENTS

L'État requérant ne peut utiliser ni divulguer l'information ou l'élément de preuve fourni à des fins autres que celles énoncées dans la demande sans le consentement préalable de l'autorité centrale de l'État requis.

ARTICLE 5

RECHERCHE OU IDENTIFICATION DE PERSONNES ET D'OBJETS

Les autorités compétentes de l'État requis prennent toutes les mesures nécessaires pour tenter de trouver et d'identifier les personnes et les objets visés par la demande.

ARTICLE 6

PRISE DE TÉMOIGNAGES ET DE DÉPOSITIONS DANS L'ÉTAT REQUIS

(1) Une personne dont l'État requérant demande le témoignage ou la production de documents, dossiers ou objets dans l'État requis doit être contrainte si nécessaire, à comparaître et témoigner et à produire de tels documents, dossiers et objets, conformément au droit de l'État requis.

(2) Les autorités de l'État requérant et autres personnes désignées dans la demande seront autorisées, dans la mesure où cela n'est pas prohibé par le droit de l'État requis, à être présentes à l'exécution de la demande et à participer aux procédures dans l'État requis.

(3) Le droit de participer aux procédures dans l'État requis comprend le droit pour les autorités de l'État requérant et de toute autre personne désignée dans la demande et présente de poser des questions. Les personnes présentes à l'exécution d'une demande peuvent faire une transcription textuelle des procédures et utiliser les moyens techniques à cette fin.

ARTICLE 7

PRÉSENCE DES INTÉRESSÉS AUX PROCÉDURES DANS L'ÉTAT REQUIS

Les personnes désignées dans la demande seront autorisées, dans la mesure où cela n'est pas prohibé par le droit de l'État requis, à être présentes à l'exécution de la demande.

ARTICLE 8

FOURNITURE DE DOCUMENTS, DE DOSSIERS ET D'OBJETS

(1) L'État requis fournit copie de l'information, des documents et des dossiers dont les ministères et organismes gouvernementaux sont en possession et qui sont par ailleurs disponibles au public.

(2) The Requested State may provide any information, documents, records and objects in the possession of a government department or agency, but not publicly available, to the same extent and under the same conditions as would be available to its own law enforcement and judicial authorities.

(3) The Requested State may provide certified true copies of documents or records, unless the Requesting State expressly requests originals.

(4) Original documents, records or objects provided to the Requesting State shall be returned to the Requested State as soon as possible, upon request.

(5) Insofar as not prohibited by the law of the Requested State, documents, records or objects shall be provided in a form or accompanied by such certification as may be specified by the Requesting State in order to make them admissible according to the law of the Requesting State.

ARTICLE 9

PROVISION OF CRIMINAL RECORDS

Without limiting the provisions of Article 7, the Requested State shall, in accordance with law and upon request, provide records of the previous criminal convictions of a person.

ARTICLE 10

SEARCH AND SEIZURE

(1) The Requested State shall execute a request for a search and seizure.

(2) The competent authority that has executed a request for a search and seizure shall provide such information as may be required by the Requesting State concerning, but not limited to, the identity, condition, integrity and continuity of possession of the documents, records or objects seized and the circumstances of the seizure.

ARTICLE 11

PROCEEDS OF CRIME

(1) The Requested State shall, upon request, endeavour to ascertain whether any proceeds of a crime are located within its jurisdiction and shall notify the Requesting State of the results of its inquiries.

(2) When, pursuant to paragraph 1 of this Article, suspected proceeds of crime are found, the Requested State shall take such measures as are permitted by its law to restrain and forfeit these proceeds;

(3) Proceeds forfeited pursuant to this Treaty shall accrue to the Requested Party, unless specified in a separate agreement.

(2) L'État requis peut fournir les informations, documents, dossiers et objets dont les ministères et organismes gouvernementaux sont en possession, mais qui ne sont pas disponibles au public, dans la même mesure et aux mêmes conditions qu'il les mettrait à la disposition de ses propres autorités d'exécution de la loi ou autorités judiciaires.

(3) L'État requis peut remettre des copies certifiées conformes de ces dossiers et documents, à moins que l'État requérant ne demande expressément les originaux.

(4) Les dossiers ou documents originaux ou objets remis à l'État requérant sont retournés à l'État requis dans les meilleurs délais, à la demande de ce dernier.

(5) Dans la mesure où cela n'est pas prohibé par le droit de l'État requis, les documents, les dossiers ou les objets sont transmis suivant la forme ou accompagnés des certificats demandés par l'État requérant de manière à ce qu'ils soient admissibles en preuve en vertu du droit de l'État requérant.

ARTICLE 9

CASIERS JUDICIAIRES

Sans restreindre la portée des dispositions de l'article 8, l'État requis fournit, sur demande et conformément à son droit, les dossiers comportant les condamnations criminelles d'une personne.

ARTICLE 10

PERQUISITION, FOUILLE ET SAISIE

(1) L'État requis exécute les demandes de perquisition, fouille et saisie.

(2) L'autorité compétente qui exécute une demande de perquisition, fouille et saisie fournit tous les renseignements que peut exiger l'État requérant concernant, entre autres, l'identité, la condition, l'intégrité et la continuité de la possession des documents, dossiers ou objets qui ont été saisis ainsi que les circonstances de la saisie.

ARTICLE 11

PRODUITS DE LA CRIMINALITÉ

(1) L'État requis, sur demande, cherche à établir si le produit de quelque crime se trouve dans sa juridiction et notifie à l'État requérant le résultat de ses recherches.

(2) Lorsque, conformément au paragraphe 1 du présent article, le produit prétendu d'un crime est retrouvé, l'État requis prend les mesures permises par son droit en vue de le bloquer, le saisir ou le confisquer.

(3) Le produit du crime confisqué suite à une demande présentée aux termes du présent Traité revient à l'État requis à moins qu'il n'en soit convenu autrement dans un accord distinct.

ARTICLE 12

RESTITUTION AND FINE ENFORCEMENT

The Requested State shall, to the extent permitted by its law, provide assistance concerning restitution to the victims of crime and the collection of fines imposed as a sentence in a criminal prosecution.

ARTICLE 13

SERVICE OF DOCUMENTS

- (1) The Requested State shall effect service of any document, including judicial documents, sent to it for this purpose by the Requesting State
- (2) Service may be effected by personally delivering the document to the person. The Requested State shall, upon request, effect service in accordance with its law or in the manner specified in the request, provided that it is not prohibited by its law.
- (3) The Requested State shall return a proof of service in the manner required by the Requesting State. Where service cannot be effected the Requested State shall promptly inform the Requesting State of the reason.
- (4) The Requesting State shall transmit a request for the service of a document requesting the appearance of a person located in the Requested State in order that the document may reach this person within a reasonable period of time prior to the date set for appearance.

ARTICLE 14

ATTENDANCE OF PERSONS INCLUDING WITNESSES AND EXPERTS IN THE REQUESTING STATE

- (1) Where the Requesting State requires the presence of a person to assist in an investigation or to appear as a witness including as an expert witness, in the Requesting State, it shall so indicate in the request.
- (2) The Requested State shall encourage the person to appear. The Requested State shall promptly inform the Requesting State of the response of the person.
- (3) The Requesting State shall bear the cost of the fees, travel expenses, and allowances payable to a person assisting an investigation or appearing as a witness, including as an expert witness, in the Requesting State pursuant to a request.

ARTICLE 15

FAILURE TO APPEAR

A witness, including an expert witness, who does not comply with a request seeking that person's attendance in the Requesting State shall not be subjected to any sanction or measure of constraint in that state except when, subsequently, that person voluntarily enters the territory of the Requesting State and is then again duly ordered to appear.

ARTICLE 12

DÉDOMMAGEMENT ET EXÉCUTION DES AMENDES

L'État requis aide, dans la mesure permise par son droit, au dédommagement des victimes du crime et à la perception des peines pécuniaires infligées dans les poursuites pénales.

ARTICLE 13

SIGNIFICATION DES DOCUMENTS

- (1) L'État requis signifie tout document, incluant les documents judiciaires, qui lui est transmis par l'État requérant pour fins de signification.
- (2) La signification peut être effectuée en remettant le document en mains propres à la personne visée. Sur demande, l'État requis procède à la signification de documents conformément à son droit ou, dans la mesure où cela n'est pas prohibé par son droit, de la manière spécifiée à la demande.
- (3) L'État requis transmet la preuve de signification dans la forme exigée par l'État requérant. Lorsque la signification ne peut être effectuée, l'État requis informe promptement l'État requérant des motifs expliquant ce fait.
- (4) L'État requérant transmet la demande de signification d'un document se rapportant à la comparution d'une personne se trouvant dans l'État requis dans un délai raisonnable afin que ce document puisse être signifié à la personne dans un délai raisonnable avant la date arrêtée pour sa comparution.

ARTICLE 14

PRÉSENCE DE PERSONNES DONT LES TÉMOINS ET LES EXPERTS DANS L'ÉTAT REQUÉRANT

- (1) L'État requérant mentionne à la demande qu'il recherche la présence d'une personne pour aider à une enquête ou pour comparaître à titre de témoin ou d'expert, dans l'État requérant.
- (2) L'État requis incite la personne à comparaître et informe promptement l'État requérant de la réponse fournie par celle-ci.
- (3) L'État requérant prend à sa charge le coût des honoraires, les frais afférents au transport et les indemnités payables à une personne aidant à une enquête ou comparaisant à titre de témoin ou d'expert, dans l'État requérant à la demande de celui-ci.

ARTICLE 15

DÉFAUT DE COMPARAÎTRE

Le témoin, incluant l'expert, qui fait défaut de se conformer à une demande recherchant sa présence dans l'État requérant, ne sera soumis à aucune sanction ou mesure de contrainte dans l'État requérant sauf lorsque subséquemment, celui-ci se trouve volontairement sur le territoire de l'État requérant et qu'il lui est alors à nouveau régulièrement ordonné de comparaître.

ARTICLE 16

SAFE CONDUCT

(1) Subject to Article 17 (2), a person present in the Requesting State in response to a request shall not be prosecuted, detained or subjected to any other restriction of personal liberty in that State for any acts or omissions which preceded that person's departure from the Requested State, nor shall that person be obliged to give evidence in any proceeding other than that to which the request relates.

(2) Paragraph 1 of this Article shall cease to apply if a person, being free to leave the Requesting State, has not left within thirty days after receiving official notification that the person's attendance is no longer required or, having left, has voluntarily returned.

(3) A person who fails to appear in the Requesting State shall not be subjected to any sanction or compulsory measure in the Requested or Requesting State except as provided in Article 15.

ARTICLE 17

TEMPORARY TRANSFER OF SENTENCED PERSONS IN CUSTODY

(1) Upon request, a person serving a sentence in the Requested State shall be temporarily transferred to the Requesting State to assist investigations or to testify, provided that the person consents.

(2) When the person transferred is required to be kept in custody under the law of the Requested State, the Requesting State shall hold that person in custody and shall return the person in custody at the conclusion of the execution of the request.

(3) When the sentence imposed expires, or where the Requested State advises the Requesting State that the transferred person is no longer required to be held in custody, that person shall be set at liberty and be treated as a person present in the Requesting State pursuant to a request seeking that person's attendance.

ARTICLE 16

SAUF-CONDUIT

(1) Sous réserve du paragraphe 17(2), toute personne présente dans l'État requérant suite à une demande à cet effet, ne peut être poursuivie, détenue ou soumise à quelque restriction de sa liberté individuelle dans cet État pour des faits antérieurs à son départ de l'État requis, ni être tenue de témoigner dans une procédure autre que celle visée à la demande.

(2) Le paragraphe 1 du présent article cesse de s'appliquer lorsque la personne, libre de partir, n'a pas quitté l'État requérant dans les 30 jours après avoir été officiellement avisée que sa présence n'était plus requise ou si, l'ayant quitté, elle y est volontairement retournée.

(3) Toute personne faisant défaut de comparaître dans l'État requérant ne peut être soumise à aucune sanction ou mesure de contrainte dans l'État requis ou dans l'État requérant sauf ce qui est prévu à l'article 15.

ARTICLE 17

TRANSFERT TEMPORAIRE DE PERSONNES DÉTENUES PURGEANT UNE SENTENCE

1) Une personne détenue purgeant une sentence dans l'État requis est, sur demande, transférée temporairement dans l'État requérant en vue d'aider à des enquêtes ou de témoigner dans des procédures, pourvu qu'elle y consente.

(2) Tant que la personne transférée doit demeurer en détention aux termes du droit de l'État requis, l'État requérant garde cette personne en détention et la remet à l'État requis suite à l'exécution de la demande.

(3) Si la peine infligée à la personne transférée prend fin ou si l'État requis informe l'État requérant que cette personne n'a plus à être détenue, celle-ci est remise en liberté et est considérée comme une personne dont la présence a été obtenue dans l'État requérant suite à une demande à cet effet.

PART III - PROCEDURE

ARTICLE 18

CENTRAL AUTHORITIES

- (1) For the purposes of this Treaty, the Central Authority for Canada shall be the Minister of Justice or an official designated by that Minister and the Central Authority for the Republic of Peru shall be the Public Ministry of Peru.
- (2) The Central Authorities shall transmit and receive requests for legal assistance and responses thereto under this Treaty.
- (3) The Central Authorities of the contracting Parties shall communicate directly with one another.

ARTICLE 19

CONFIDENTIALITY

- (1) The Requested State may require, after consultation with the Requesting State, that information or evidence furnished or the source of such information or evidence be kept confidential or be disclosed or used only subject to such terms and conditions as it may specify.
- (2) The Requesting State may require that the request, its contents, supporting documents and any action taken pursuant to the request be kept confidential. If the request cannot be executed without breaching the confidentiality requirement, the Requested State shall so inform the Requesting State prior to executing the request and the latter shall then determine whether the request should nevertheless be executed.

ARTICLE 20

CONTENTS OF REQUESTS

- (1) In all cases requests for assistance shall indicate:
 - (a) the competent authority conducting the investigation or proceedings to which the request relates;
 - (b) the nature of the investigation or proceedings, and include a summary of the facts and a copy of the applicable laws;
 - (c) the purpose of the request and the nature of the assistance sought;
 - (d) the degree of confidentiality required and the reasons therefor; and
 - (e) any time limit within which the request should be executed.

PARTIE III - PROCÉDURE

ARTICLE 18

AUTORITÉS CENTRALES

(1) Aux fins du présent Traité, l'autorité centrale est, pour la République du Pérou, le Ministère Public du Pérou. Au Canada, l'autorité centrale est constituée du ministre de la Justice ou des fonctionnaires qu'il désigne.

(2) Aux fins du présent Traité, les autorités centrales transmettent et reçoivent toutes les demandes de même que les réponses faites à celles-ci.

(3) Les autorités centrales des Parties contractantes communiquent directement entre elles.

ARTICLE 19

CONFIDENTIALITÉ

(1) L'État requis peut demander, après avoir consulté l'État requérant, que l'information ou l'élément de preuve fourni ou encore que la source de cette information ou de cet élément de preuve demeurent confidentiels ou ne soient divulgués ou utilisés qu'aux conditions qu'il spécifie.

(2) L'État requérant peut exiger que le caractère confidentiel de la demande, de son contenu, des pièces justificatives et de toute action entreprise par suite de la demande soit préservé. Si la demande ne peut être exécutée tout en respectant la confidentialité exigée, l'État requis en informe l'État requérant avant de procéder à l'exécution de la demande et ce dernier décide alors si la demande doit être exécutée.

ARTICLE 20

CONTENU DES DEMANDES

(1) Dans tous les cas, les demandes d'entraide contiennent les renseignements suivants :

- a) l'autorité compétente qui conduit l'enquête ou la procédure visée par la demande;
- b) une description de la nature de l'enquête ou des procédures de même qu'un exposé des faits pertinents et une copie des lois applicables;
- c) le motif de la demande et la nature de l'entraide recherchée;
- d) une stipulation portant sur la mesure de confidentialité requise, et les motifs la justifiant; et
- e) une indication du délai d'exécution souhaité.

- (2) In the following cases requests for assistance shall include:
- (a) in the case of requests for the taking of evidence, search and seizure, or the location, restraint or forfeiture of proceeds of crime, a statement indicating the basis for belief that evidence or proceeds may be found in the Requested State;
 - (b) in the case of requests to take evidence from a person, an indication as to whether sworn or affirmed statements are required and a description of the subject matter of the evidence or statement sought;
 - (c) in the case of lending of exhibits, the current location of the exhibits in the Requested State and an indication of the person or class of persons who will have custody of the exhibits in the Requesting State, the place to which the exhibit is to be removed, any tests to be conducted and the date by which the exhibit will be returned;
 - (d) in the case of making detained persons available, an indication of the person or class of persons who will have custody during the transfer, the place to which the detained person is to be transferred and the date of that person's return;
- (3) If necessary and where possible requests for assistance shall include:
- (a) the identity, nationality and location of the person or persons who are the subject of the investigation or proceedings;
 - (b) details of any particular procedure or requirement that the Requesting State wishes to be followed and the reasons therefor
- (4) If the Requested State considers that the information is not sufficient to enable the request to be executed, it may request additional information.
- (5) Requests shall be made in writing. In urgent circumstances, a request may be made orally but shall be confirmed in writing promptly thereafter.

ARTICLE 21

EXECUTION OF REQUESTS

- (1) The Central Authority of the Requested State shall, where the request conforms with the provisions of this Treaty, transmit the request to its competent authority.
- (2) The Central Authority of the Requested State shall, where the request does not conform with the provisions of this treaty, inform the Central Authority of the Requesting State.

(2) Les demandes d'entraide contiennent également les renseignements suivants :

- a) dans le cas d'une demande de prise de témoignages, de perquisition, fouille et saisie, ou de localisation, de blocage ou de confiscation de produits d'un crime, un exposé indiquant les raisons qui donnent lieu de croire que des éléments de preuve ou des produits du crime se trouvent sur le territoire de l'État requis;
- b) dans le cas d'une demande de prise de témoignages, des précisions sur la nécessité d'obtenir des déclarations sous serment ou affirmations solennelles et une description du sujet sur lequel le témoignage ou la déclaration doit porter;
- c) dans le cas d'une demande de prêt de pièces à conviction, le lieu où les pièces se trouvent dans l'État requis, les personnes ou catégories de personnes qui en auront la garde dans l'État requérant, l'endroit où elles seront acheminées, les examens auxquels elles pourront être soumises et la date à laquelle elles seront retournées;
- d) dans le cas d'une demande visant la mise à la disposition de l'État requérant de détenus, les personnes ou la catégorie de personnes qui en assureront la garde au cours du transfèrement, le lieu où la personne détenue sera transférée et la date de son retour.

(3) Au besoin, et dans la mesure possible, les demandes d'entraide contiennent les renseignements suivants :

- a) l'identité et la nationalité de la ou des personnes faisant l'objet de l'enquête ou de la procédure et le lieu où elles se trouvent;
- b) des précisions sur toute procédure particulière que l'État requérant souhaiterait voir suivie et les motifs pour ce faire.

(4) Si l'État requis estime que les informations contenues dans la demande sont insuffisantes, il peut demander que lui soient fournis des renseignements supplémentaires.

(5) Les demandes sont faites par écrit. Dans les cas d'urgence, la demande peut être formulée verbalement, mais elle doit faire l'objet d'une confirmation écrite dans les plus brefs délais.

ARTICLE 21

L'EXÉCUTION DES DEMANDES

(1) L'autorité centrale transmet la demande conforme aux dispositions de ce Traité à ses autorités compétentes.

(2) L'autorité centrale de l'État requis informe l'autorité centrale de l'État requérant du fait que la demande ne rencontre pas les exigences des dispositions de ce Traité.

ARTICLE 22

EXEMPTION FROM AUTHENTICATION

Documents, records or objects transmitted or received pursuant to this Treaty shall not require any certification or authentication except as specified in Article 8.

ARTICLE 23

LANGUAGE

- (1) Requests made pursuant to this Treaty and supporting documents shall be in an official language of the Requested State.
- (2) The Requested State shall submit documents and statements obtained in executing a request in the language in which they are produced in that State.

ARTICLE 24

COSTS INVOLVED IN THE EXECUTION OF REQUESTS

- (1) The Requested State shall meet the cost of executing the request for assistance, except that the Requesting State shall bear the following expenses:
 - (a) the expenses associated with conveying any person to or from the territory of the Requested State at the request of the Requesting State and any expenses payable to that person while in the Requesting or Requested State pursuant to a request under Articles 7, 14 or 17 of this Treaty;
 - (b) the expenses and fees of experts either in the Requested State or the Requesting State;
 - (c) the expenses of translation, interpretation and transcription.
- (2) If it becomes apparent that the execution of the request requires expenses of an extraordinary nature, the Contracting Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the requested assistance can be provided.

ARTICLE 22**DISPENSE D'AUTHENTIFICATION**

Les documents, dossiers ou objets transmis ou reçus en vertu du présent Traité ne requièrent aucune forme d'authentification à l'exception de ce qui est indiqué à l'article 8.

ARTICLE 23**LANGUES**

- (1) Les demandes faites aux termes de ce Traité et leurs pièces justificatives sont soumises dans une langue officielle de l'État requis.
- (2) L'État requis remet les documents et déclarations obtenus lors de l'exécution d'une demande dans la langue dans laquelle ils y sont produits.

ARTICLE 24**FRAIS RELIÉS À L'EXÉCUTION DES DEMANDES**

- (1) L'État requis prend à sa charge les frais d'exécution de la demande d'entraide, à l'exception des frais suivants, qui sont à la charge de l'État requérant :
- a) les frais afférents au transport de toute personne à la demande de l'État requérant, à destination ou en provenance du territoire de l'État requis et tous les frais et indemnités payables à cette personne pendant qu'elle se trouve selon le cas dans l'État requérant ou dans l'État requis suite à une demande aux termes des articles 7, 14, ou 17 du présent Traité;
 - b) les frais et honoraires des experts, qu'ils aient été entraînés sur le territoire de l'État requis ou sur celui de l'État requérant;
 - c) les coûts de traduction, d'interprétation et de transcription.
- (2) S'il apparaît que l'exécution d'une demande comporte des frais de nature exceptionnelle, les Parties contractantes se consultent en vue de déterminer les modalités et conditions auxquelles l'entraide demandée pourra être fournie.

PART IV - FINAL PROVISIONS

ARTICLE 25

OTHER ASSISTANCE

This Treaty shall not derogate from obligations subsisting between the Contracting Parties whether pursuant to other treaties arrangements or otherwise, or prevent the Contracting Parties from providing or continuing to provide assistance to each other pursuant to other treaties, arrangements or otherwise.

ARTICLE 26

CONSULTATIONS

The Contracting Parties shall consult promptly, at the request of either Party, concerning the interpretation and the application of this Treaty.

PARTIE IV — DISPOSITIONS FINALES**ARTICLE 25****AUTRES FORMES D'ENTRAIDE**

Le présent Traité ne déroge pas aux autres obligations subsistant entre les Parties contractantes, que ce soit en vertu d'autres traités, arrangements ou autrement, ni n'interdit aux Parties contractantes de se venir en aide ou de continuer de se venir en aide en vertu d'autres traités, arrangements ou autrement.

ARTICLE 26**CONSULTATION**

Les Parties contractantes se consultent promptement, à la demande de l'une d'entre elles, relativement à l'interprétation et l'application du présent Traité.

ARTICLE 27

ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

- (1) This Treaty shall enter into force on the date on which the Contracting Parties have notified each other that their legal requirements have been complied with.
- (2) This Treaty shall apply to any request presented after its entry into force even if the relevant acts or omissions occurred before that date.
- (3) Either Contracting Party may terminate this Treaty. The termination shall take effect one year from the date on which it was notified to the other Contracting Party.

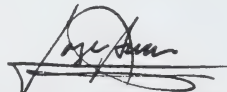
IN WITNESS THEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE in two copies at Ottawa, this 27th day of October One thousand nine hundred and ninety eight, in the English, French and Spanish languages, each version being equally authentic.



**FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA**

Graeme Clark



**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF PERU**

Jorge Baca Campodonico

ARTICLE 27**ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION**

- (1) Le présent Traité entre en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifiées l'accomplissement des procédures légales requises.
- (2) Le présent Traité s'applique à toute demande présentée après la date de son entrée en vigueur même si les actes pertinents ont eu lieu avant cette date.
- (3) Chaque Partie peut mettre fin au présent Traité. Cette dénonciation prend effet un an après la date à laquelle elle a été notifiée à l'autre Partie.

EN FOI DE QUOI les signataires, dûment autorisés par leur gouvernement respectif, ont signé le présent Traité.


FAIT en deux exemplaires à Ottawa, ce 27^e jour d'octobre mil neuf cent quatre-vingt dix-huit, en langue française, anglaise et espagnole, chaque version faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA**



Graeme Clark

**POUR LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU**



Jorge Baca Campodonico

Department of Foreign Affairs
and International Trade



Ministère des Affaires étrangères
et du Commerce international

The Deputy Minister for Foreign Affairs certifies that this is a true copy of the *Treaty between the Government of Canada and the Government of the Republic of Peru on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters*, done at Ottawa on October 27, 1998, the original of which is deposited in the Treaty Archives of the Government of Canada.

Le sous-ministre des Affaires étrangères certifie que la présente est une copie conforme du *Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République du Pérou*, fait à Ottawa, le 27 octobre 1998, dont l'original se trouve déposé au greffe des traités du gouvernement du Canada.

© Minister of Public Works and Government Services

Canada – 1998

Available in Canada through your local bookseller or
by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-2000/5

ISBN 0-660-61307-7

© Ministre des Travaux publics et Services

gouvernementaux Canada – 1998

En vente au Canada chez votre libraire local ou par la
poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada

- TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : E3-2000/5

ISBN 0-660-61307-7



CANADA

TREATY SERIES 2000/6 RECUEIL DES TRAITÉS

MUTUAL LEGAL ASSISTANCE

Treaty between the Government of **CANADA** and the Government of the **STATE OF ISRAEL** on Mutual Assistance in Criminal Matters

Ottawa, October 25, 1999

In force March 16, 2000

ENTRAIDE JUDICIAIRE

Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement de l'**ÉTAT D'ISRAËL**

Ottawa, le 25 octobre 1999

En vigueur le 16 mars 2000





CANADA

TREATY SERIES **2000/6** RECUEIL DES TRAITÉS

MUTUAL LEGAL ASSISTANCE

Treaty between the Government of **CANADA** and the Government of the **STATE OF ISRAEL** on Mutual Assistance in Criminal Matters

Ottawa, October 25, 1999

In force March 16, 2000

ENTRAIDE JUDICIAIRE

Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement de l'**ÉTAT D'ISRAËL**

Ottawa, le 25 octobre 1999

En vigueur le 16 mars 2000

TREATY
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF CANADA
AND
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL
ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF
THE STATE OF ISRAEL, (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

DESIRING to improve the effectiveness of both countries in the
investigation, prosecution and suppression of crime through cooperation and mutual
assistance in criminal matters,

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

Scope of Assistance

1. The Contracting Parties shall, in accordance with this Treaty, grant each other the widest measure of mutual assistance in criminal matters.
2. Mutual assistance for the purpose of Paragraph 1 shall be any assistance, as defined in Paragraph 4, given by the Requested State in respect of investigations or proceedings in the Requesting State in a criminal matter.
3. Criminal matters for the purpose of Paragraph 1 mean, for Canada, investigations or proceedings relating to any offenses created by a law of Parliament or by the legislature of a province, and, for the State of Israel, investigations and proceedings relating to criminal offenses under the law of Israel.
4. Assistance shall include:
 - (a) locating persons and objects, including their identification;

TRAITÉ D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DU CANADA

ET

LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL

LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL (ci-après dénommés les Parties contractantes),

DÉSIREUX de rendre plus efficaces les enquêtes, les poursuites et la répression du crime dans les deux pays par la collaboration et l'entraide judiciaire en matière pénale,

SONT CONVENUS de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER

Portée de L'entraide

1. Les Parties contractantes se prêtent mutuellement l'aide la plus large possible en matière pénale, conformément au présent Traité.
2. Aux fins du paragraphe 1, l'entraide s'entend de l'aide définie au paragraphe 4, fournie par l'État requis à l'égard d'enquêtes ou de procédures menées dans l'État requérant dans une affaire pénale.
3. Aux fins du paragraphe 1, les matières pénales s'entendent, pour le Canada, des enquêtes ou des procédures se rapportant aux infractions créées par une loi du Parlement ou de la Législature d'une province, et, pour l'État d'Israël, des enquêtes et des procédures se rapportant aux infractions pénales créées par le droit de l'État d'Israël.
4. L'entraide comprend :
 - a) la localisation de personne et d'objets, ainsi que leur identification;
 - b) la signification de documents, y compris d'actes de convocation;

- (b) serving documents, including documents seeking the attendance of persons;
- (c) providing information, documents and other records, including criminal records, judicial records and government records;
- (d) delivering property, including lending of exhibits;
- (e) taking evidence and obtaining statements of persons;
- (f) executing requests for search and seizure;
- (g) transferring detained persons and making other persons available to give evidence or assist investigations;
- (h) taking measures to locate, restrain and forfeit the proceeds of crime; and
- (i) providing other assistance consistent with the objects of this Treaty and not prohibited by the law of the Requested State.

ARTICLE 2

Execution of Requests

1. Requests for assistance shall be executed promptly in accordance with the law of the Requested State and, insofar as it is not prohibited by that law, in the manner requested by the Requesting State.
2. The Requested State shall, upon request, inform the Requesting State of the time and place of execution of the request for assistance.

ARTICLE 3

Refusal or Postponement of Assistance

1. Assistance may be refused if, in the opinion of the Requested State, the execution of the request would impair its sovereignty, security, public order or essential public interest or be unreasonable on other grounds.

- c) la transmission de renseignements, de documents et d'autres dossiers, y compris les casiers judiciaires, les dossiers judiciaires et gouvernementaux;
- d) la transmission de biens, y compris le prêt de pièces à conviction;
- e) la prise de témoignages et de déclarations;
- f) l'exécution de demandes de perquisition, fouille et saisie;
- g) le transfert de personnes détenues et l'assistance en vue de rendre disponibles d'autres personnes, afin qu'elles témoignent ou aident à des enquêtes;
- h) la prise de mesures en vue de localiser, bloquer et confisquer les produits de la criminalité; et
- i) de toute autre forme d'aide compatible avec l'objet du présent Traité et qui n'est pas prohibée par le droit de l'État requis.

ARTICLE 2

Exécution des Demandes

1. Les demandes d'entraide sont exécutées promptement, conformément au droit de l'État requis, et, dans la mesure où le droit de l'État requis ne l'interdit pas, de la manière demandée par l'État requérant.
2. Sur demande, l'État requis informe l'État requérant de la date et du lieu de l'exécution de la demande d'entraide.

ARTICLE 3

Entraide Refusée Ou Différée

1. L'entraide peut être refusée si l'État requis estime que l'exécution de la demande porterait atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité, à son ordre public ou à l'un de ses intérêts publics fondamentaux, ou encore si, pour d'autres motifs, la demande est déraisonnable.

2. Assistance may be postponed by the Requested State if execution of the request would interfere with an ongoing investigation or prosecution in the Requested State.
3. The Requested State shall promptly inform the Requesting State of a decision of the Requested State not to comply in whole or in part with a request for assistance, or to postpone execution, and shall give reasons for that decision.
4. Before refusing to grant a request for assistance or before postponing the grant of such assistance, the Requested State shall consider whether assistance may be granted subject to such conditions as it deems necessary. If the Requesting State accepts assistance subject to these conditions, it shall comply with them.

ARTICLE 4

Location or Identity of Persons and Objects

The competent authorities of the Requested State shall make best efforts to ascertain the location and identity of persons and objects specified in the request.

ARTICLE 5

Service of Documents

1. The Requested State shall serve documents transmitted to it for the purpose of service.
2. The Requesting State shall transmit a request for the service of a document pertaining to a response or appearance in the Requesting State within a reasonable time before the scheduled response or appearance.
3. The Requested State shall return a proof of service in the manner required by the Requesting State. If service cannot be effected, or cannot be effected in the manner specified, the Requesting State shall be so informed and shall be advised of the reasons.
4. Service of any subpoena or other process under Paragraph 1 shall not impose any obligation under the law of the Requested State to comply with it.

2. L'entraide peut être différée par l'État requis si l'exécution de la demande aurait pour effet de nuire à une enquête en cours ou à une poursuite pendante sur son territoire.
3. L'État requis informe sans délai l'État requérant de sa décision de ne pas donner suite, en tout ou en partie, à une demande d'entraide, ou d'en différer l'exécution et en fournit les motifs.
4. Avant de refuser de faire droit à la demande d'entraide ou d'en différer l'exécution, l'État requis détermine si l'entraide peut être accordée aux conditions qu'il estime nécessaires. Si l'État requérant accepte l'entraide conditionnelle, il se conforme aux conditions imposées.

ARTICLE 4

Localisation Ou Identification De Personnes et D'objets

Les autorités compétentes de l'État requis font tout ce qui est en leur pouvoir pour localiser et identifier les personnes et les objets visés par la demande.

ARTICLE 5

Signification de Documents

1. L'État requis signifie tout document qui lui est transmis à cette fin.
2. L'État requérant transmet la demande de signification d'un document se rapportant à une réponse ou à une comparution dans l'État requérant dans un délai raisonnable avant la date prévue pour la réponse ou la comparution.
3. L'État requis transmet la preuve de la signification à l'État requérant dans la forme qu'exige ce dernier. Si la signification ne peut avoir lieu ou si elle ne peut être faite de la manière spécifiée par l'État requérant, l'État requis en avise ce dernier et lui en communique les raisons.
4. La signification d'un ordre de comparaître à titre de témoin ou de tout autre document conformément au paragraphe 1 ne comporte aucune obligation aux termes du droit de l'État requis de s'y conformer.

ARTICLE 6

Government Documents and Records

1. The Requested State shall provide copies of documents and records of government departments and agencies that are publicly available.
2. The Requested State may provide copies of any document, record or information in the possession of a government department or agency, but not publicly available, to the same extent and under the same conditions as would be available to its own law enforcement and judicial authorities. The Requested State may, in its discretion, deny a request pursuant to this Paragraph entirely or in part.

ARTICLE 7

Transmission of Documents and Objects

1. When the request for assistance concerns the transmission of records and documents, the Requested State may transmit certified true copies thereof, unless the Requesting State expressly requests the originals, in which case the Requested State shall make every effort to comply with the request.
2. The original records or documents or objects transmitted to the Requesting State shall be returned to the Requested State as soon as possible, upon the latter's request.
3. Insofar as not prohibited by the law of the Requested State, records, documents or objects shall be transmitted in a form or accompanied by such certification as may be requested by the Requesting State in order to make them admissible in evidence according to the law of the Requesting State.

ARTICLE 8

Presence of Persons Involved in the

Proceedings in the Requested State

1. A person requested to testify and produce documents, records or other articles in the Requested State shall be compelled, if necessary by subpoena or order to appear and testify and produce such documents, records and other articles, in accordance with the requirements of the law of the Requested State.

ARTICLE 6

Dossiers et Documents Gouvernementaux

1. L'État requis fournit copie des documents et des dossiers des ministères et organismes gouvernementaux qui sont disponibles au public.
2. L'État requis peut remettre des copies de tout document, dossier ou renseignement en la possession des ministères ou organismes gouvernementaux et qui ne sont pas disponibles au public dans la même mesure et, aux mêmes conditions qu'il les mettrait à la disposition de ses propres autorités d'exécution de la loi et autorités judiciaires. L'État requis peut à sa discrétion refuser tout ou partie d'une demande présentée en vertu du présent paragraphe.

ARTICLE 7

Remise de Documents et D'objets

1. Lorsque la demande d'aide porte sur la remise de dossiers et de documents, l'État requis peut remettre des copies certifiées conformes de ceux-ci, à moins que l'État requérant ne demande expressément les originaux; dans ce cas, l'État requis fait tous les efforts possibles pour satisfaire à cette demande.
2. Les dossiers ou les documents originaux ou les objets transmis à l'État requérant sont retournés le plus rapidement possible à l'État requis, à la demande de ce dernier.
3. Dans la mesure où le droit de l'État requis ne le prohibe pas, les dossiers, documents ou objets sont transmis à l'État requérant suivant la forme ou accompagnés des certificats demandés par celui-ci afin de les rendre admissibles en preuve en vertu du droit de cet État.

ARTICLE 8

Présence de Personnes Intéressées Aux Procédures Dans L'état Requis

1. Au besoin, l'État requis, conformément à son droit, contraint par voie de subpoena ou d'ordonnance, la personne assignée à comparaître sur son territoire, pour témoigner et produire les documents, les dossiers et les objets demandés.

2. The Requested State shall permit persons specified in the request, and concerned in the investigation or proceeding, to be present during the execution of a request for assistance, except in exceptional circumstances. The Requested State may allow such persons to question the person giving a statement or evidence, provided that they would be competent to do so in the Requesting State.
3. The persons present at the execution of a request shall be permitted to make a verbatim transcript of the proceedings. To the extent not prohibited by the law of the Requested State, and pursuant to permission by the Court or other appropriate authority, the use of technical means, including the use of audio or video recorders, shall be permitted for making such a verbatim transcript.

ARTICLE 9

Availability of Persons to Give Evidence or Assist Investigations in the Requesting State

When the Requesting State requests the appearance of a person in that State for the purpose of giving evidence or assisting in an investigation, the Requested State shall invite the person to appear before the appropriate authority in the Requesting State. The Requesting State shall indicate the extent to which the expenses will be paid. Such person shall be under no compulsion to accept such an invitation. The Central Authority of the Requested State shall promptly inform the Central Authority of the Requesting State of the response of the person.

ARTICLE 10

Search and Seizure

1. A request for search and seizure and delivery of any article shall be executed in accordance with the requirements of the law of the Requested State.
2. The competent authority that has executed a request for search and seizure shall provide such information as may be required by the Requesting State concerning, but not limited to, the identity, condition, integrity and continuity of possession of the documents, records or things seized and the circumstances of the seizure.

2. À moins de circonstances exceptionnelles, l'État requis autorise les personnes spécifiées dans la demande d'entraide et intéressées par l'enquête ou la procédure, à être présentes lors de l'exécution de la demande. L'État requis pourra permettre à ces personnes d'interroger la personne qui témoigne ou fournit une déclaration, si elles sont habilitées à le faire dans l'État requérant.
3. Il est permis aux personnes présentes lors de l'exécution d'une demande de faire une transcription textuelle des procédures. À cette fin, dans la mesure où cela n'est pas prohibé par le droit de l'État requis et avec l'autorisation du tribunal ou de l'autorité compétente, est permise l'utilisation de moyens techniques, y compris ceux permettant l'enregistrement du son ou de l'image.

ARTICLE 9

Mise À la Disposition de Personnes Pour Témoigner Ou Aider À des Enquêtes Dans L'état Requérant

Lorsque l'État requérant demande la comparution d'une personne pour témoigner ou aider à une enquête sur son territoire, l'État requis invite cette personne à se présenter devant l'autorité compétente dans l'État requérant. L'État requérant informe la personne des frais et des indemnités qui lui seront versées. Celle-ci n'est aucunement obligée d'accepter telle invitation. L'autorité centrale de l'État requis informe sans délai l'autorité centrale de l'État requérant de la réponse de cette personne.

ARTICLE 10

Perquisition, Fouille et Saisie

1. Une demande de perquisition, de fouille, de saisie et de transmission de tout objet est exécutée conformément aux exigences du droit de l'État requis.
2. L'autorité compétente qui a exécuté une demande de perquisition, de fouille et de saisie fournit à l'État requérant tout renseignement que celui-ci peut demander, concernant entre autres l'identité, l'état, l'intégrité et la chaîne de possession des documents, dossiers ou objets saisis, de même que les circonstances de la saisie.

3. The Requesting State shall observe any conditions imposed by the Requested State in relation to any seized documents, records or things which may be delivered to the Requesting State.
4. No item seized shall be transferred to the Requesting State until that State has agreed to such terms and conditions as may be required by the Requested State, including protection of third party interests in the item to be transferred.

ARTICLE 11

Transfer of Detained Persons to Give Evidence or Assist Investigations

1. A person in the custody of the Requested State whose presence in the Requesting State is sought for the purpose of giving evidence or assisting investigations shall be temporarily transferred by the Requested State to the Requesting State for that purpose if the person consents and if the Central Authority of the Requested State agrees.
2. Where the person transferred is required to be kept in custody under the law of the Requested State, the Requesting State shall hold that person in custody and shall return the person in custody at the conclusion of the execution of the request, unless otherwise agreed by both Central Authorities.
3. Where the sentence imposed expires, or where the Requested State advises the Requesting State that the transferred person is no longer required to be held in custody, that person may be expeditiously returned to the Requested State or be set at liberty and be treated as a person present in the Requesting State pursuant to a request seeking that person's attendance.
4. The Requesting State shall be responsible for making all necessary arrangements for the transit of transferred person through third countries.

3. L'État requérant respecte les conditions posées par l'État requis visant tout document, dossier ou chose saisi qui pourrait lui être transmis.
4. Aucun article saisi n'est transmis à l'État requérant avant qu'il n'ait convenu des modalités recherchées et des conditions posées par l'État requis pour la transmission des articles saisis, notamment celles visant à protéger les droits de tiers dans ces articles.

ARTICLE 11

Transfert de Personnes Détenues Pour Témoigner Ou Aider À des Enquêtes

1. Une personne détenue dans l'État requis et dont l'État requérant requiert la présence sur son territoire pour témoigner ou aider à une enquête, y est transférée temporairement à cette fin par l'État requis, si la personne détenue y consent et si l'autorité centrale de l'État requis donne son accord à ce transfèrement.
2. Lorsque le droit de l'État requis exige que la personne transférée demeure incarcérée, l'État requérant garde celle-ci en détention et la retourne sous bonne garde à l'État requis une fois terminée l'exécution de la demande, à moins que les autorités centrales des deux États n'en décident autrement.
3. Si la peine que la personne transférée purgeait expire ou si l'État requis informe l'État requérant qu'il n'est plus nécessaire de garder cette personne en détention, celle-ci peut être retournée promptement à l'État requis ou être remise en liberté et être traitée comme une personne présente sur le territoire de l'État requérant suite à une demande recherchant sa présence.
4. L'État requérant prends toutes les dispositions nécessaires afin d'assurer le passage de personnes transférées sur le territoire d'États tiers.

ARTICLE 12

Safe Conduct

1. Subject to Article 11 (2), a person present in the Requesting State in response to a request seeking that person's attendance shall not be prosecuted, detained or subjected to any other restriction of personal liberty in that State for any acts or omissions which preceded that person's departure from the Requested State, nor shall that person be obliged to give evidence in any proceeding other than the proceedings to which the request relates.
2. Paragraph 1 of this Article shall cease to apply if a person, being free to leave the Requesting State, has not left it within a period of thirty days after being officially notified that that person's attendance is no longer required, or having left that territory, has voluntarily returned.
3. Any person who fails to appear in the Requesting State may not be subject to any sanction or compulsory measure in the Requested State.

ARTICLE 13

Proceeds of Crime

1. The Requested State shall, upon request, endeavour to ascertain whether any proceeds of a crime are located within its jurisdiction and shall notify the Requesting State of the results of its inquiries. In making the request, the Requesting State shall notify the Requested State of the basis of its belief that such proceeds may be located in the latter's jurisdiction.
2. Where, pursuant to Paragraph 1 of this Article, suspected proceeds of crime are found, the Requested State shall take such measures as are permitted by its law to freeze, seize and confiscate such proceeds.

ARTICLE 14

Contents of Requests

1. In all cases requests for assistance shall include:
 - (a) the competent authority conducting the investigation or proceedings to which the request relates;

ARTICLE 12

Sauf-conduit

1. Sous réserve de l'article 11(2), toute personne présente dans l'État requérant suite à une demande à cet effet ne peut être ni poursuivie, ni détenue, ni soumise à aucune autre restriction de sa liberté individuelle dans cet État pour des actes ou omissions antérieurs à son départ de l'État requis, ni être tenue de témoigner dans aucune procédure autre que celle visée à la demande.
2. Le paragraphe 1 du présent article cesse de s'appliquer lorsqu'une personne, libre de quitter l'État requérant, ne l'a pas quitté dans les trente jours après avoir été officiellement avisée du fait que sa présence n'était plus requise, ou si, ayant quitté ce territoire, elle y est volontairement retournée.
3. Toute personne faisant défaut de comparaître dans l'État requérant ne peut être soumise à aucune sanction ou mesure de contrainte dans l'État requis.

ARTICLE 13

Produits de la Criminalité

1. Sur demande, l'État requis cherche à établir si des produits d'un crime se trouvent en un lieu sous sa juridiction et notifie à l'État requérant le résultat de ses recherches. Dans sa demande, l'État requérant indique à l'État requis les raisons qui lui font croire que ces produits peuvent se trouver sur le territoire de ce dernier.
2. Lorsque, conformément au paragraphe 1 du présent article, le produit d'un crime est trouvé, l'État requis prend les mesures permises par son droit pour bloquer, saisir et confisquer ce produit.

ARTICLE 14

Contenu des Demandes

1. Dans tous les cas, les demandes d'entraide contiennent :
 - a) l'autorité compétente qui a charge de l'enquête ou des procédures visées par la demande;

- (b) a description of the nature of the investigation or proceedings, including a copy or summary of the relevant facts and laws;
 - (c) the purpose for which the request is made and the nature of the assistance sought;
 - (d) the need, if any, for confidentiality and the reasons therefor; and
 - (e) any time limit within which compliance with the request is desired.
2. Requests for assistance shall also contain the following information:
- (a) where possible, the identity, nationality and location of the person or persons who are the subject of the investigation or proceedings;
 - (b) where necessary, details of any particular procedure or requirement that the Requesting State wishes to be followed and the reasons therefor;
 - (c) in the case of requests for the taking of evidence or search and seizure, a statement indicating the basis for belief that evidence may be found in the jurisdiction of the Requested State;
 - (d) in the case of requests to take evidence from a person, a statement as to whether sworn or affirmed statements are required, and a description of the subject matter of the evidence or statement sought;
 - (e) in the case of lending of exhibits, the person or class of persons who will have custody of the exhibit, the place to which the exhibit is to be removed, any tests to be conducted and the date by which the exhibit will be returned;
 - (f) in the case of transferring detained persons to give evidence or assist investigations, the person or class of persons who will have custody during the transfer, the place to which the detained person is to be transferred and the date of that person's return.
3. If the Requested State considers that the information contained in the request is not sufficient to enable the request to be dealt with, that State may request that additional details be furnished.
4. A request for assistance shall be in writing except that the Central Authority of the Requested State may, in its discretion, accept a request in another form in urgent situations. In such cases, the request shall be confirmed in writing within the time period determined by the Central Authority of the Requested State.

- b) une description de la nature de l'enquête ou des procédures, y compris une copie ou un exposé sommaire des faits pertinents et du droit applicable;
 - c) le motif de la demande et la nature de l'entraide recherchée;
 - d) une stipulation ayant trait à la confidentialité, au besoin, et les motifs la justifiant; et
 - e) une indication de délai d'exécution souhaité.
2. Les demandes d'aide contiennent également les renseignements suivants :
- a) si possible, l'identité, la nationalité de la personne ou des personnes faisant l'objet de l'enquête ou des procédures, et le lieu où elles se trouvent;
 - b) si nécessaire, des précisions sur toute procédure ou formalité particulière que l'État requérant voudrait voir suivie et les motifs pour ce faire;
 - c) dans le cas de demandes de prise de témoignages ou de perquisition, fouille et saisie, une déclaration indiquant les motifs qui donnent lieu de croire que des éléments de preuve se trouvent sur le territoire de l'État requis;
 - d) dans le cas de demandes de prise de témoignages, une déclaration précisant s'il est nécessaire d'obtenir des déclarations sous serment ou affirmation solennelle, ainsi qu'une description du sujet sur lequel le témoignage ou la déclaration doit porter;
 - e) dans le cas de prêt de pièces à conviction, la personne ou la catégorie de personnes qui en auront la garde, le lieu où ces pièces doivent être acheminées, les examens qui seront effectués et la date à laquelle elles seront retournées;
 - f) dans le cas de transferts de personnes détenues pour témoigner ou aider à des enquêtes, la personne ou la catégorie de personnes qui auront la garde de la personne pendant le transfert, le lieu où elle sera transférée, et la date à laquelle elle sera retournée.
3. Si l'État requis estime que les renseignements contenus dans la demande sont insuffisants pour y donner suite, il peut demander que des renseignements supplémentaires lui soient fournis.

ARTICLE 15

Central Authorities

Central authorities shall transmit and receive all requests and responses thereto for the purposes of this Treaty. The Central Authority for Canada shall be the Minister of Justice or an official designated by that Minister. The Central Authority for Israel shall be the Minister of Justice or an official designated by that Minister.

ARTICLE 16

Confidentiality

1. The Requested State may request, after consultation with the Requesting State, that information or evidence furnished under this Treaty, or the source of such information or evidence, be kept confidential or be disclosed or used only subject to terms and conditions which the Requested State may specify. If the Requesting State accepts the information or evidence subject to such conditions, it shall comply with the conditions.
2. The Requested State shall, to the extent requested, keep the request for assistance, the contents of the request, supporting documents, the fact of granting such assistance, and any action taken pursuant to the request, confidential. If the request cannot be executed without breaching confidentiality, the Requested State shall so notify the Requesting State, which shall determine whether the request should nevertheless be executed.

ARTICLE 17

Limitation on Use

The Requesting State shall not disclose or use information or evidence furnished for purposes other than those stated in the request without the prior consent of the Central Authority of the Requested State.

4. Une demande d'entraide est faite par écrit, sauf qu'en cas d'urgence, l'autorité centrale de l'État requis peut, à sa discrétion, accepter qu'une demande soit faite sous une autre forme. La demande doit alors être confirmée par écrit dans le délai prescrit par l'autorité centrale de l'État requis.

ARTICLE 15

Autorités Centrales

Ce sont les Autorités centrales qui transmettent et reçoivent toutes les demandes et les réponses échangées entre les parties aux fins du présent Traité. L'autorité centrale pour le Canada est le ministre de la Justice ou un fonctionnaire qu'il désigne. L'autorité centrale pour l'État d'Israël est le ministre de la Justice ou un fonctionnaire qu'il désigne.

ARTICLE 16

Confidentialité

1. Après avoir consulté l'État requérant, l'État requis peut demander que les renseignements ou les éléments de preuve fournis aux termes de ce Traité, ou leur source, soient gardés confidentiels ou ne soient divulgués ou utilisés qu'aux conditions qu'il précise. Si l'État requérant accepte la transmission conditionnelle des renseignements ou des éléments de preuve, il se conforme aux conditions imposées.
2. L'État requis protège, dans la mesure demandée, le caractère confidentiel de la demande, de son contenu, des pièces justificatives, du fait que la demande a été accordée et de toute action entreprise par suite de celle-ci. Si la demande ne peut être exécutée tout en respectant l'exigence de confidentialité spécifiée, l'État requis en avise l'État requérant, qui décide alors si la demande doit tout de même être exécutée.

ARTICLE 17

Restrictions Quant À L'utilisation

L'État requérant ne peut ni divulguer ni utiliser les renseignements ou les preuves qui lui sont fournis à des fins autres que celles énoncées dans sa demande, sans y être préalablement autorisé par l'autorité centrale de l'État requis.

ARTICLE 18

Authentication

Evidence or documents transmitted pursuant to this Treaty shall not require any form of authentication, save as is specified in Article 7.

ARTICLE 19

Language

1. Requests and supporting documents submitted to Canada shall be accompanied by a translation into English or French. Requests and supporting documents submitted to the State of Israel shall be accompanied by a translation into Hebrew.
2. The Requested State shall submit documents, statements, evidence and transcripts obtained in executing a request in the language in which they are produced in that State.

ARTICLE 20

Expenses

1. The Requested State shall meet the cost of executing the request for assistance, except that the Requesting State shall bear:
 - (a) the expenses associated with conveying any person to or from the territory of the Requested State at the request of the Requesting State, and any allowance or expenses payable to that person while in the Requesting State pursuant to a request under Articles 9 or 11 of this Treaty;
 - (b) the expenses and fees of experts either in the Requested State or the Requesting State;
 - (c) the expenses of translation, interpretation and transcription.
2. If it becomes apparent that the execution of the request requires expenses of an extraordinary nature, the Contracting Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the requested assistance can be provided.

ARTICLE 18

Authentification

Les éléments de preuve ou les documents transmis en vertu du présent **Traité** ne requièrent aucune forme d'authentification autre que celle précisée à l'article 7.

ARTICLE 19

Langues

1. Les demandes et les pièces justificatives présentées au Canada sont accompagnées d'une traduction en français ou en anglais. Celles qui sont présentées à l'État d'Israël sont accompagnées de leur traduction en hébreu.
2. L'État requis transmet les documents, les déclarations, les preuves et les transcriptions recueillis en exécution d'une demande d'aide dans la langue dans laquelle ils ont été obtenus dans cet État.

ARTICLE 20

Frais

1. L'État requis prend à sa charge les frais d'exécution de la demande d'entraide, à l'exception des frais suivants, qui sont à la charge de l'État requérant:
 - a) les frais afférents au transport de toute personne à la demande de l'État requérant, à destination ou en provenance de l'État requis, ainsi que les indemnités ou les frais payables à cette personne pendant son séjour dans l'État requérant suite à une demande présentée en vertu des articles 9 ou 11 du présent Traité;
 - b) les frais et les honoraires des experts, qu'ils aient été entraînés dans l'État requis ou dans l'État requérant; et
 - c) les frais de traduction, d'interprétation et de transcription.
2. S'il apparaît que l'exécution d'une demande comporte des frais de nature exceptionnelle, les Parties contractantes se consultent en vue de déterminer les modalités et conditions selon lesquelles l'entraide demandée peut être fournie.

ARTICLE 21

Other Assistance

This Treaty shall not derogate from obligations subsisting between the Contracting Parties whether pursuant to other treaties or arrangements, or prevent the Contracting Parties from providing, or continuing to provide, assistance to each other pursuant to other treaties or arrangements, provided such other assistance is not prohibited by the law of the Requested State.

ARTICLE 22

Consultations

The Contracting Parties shall consult promptly, at the request of either Party, concerning the interpretation, implementation or application of this Treaty, either generally or in relation to a particular request.

ARTICLE 21

Autres Formes D'entraide

Le présent Traité n'entend pas soustraire les Parties contractantes aux obligations qu'elles assument déjà l'une envers l'autre et qui découlent d'autres traités ou arrangements, ni les empêcher de s'entraider ou de continuer à s'entraider en vertu d'autres traités ou arrangements, si une telle entraide n'est pas prohibée par la loi de l'État requis.

ARTICLE 22

Consultations

À la demande de l'une d'entre elles, les Parties contractantes se consultent promptement relativement à l'interprétation, la mise en oeuvre ou l'application du présent Traité, que ce soit sur des questions d'ordre général ou relativement à une demande particulière.

ARTICLE 23Entry into Force and Termination

1. This Treaty shall enter into force on the date of the later of the Notes notifying the other Party that the requirements for entry into force of this Treaty have been complied with.
2. This Treaty shall apply to any requests presented after its entry into force even if the relevant acts or omissions occurred before that date.
3. This Treaty shall remain in force for an indefinite period of time until terminated by either Contracting Party giving six (6) months written notice of termination to the other Contracting Party through the diplomatic channel.

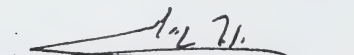
IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE in duplicate at Ottawa on the *25th* day of *October* 1999, corresponding to the *15th* day of *Heshvan*, 5760, in the English, French and Hebrew languages, each version being equally authentic.



FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA

Anne McLelland



FOR THE GOVERNMENT
OF THE STATE OF ISRAEL

Yossi Beilin

ARTICLE 23Entrée En Vigueur et Dénonciation


1. Le présent Traité entre en vigueur à la date à laquelle la dernière Partie à le faire aura avisé l'autre qu'elle a satisfait aux exigences préalables à son entrée en vigueur.
2. Le Traité s'applique à toutes les demandes présentées après son entrée en vigueur même si les omissions ou les actes visés par la demande sont survenus avant cette date.
3. Le Traité a une durée indéterminée. Il demeure en vigueur jusqu'à ce que l'une des Parties adresse à l'autre par écrit, par la voie diplomatique, un préavis de dénonciation de six mois.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leur gouvernement respectif, ont signé le présent Traité.

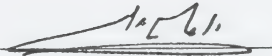
FAIT en double exemplaire à Ottawa, ce 25^e de jour octobre 1999, correspondant au 15^e jour de Heshvan 5760, en langues française, anglaise et hébraïque, chaque version faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA

POUR LE GOUVERNEMENT
DE L'ÉTAT D'ISRAËL



Anne McLelland



Yossi Beilin

Department of Foreign Affairs
and International Trade



Ministère des Affaires étrangères
et du Commerce international

The Deputy Minister for Foreign Affairs
certifies that this is a true copy of the
*Treaty between the Government of Canada
and the State of Israel on Mutual
Assistance in Criminal Matters*, done at
Ottawa on October 25, 1999, the original of
which is deposited in the Treaty Archives
of the Government of Canada.

Le sous-ministre des Affaires étrangères
certifie que la présente est une copie
conforme du *Traité d'entraide judiciaire
en matière pénale entre de gouvernement
du Canada et le gouvernement de l'État
D'Israël*, fait à Ottawa le 25 octobre 1999,
dont l'original se trouve déposé au greffe
des traités du gouvernement du Canada.

© Minister of Public Works and Government Services

Canada – 1998

Available in Canada through your local bookseller or
by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-2000/6

ISBN 0-660-61305-0

© Ministre des Travaux publics et Services

gouvernementaux Canada – 1998

En vente au Canada chez votre libraire local ou par la
poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada

- TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : E3-2000/6

ISBN 0-660-61305-0

241
E810
-767

Communist
Publications



CANADA

TREATY SERIES 2000/7 RECUEIL DES TRAITÉS

CULTURE

Exchange of Notes constituting an Agreement between the Government of **CANADA** and the Government of the **FRENCH REPUBLIC** amending the Agreement concerning Cinematographic Relations done in Ottawa on May 30 1983, as amended by Exchanges of Notes done in Ottawa on February 8, 1989, on April 11, 1991, on September 8, 1992 and on October 25, 1997 (with Annex)

Ottawa, January 21 and March 22, 2000

In force March 22, 2000

CULTURE

Échange de Notes constituant un Accord entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement de la **RÉPUBLIQUE FRANÇAISE** modifiant l'Accord sur les relations cinématographiques fait à Ottawa le 30 mai 1983, tel que modifié par des Échanges de Notes faits à Ottawa le 8 février 1989, le 11 avril 1991, le 8 septembre 1992 et le 25 octobre 1997 (avec Annexe)

Ottawa, le 21 janvier et le 22 mars 2000

En vigueur le 22 mars 2000





CANADA

TREATY SERIES **2000/7** RECUEIL DES TRAITÉS

CULTURE

Exchange of Notes constituting an Agreement between the Government of **CANADA** and the Government of the **FRENCH REPUBLIC** amending the Agreement concerning Cinematographic Relations done in Ottawa on May 30 1983, as amended by Exchanges of Notes done in Ottawa on February 8, 1989, on April 11, 1991, on September 8, 1992 and on October 25, 1997 (with Annex)

Ottawa, January 21 and March 22, 2000

In force March 22, 2000

CULTURE

Échange de Notes constituant un Accord entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement de la **RÉPUBLIQUE FRANÇAISE** modifiant l'Accord sur les relations cinématographiques fait à Ottawa le 30 mai 1983, tel que modifié par des Échanges de Notes faits à Ottawa le 8 février 1989, le 11 avril 1991, le 8 septembre 1992 et le 25 octobre 1997 (avec Annexe)

Ottawa, le 21 janvier et le 22 mars 2000

En vigueur le 22 mars 2000

Department of Foreign Affairs
and International Trade



Ministère des Affaires étrangères
et du Commerce international

JAN 21 2000

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of France concerning Cinematographic Relations, done in Ottawa on May 30, 1983, as amended by Exchanges of Notes done in Ottawa on February 8, 1989, on April 11, 1991, on September 8, 1992 and on October 25, 1997.

At the meeting of the Joint Cinematographic Commission held in Cannes on May 19, 1998, representatives of our two countries agreed to amend this Agreements. I therefore have the honour to propose an amendment to this Agreement in accordance with the Annexe to this Note.

If the proposed amendment is acceptable to the Government of France, I have the honour to propose that this Note and the attached Annexe, which are authentic in English and French, and your Excellency's reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments amending the Agreement mentioned in the opening paragraph of this Note, which shall enter into force on the date of your reply.

Department of Foreign Affairs
and International Trade



Ministère des Affaires étrangères
et du Commerce international

JAN 21 2000

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République française sur les relations cinématographiques, fait à Ottawa le 30 mai 1983, tel que modifié par des échanges de Notes faits le 8 février 1989, le 11 avril 1991, le 8 septembre 1992 et le 25 octobre 1997.

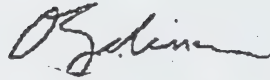
Lors de la réunion de la Commission mixte cinématographique tenue à Cannes, le 19 mai 1998, les représentants de nos deux pays ont jugé utile de modifier les dispositions de cet Accord. J'ai donc l'honneur de vous proposer les modifications énoncées dans l'Annexe de cette Note.

Si ces propositions conviennent au gouvernement de la République française, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et l'Annexe ci-jointe, dont les versions française et anglaise font également foi, ainsi que votre réponse à cet effet, constituent un Accord entre nos deux gouvernements modifiant l'Accord nommé dans le premier paragraphe de cette Note, qui entre en vigueur à la date de votre réponse.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Ottawa,

2000



Denny Gélinas
Director General
International and Intergovernmental
Affairs
Canadian Heritage

H.E. Denis Michel Bertrand Bauchard
Ambassador
Embassy of the French Republic

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma considération distinguée.

Ottawa, le

2000



Denny Gélinas
Directeur général
Affaires internationales et
intergouvernementales
Patrimoine canadien

S.E. Denis Michel Bertrand Bauchard
Ambassadeur
Ambassade de la République française

ANNEX

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of France concerning Cinematographic Relations, done in Ottawa on May 30, 1983, as amended by Exchanges of Notes done in Ottawa on February 8, 1989, on April 11, 1991, on September 8, 1992 and on October 25, 1997

Article V shall be modified in the following manner:

- 1) Paragraph 3 of Article V shall be modified in the following manner:

“In the framework of productions developed in the French language, the percentage for minority participation can be reduced, without being less than (10) percent of the total cost of the production, when that production is more than 3.5 million dollars Canadian, or the equivalent in French francs.”

- 2) Paragraph 4, which follows, shall be added to Article V:

“The minority co-producer shall be required to make an effective technical and creative contribution.”

- 3) Paragraph 5, which follows, shall be added to Article V:

“In order to benefit from these provisions, it is agreed that the production should benefit from a distribution agreement or be assured television broadcasting in both countries.”

- 4) Paragraph 6, which follows, shall be added to Article V:

“If it is determined that a general equilibrium as agreed to in Article 6.1 in the Agreement is not fulfilled, the competent authorities can decide, of a common accord, to take the necessary measures to remedy the disequilibrium.”

This Annex forms an integral part of the Agreement and enters into force in the manner described in article XVIII of the Agreement.

ANNEXE

Accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République française sur les relations cinématographiques, fait à Ottawa le 30 mai 1983, tel que modifié par des Échanges de Notes faits à Ottawa le 8 février 1989, le 11 avril 1991, le 8 septembre 1992 et le 25 octobre 1997

L'article V est modifié de la manière suivante :

- 1) Le paragraphe 3 de l'article V est modifié de la manière suivante :

«Dans le cadre de productions tournées en langue originale française, le pourcentage de la participation minoritaire pourra être diminué, sans pouvoir être inférieur à dix (10) pour cent du coût total de production, lorsque celui-ci est supérieur à 3,5 millions de dollars canadiens, ou l'équivalent en francs français:»

- 2) Le paragraphe 4, qui suit, est ajouté à l'article V :

«L'apport du coproducteur minoritaire doit comporter obligatoirement une participation technique et artistique réelle.»

- 3) Le paragraphe 5, qui suit, est ajouté à l'article V :

«Afin de bénéficier de cette disposition, il est convenu que la production devra bénéficier d'un accord de distribution ou de diffusion télévisuelle assuré dans les deux pays.»

- 4) Le paragraphe 6, qui suit, est ajouté à l'article V :

«S'il apparaît que la condition d'équilibre général prévu à l'article 6.1 de l'Accord n'est pas remplie, les Autorités compétentes peuvent décider, d'un commun accord, de prendre les mesures nécessaires afin de remédier au déséquilibre.»

La présente Annexe forme une partie intégrale de cet accord et entre en vigueur conformément aux modalités de l'article XVIII de l'Accord.

(Translation)

[Letterhead]
Ambassador
Embassy of France in Canada

March 22, 2000

Dear Director General:

I have received your letter dated January 21, which reads as follows:

" Excellency,

I have the honor to refer to the Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of France concerning Cinematographic Relations, done at Ottawa on May 30, 1983, as amended by the exchange of Notes done at Ottawa on February 8, 1989, April 11, 1991, September 8, 1992, and October 25, 1997.

At the meeting of the joint cinematographic commission held in Cannes on May 19, 1998, representatives of our two countries agreed to amend the provisions of the Agreement. I have the honor to propose the amendments set out in the annex to this Note.

If these proposals are acceptable to the Government of the Republic of France, I have the honor to propose that this Note and the attached annex, which are authentic in English and French, and your reply to that effect, shall constitute an Agreement between our two governments amending the Agreement named in the first paragraph of this Note, which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the expression of my highest consideration."

I have the honour of informing you of my approval of these proposals. In accordance with your note, this Agreement between our two governments comes into force on today's date.

Accept, Mr. Director General, the expression of my highest consideration.

(signed)
Denis Bauchard

Mr. Denny Gélinas
Director General
International and Intergovernmental Affairs
Canadian Heritage

AM BASSADE DE FRANCE
AU CANADA



40, Promenade Sussex
Ottawa, Ont. K1M 2C9

L'Ambassadeur

Le 22 mars 2000

N° 413

Monsieur le Directeur général,

Vous avez bien voulu me faire parvenir la lettre datée du 21 janvier dont la teneur suit :

"Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République Française sur les relations cinématographiques, fait à Ottawa le 30 mai 1983, tel que modifié par des échanges de notes faits à Ottawa le 8 février 1989, le 11 avril 1991, le 8 septembre 1992 et le 25 octobre 1997.

Lors de la réunion de la Commission mixte cinématographique tenue à Cannes, le 19 mai 1998, les représentants de nos deux pays ont jugé utile de modifier les dispositions de cet Accord. J'ai donc l'honneur de vous proposer les modifications énoncées dans l'annexe de cette note.

Si ces propositions conviennent au gouvernement de la République Française, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et l'annexe ci-jointe, dont les versions française et anglaise font également foi, ainsi que votre réponse à cet effet, constitue un Accord entre nos deux gouvernements modifiant l'Accord nommé dans le premier paragraphe de cette note, qui entre en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma considération distinguée."

J'ai l'honneur de vous faire part de mon agrément sur ces propositions. Conformément à votre note, cet Accord entre donc en vigueur entre nos deux gouvernements à la date de ce jour.

Je vous prie de croire, Monsieur le Directeur général, à l'assurance de ma haute considération.


 Denis BAUCHARD

Monsieur Denny GÉLINAS
Directeur général
Affaires internationales et intergouvernementales
Patrimoine canadien

Department of Foreign Affairs
and International Trade



Ministère des Affaires étrangères
et du Commerce international

The Deputy Minister for Foreign Affairs certifies that this is a true copy of the *Exchange of Notes constituting an Agreement between the Government of Canada and the Government of the French Republic amending the Agreement concerning Cinematographic Relations done in Ottawa on May 30, 1983, as amended by Exchange of Notes done in Ottawa on February 8, 1989, on April 11, 1991, on September 8, 1992 and on October 25, 1997 (with Annex), done at Ottawa on January 21 and March 22, 2000, the original of which is deposited in the Treaty Archives of the Government of Canada.*

Le sous-ministre des Affaires étrangères certifie que la présente est une copie conforme de l' *Échange de Notes constituant un Accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République française modifiant l' Accord sur les relations cinématographique fait à Ottawa le 30 mai 1983, tel que modifié par des Échanges de Notes fait à Ottawa le 8 février 1989, le 11 avril 1991, le 8 septembre 1992 et le 25 octobre 1997 (avec Annexe), fait à Ottawa, le 21 janvier et le 22 mars 2000, dont l'original se trouve déposé au greffe des traités du gouvernement du Canada.*

© Minister of Public Works and Government Services

Canada - 1998

Available in Canada through your local bookseller or

by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-2000/7

ISBN 0-660-61348-4

© Ministre des Travaux publics et Services

gouvernementaux Canada - 1998

En Vente au Canada chez votre libraire local ou par la

poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada

- TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : E3-2000/7

ISBN 0-660-61348-4

EA 10
- T67



CANADA

TREATY SERIES **2000/8** RECUEIL DES TRAITÉS

MUTUAL LEGAL ASSISTANCE

Treaty between **CANADA** and the **REPUBLIC OF PORTUGAL** on
Mutual Assistance in Criminal Matters

Lisbon, June 24, 1997

In force May 1, 2000

ENTRAIDE JUDICIAIRE

Accord d'entraide judiciaire en matière pénale entre le **CANADA** et la
RÉPUBLIQUE PORTUGAISE

Lisbonne, le 24 juin 1997

En vigueur le 1^{er} mai 2000





CANADA

TREATY SERIES **2000/8** RECUEIL DES TRAITÉS

MUTUAL LEGAL ASSISTANCE

Treaty between **CANADA** and the **REPUBLIC OF PORTUGAL** on
Mutual Assistance in Criminal Matters

Lisbon, June 24, 1997

In force May 1, 2000

ENTRAIDE JUDICIAIRE

Accord d'entraide judiciaire en matière pénale entre le **CANADA** et la
RÉPUBLIQUE PORTUGAISE

Lisbonne, le 24 juin 1997

En vigueur le 1^{er} mai 2000

TREATY BETWEEN CANADA AND THE REPUBLIC OF PORTUGAL ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

CANADA AND THE REPUBLIC OF PORTUGAL,

DESIRING to improve the effectiveness of both countries in the investigation, prosecution and suppression of crime through cooperation and mutual assistance in criminal matters,

HAVE AGREED as follows:

PART I - GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 1

Scope of Assistance

1. The Contracting States shall, in accordance with this Treaty, grant each other the widest measure of mutual assistance in criminal matters.
2. Mutual assistance for the purpose of paragraph 1 shall be any assistance given by the Requested State in respect of investigations or proceedings in the Requesting State in a criminal matter.
3. Criminal matters for the purpose of paragraph 1 mean, for Portugal, investigations or proceedings in respect of any offence within the jurisdiction of its judicial authorities at the time when assistance is requested and, for Canada, investigations or proceedings in respect of any offence created by a law of Parliament or by the legislature of a province.
4. In relation to fiscal offences, assistance may also be given if the acts or omissions constituting the offence amount to an offence of the same nature under the law of the Requested State. Assistance may not be refused on the grounds that the law of the Requested State does not impose the same kind of tax or duty or does not contain a tax, duty, customs or exchange regulation of the same kind as the law of the Requesting State.
5. For the purpose of paragraph 4, in determining whether an offence is an offence under the laws of both Contracting States it shall not matter whether the laws of the Contracting States place the acts or omissions constituting the offence within the same category of offence or denominate the offence by the same terminology.
6. Assistance shall include:
 - a. providing information and objects;
 - b. locating or identifying persons and objects;
 - c. examining sites;
 - d. serving documents;
 - e. taking statements and testimony of persons and obtaining other evidence;

TRAITÉ D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE ENTRE LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE

LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE,

DÉSIREUX de rendre plus efficaces la recherche, la poursuite et la répression du crime dans les deux pays par la coopération et l'entraide judiciaire en matière pénale,

SONT CONVENUS de ce qui suit:

PARTIE I DISPOSITIONS GÉNÉRALES

ARTICLE 1

Champ d'application

1. Les Parties s'accordent, conformément aux dispositions du présent Traité, l'entraide judiciaire en matière pénale la plus large possible.
2. Aux fins du paragraphe 1, l'entraide judiciaire s'entend de toute aide donnée par l'État requis à l'égard des enquêtes et des procédures en matière pénale menées dans l'État requérant.
3. Aux fins du paragraphe 1, on entend par matière pénale, en ce qui concerne le Portugal, les enquêtes ou procédures relatives à toute infraction relevant de la juridiction de ses autorités judiciaires au moment où l'entraide est requise, et, en ce qui concerne le Canada, les enquêtes ou procédures relatives à toute infraction établie par une loi du Parlement ou de la législature d'une province.
4. L'entraide judiciaire pourra également être accordée en matière d'infraction fiscale si les actes ou omissions constituant l'infraction sont une infraction de même nature selon la loi de l'État requis. L'entraide ne pourra être refusée au motif qu'il n'existe pas dans la loi de l'État requis le même genre de taxes ou d'impôts, ou de réglementation en matière de taxes, d'impôts, de douane ou de change, que dans la loi de l'État requérant.
5. Aux fins du paragraphe 4, il n'importe pas, pour déterminer si une infraction constitue une infraction en vertu de la législation des deux Parties contractantes, que cette législation classe les actes ou omissions constituant l'infraction dans la même catégorie d'infractions ou désigne l'infraction selon la même terminologie.
6. L'entraide vise:
 - a. la transmission de renseignements et d'objets;
 - b. la recherche ou l'identification de personnes et d'objets;
 - c. l'examen de lieux;
 - d. la signification de documents;
 - e. l'obtention de déclarations et de témoignages ainsi que d'autres preuves;

- f. executing requests for search and seizure to obtain evidence;
- g. providing documents and records;
- h. making available prisoners and other persons to testify or assist investigations or proceedings;
- i. locating, restraining and forfeiting the proceeds of crime and other property and enforcing payment of fines; and
- j. other assistance consistent with the objects of this Treaty, which is not inconsistent with the law of the Requested State.

ARTICLE 2

Execution of Requests

Requests for assistance shall be executed promptly in accordance with the law of the Requested State and, insofar as it is not prohibited by that law, in the manner requested by the Requesting State.

ARTICLE 3

Refusal or Postponement of Assistance

1. Assistance may be refused when in the opinion of the Requested State:
 - a. the execution of the request is likely to prejudice its sovereignty, security, "ordre public" or other of its essential interests; or
 - b. its authorities would be precluded by domestic law from carrying out the assistance requested, had the acts or omissions which are referred to in the request occurred in its own jurisdiction.
2. The Requested State may postpone assistance if the execution of the request would interfere with an investigation or proceeding in the Requested State.
3. The Requested State shall:
 - a. promptly inform the Requesting State of the reason for a denial or postponement of assistance; or
 - b. consult, if appropriate, with the Requesting State to determine whether assistance may be given, subject to such terms and conditions as the Requested State deems necessary.

- f. l'exécution de demandes de perquisition, fouille et saisie en vue d'obtenir une preuve;
- g. la transmission de documents et de dossiers;
- h. l'assistance en vue de rendre disponibles des personnes, détenues ou non, afin qu'elles témoignent ou aident à des enquêtes ou procédures;
- i. la recherche, le blocage et la confiscation des produits de la criminalité et d'autres biens, et assurer le recouvrement des amendes; et
- j. toute autre forme d'entraide conforme aux objectifs du présent Traité, qui n'entre pas en conflit avec le droit de l'État requis.

ARTICLE 2

Exécution des demandes

Les demandes d'entraide sont exécutées promptement, conformément au droit de l'État requis et, dans la mesure où ce droit ne l'interdit pas, de la manière exprimée par l'État requérant.

ARTICLE 3

Entraide refusée ou différée

1. L'État requis peut refuser l'entraide lorsqu'il estime que:
 - a. l'exécution de la demande est de nature à porter atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité, à son ordre public ou à d'autres de ses intérêts essentiels; ou
 - b. son droit interne empêcherait ses autorités de fournir l'entraide demandée si les faits allégués au soutien de la demande s'étaient produits dans sa propre juridiction.
2. L'État requis peut différer l'entraide si l'exécution de la demande aurait pour effet de nuire à une enquête ou procédure dans l'État requis.
3. L'État requis:
 - a. informe promptement l'État requérant du motif pour lequel l'entraide est refusée ou différée; ou
 - b. dans les cas qui s'y prêtent, consulte l'État requérant afin de déterminer si l'entraide peut être accordée, aux conditions que l'État requis estime nécessaires.

PART II SPECIFIC PROVISIONS

ARTICLE 4

Transmission of Documents and Objects

1. When the request for assistance concerns the transmission of records and documents, the Requested State may transmit certified true copies thereof. However, should the Requesting State expressly request the provision of originals, request shall be complied with to the extent possible.
2. The original records or documents and the objects transmitted to the Requesting State shall be returned to the Requested State as soon as possible, upon the latter's request.
3. Insofar as not prohibited by the law of the Requested State, documents, objects and records shall be transmitted in a form or accompanied by such certification as may be requested by the Requesting State in order to make them admissible according to the law of the Requesting State.

ARTICLE 5

Search, Seizure and Production of Evidence

1. The Requested State shall insofar as its law permits carry out requests for search, seizure or the production of documents, records or objects and transfer any material thus obtained, or copies thereof, to the Requesting State, provided that the request contains such information as would allow such measure under the law of the Requested State.
2. The Requested State shall provide such information as may be required by the Requesting State concerning the production, search and seizure, including the place of seizure, the circumstances of seizure, and the subsequent custody of the material seized or produced.
3. The Requesting State shall observe any conditions imposed by the Requested State in relation to any property which is transferred to the Requesting State pursuant to this Article.

ARTICLE 6

Presence of Persons Involved in the Proceedings in the Requested State

1. The Requested State shall, upon request, inform the Requesting State of the time and place of execution of the request assistance.
2. To the extent not prohibited by the law of the Requested State, competent authorities of the Requesting State, the accused and counsel for the accused shall be permitted to be present at the execution of the request and to participate in the proceedings in the Requested State.

PARTIE II DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

ARTICLE 4

Remise d'objets et de documents

1. Lorsque la demande d'entraide porte sur la remise de dossiers et de documents, l'État requis peut remettre des copies certifiées conformes des dossiers et documents demandés. Toutefois, si l'État requérant demande expressément la communication des originaux, il sera donné suite à cette demande dans toute la mesure du possible.
2. Les dossiers ou documents originaux et les objets remis à l'État requérant sont retournés à l'État requis dans les meilleurs délais, à la demande de ce dernier.
3. Dans la mesure où cela n'est pas interdit par le droit de l'État requis, les documents, les objets et les dossiers sont transmis suivant la forme ou accompagnés par les certificats demandés par l'État requérant de façon qu'ils soient admissibles en preuve en vertu du droit de l'État requérant.

ARTICLE 5

Perquisition, fouille, saisie et production d'éléments de preuve

1. Dans la mesure où son droit l'y autorise, l'État requis exécute les demandes de perquisition, fouille, saisie ou production de documents, dossiers ou objet et les remet ou en remet des copies à l'État requérant, à condition que la demande contienne les renseignements autorisant de telles mesures en vertu du droit de l'État requis.
2. L'État requis fournit les renseignements requis par l'État requérant concernant la production, la perquisition, la fouille et la saisie, y compris le lieu de la saisie, les circonstances l'ayant entourée, ainsi que la garde des objets saisis ou produits.
3. L'État requérant se conforme à toutes les conditions imposées par l'État requis relativement à tout bien remis à l'État requérant en vertu du présent article.

ARTICLE 6

Présence des intéressés aux procédures dans l'état requis

1. Sur demande, l'État requis informe l'État requérant de la date et du lieu d'exécution de la demande d'entraide.
2. Les autorités compétentes de l'État requérant, l'inculpé et l'avocat de l'inculpé seront, dans la mesure où cela n'est pas interdit par le droit de l'État requis, autorisés à assister à l'exécution de la demande et à participer aux enquêtes et procédures dans l'État requis.

ARTICLE 7

Availability of prisoners in the requesting state

1. A prisoner in the Requested State whose presence is requested in the Requesting State to testify or to assist an investigation or a proceeding may be transferred for that purpose, provided the person consents.
2. The Requesting State shall have the authority and duty to keep the person in custody and return the person to the custody of the Requested State as soon as the person's presence is no longer required.
3. Where the sentence imposed on a person transferred under this Article expires while the person is in the Requesting State, that person shall be released and thereafter treated as a person referred to in Article 8.

ARTICLE 8

Availability of Other Persons in the Requesting State

1. A request may be made for assistance in making a person available to testify or to assist an investigation or a proceeding in the Requesting State.
2. The Requested State shall, if satisfied that appropriate arrangements for that person's safety will be made by the Requesting State, invite the person to assist in the investigation or proceeding or to appear as a witness and seek that person's concurrence thereto.

ARTICLE 9

Safe Conduct

1. A person present in the Requesting State in response to request seeking that person's attendance shall not be prosecuted, detained or subjected to any other restriction of personal liberty in that State for any acts or omissions which preceded that person's departure from the Requested State, nor shall that person be obliged to give evidence in any proceeding or to assist an investigation other than the proceedings or investigation to which the request relates.
2. A person, who is present in the Requesting State by consent as a result of a request for the person's attendance to answer before a judicial authority for any acts, omissions or convictions shall not be prosecuted or detained or subjected to any other restriction of personal liberty for acts and omissions or convictions which preceded that person's departure from the Requested State, not specified in the request.
3. Paragraphs 1 and 2 of this Article shall cease to apply if a person, being free to leave the Requesting State, has not left it within a period of forty-five days after being officially notified that that person's attendance is no longer required or, having left that territory, has voluntarily returned.
4. Any person who fails to appear in the Requesting State may not be subjected to any sanction or compulsory measure in the Requested State.

ARTICLE 7

Détenus mis a la disposition de l'état requérant

1. Une personne détenue dans l'État requis dont la présence dans l'État requérant est demandée pour témoigner ou collaborer à une enquête ou à une procédure peut être transférée à cette fin, pourvu qu'elle y consente.
2. L'État requérant a l'autorité et le devoir de garder cette personne en détention et de la remettre à la garde de l'État requis dès que sa présence n'est plus requise.
3. Lorsque la peine imposée à une personne transférée conformément au présent article expire tandis qu'elle se trouve dans l'État requérant, cette personne est remise en liberté et sa situation est alors régie par l'article 8.

ARTICLE 8

Autres personnes mises a la disposition de l'état requérant

1. L'État requérant peut demander qu'une personne soit mise à sa disposition pour témoigner ou collaborer à une enquête ou à une procédure.
2. L'État requis, après avoir reçu l'assurance que l'État requérant prendra les mesures nécessaires en vue d'assurer la sécurité de cette personne, invite cette dernière à collaborer à l'enquête ou à une procédure ou a comparaître comme témoin et s'efforce d'obtenir le concours de cette personne à ces fins.

ARTICLE 9

Sauf-conduit

1. Toute personne se rendant dans l'État requérant suite à une demande à cet effet, ne peut y être ni poursuivie ni détenue être soumise à aucune restriction de sa liberté individuelle dans cet État pour des faits antérieurs à son départ de l'État requis, ni être tenue de témoigner dans aucune procédure ou collaborer à une enquête autre que celle se rapportant à la demande.
2. Toute personne qui comparaît devant les autorités judiciaires de l'État requérant afin d'y répondre des faits pour lesquels elle fait l'objet de poursuites, ne peut y être ni poursuivie ni détenue, ni soumise à aucune autre restriction de sa liberté individuelle pour des faits ou condamnations antérieurs à son départ de l'État requis et non visés par la demande.
3. Les paragraphes (1) et (2) du présent article cessent de s'appliquer lorsque la personne, libre de partir, n'a pas quitté l'État requérant dans les 45 jours après avoir été notifiée que sa présence n'était plus requise ou si, l'ayant quitté, elle y est volontairement retournée.
4. Toute personne faisant défaut de comparaître dans l'État requérant ne peut être soumise à aucune sanction ou mesure de contrainte dans l'État requis.

5. A person appearing before an authority in the Requesting State shall not be subject to prosecution based on the testimony given, except in relation to perjury.

ARTICLE 10

Proceeds of Crime

1. The Requested State shall, upon request, endeavour to ascertain whether any proceeds of crime are located within its jurisdiction and shall notify the Requesting State of the results of its inquiries. In making the request, the Requesting State shall notify the Requested State of the basis of its belief that such proceeds may be located in its jurisdiction.
2. When proceeds of crime are located, the Requested State shall assist with or initiate such proceedings as are permitted by its law to prevent any dealing, transfer or disposal of the property or assets pending a final determination by a court of the Requesting or Requested State.
3. The Requested State shall, to the extent its law permits:
 - a. give effect to a confiscation or other similar order relating to the proceeds made by a court of the Requesting State; or
 - b. initiate appropriate forfeiture proceedings in relation to the property or assets found in the Requested State.
4. Proceeds confiscated pursuant to this Treaty shall be retained by the Requested State, unless otherwise mutually decided in a particular case.
5. In the application of this Article the rights of bona fide third parties shall be respected.

5. Une personne comparaissant devant une autorité dans l'État requérant ne peut faire l'objet de poursuites pénales fondées sur son témoignage, à l'exception de poursuites reliées au parjure.

ARTICLE 10

Produits de la criminalité

1. Sur demande, l'État requis entreprend de déterminer si quelque produit de la criminalité se trouve sur son territoire et informe l'État requérant des résultats de son enquête. En soumettant sa demande, l'État requérant informe l'État requis des motifs qui l'incitent à croire que de tels produits se trouvent sur le territoire de l'État requis.
2. Une fois déterminé l'emplacement des produits de la criminalité, l'État requis engage, conformément à sa législation, les procédures en vue d'empêcher leur transfert, leur aliénation ou toute transaction s'y rapportant ou fournit toute aide relativement à de telles procédures jusqu'à ce qu'une décision finale soit prise par un tribunal de l'État requérant ou de l'État requis.
3. L'État requis doit, dans la mesure où son droit interne le permet:
 - a. exécuter une ordonnance de confiscation visant ces produits ou toute autre ordonnance similaire émise par un tribunal de l'État requérant; ou
 - b. entamer les procédures appropriées de confiscation relativement aux produits trouvés dans l'État requis.
4. Les produits qui sont confisqués en vertu de ce Traité sont retenus par l'État requis à moins que, dans un cas particulier et d'un commun accord, il n'en soit convenu autrement.
5. Dans l'application du présent article, les droits des tiers de bonne foi sont respectés.

PART III PROCEDURE

ARTICLE 11

Contents of Requests

1. In all cases requests for assistance shall include:
 - a. the name of the competent authority conducting the investigation or proceedings to which the request relates;
 - b. a description of the nature of the investigation or proceedings, including a summary of the relevant facts and laws;
 - c. the purpose for which the request is made and the nature of the assistance sought;
 - d. the need, if any, for confidentiality and the reasons therefor; and
 - e. any time limit within which compliance with the request is desired.
2. Requests for assistance shall also contain the following information:
 - a. where possible, the identity, nationality and location of the person or persons who are the subject of the investigations or proceedings;
 - b. where necessary, details of any particular procedure or requirement that the Requesting State wishes to be followed and the reasons therefor;
 - c. in the case of requests for the taking of evidence or search and seizure, a statement indicating the basis for belief that evidence may be found in the jurisdiction of the Requested State;
 - d. in the case of requests to take evidence from a person, a statement as to whether sworn or affirmed statements are required, and a description of the subject matter of the evidence or statement sought;
 - e. in the case of lending of evidence, the person or class of persons who will have custody of the evidence, the place to which the evidence is to be removed, any tests to be conducted and the date by which the evidence will be returned; and
 - f. in the case of making detained persons available, the person or class of persons who will have custody during the transfer, the place to which the detained person is to be transferred and the date of that person's return.
3. If the Requested State considers that the information contained in the request is not sufficient to enable the request to be dealt with, that Party may request that additional information be furnished. Pending the receipt of additional information, the Requested State shall take such appropriate provisional measures as are permitted by its law.
4. A request shall be made in writing. In urgent circumstances or where otherwise permitted by the Requested State, a request may be made orally but shall be confirmed in writing promptly thereafter.

PARTIE III PROCÉDURE

ARTICLE 11

Contenu des demandes

1. Dans tous les cas, les demandes d'entraide contiennent les renseignements suivants:
 - a. le nom de l'autorité compétente qui conduit l'enquête ou la procédure se rapportant à la demande;
 - b. une description de la nature de l'enquête ou des procédures de même qu'un expose des faits pertinents et des lois applicables;
 - c. le motif de la demande et la nature de l'entraide recherchée;
 - d. une stipulation de confidentialité, si nécessaire, et les motifs la justifiant; et
 - e. une indication du délai d'exécution souhaité.
2. Les demandes d'entraide contiennent également les renseignements suivants:
 - a. dans la mesure du possible, l'identité et la nationalité de la ou des personnes faisant l'objet de l'enquête ou de la procédure et le lieu où elles se trouvent;
 - b. si nécessaire, des précisions sur toute procédure particulière que l'État requérant souhaiterait voir suivie et les motifs pour ce faire;
 - c. dans le cas d'une demande de prise de témoignage ou de perquisition, fouille et saisie, les raisons qui donnent lieu de croire que des éléments de preuve se trouvent sur le territoire de l'État requis;
 - d. dans le cas d'une demande de prise de témoignage, des précisions sur la nécessité d'obtenir des déclarations sous serment ou affirmation solennelle et une description du sujet sur lequel le témoignage ou la déclaration doit porter;
 - e. dans le cas d'une demande de prêt de pièces à conviction, les personnes ou catégories de personnes qui en auront la garde, le lieu où les pièces seront acheminées, les examens auxquels elles pourront être soumises et la date à laquelle elles seront retournées.
 - f. dans le cas d'une demande se rapportant à la mise à disposition de l'État requérant de détenus, les personnes ou la catégorie de personnes qui assureront la garde au cours du transfèrement, le lieu où le détenu sera transféré et la date de son retour;
3. Si l'État requis estime que les informations contenues dans la demande sont insuffisantes, il peut demander un complément d'information. L'État requis prend, en attendant la réception de ce complément d'information, les mesures provisoires appropriées telles qu'autorisées par sa législation.
4. Les demandes sont faites par écrit. Dans les cas d'urgence ou lorsque l'État requis le permet, la demande peut être formulée verbalement, mais elle doit faire l'objet d'une confirmation écrite dans les plus brefs délais.

ARTICLE 12

Central authorities

1. Central authorities shall transmit and receive all requests and responses thereto for the purposes of this Treaty. The Central Authority for Canada shall be the Minister of Justice or an official designated by that Minister; the Central Authority for Portugal shall be the Minister of Justice or an official designated by that Minister.
2. The Central Authorities shall communicate directly.
3. The preceding paragraphs do not affect assistance provided through the facilities of Interpol.

ARTICLE 13

Limitation of Use and Confidentiality

1. The Requested State may require, after consultation with the Requesting State, that information or evidence furnished or the source of such information or evidence be kept confidential or be disclosed or used only subject to such terms and conditions as it may specify.
2. The Requesting State shall not disclose or use information or evidence furnished for purposes other than those stated in the request without the prior consent of the central authority of the Requested State.
3. The Requested State shall to the extent requested keep confidential a request, its contents, supporting documents and any action taken pursuant to the request except to the extent necessary to execute it or where the disclosure is specifically authorized by the Requesting State in accordance with any terms and conditions it may specify.
4. Subject to paragraph 3 of this Article, if the request cannot be executed without breaching the confidentiality requirements stated in the request, the Requested State shall so inform the Requesting State which shall then determine the extent to which it wishes the request to be executed.

ARTICLE 14

Authentication

Evidence or documents transmitted pursuant to this Treaty shall not require any form of authentication, save as is specified in Article 4.

ARTICLE 12

Autorité centrale

1. Aux fins du présent Traité, toutes demandes et leur réponse sont transmises et reçues par les autorités centrales. Au Canada, l'autorité centrale est le ministre de la Justice ou les fonctionnaires qu'il désigne; au Portugal, l'autorité centrale est le ministre de la Justice ou les fonctionnaires qu'il désigne.
2. Les autorités centrales communiquent entre elles directement.
3. Les paragraphes qui précèdent n'affectent pas l'entraide dispensée par l'intermédiaire de l'OIPC/Interpol.

ARTICLE 13

Restriction dans l'utilisation des renseignements et confidentialité

1. L'État requis peut demander, après avoir consulté l'État requérant, que l'information ou l'élément de preuve fourni ou encore que la source de cette information ou de cet élément de preuve demeurent confidentiels ou ne soient divulgués ou utilisés qu'aux conditions qu'il spécifie.
2. L'État requérant ne peut utiliser ni divulguer l'information ou l'élément de preuve fourni à des fins autres que celles énoncées dans la demande sans le consentement préalable de l'autorité centrale de l'État requis.
3. L'État requis protège, dans la mesure demandée, le caractère confidentiel de la demande, de son contenu, des pièces justificatives et de toute action entreprise par suite de cette demande, sauf dans la mesure nécessaire pour en permettre l'exécution ou lorsque l'État requérant autorise expressément la divulgation de ces éléments aux conditions qu'il spécifie.
4. Sous réserve du paragraphe 3 du présent article, si la demande ne peut être exécutée sans contrevenir aux exigences de confidentialité énoncées dans la demande, l'État requis en avise l'État requérant qui détermine dans quelle mesure il souhaite voir la demande exécutée.

ARTICLE 14

Légalisation

Les éléments de preuve, les documents et les renseignements transmis en vertu du présent Traité sont, sous réserve des dispositions de l'article 4, dispensés de toute formalité de légalisation.

ARTICLE 15**Language**

Requests for mutual assistance and supporting documents relating thereto shall be accompanied by a translation into one of the official languages of the Requested State.

ARTICLE 16**Expenses**

1. The Requested State shall meet the cost of executing the request for assistance, except that the Requesting State shall bear:
 - a. the expenses associated with conveying any person to or from the territory of the Requested State at the request of the Requesting State, and any allowance or expenses payable to that person while in the Requesting State pursuant to a request under Articles 7 or 8 of this Treaty;
 - b. the expenses and fees of experts either in the Requested State or the Requesting State;
 - c. the expenses associated with conveying custodial or escorting officers.
2. If it becomes apparent that the execution of the request requires expenses of an extraordinary nature, the Contracting States shall consult to determine the terms and conditions under which the requested assistance can be provided.

ARTICLE 15**Langues**

Les demandes d'entraide judiciaire et les pièces justificatives y afférentes sont accompagnées d'une traduction dans l'une des langues officielles de l'État requis.

ARTICLE 16**Frais**

1. L'État requis prend à sa charge les frais d'exécution de la demande d'entraide, à l'exception des frais suivants qui sont à la charge de l'État requérant:
 - a. les frais afférents au transport de toute personne à la demande de l'État requérant, à destination ou en provenance du territoire de l'État requis et tous, les frais et indemnités payables à cette personne pendant qu'elle se trouve dans l'État requérant suite à une demande aux termes des articles 7 ou 8 du présent Traité;
 - b. les frais et honoraires des experts, qu'ils aient été encourus sur le territoire de l'État requis ou sur celui de l'État requérant;
 - c. les frais afférents au transport des fonctionnaires assurant la garde de la personne transférée ou l'accompagnant.
2. S'il apparaît que l'exécution d'une demande implique des frais de nature exceptionnelle, les Parties contractantes se consultent en vue de déterminer les modalités et conditions auxquelles l'entraide demandée pourra être fournie.

PART IV FINAL PROVISIONS

ARTICLE 17

Other Assistance

This Treaty shall not derogate from obligations subsisting between the Contracting States whether pursuant to other treaties, arrangements or otherwise, or prevent the Contracting States from providing or continuing to provide assistance to each other pursuant to other treaties, arrangements or otherwise.

ARTICLE 18

Consultations

Any issue arising out of the application and interpretation of this Treaty shall be resolved by consultation between the Contracting States.

ARTICLE 19

Entry Into Force and Termination

1. Each State shall notify the other of the completion of the procedures required for this Treaty to come into force.
2. This Treaty shall enter into force on the first day of the second month following the day on which the last notice was received.
3. This Treaty shall apply to any territory under the administration of the Republic of Portugal thirty days after the date of notification by the Republic of Portugal to Canada that the constitutional requirements for the entry into force of the Treaty in relation to that territory have been complied with.
4. Either State may terminate this Treaty at any time by giving the other State notice of termination. Termination shall take effect six months from the date of the receipt of the notification.
5. This Treaty shall apply to any request made after it comes into force, even if the offence was committed before it came into force.

PARTIE IV DISPOSITIONS FINALES

ARTICLE 17

Autres formes d'entraide

Le présent Traité ne déroge pas aux autres obligations subsistant entre les Parties contractantes, que ce soit en vertu d'autres traités, arrangements ou autrement, ni n'interdit aux Parties contractantes de se venir en aide ou de continuer de se venir en aide en vertu d'autres traités, arrangements ou autrement.

ARTICLE 18

Consultations

Les Parties contractantes se consultent afin de résoudre tout différend concernant l'application et l'interprétation de ce Traité.

ARTICLE 19

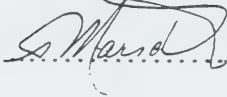
Entrée en vigueur et dénonciation

1. Chacun des deux États notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises pour l'entrée en vigueur du présent Traité.
2. Le présent Traité entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de réception de la dernière notification.
3. Le présent Traité s'appliquera à tout territoire sous administration de la République du Portugal trente jours suivant la date de la notification au Canada par la République du Portugal de l'accomplissement des procédures requises, en vertu de sa Constitution, pour l'entrée en vigueur du Traité en ce qui a trait audit territoire.
4. Chacun des deux États pourra à tout moment dénoncer le présent Traité en adressant à l'autre une notification de dénonciation. La dénonciation prendra effet six mois après la date de réception de ladite notification.
5. Le présent Traité s'applique à toute demande postérieure à son entrée en vigueur, même si l'infraction a été commise avant cette date.

In Witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

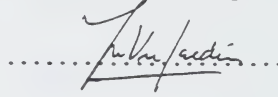
Done at Lisbon,
 on the 24th day of June, One Thousand nine hundred and
 ninety seven,
 in two copies, in English, French and Portuguese, each version being
 equally authentic.

For Canada,



P. Marsden Dole

For the Republic of Portugal

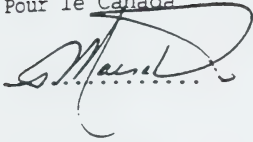


Jose Vera Jardim

En foi de quoi les signataires, dûment autorisés par leur gouvernement respectif, ont signé le présent Traité.

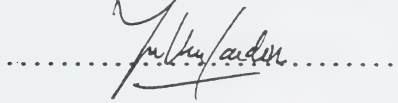
Fait à *Lisbonne*, le *24^{ième}* jour de *juin* mil neuf cent quatre-vingt ~~dix-sept~~, en double exemplaire, en français en anglais et en portugais, chaque version faisant également foi.

Pour le Canada



P. Marsden Dole

Pour la République Portugaise



Jose Vera Jardim

Department of Foreign Affairs
and International Trade



Ministère des Affaires étrangères
et du Commerce international

The Deputy Minister for Foreign Affairs certifies that this is a true copy of the *Treaty between Canada and the Republic of Portugal on Mutual Assistance in Criminal Matters*, done at Lisbon on June 24, 1997, the original of which is deposited in the Treaty Archives of the Government of Canada.

Le sous-ministre des Affaires étrangères certifie que la présente est une copie conforme de *l'Accord d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Canada et la République Portugaise*, fait à Lisbonne, le 24 juin 1997, dont l'original se trouve déposé au greffe des traités du Gouvernement du Canada.

© Minister of Public Works and Government Services
Canada – 1998

Available in Canada through your local bookseller or
by mail from Canadian Government Publishing -
PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-2000/8

ISBN 0-660-61349-2

© Ministre des Travaux publics et Services
gouvernementaux Canada – 1998

En vente au Canada chez votre libraire local ou par la
poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada
– TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : E3-2000/8

ISBN 0-660-61349-2

EA10
-767

Government
Publications



CANADA

TREATY SERIES 2000/9 RECUEIL DES TRAITÉS

TRANSFER OF OFFENDERS

Agreement between the Government of **CANADA** and the Government of the
ARAB REPUBLIC OF EGYPT on the Transfer of Sentenced Persons

Cairo, November 10, 1997

In force May 10, 2000

TRANSFÈREMENT DE PERSONNES CONDAMNÉES

Accord entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement de la
RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTÉ sur le transfèrement de personnes
condamnées

Caire, le 10 novembre 1997

En vigueur le 10 mai 2000





CANADA

TREATY SERIES **2000/9** RECUEIL DES TRAITÉS

TRANSFER OF OFFENDERS

Agreement between the Government of **CANADA** and the Government of the
ARAB REPUBLIC OF EGYPT on the Transfer of Sentenced Persons

Cairo, November 10, 1997

In force May 10, 2000

TRANSFÈREMENT DE PERSONNES CONDAMNÉES

Accord entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement de la
RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTÉ sur le transfèrement de personnes
condamnées

Caire, le 10 novembre 1997

En vigueur le 10 mai 2000

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF CANADA
AND
THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT
ON THE TRANSFER OF SENTENCED PERSONS

THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT, hereinafter referred to as the "Contracting Parties";

DESIRING the facilitation of legal cooperation and the successful reintegration of sentenced persons into society; and

CONSIDERING that this objective should be fulfilled by giving foreigners who are deprived of their liberty as a result of their commission of a criminal offence the opportunity to serve their sentences in their own Country,

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

Definitions

For the purpose of the Agreement:

- (a) "Judgement" means a decision or order of a court or tribunal imposing a sentence;
- (b) "Citizen" means any person who possesses the citizenship of either of the two contracting Parties as defined in their respective citizenship laws. Citizenship shall be reckoned as at the date of the request;
- (c) "Sentenced person" means a person who is for the time being required to be detained in a prison, hospital, or any other institution in the transferring State by virtue of a judgement made in that State;
- (d) "Receiving State" means the state to which the sentenced person may be, or has been, transferred in order to serve a sentence;
- (e) "Sentence" means any punishment or measure ordered by a court involving deprivation of liberty for a limited or unlimited period of time; and
- (f) "Transferring State" means the State in which the sentence was imposed on the person who may be, or has been, transferred.

ACCORD

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DU CANADA

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTÉ

ET

SUR LE TRANSFÈREMENT DES PERSONNES CONDAMNÉES

LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTÉ, ci-après dénommés les «Parties cotractantes»:

SOUHAITANT faciliter la coopération judiciaire et la réinsertion sociale des personnes condamnées,

CONSIDÉRANT qu'il faut chercher à atteindre cet objectif en offrant aux étrangers qui se voient privés de leur liberté pour avoir commis une infraction criminelle la possibilité de purger leur peine dans leur propre pays.

SONT CONVENUS de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER

Définitions

Aux fins de l'Accord,

- a) Par le terme «jugement», il faut entendre une décision ou ordonnance d'un tribunal ou d'un tribunal administratif infligeant une peine;
- b) Par le terme «citoyen», il faut entendre toute personne possédant la citoyenneté de l'une des deux parties contractantes, ou de l'autre, aux termes de la définition qu'en donne leur loi respective (la citoyenneté prise en considération est celle détenue au jour de la demande);
- c) Par le terme «condamné», il faut entendre la personne qui, à l'époque considérée, doit être incarcérée ou internée dans une prison, un hôpital ou tout autre établissement de l'État transférant, en vertu d'un jugement rendu dans cet État;
- d) Par les termes «État destinataire», il faut entendre l'État auquel le condamné peut être, ou a été, transféré pour y purger sa peine;
- e) Par le terme «peine», il faut entendre toute sanction ou mesure ordonnée par un tribunal impliquant une privation de liberté d'une durée limitée ou illimitée;
- f) Par les termes «État transférant», il faut entendre l'État sur le territoire duquel la

ARTICLE 2

General Principles

1. A person sentenced in the territory of one Party may be transferred to the territory of the other Party in accordance with the provisions of this Agreement in order to serve the sentence imposed. To that end, the person may express an interest to the transferring State or to the receiving State in being transferred under this Agreement.
2. Transfer may be requested by either the transferring State or the receiving State.
3. The Parties shall, in accordance with their laws, agree on the type of treatment to be accorded to young offenders. Consent for the transfer shall be obtained from the person legally authorized to consent on behalf of the young person.

ARTICLE 3

Conditions for Transfer

1. A sentenced person may be transferred under this Agreement only on the following conditions:
 - (a) The sentenced person is a citizen of the receiving State;
 - (b) The judgement is final or the sentenced person has waived any rights of appeal;
 - (c) At the time of receipt of the request for transfer, the sentenced person still has at least six months of the sentence to serve or the sentence is indeterminate;
 - (d) Consent to the transfer is given by the sentenced person or, where in view of the person's age or physical or mental condition either Party considers it necessary, by a person authorized to act on the person's behalf;
 - (e) The acts or omissions on account of which the sentence has been imposed constitute a criminal offence according to the law of the receiving State or would constitute a criminal offence if committed on its territory; and
 - (f) The transferring and receiving states agree to the transfer.

ARTICLE 4

Obligation to Furnish Information

1. Any sentenced person to whom this Agreement may apply shall be informed by the transferring State of the substance of this Agreement.
2. If the sentenced person has expressed an interest to the transferring State in being transferred under this Agreement, that State shall so inform the receiving State as soon as practicable.

peine a été infligée à la personne qui peut être, ou a été, transférée.

ARTICLE 2

Principes généraux

1. Une personne qui a été condamnée sur le territoire de l'un des États parties peut être transférée sur le territoire de la partie cocontractante conformément aux dispositions de cet Accord, afin d'y purger la peine qui lui a été infligée. À cette fin, le condamné peut faire connaître à l'État transférant ou à l'État destinataire son intérêt pour un transfert en vertu du présent Accord.
2. Le transfert peut être demandé soit par l'État transférant, soit par l'État destinataire.
3. Les parties, en conformité avec leur loi, s'entendent sur le genre de traitement qui doit être accordé aux jeunes délinquants. Le consentement au transfert doit être obtenu de la personne légalement autorisée à donner un consentement au nom de la jeune personne en cause.

ARTICLE 3

Conditions du transfert

1. Le condamné ne peut être transféré en vertu de cet Accord qu'aux conditions suivantes :
 - a) le condamné est citoyen de l'État destinataire;
 - b) le jugement portant la condamnation est définitif ou le condamné a renoncé à toutes ses voies d'appel;
 - c) au moment de la réception de la demande de transfert, il reste au condamné au moins six mois de peine à purger, ou encore la peine infligée est pour un temps indéterminé;
 - d) le condamné consent au transfert ou, lorsqu'en raison de son âge ou de son état physique ou mental, l'une des parties, ou l'autre, l'estime nécessaire, une personne autorisée à agir au nom du condamné donne ce consentement;
 - e) les faits, actes ou omissions, pour lesquels la peine a été infligée sont considérés comme des infractions criminelles par la loi de l'État destinataire ou le seraient s'ils survenaient sur son territoire;
 - f) l'État transférant et l'État destinataire acquiescent au transfert.

ARTICLE 4

Obligation d'information

1. Tout condamné auquel cet Accord peut s'appliquer doit être informé par l'État transférant de la teneur du présent Accord.
2. Si le condamné exprime son intérêt à l'État transférant pour un transfert en

3. The information shall include:
 - (a) the name, date and place of birth of the sentenced person;
 - (b) the person's address, if any, in the receiving State;
 - (c) a statement of facts upon which the sentence was based; and
 - (d) the nature, duration and date of commencement of the sentence.
4. If the sentenced person has expressed an interest to the receiving State, the transferring State shall, on request, communicate to that State the information referred to in Paragraph 3.
5. The sentenced person shall be informed, in writing, of any action taken by the transferring State or the receiving State under the preceding paragraphs, as well as any decision taken by either State on a request for transfer.

ARTICLE 5

Requests and Replies

1. Requests for transfer and replies shall be made in writing.
2. Requests shall be addressed by the Relevant Authority of the requesting State to the Relevant Authority of the requested State. Replies shall be communicated through the same channel.
3. For the purposes of Paragraph 2 of this Article, the Relevant Authority shall be

for Canada:

the Solicitor General of Canada; and

for the Arab Republic of Egypt:

the Minister of Justice.
4. The requested State shall promptly inform the requesting State of its decision whether or not to agree to the requested transfer.
5. Either Party may refuse the transfer of a prisoner without the need to provide any explanation. The sentencing State shall have the right to refuse all requests from the receiving State involving drug or terrorist offences.
6. In making its decision, each Party shall consider all factors that may contribute to the offender's social reintegration.

vertu du présent Accord, ce dernier État informe l'État destinataire dès que cela peut se faire.

3. Les renseignements suivants doivent être donnés :
 - a) le nom, la date et le lieu de naissance du condamné;
 - b) l'adresse du condamné, le cas échéant, sur le territoire de l'État destinataire;
 - c) un exposé des faits qui ont fondé la condamnation à la peine infligée;
 - d) la nature de la peine, la durée de la peine et la date où débute la peine.
4. Si le condamné a fait connaître son intérêt à l'État destinataire pour un transfèrement, l'État transférant, sur demande, communique à ce premier État les renseignements qu'indique le paragraphe 3.
5. Le condamné doit être informé, par écrit, de toute mesure prise par l'État transférant ou par l'État destinataire en vertu des paragraphes précédents, ainsi que de toute décision prise par l'un des États, ou par l'autre, au regard d'une demande de transfèrement.

ARTICLE 5

Demandes et Réponses

1. Les demandes de transfèrement et les réponses qui leur sont données doivent être faites par écrit.
2. Les demandes sont adressées par l'autorité compétente de l'État requérant à l'autorité compétente de l'État requis. Les réponses sont transmises par la même voie.
3. Pour les fins du paragraphe 2 du présent article, l'autorité compétente est

dans le cas du Canada :

le Solliciteur général du Canada; et

dans le cas de la République arabe d'Égypte :

le ministre de la Justice.

4. L'État requis informe sans retard l'État requérant de sa décision d'acquiescer ou non au transfèrement demandé.
5. Les parties peuvent l'une comme l'autre refuser le transfèrement à un détenu sans avoir à lui fournir d'explications, de quelque nature que ce soit. L'État de condamnation a la faculté de refuser toute demande de l'État destinataire dans les cas d'infractions ayant rapport aux drogues illicites ou au terrorisme.
6. En prenant sa décision, chacune des parties tient compte de tous les facteurs susceptibles de contribuer à la réinsertion sociale du délinquant.

ARTICLE 6

Requested Documents

1. If a transfer is requested, the transferring State shall provide the following documents to the receiving State, unless either State has already indicated that it will not agree to the transfer:
 - (a) a copy of the judgement and the law on which it is based;
 - (b) a statement indicating how much of the sentence has already been served, including information on any pre-trial detention, remission and any other factor relevant to the enforcement of the sentence;
 - (c) a declaration containing the consent to the transfer referred to in Article 3.1(d); and
 - (d) whenever appropriate, any medical or social reports on the sentenced person, information about the treatment in the transferring State and any recommendation for the person's further treatment in the receiving state.
2. The receiving State, if requested by the transferring State, shall furnish it with the following documents:
 - (a) a copy of the relevant law of the receiving State which provides that the acts or omissions on account of which the sentence has been imposed in the transferring State constitute a criminal offence according to the law of the receiving State or would constitute a criminal offence if committed on its territory; and
 - (b) a statement of the effect in relation to the sentenced person of any relevant law or regulation relating to the person's detention in the receiving State after the transfer.
3. Either State may ask to be provided with any of the documents or reports referred to in Paragraph 1 or 2 above before making a request for transfer or taking a decision on whether or not to agree to the transfer.
4. The documents that are provided by either State under the terms of the Agreement shall be exonerated from legalization formalities except where a request is made to the contrary.

ARTICLE 7

The Verification of Consent

1. The transferring State shall ensure that the person required to give consent to the transfer in accordance with Article 3.1(d) does so voluntarily and with full knowledge of the legal consequences thereof. The procedure for giving consent shall be governed by the law of the transferring State.
2. The transferring State shall afford the opportunity to the receiving State to verify, through a consul or other person designated by the latter State for this purpose, that the consent is given in accordance with the conditions set out in Paragraph 1 above.

ARTICLE 6

Pièces requises

1. Si un transfèrement est demandé, l'État transférant doit fournir les pièces suivantes à l'État destinataire, à moins que l'un des États, ou l'autre, n'ait déjà fait savoir qu'il n'acquiescera pas au transfèrement :
 - a) copie du jugement et de la loi sur laquelle il est fondé;
 - b) une pièce indiquant la partie de la peine qui a déjà été purgée, y compris le temps passé en détention préventive avant jugement, toute remise de peine et tout autre facteur pertinent eu égard à l'exécution de la sentence;
 - c) une déclaration où apparaît le consentement donné au transfèrement dont il est fait mention à l'alinéa 3.1 (d); et
 - d) le cas échéant, tout rapport médical ou social au sujet du condamné, des informations sur le traitement qui a été prodigué sur le territoire de l'État transférant et sur tout traitement ultérieur qu'il est recommandé de prodiguer au condamné sur le territoire de l'État destinataire.
2. L'État destinataire, si l'État transférant le demande, lui fait parvenir les pièces suivantes :
 - a) copie de la loi applicable de l'État destinataire stipulant que les actes ou omissions pour lesquels la peine a été infligée sur le territoire de l'État transférant sont considérés comme une infraction criminelle par la loi de l'État destinataire ou le seraient s'ils étaient survenus sur son territoire;
 - b) une affirmation écrite indiquant quel effet aura pour le condamné toute loi ou tout règlement applicables, régissant l'incarcération ou l'internement du condamné sur le territoire de l'État destinataire après son transfèrement.
3. Les États parties peuvent, l'un comme l'autre, demander que leur soient fournies toutes les pièces ou tous les rapports dont il est fait mention aux paragraphes 1) ou 2) ci-dessus, avant de présenter une demande de transfèrement ou de prendre la décision d'acquiescer ou non au transfèrement.
4. Les pièces que fournit l'un des États parties, ou l'autre, en vertu de l'Accord sont exemptées de toute forme de légalisation, sauf si une demande à l'effet contraire est faite.

ARTICLE 7

Vérification du consentement

1. L'État transférant s'assure que la personne qui doit donner son consentement au transfèrement en application de l'alinéa 3.1(d) le donne librement et en étant pleinement consciente des conséquences juridiques qui en découlent. La procédure selon laquelle le consentement est donné est régie par la loi de l'État transférant.
2. L'État transférant donne la possibilité à l'État destinataire de faire vérifier, par un

ARTICLE 8

Handover of Sentenced Persons and Effect of Transfer for Transferring State

1. The delivery of the sentenced person by the Relevant Authority of the transferring State to the Relevant Authority of the receiving State shall occur at a place to be agreed upon between the two States. The receiving State shall be responsible for the custody and transport of the sentenced person from the transferring State.
2. The taking into charge of the sentenced person by the authorities of the receiving State shall have the effect of suspending the enforcement of the sentence in the transferring State.
3. The transferring State may no longer enforce the sentence if the receiving State considers enforcement of the sentence to have been completed.

ARTICLE 9

Effect of Transfer for Receiving State

1. The competent authority of the receiving State shall continue the enforcement of the sentence immediately without further order, or through a judicial order as provided for by its law, under the conditions set out in Article 10.
2. The enforcement of the sentence shall be governed by the law of the receiving State, and that State alone shall be competent to take all appropriate decisions.

ARTICLE 10

Enforcement of Sentence

1. Subject to Paragraph 2 of this Article, the receiving State shall be bound by the legal nature and the duration of the sentence as determined by the transferring State.
2. If, however, this sentence is by its nature or its duration incompatible with the law of the receiving State or with the purports of such law, that State may, by a court order, adapt the sanction to the punishment or the measure prescribed by its law for a similar offence. As to its nature, the punishment or the measure shall, as far as possible, correspond with that imposed by the sentence to be enforced. It shall not aggravate, by its nature or its duration, the sanction imposed in the transferring State, nor exceed the maximum prescribed by the law of the receiving State.
3. A sentenced person transferred under this Agreement shall not be tried or sentenced in the receiving State for the acts or omissions on account of which the sentence was imposed in the transferring State and shall not be detained for those acts or omissions except in accordance with this Agreement.

consul ou par toute autre personne que ce dernier État a désignée à cette fin, que le consentement est donné en conformité avec les conditions prévues au paragraphe premier ci-dessus.

ARTICLE 8

Livraison des personnes condamnées et effet du transfèrement pour l'État transférant

1. La livraison du condamné par l'autorité compétente de l'État transférant à l'autorité compétente de l'État destinataire a lieu à un endroit intervenant au lieu dont conviennent les deux États. L'État destinataire assume la responsabilité de la garde et du transport du condamné hors du territoire de l'État transférant.
2. La prise en charge du condamné par les autorités de l'État destinataire a pour effet de suspendre l'application de la peine sur le territoire de l'État transférant.
3. L'État transférant ne peut plus appliquer la peine si l'État destinataire estime que celle-ci a été pleinement purgée.

ARTICLE 9

Effet du transfèrement pour l'État destinataire

1. L'autorité compétente de l'État destinataire devra poursuivre l'application de la peine immédiatement, sans disposition judiciaire supplémentaire, ou après ordonnance judiciaire si sa loi le prévoit, aux conditions prévues à l'article 10.
2. L'application de la peine est régie par la loi de l'État destinataire et toutes les décisions à prendre à cet égard sont de la seule compétence de cet État.

ARTICLE 10

L'application de la peine

1. Sous réserve du paragraphe 2 du présent article, l'État destinataire est lié par la nature juridique et par la durée de la peine, telles qu'elles ont été établies par l'État transférant.
2. Si, toutefois, cette peine est, de par sa nature ou de par sa durée, incompatible avec la loi de l'État destinataire, ou avec les buts poursuivis par cette loi, ce dernier État peut, par ordonnance judiciaire, adapter la peine à la sanction ou à la mesure prévue par sa loi dans le cas d'une infraction semblable. De par sa nature, cette nouvelle peine ou cette mesure doit, autant qu'il est possible, correspondre à la peine infligée par la décision de justice devant être exécutée. Elle ne doit pas aggraver, par sa nature ou sa durée, la sanction infligée par l'État transférant, ni dépasser le maximum prévu par la loi de l'État destinataire.
3. Le condamné transféré en vertu du présent Accord ne saurait être jugé ni condamné sur le territoire de l'État destinataire pour les actes ou omissions pour

ARTICLE 11

Conversion of Sentence

1. In the case of conversion of sentence, the procedures provided for by the law of the receiving State shall apply. When converting the sentence, the competent authority:
 - (a) shall be bound by the findings as to the facts in so far as they appear explicitly or implicitly from the judgement imposed in the sentencing State;
 - (b) may not convert a sanction involving deprivation of liberty to a pecuniary sanction;
 - (c) shall deduct the full period of deprivation of liberty served by the sentenced person; and
 - (d) shall not aggravate the penal position of the sentenced person and shall not be bound by any minimum that the law of the receiving State may provide for the offence or offences committed.
2. If the conversion procedure takes place after the transfer of the sentenced person, the receiving State shall keep that person in custody or otherwise ensure that person's presence in the receiving State pending the outcome of that procedure.
3. The receiving State shall inform the transferring State of its intent to convert a sentence and the results of the conversion.

ARTICLE 12

Pardon, Amnesty, Commutation

Unless the transferring and the receiving States agree otherwise, the transferring State alone may grant pardon, amnesty, or commutation of the sentence in accordance with its constitution or other laws.

ARTICLE 13

Review of Judgement

The transferring State alone shall have the right to decide on any application for review of the judgement.

ARTICLE 14

Termination of Enforcement

The receiving State shall terminate enforcement of the sentence as soon as it is informed by the transferring State of any decision or measure as a result of which the sentence ceases to be enforceable.

lesquels la peine a été infligée sur le territoire de l'État transférant et il ne saurait être incarcéré ou interné pour ces actes ou omissions si ce n'est en conformité avec le présent Accord.

ARTICLE 11

Conversion de la peine

1. La procédure prévue par la loi de l'État destinataire s'applique à la conversion de la peine, le cas échéant. En cas de conversion de peine, l'autorité compétente :
 - a) est liée par les constatations de fait qui ressortent explicitement ou implicitement du jugement rendu dans l'État de condamnation;
 - b) ne saurait commuer une peine privative de liberté en une sanction pécuniaire;
 - c) doit déduire toute la durée de la peine privative de liberté déjà purgée par le condamné;
 - d) ne saurait aggraver la situation pénale du condamné et n'est pas liée par toute peine minimale que la loi de l'État destinataire peut prévoir dans le cas de l'infraction ou des infractions en cause.
2. Si la procédure de conversion est engagée après le transfèrement du condamné, l'État destinataire le garde en détention ou s'assure par quelque autre moyen de sa présence sur son territoire jusqu'au terme de cette procédure.
3. L'État destinataire informe l'État transférant de son intention de convertir une peine et des résultats de la conversion opérée.

ARTICLE 12

Grâce, amnistie, commutation

À moins que les États transférant et destinataire n'en conviennent autrement, seul l'État transférant peut accorder la grâce ou une amnistie, ou commuer la peine, en conformité avec sa constitution ou ses autres lois.

ARTICLE 13

Révision du jugement

Seul l'État transférant peut statuer sur une requête en révision de jugement.

ARTICLE 14

Cessation de l'application de la peine

L'État destinataire met fin à l'application de la peine dès lors que l'État transférant l'informe de toute décision ou mesure rendant la peine inapplicable.

ARTICLE 15

INFORMATION ON ENFORCEMENT

The receiving state shall provide information to the transferring State concerning the enforcement of the sentence:

- (a) when it considers enforcement of the sentence to have been completed;
- (b) if a sentenced person has escaped from custody before enforcement of the sentence has been completed; or
- (c) if the transferring State requests a special report.

ARTICLE 16

Transit

If either Party enters into arrangements with any third State for the transfer of sentenced persons, the other Party shall cooperate in facilitating the transit through its territory of sentenced persons being transferred pursuant to such arrangements, except that it may refuse to grant transit to any sentenced person who is one of its own citizens. The Party intending to make such a transfer shall give advance notice to the other Party of such transit.

ARTICLE 17

Costs and Language

- 1. Any costs incurred in the application of this Agreement shall be borne by the receiving State, except costs incurred exclusively in the territory of the transferring State.
- 2. All communications from Canada related to this Agreement shall be made in Arabic with a translation into English or French, and from the Arab Republic of Egypt in Arabic with a translation into English or French.

ARTICLE 18

Temporal Application

This Agreement shall be applicable to the enforcement of sentences imposed either before or after its entry into force.

ARTICLE 15

Information sur l'application de la peine

L'État destinataire informe l'État transférant en ce qui concerne l'application de la peine :

- a) lorsqu'il estime que la peine a été purgée;
- b) si le condamné s'est évadé avant que la peine n'ait été complètement purgée; ou
- c) si l'État transférant demande un rapport spécial à cet égard.

ARTICLE 16

Transit

Si l'une des parties, ou l'autre, concluent des arrangements avec un État tiers au sujet du transfèrement des personnes condamnées, la partie contractante coopère et facilite le transit sur son territoire des condamnés qui sont transférés en application de ces arrangements, mais elle peut refuser d'autoriser le transit de tout condamné qui se trouve être l'un de ses propres citoyens. La partie ayant l'intention de procéder à un transfèrement de ce genre doit en donner préavis à la partie cocontractante.

ARTICLE 17

Frais et langues

- 1. Tous les frais entraînés par la mise en application du présent Accord sont assumés par l'État destinataire, à l'exception des frais qu'elle entraîne exclusivement sur le territoire de l'État transférant.
- 2. Toutes les communications émanant du Canada en rapport avec l'Accord sont en anglais ou en français, et celles de la République arabe d'Égypte en arabe, accompagnées d'une traduction en anglais ou en français.

ARTICLE 18

Champ d'application temporel

L'Accord s'applique aux peines infligées avant comme après son entrée en vigueur.

ARTICLE 19

Final Provisions

1. This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties have informed one another by an exchange of diplomatic notes that their respective procedures for approval have been completed.
2. This Agreement shall remain in force for five years from the date upon which it enters into force. Thereafter it shall continue in force for successive periods of five years. It shall be renewed automatically unless either Party gives written notice to the other Party at least six months before the conclusion of any such period, of its intention to terminate it.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

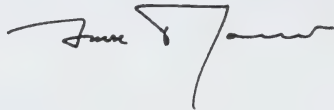
DONE at Cairo in two originals, this *tenth* day of *November* 1997, in the English, French and Arabic languages, all versions being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA



Lloyd Axworthy

FOR THE GOVERNMENT OF
THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT



Fm Moussa

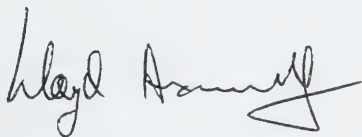
ARTICLE 19**Disposition finales**

1. L'Accord entrera en vigueur le jour où les parties se seront informées, par un échange de notes diplomatiques, que leur procédure respective applicable à son approbation a été complétée.
2. L'Accord demeurera en vigueur durant cinq ans à compter du jour de son entrée en vigueur. Il sera alors reconductible, et par après également, à tous les cinq ans. Les reconductions s'opèrent tacitement, à moins que l'une des parties, ou l'autre, ne donne notification écrite à la partie cocontractante, au moins six mois avant que n'arrive le terme d'une période de cinq ans, de son intention de le dénoncer.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet égard par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT au Caire en deux versions originales, ce *dixième* jour de *novembre* 1997, en langues française, anglaise et arabe, chaque version faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA**



Lloyd Axworthy

**POUR LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE ARABE
D'ÉGYPTÉ**



FM Moussa

Department of Foreign Affairs
and International Trade



Ministère des Affaires étrangères
et du Commerce international

The Deputy Minister for Foreign Affairs certifies that this is a true copy of the *Agreement between the Government of Canada and the Government of the Arab Republic of Egypt on the transfer of Sentenced Persons*, done at Cairo on November 10, 1997, the original of which is deposited in the Treaty Archives of the Government of Canada.

Le sous-ministre des Affaires étrangères certifie que la présente est une copie conforme de l'*Accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République Arabe d'Égypte sur le transfèrement des personnes condamnées*, fait au Caire le 10 novembre 1997, dont l'original se trouve déposé au greffe des traités du gouvernement du Canada.

© Minister of Public Works and Government Services

Canada - 1998

Available in Canada through your local bookseller or
by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-2000/9

ISBN 0-660-61350-6

© Ministre des Travaux publics et Services

gouvernementaux Canada - 1998

En Vente au Canada chez votre libraire local ou par la
poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada

- TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : E3-2000/9

ISBN 0-660-61350-6

A 10
F67

Publications



CANADA

TREATY SERIES 2000/10 RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Agreement between the Government of **CANADA** and the Government of the **UNITED STATES OF AMERICA** for the Promotion of Aviation Safety

Toronto, June 12, 2000

In force June 12, 2000

AIR

Accord entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement des **ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE** concernant la promotion de la sécurité aérienne

Toronto, le 12 juin 2000

En vigueur le 12 juin 2000





CANADA

TREATY SERIES **2000/10** RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Agreement between the Government of **CANADA** and the Government of the
UNITED STATES OF AMERICA for the Promotion of Aviation Safety

Toronto, June 12, 2000

In force June 12, 2000

AIR

Accord entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement des
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE concernant la promotion de la sécurité
aérienne

Toronto, le 12 juin 2000

En vigueur le 12 juin 2000

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF CANADA
AND
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
FOR
PROMOTION OF AVIATION SAFETY

THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

DESIRING to promote aviation safety and environmental quality,

NOTING common concerns for the safe operation of civil aircraft,

RECOGNIZING the emerging trend toward multinational design, production, and interchange of civil aeronautical products,

DESIRING to enhance cooperation and increase efficiency in matters relating to civil aviation safety,

CONSIDERING the possible reduction of the economic burden imposed on the aviation industry and operators by redundant technical inspections, evaluations, and testing,

RECOGNIZING that the standards and systems for airworthiness and environmental approvals and airworthiness acceptance of maintenance approvals and modifications or alterations, as established in the Agreement for reciprocal acceptance of airworthiness and environmental approval, effected by exchange of notes at Ottawa on August 31, 1984, are already sufficiently equivalent to permit acceptance by each Party of the findings of the other Party,

RECOGNIZING the mutual benefit of improved procedures for the reciprocal acceptance of airworthiness approvals, environmental testing, and development of reciprocal procedures for recognition of the approval and monitoring of flight simulators, aircraft maintenance facilities, aviation training establishments and the certification and authorization of maintenance personnel, and persons involved in aircraft maintenance and flight operations,

HAVE AGREED as follows:

ACCORD
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU CANADA
ET
LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
CONCERNANT
LA PROMOTION DE LA SÉCURITÉ AÉRIENNE

LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, ci-après dénommés les Parties contractantes,

DÉSIRANT promouvoir la sécurité aérienne et la qualité de l'environnement,

NOTANT des préoccupations communes à l'égard de l'utilisation en toute sécurité des aéronefs civils,

RECONNAISSANT la nouvelle tendance à l'internationalisation de la conception, de la fabrication et de l'échange de produits aéronautiques civils,

DÉSIRANT renforcer leur coopération et accroître l'efficacité en matière de la sécurité de l'aviation civile,

CONSIDÉRANT la réduction possible du fardeau économique imposé à l'industrie et aux exploitants aériens par des inspections, des évaluations et des essais techniques redondants,

RECONNAISSANT que les normes et les systèmes permettant les approbations de la navigabilité et environnementales, l'acceptation de navigabilité des approbations de maintenance et des modifications de produits, tels qu'établis dans l'entente sur l'acceptation réciproque des approbations de navigabilité et environnementales, conclue par l'échange de notes fait à Ottawa, le 31 août 1984, sont suffisamment équivalents pour permettre l'acceptation par une Partie des constats effectués par l'autre Partie,

RECONNAISSANT les avantages mutuels que représentent des procédures améliorées relatives à l'acceptation réciproque des approbations de la navigabilité, des essais environnementaux ainsi que l'élaboration de procédures réciproques relatives à la reconnaissance de l'approbation et de la surveillance des simulateurs de vol, des installations de maintenance d'aéronefs, des établissements de formation en aviation et de la certification et de l'autorisation du personnel de maintenance et du personnel chargé de la maintenance des aéronefs et des opérations de vol,

SONT CONVENUS de ce qui suit :

ARTICLE I

- A. The Contracting Parties agree:
1. To facilitate acceptance by each Contracting Party of the other Party's
 - (a) airworthiness approvals and environmental testing and approval of civil aeronautical products, and
 - (b) qualification evaluations of flight simulators;
 2. To facilitate acceptance of maintenance approvals and alterations or modifications and the approvals and monitoring of maintenance facilities and alteration or modification facilities, maintenance personnel, aviation training establishments, and flight operations of the other Party; and
 3. To provide for cooperation in sustaining an equivalent level of safety and environmental objectives with respect to aviation safety.

B. Each Contracting Party shall designate its civil aviation authority as the executive agent to implement this Agreement. For the Government of Canada, the executive agent shall be Transport Canada Civil Aviation of the Department of Transport. For the Government of the United States of America, the executive agent shall be the Federal Aviation Administration (FAA) of the Department of Transportation.

ARTICLE I

A. Les parties contractantes conviennent de :

1. Faciliter l'acceptation, par chaque Partie contractante,
 - a) des approbations de la navigabilité, des essais environnementaux et de l'approbation des produits aéronautiques civils de l'autre Partie,
 - b) des évaluations de la qualification des simulateurs de vol de l'autre Partie;
2. Faciliter l'acceptation des approbations de maintenance, des changements ou des modifications de produits et des approbations et de la surveillance des installations de maintenance et des installations où sont effectuées les changements ou les modifications, du personnel de maintenance, des établissements de formation en aviation et des opérations de vol de l'autre Partie; et
3. Promouvoir une coopération visant à poursuivre des objectifs de sécurité aérienne et de qualité de l'environnement équivalents.

B. Chaque Partie contractante désigne son autorité de l'aviation civile comme agent exécutif chargé de la mise en oeuvre de l'Accord. Pour le gouvernement du Canada, l'agent exécutif est Transports Canada, Aviation civile, du ministère des Transports. Pour le gouvernement des États-Unis d'Amérique, l'agent exécutif est la Federal Aviation Administration (FAA) du Department of Transportation.

ARTICLE II

For the purposes of this Agreement:

- A. "Airworthiness approval" means a finding that the design or change to a design of a civil aeronautical product meets standards agreed between the Contracting Parties or that a product conforms to a design that has been found to meet those standards, and is in a condition for safe operation.
- B. "Alterations or modifications" means making a change to the construction, configuration, performance, environmental characteristics, or operating limitations of the affected civil aeronautical product.
- C. "Approval of flight operations" means the technical inspections and evaluations conducted by a Contracting Party, using standards agreed between the Parties, of an entity providing commercial air transportation of passengers or cargo, or the finding that the entity complies with those standards.
- D. "Civil aeronautical product" means any civil aircraft, aircraft engine, or propeller or subassembly, appliance, material, part, or component to be installed thereon.
- E. "Environmental approval" means a finding that a civil aeronautical product complies with standards agreed between the Contracting Parties concerning noise and/or exhaust emissions.
- F. "Environmental testing" means a process by which a civil aeronautical product is evaluated for compliance with those standards, using procedures agreed between the Contracting Parties.
- G. "Flight simulator qualification evaluations" means the process by which a flight simulator is assessed by comparison to the aircraft it simulates in accordance with standards agreed between the Contracting Parties, or the finding that it complies with those standards.
- H. "Maintenance" means the performance of inspection, overhaul, repair, preservation, and the replacement of parts, materials, appliances, or components of a product to assure the continued airworthiness of that product, but excludes alterations or modifications.
- I. "Monitoring" means the periodic surveillance by a Contracting Party's civil aviation authority to determine continuing compliance with the appropriate standards.

ARTICLE II

Aux fins du présent Accord :

A. « Approbation de la navigabilité » signifie le constat qu'une conception ou une modification de la conception d'un produit aéronautique civil correspond aux normes convenues entre les Parties contractantes ou qu'un produit est conforme à une conception qui est jugée respecter ces normes et que le produit est en état d'être utilisé en toute sécurité.

B. « Changements ou Modifications » signifie tout changement apporté à la construction, à la configuration, à la performance, aux caractéristiques environnementales ou aux limites d'exploitation d'un produit aéronautique civil.

C. « Approbation des opérations de vol » signifie l'inspection et l'évaluation techniques effectuées par une Partie contractante, conformément aux normes convenues entre les Parties, d'une entité assurant un transport aérien commercial de passagers ou de fret, ou le constat que l'entité respecte ces normes.

D. « Produit aéronautique civil » signifie tout aéronef civil, ou moteur, hélice, sous-ensemble, appareillage, matériau, pièce ou composant devant être monté sur ledit aéronef.

E. « Approbation environnementale » signifie le constat qu'un produit aéronautique civil est conforme aux normes convenues entre les Parties contractantes concernant le bruit ou les émissions des aéronefs.

F. « Essai environnemental » signifie le processus par lequel un produit aéronautique civil est évalué, en utilisant les procédures convenues entre les Parties contractantes, pour assurer sa conformité aux normes convenues.

G. « Évaluations de la qualification des simulateurs de vol » signifie le processus par lequel le simulateur est évalué par comparaison avec l'aéronef qu'il simule, conformément aux normes convenues entre les Parties contractantes, ou le constat que le simulateur respecte ces normes.

H. « Maintenance » signifie l'inspection, la remise à neuf, la réparation, la préservation et le remplacement des pièces, matériaux, appareillages ou composants d'un produit afin d'assurer la navigabilité de ce produit, mais exclut les changements ou les modifications.

I. « Surveillance » signifie la surveillance périodique, exercée par l'autorité de l'aviation civile d'une Partie contractante, afin de déterminer la conformité aux normes pertinentes.

ARTICLE III

A. The Contracting Parties' civil aviation authorities shall conduct technical assessments and work cooperatively to develop an understanding of each other's standards and systems in the following areas:

1. Airworthiness and maintenance approvals of civil aeronautical products;
2. Environmental approval and environmental testing;
3. Approval and monitoring of maintenance facilities and maintenance personnel;
4. Approval and monitoring of flight operations and personnel involved in flight operations;
5. Evaluation and qualification of flight simulators; and
6. Approval of aviation training establishments.

B. When the civil aviation authorities of the Contracting Parties agree that their respective standards, rules, practices, procedures, and systems relative to one of the technical specialties listed in paragraph (A) of this Article are sufficiently equivalent or compatible to permit each to accept findings of the other concerning compliance with the agreed-upon standards, the civil aviation authorities shall execute written Implementation Procedures describing the methods by which such reciprocal acceptance shall be made with respect to that technical specialty.

C. The Implementation Procedures shall include at a minimum:

1. Definitions;
2. A description of the scope of the particular area of civil aviation to be addressed;
3. Provisions for reciprocal acceptance of civil aviation authority actions such as test witnessing, inspections, qualifications, approvals, and certifications;
4. Accountability;
5. Provisions for mutual cooperation and technical assistance;
6. Provisions for periodic evaluations; and
7. Provisions for amendments to or termination of the Implementation Procedures.

ARTICLE III

A. L'autorité de l'aviation civile de chaque Partie contractante effectue des évaluations techniques et travaille en collaboration afin de comprendre les normes et les systèmes de l'autre Partie dans les secteurs suivants :

1. Approbation de la navigabilité et de la maintenance des produits aéronautiques civils;
2. Approbation et essais environnementaux;
3. Approbation et surveillance des installations et du personnel de maintenance;
4. Approbation et surveillance des opérations de vol et du personnel qui en est chargé;
5. Évaluation et qualification des simulateurs de vol; et
6. Approbation des établissements de formation en aviation.

B. Lorsque les autorités de l'aviation civile des Parties contractantes conviennent que leurs normes, règles, pratiques, procédures et systèmes respectifs dans une des spécialités techniques énumérées au paragraphe (A) du présent article sont suffisamment équivalents ou compatibles pour permettre l'acceptation par chaque Partie des constats de conformité de l'autre Partie, les autorités de l'aviation civile adoptent par écrit des procédures de mise en oeuvre décrivant les méthodes par lesquelles cette spécialité technique fera l'objet d'une acceptation réciproque.

C. Les procédures de mise en oeuvre comprennent au moins ce qui suit :

1. Les définitions;
2. Une description de la portée du secteur particulier de l'aviation civile en cause;
3. Des dispositions concernant l'acceptation réciproque des actions de chaque autorité de l'aviation civile, comme l'attestation des essais, les inspections, les qualifications, les approbations et les certifications;
4. L'obligation de rendre compte;
5. Des dispositions concernant une coopération et une assistance technique mutuelles;
6. Des dispositions concernant des évaluations périodiques; et
7. Des dispositions concernant la modification ou la dénonciation des procédures de mise en oeuvre.

ARTICLE IV

Any disagreement regarding the interpretation or application of this Agreement or its Implementation Procedures shall be resolved by consultation between the Contracting Parties or their civil aviation authorities, respectively.

ARTICLE V

This Agreement shall enter into force upon signature and shall remain in force until terminated by either Contracting Party. Such termination shall be effected by sixty days' written notification to the other Contracting Party. Such termination shall also act to terminate all existing Implementation Procedures executed in accordance with this Agreement. This Agreement may be amended by the written agreement of the Contracting Parties. Individual Implementation Procedures may be terminated or amended by the civil aviation authorities.

ARTICLE IV

Tout désaccord concernant l'interprétation ou l'application de l'Accord ou de ses procédures de mise en oeuvre sera résolu au moyen de consultations entre les Parties contractantes ou leur autorité de l'aviation civile respective.

ARTICLE V

Le présent accord entre en vigueur à sa signature et reste en vigueur jusqu'à ce que l'une ou l'autre des Parties contractantes y mette fin, sur préavis écrit de soixante jours à l'autre Partie. Cette dénonciation mettra fin également à toutes les procédures de mise en oeuvre exécutées conformément au présent accord. Le présent accord peut être modifié sur consentement mutuel écrit des Parties contractantes. Les procédures de mise en oeuvre peuvent être dénoncées ou modifiées par chaque autorité de l'aviation civile.

ARTICLE VI

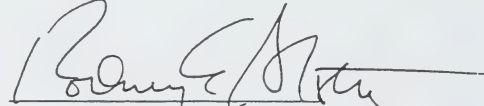
The Agreement for reciprocal acceptance of airworthiness and environmental approval, effected by exchange of notes at Ottawa on August 31, 1984, shall remain in force until terminated by an exchange of notes.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Toronto, this 12th day of June 2000, each in the English and French languages, both texts being equally authentic.



FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA



FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

D. Collette

Rodney Slater

ARTICLE VI

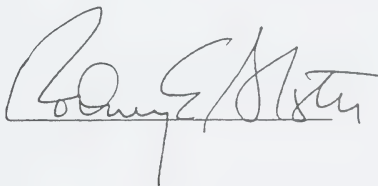
L'entente sur l'acceptation réciproque des approbations de navigabilité et environnementales, conclue par l'échange de notes fait à Ottawa, le 31 août 1984, demeure en vigueur jusqu'à sa dénonciation par un échange de notes.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Toronto, ce 12e jour de juin 2000, en langues française et anglaise, les deux versions faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA**

**POUR LE GOUVERNEMENT DES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'D. Collénette', written over a horizontal line.A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'Rodney Slater', written over a horizontal line.

D. Collénette

Rodney Slater

Department of Foreign Affairs
and International Trade



Ministère des Affaires étrangères
et du Commerce international

The Deputy Minister for Foreign Affairs certifies that this is a true copy of the *Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America for the Promotion of Aviation Safety*, done at Toronto on June 12, 2000, the original of which is deposited in the Treaty Archives of the Government of Canada.

Le sous-ministre des Affaires étrangères certifie que la présente est une copie conforme de l' *Accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis D'Amérique concernant la promotion de la sécurité aérienne*, fait à Toronto le 12 juin 2000, dont l'original se trouve déposé au greffe des traités du Gouvernement du Canada.

© Minister of Public Works and Government Services

Canada - 1998

Available in Canada through your local bookseller or
by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-2000/10

ISBN 0-660-61351-4

© Ministre des Travaux publics et Services

gouvernementaux Canada - 1998

En Vente au Canada chez votre libraire local ou par la
poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada

- TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : E3-2000/10

ISBN 0-660-61351-4



CANADA

TREATY SERIES 2000/11 RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Exchange of Notes constituting an Agreement extending the Agreement between the Government of **CANADA** and the Government of the **UNITED STATES OF AMERICA** on the Organization and Operation of the North American Aerospace Defence Command (NORAD), signed in Washington on March 28, 1996

Washington, June 16, 2000

In force June 16, 2000 with effect from
May 12, 2001

DÉFENSE

Échange de Notes constituant un Accord prorogeant l'Accord entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement des **ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE** concernant l'organisation et le fonctionnement du Commandement de la défense aérospatiale de l'Amérique du Nord (NORAD), signé à Washington le 28 mars 1996

Washington le 16 juin 2000

En vigueur le 16 juin 2000 avec effet à compter du
12 mai 2001





CANADA

TREATY SERIES **2000/11** RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Exchange of Notes constituting an Agreement extending the Agreement between the Government of **CANADA** and the Government of the **UNITED STATES OF AMERICA** on the Organization and Operation of the North American Aerospace Defence Command (NORAD), signed in Washington on March 28, 1996

Washington, June 16, 2000

In force June 16, 2000 with effect from
May 12, 2001

DÉFENSE

Échange de Notes constituant un Accord prorogeant l'Accord entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement des **ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE** concernant l'organisation et le fonctionnement du Commandement de la défense aérospatiale de l'Amérique du Nord (NORAD), signé à Washington le 28 mars 1996

Washington le 16 juin 2000

En vigueur le 16 juin 2000 avec effet à compter du
12 mai 2001

Minister of Foreign Affairs



Ministre des affaires étrangères

Ottawa, Canada K1A 0G2

Washington, June 16, 2000

Note No. JLAB-0068

Dear Madam Secretary,

I have the honour to refer to the Agreement between our two Governments concerning the organization and the operation of the North American Aerospace Defence Command (NORAD), originally signed by the Government of Canada and the Government of the United States of America on May 12, 1958, and most recently renewed by the Exchange of Notes of March 28, 1996, effective May 12, 1996, which extended the Agreement to May 12, 2001.

I have the further honour to refer to recent discussions that have taken place between representatives of our two governments regarding cooperation between Canada and the United States of America with respect to the NORAD Agreement.

As the NORAD Agreement is due to expire on May 12, 2001, I have the honour to propose that this Agreement be extended for an additional five-year period, effective May 12, 2001.

If the Government of the United States of America agrees with the proposal set forth herein, I have the honour to propose that this Note, which is equally authentic in English and French, and your Note in reply to that effect, shall constitute an Agreement between our two governments, which shall enter into force on the date of your Note, with effect from May 12, 2001.

Please accept, Madam Secretary, the assurances of my highest consideration.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Lloyd Axworthy'.

Lloyd Axworthy

The Honourable Madeleine Korbelt Albright
Secretary of State
The United States of America

Minister of Foreign Affairs



Ministre des affaires étrangères

Ottawa, Canada K1A 0G2

Washington, le 16 juin 2000

Note n° JLAB-0068

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord concernant l'organisation et le fonctionnement du Commandement de la défense aérospatiale de l'Amérique du Nord (NORAD), signé à l'origine par le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique le 12 mai 1958, et renouvelé récemment par l'Échange de Notes du 28 mars 1996, entré en vigueur le 12 mai, 1996, ayant prolongé l'Accord jusqu'au 12 mai 2001.

J'ai l'honneur de me reporter en outre aux récents échanges intervenus entre les représentants de nos deux gouvernements au sujet de la coopération entre le Canada et les États-Unis d'Amérique dans le cadre de l'Accord du NORAD.

Comme l'Accord NORAD doit arriver à expiration le 12 mai 2001, j'ai l'honneur de proposer que l'Accord soit prolongé pour une période additionnelle de cinq ans, effectif le 12 mai 2001.

Si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte la proposition énoncée ci-haut, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, dont les versions française et anglaise font également foi, et votre réponse à cet effet, constituent un Accord entre nos deux gouvernements qui entre en vigueur à la date de votre Note, avec effet à compter du 12 mai 2001.

Je vous prie d'agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Lloyd Axworthy'.

Lloyd Axworthy

L'honorable Madame Madeleine Korbel Albright
Secrétaire d'État
États-Unis d'Amérique

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

June 16, 2000

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's Note No. JLAB-0068, dated June 16, 2000, which reads as follows:

"Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between our two Governments concerning the organization and the operation of the North American Aerospace Defence Command (NORAD), originally signed by the Government of Canada and the Government of the United States of America on May 12, 1958, and most recently renewed by the Exchange of Notes of March 28, 1996, effective May 12, 1996, which extended the Agreement to May 12, 2001.

I have the further honour to refer to recent discussions that have taken place between representatives of our two governments regarding cooperation between Canada and the United States of America with respect to the NORAD Agreement.

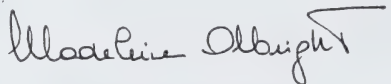
As the NORAD Agreement is due to expire on May 12, 2001, I have the honour to propose that this Agreement be extended for an additional five-year period, effective May 12, 2001.

If the Government of the United States of America agrees with the proposal set forth herein, I have the honour to propose that this Note, which is equally authentic in English and French, and your Note in reply to that effect, shall constitute an Agreement between our two governments, which shall enter into force on the date of your Note, with effect from May 12, 2001.

Please accept, Madam Secretary, the assurances of my highest consideration."

I have the honor to inform Your Excellency that my Government concurs in the five year extension set out in your Note, and further agrees with your proposal that your Note and this Note in reply shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on this date, with effect from May 12, 2001.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

A handwritten signature in black ink, reading "Madeleine Albright". The signature is fluid and cursive, with a long, sweeping underline that extends to the right.

Madeleine Albright

**DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON**

Le 16 juin 2000

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la Note de Votre Excellence numérotée JLAB-0068, en date du 16 juin 2000, qui se lit comme suit :

«Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord concernant l'organisation et le fonctionnement du Commandement de la défense aérospatiale de l'Amérique du Nord (NORAD), signé à l'origine par le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique le 12 mai 1958, et renouvelé récemment par l'Échange de Notes du 28 mars 1996, entré en vigueur le 12 mai 1996, ayant prolongé l'Accord jusqu'au 12 mai 2001.

J'ai l'honneur de me reporter en outre aux récents échanges intervenus entre les représentants de nos deux gouvernements au sujet de la coopération entre le Canada et les États-Unis d'Amérique dans le cadre de l'Accord du NORAD.


Comme l'Accord NORAD doit arriver à expiration le 12 mai 2001, j'ai l'honneur de proposer que l'Accord soit prolongé pour une période additionnelle de cinq ans, effectif le 12 mai 2001.

Si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte la proposition énoncée ci-haut, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, dont les versions française et anglaise font également foi, et votre réponse à cet effet, constituent un Accord entre nos deux gouvernements qui entre en vigueur à la date de votre Note, avec effet à compter du 12 mai 2001.

Je vous prie d'agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.»

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que mon gouvernement souscrit à la prorogation de cinq ans proposée dans votre Note, et accepte que votre Note et la présente Note en réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entre en vigueur ce jour même et prend effet le 12 mai 2001.

Je vous prie d'agréer, Excellence, les assurances de ma plus haute considération.



Madeleine Albright

Department of Foreign Affairs
and International Trade



Ministère des Affaires étrangères
et du Commerce international

The Deputy Minister for Foreign Affairs certifies that this is a true copy of the *Exchange of Notes constituting an Agreement extending the Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America on the Organisation and Operation of the North American Aerospace Defence Command (NORAD)*, signed in Washington on March 28, 1996, done at Washington on June 16, 2000, the original of which is deposited in the Treaty Archives of the Government of Canada.

Le sous-ministre des Affaires étrangères certifie que la présente est une copie conforme du *l'Échange de Notes constituant un Accord prorogeant l'Accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis D'Amérique concernant l'organisation et le fonctionnement du Commandement de la défense aérospatiale de l'Amérique du Nord (NORAD)*, signé à Washington le 28 mars 1996, fait à Washington le 16 juin 2000, dont l'original se trouve déposé au greffe des traités du gouvernement du Canada.

© Minister of Public Works and Government Services
Canada – 1998

Available in Canada through your local bookseller or
by mail from Canadian Government Publishing -
PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-2000/11

ISBN 0-660-61442-1

© Ministre des Travaux publics et Services
gouvernementaux Canada – 1998

En vente au Canada chez votre libraire local ou par la
poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada
– TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : E3-2000/11

ISBN 0-660-61442-1





CANADA

TREATY SERIES **2000/12** RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Exchange of Notes constituting an Agreement between the Government of **CANADA** and the Government of the **UNITED STATES OF AMERICA** amending the Air Transport Agreement (with Annexes), signed at Ottawa on February 24, 1995

Washington, January 20 and June 12, 2000

In force June 12, 2000

AIR

Échange de Notes constituant un Accord entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement des **ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE** modifiant l'Accord relatif au transport aérien (avec Annexes) signé à Ottawa le 24 février 1995

Washington le 20 janvier et le 12 juin 2000

En vigueur le 12 juin 2000





CANADA

TREATY SERIES **2000/12** RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Exchange of Notes constituting an Agreement between the Government of **CANADA** and the Government of the **UNITED STATES OF AMERICA** amending the Air Transport Agreement (with Annexes), signed at Ottawa on February 24, 1995

Washington, January 20 and June 12, 2000

In force June 12, 2000

AIR

Échange de Notes constituant un Accord entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement des **ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE** modifiant l'Accord relatif au transport aérien (avec Annexes) signé à Ottawa le 24 février 1995

Washington le 20 janvier et le 12 juin 2000

En vigueur le 12 juin 2000

Department of Foreign Affairs
and International Trade



Ministère des Affaires étrangères
et du Commerce international

Toronto, June 12, 2000

Note No. JLAB-0076

Excellency,

I have the honour to refer to the Embassy of the United States of America's Note No. 033 of January 20, 2000, concerning your proposal to amend the Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America on Air Transport, signed at Ottawa on February 24, 1995, with Annexes, which reads as follows:

"I have the honour to refer to discussions held by representatives of our two governments in Washington on November 18, 1997, concerning the Air Transport Agreement between the Government of the United States and the Government of Canada, with annexes, signed at Ottawa February 24, 1995 (the Agreement). In light of the understanding reached in those discussions, I have the honor to propose that in implementation of Article 10, paragraph 6(b) of the Agreement, the authorities of each country exercise their discretion relative to cooperative marketing arrangements with airlines of third countries by allowing such arrangements as follows:

In operating or holding out the authorized services on agreed routes, any designated airline of one Party may enter into cooperative marketing arrangements such as blocked-space, code-sharing or leasing arrangements with an airline or airlines of a third country provided that:

- (A) Such third country authorizes or allows comparable arrangements between the airlines of the other party and other airlines on services to, from and via such third country;
- (B) All airlines in such arrangements hold the appropriate authority;
- (C) All airlines in such arrangements meet the requirements normally applied to such arrangements, including any necessary authorizations.

The term "comparable arrangements" shall be understood to refer generally to comparable cooperative marketing arrangements and shall be broadly construed.

In addition, I have the honor to request that this proposal be considered in lieu of the proposals contained in the Embassy's note No. 634 of December 23, 1997 and in the Embassy's note No. 272 of June 14, 1999, and that those two notes be withdrawn.

If this proposal is acceptable to your government, I have the honour to propose that this note and your Excellency's note in reply (which is authentic in english and French languages) shall constitute an agreement between our two governments on this matter, which shall enter into force on the date of your Excellency's note in reply."

Department of Foreign Affairs
and International Trade



Ministère des Affaires étrangères
et du Commerce international

Toronto, le 12 juin 2000

Note n° JLAB-0076

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à la Note N° 033 de l'ambassade des États-Unis d'Amérique du 20 janvier 2000, concernant votre proposition visant à modifier l'Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, avec annexes, signé à Ottawa le 24 février 1995, dont le texte se lit comme suit :

«J'ai l'honneur de me référer aux discussions entre les représentants de nos deux gouvernements qui se sont déroulées à Washington, D.C., le 18 novembre 1997, concernant l'Accord relatif au transport aérien, entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada, avec annexes, signé à Ottawa le 24 février 1995 (l'Accord). Suite à l'entente conclue lors de ces discussions, j'ai l'honneur de proposer que, en application de l'alinéa 6(b) de l'article 10 de l'Accord, les autorités de chaque pays exercent leur pouvoir discrétionnaire relativement aux arrangements de coopération en matière de commercialisation avec les transporteurs aériens de pays tiers en permettant de tels arrangements, comme suit :

Tout transporteur aérien désigné d'une Partie qui exploite ou offre des services autorisés sur les routes convenues peut conclure, avec un ou plusieurs transporteurs aériens de pays tiers, des arrangements de coopération en matière de commercialisation tels que des arrangements de réservation de capacité, de partage de codes ou de location, pourvu que :

- a) le pays tiers autorise ou permette des arrangements comparables entre les transporteurs aériens de l'autre Partie et d'autres transporteurs aériens relativement à des services à destination ou en provenance de ce pays tiers ou via celui-ci;
- b) tous les transporteurs aériens qui sont Parties à de tels arrangements soient investis des pouvoirs appropriés;
- c) tous les transporteurs aériens qui sont Parties à de tels arrangements satisfassent aux conditions normalement applicables aux arrangements de cette nature, notamment l'obtention des autorisations requises.

Il est entendu que le terme «arrangements comparables» désigne de façon générale des arrangements de coopération en matière de commercialisation comparables et est interprété au sens large.

De plus, j'ai l'honneur de demander que cette proposition soit retenue au lieu des propositions contenues dans les notes N° 634 du 23 décembre 1997 et N° 272 du 14 juin 1999 de l'Ambassade et que ces deux notes soient retirées.

I have the honour to inform you that I accept, on behalf of my Government, the proposals set forth in your Note and to confirm that your Note and this reply, which is equally authentic in English and French, shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of this Note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

(ORIGINAL SIGNED BY
DAVID M. COLLENETTE)

David Michael Collenette
Minister of Transport

His excellency Gordon D. Giffin
Ambassador of the United States of America

Si cette proposition est acceptable à votre gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que cette note et la réponse de votre Excellence (dont les versions en langues anglaise et française font également foi) constituent un accord entre nos deux gouvernements qui entre en vigueur à la date de la réponse de votre Excellence.»

J'ai l'honneur de vous informer que j'accepte, au nom de mon Gouvernement, les propositions décrites dans votre Note et de confirmer que votre Note ainsi que cette réponse, dont les versions française et anglaise font également foi, constituent un Accord entre nos deux Gouvernements qui entre en vigueur à la date de cette Note.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma plus haute considération.

(ORIGINAL SIGNÉ PAR
DAVID M. COLLENETTE)

Le ministre des Transports
David Michael Collenette

Son Excellence Gordon D. Giffin
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

**EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA**

No. 033

I have the honor to refer to discussions held by representatives of our two governments in Washington on November 18, 1997, concerning the Air Transport Agreement between the Government of the United States and the Government of Canada, with annexes, signed at Ottawa February 24, 1995 (the Agreement). In light of the understanding reached in those discussions, I have the honor to propose that in implementation of Article 10, paragraph 6(b) of the Agreement, the authorities of each country exercise their discretion relative to cooperative marketing arrangements with airlines of third countries by allowing such arrangements as follows:

In operating or holding out the authorized services on agreed routes, any designated airline of one party may enter into cooperative marketing arrangements such as blocked-space, code-sharing or leasing arrangements with an airline or airlines of a third country provided that:

- A) Such third country authorizes or allows comparable arrangements between the airlines of the other party and other airlines on services to, from and via such third country;
- B) All airlines in such arrangements hold the appropriate authority;
- C) All airlines in such arrangements meet the requirements normally applied to such arrangements, including any necessary authorizations.

The term "comparable arrangements" shall be understood to refer generally to comparable cooperative marketing arrangements and shall be broadly construed.

In addition, I have the honor to request that this proposal be considered in lieu of the proposals contained in the Embassy's note No. 634 of December 23, 1997 and in the Embassy's note No. 272 of June 14, 1999, and that those two notes be withdrawn.

If this proposal is acceptable to your government, I have the honor to propose that this note and your Excellency's note in reply (which shall be authentic in the English and French languages) shall constitute an agreement between our two governments on this matter, which shall enter into force on the date of your Excellency's note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Embassy of the United States of America,
Ottawa, January 20, 2000.

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 033

J'ai l'honneur de me reporter aux entretiens qu'on eus les représentants de nos deux gouvernements à Washington le 8 novembre 1997, concernant l'Accord relatif au transport aérien entre le Canada et les États-Unis, et ses annexes, signé à Ottawa le 24 février 1995 («le Traité»). Vu l'entente conclue lors de ces entretiens, j'ai l'honneur de proposer que, dans l'application de l'article 10, paragraphe 6 (b) de l'Accord, les autorités de chaque pays exercent leur pouvoir discrétionnaire relativement aux arrangements de commercialisation en coopérative avec les lignes aériennes des pays tiers en permettant les arrangements suivants :

En exploitant ou en offrant les services autorisés sur les routes faisant l'objet d'un accord, toute compagnie aérienne désignée par une partie peut prendre avec une ou plusieurs compagnies aériennes d'un pays tiers des arrangements de commercialisation en coopérative tels que réservation de capacité, partage des codes de vol ou location, à condition :

- A) Que ledit tiers pays autorise ou permette des arrangements comparables entre les compagnies aériennes de l'autre partie et les autres compagnies aériennes qui dispensent des services ayant ce pays comme destination, comme point de départ ou comme point de transit;
- B) Que toutes les compagnies aériennes participant à de tels arrangements obtiennent l'autorisation appropriée;
- C) Que toutes les compagnies aériennes participant à de tels arrangements satisfont aux conditions habituellement exigées relativement à de tels arrangements, y compris l'obtention de toute autorisation nécessaire.

Le terme «arrangements comparables» s'entend de façon générale des arrangements de commercialisation en coopérative comparables et doit être interprété au sens large.

De plus, j'ai l'honneur de demander que cette proposition remplace les propositions formulées dans les notes de l'Ambassade n° 634 du 23 décembre 1997 et n° 272 du 14 juin 1999, et que ces notes soient retirées.

Si cette proposition agréée à votre Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et la Note de votre Excellence en réponse, dont les versions française et anglaise font également foi, constituent un Accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la Note de votre Excellence.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Ottawa, le 20 janvier 2000

Department of Foreign Affairs
and International Trade



Ministère des Affaires étrangères
et du Commerce international

The Deputy Minister for Foreign Affairs certifies that this is a true copy of the *Exchange of Notes constituting an Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America amending the Air Transport Agreement (with Annexes)*, signed at Ottawa on February 24, 1995, done at Washington on January 20 and June 12, 2000, the original of which is deposited in the Treaty Archives of the Government of Canada.

Le sous-ministre des Affaires étrangères certifie que la présente est une copie conforme de *l'Echange de Notes constituant un Accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis D'Amérique modifiant l'Accord relatif au transport aérien (avec Annexes)* signé à Ottawa le 24 février 1995, fait à Washington le 20 janvier et le 12 juin 2000, dont l'original se trouve déposé au greffe des traités du gouvernement du Canada.

© Minister of Public Works and Government Services
Canada – 1998

Available in Canada through your local bookseller or
by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-2000/12

ISBN 0-660-61443-X

© Ministre des Travaux publics et Services
gouvernementaux Canada – 1998

En vente au Canada chez votre libraire local ou par la
poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada

– TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : E3-2000/12

ISBN 0-660-61443-X



CANADA

Gouvernement
Publications

TREATY SERIES **2000/13** RECUEIL DES TRAITÉS

SCIENCE

Cooperation Agreement between the Government of **CANADA** and the
EUROPEAN SPACE AGENCY

Paris, June 21, 2000

In force June 21, 2000 with effect from
January 1, 2000

SCIENCE

Accord de coopération entre le gouvernement du **CANADA** et
L'AGENCE SPATIALE EUROPÉENNE

Paris, le 21 juin 2000

En vigueur le 21 juin 2000 avec effet à compter
du 1^{er} janvier 2000





CANADA

TREATY SERIES **2000/13** RECUEIL DES TRAITÉS

SCIENCE

Cooperation Agreement between the Government of **CANADA** and the **EUROPEAN SPACE AGENCY**

Paris, June 21, 2000

In force June 21, 2000 with effect from
January 1, 2000

SCIENCE

Accord de coopération entre le gouvernement du **CANADA** et **l'AGENCE SPATIALE EUROPÉENNE**

Paris, le 21 juin 2000

En vigueur le 21 juin 2000 avec effet à compter
du 1^{er} janvier 2000

**COOPERATION AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA
AND THE EUROPEAN SPACE AGENCY**

**ACCORD DE COOPERATION
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA
ET L'AGENCE SPATIALE EUROPEENNE**

**THE GOVERNMENT OF CANADA
(HEREINAFTER REFERRED TO AS “CANADA”)**

AND

**THE EUROPEAN SPACE AGENCY ESTABLISHED BY
THE CONVENTION OPENED FOR SIGNATURE
IN PARIS ON 30 MAY 1975
(HEREINAFTER REFERRED TO AS “THE AGENCY”),**

NOTING that Canada enjoyed observer status in the European Space Conference and in the European Space Research Organization,

RECALLING the Agreement signed in Montreal on 9 December 1978, and entered into force on 1 January 1979, establishing the framework for cooperation, for exclusively peaceful purposes, in the fields of space research and technology and their space applications, as an important step towards closer relations between Canada and the Agency,

RECALLING the Agreement signed in ESTEC (Noordwijk) on 9 January 1984 for continuing this cooperation between Canada and the Agency, which entered into force on 1 January 1984, interpreted by an exchange of letters of 9 January 1984 and amended by a further exchange of letters concluded on 15 April 1987,

RECALLING the Agreement signed and brought into force in Montreal on 31 May 1989, with effect from 1 January 1989, continuing this cooperation between Canada and the Agency, as amended on 16 December 1998 by an exchange of Notes verbales extending its validity until 31 December 1999,

CONSIDERING that in pursuance of these Agreements Canada has participated in various activities under the Agency’s General Budget and has concluded with the Agency arrangements concerning its participation in optional telecommunications and earth observation programmes as well as in the Hermès programme and the General Support Technology Programme (GSTP),

CONFIRMING the mutual benefits brought by Canada’s participation in the Agency’s activities and programmes,

NOTING that Canada and ESA have worked closely together in establishing a long-term international cooperative framework for the International Space Station programme,

CONSIDERING the efforts of the Agency Member States to fully develop an overall European space strategy,

DESIRING to pursue and to strengthen further the close cooperation between Canada and the Agency,

HAVING REGARD to Article XIV.1 of the Agency’s Convention,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

**LE GOUVERNEMENT DU CANADA
(CI-APRÈS DÉNOMME «LE CANADA»)**

ET

**L'AGENCE SPATIALE EUROPÉENNE, CRÉÉE PAR
LA CONVENTION OUVERTE À LA SIGNATURE
À PARIS LE 30 MAI 1975
(CI-APRÈS DÉNOMMÉE «L'AGENCE»)**

NOTANT que le Canada bénéficiait du statut d'observateur auprès de la Conférence spatiale européenne et auprès de l'Organisation européenne de Recherches spatiales,

RAPPELANT l'Accord signé à Montréal le 9 décembre 1978 et entré en vigueur le 1^{er} janvier 1979, établissant le cadre de la coopération, à des fins exclusivement pacifiques, dans les domaines de la recherche et de la technologie spatiales et de leurs applications spatiales, en tant qu'une étape importante vers l'établissement de relations plus étroites entre le Canada et l'Agence,

RAPPELANT l'Accord signé à l'ESTEC (Noordwijk) le 9 janvier 1984 en vue de la poursuite de la coopération entre le Canada et l'Agence, entré en vigueur le 1^{er} janvier 1984, interprété par l'échange de lettres du 9 janvier 1984 et amendé par un échange de lettres ultérieur en date du 15 avril 1987,

RAPPELANT l'Accord signé à Montréal et entré en vigueur le 31 mai 1989, avec effet au 1^{er} janvier 1989, qui a permis la poursuite de cette coopération entre le Canada et l'Agence et qui a été amendé le 16 décembre 1998 par un échange de notes verbales prolongeant sa validité jusqu'au 31 décembre 1999,

CONSIDÉRANT qu'en application de ces Accords le Canada a participé à diverses activités de base de l'Agence relevant du budget général de l'Agence et qu'il a conclu avec l'Agence des arrangements relatifs à sa participation à des programmes facultatifs de télécommunications et d'observation de la Terre ainsi qu'au programme Hermès et au Programme général de technologie de soutien (GSTP),

CONFIRMANT les bénéfices mutuels apportés par la participation du Canada aux activités et programmes de l'Agence,

NOTANT que le Canada et l'Agence ont collaboré étroitement à l'établissement d'un cadre de coopération internationale à long terme pour le programme de Station spatiale internationale,

NOTANT les efforts déployés par les États membres de l'Agence pour élaborer une stratégie spatiale européenne globale,

DÉSIREUX de poursuivre et de renforcer encore cette étroite coopération entre le Canada et l'Agence,

VU l'Article XIV.1 de la Convention de l'Agence,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

ARTICLE I

The purpose of this Agreement is to provide for the long-term continuing framework for close cooperation between Canada and the Agency for the new period specified in Article XIV.

ARTICLE II

Canada shall benefit from all activities executed under the Agency's General Budget, except that Canada shall not participate in the basic technological research programme.

ARTICLE III

Canada may also participate in other parts of the Agency's mandatory and optional activities and programmes or operational activities in accordance with detailed arrangements to be concluded in each case between Canada and the Agency subject to unanimous approval of the Member States participating in the activities and programmes in question.

ARTICLE IV

1. Canada shall contribute annually to the Agency's General Budget expenditure (excluding the output "Technological research") in its initially approved version. This contribution shall represent 50% of its contribution scale calculated on the basis used for the Member States of the Agency and adopted in accordance with Article XIII.1 of the Agency's Convention.
2. Canada shall contribute to the expenditure of the activities and programmes in which it participates, in accordance with the provisions of the relevant detailed arrangements concluded pursuant to Article III.
3. Canada's contributions as provided for in this Article shall be updated and paid in conformity with the rules and procedures in force in the Agency for all Member States.

ARTICLE V

Canada shall participate in the meetings of the Agency's delegate bodies in accordance with the following provisions:

- (a) Canada shall have the right to be represented at open meetings of the Council of the Agency by not more than two delegates, who may be accompanied by advisors. These delegates shall have the right to vote on questions relating to the activities and programmes in which Canada participates pursuant to Articles II and III above. Canada shall not have the right to vote in Council on the General Budget or on matters related to it, but shall have the right to state its opinion and to be heard on other questions.

ARTICLE PREMIER

Le présent Accord a pour objet de fournir le cadre pour la poursuite à long terme d'une étroite coopération entre le Canada et l'Agence pour la nouvelle période spécifiée à l'Article XIV.

ARTICLE II

Le Canada bénéficie de l'ensemble des activités conduites au titre du budget général de l'Agence, à l'exception du programme de recherche technologique de base auquel il ne participe pas.

ARTICLE III

Le Canada peut également participer à d'autres éléments des activités et programmes obligatoires et facultatifs ou à des activités opérationnelles de l'Agence conformément à des arrangements détaillés qui seront conclus dans chaque cas entre le Canada et l'Agence, sous réserve de l'approbation unanime des États membres participant aux activités et programmes en cause.

ARTICLE IV

1. Le Canada contribue annuellement aux dépenses de l'Agence inscrites au budget général (à l'exclusion de celles prévues au titre de la «Recherche technologique») dans la première version approuvée du budget. La contribution du Canada représente 50 % de ce qu'elle aurait été si elle avait été calculée sur la base utilisée pour les États membres de l'Agence et adoptée conformément aux dispositions de l'Article XIII.1 de la Convention de l'Agence.
2. Le Canada contribue aux dépenses au titre des activités et programmes auxquels il participe, conformément aux dispositions des Arrangements détaillés pertinents conclus en application de l'Article III.
3. Les contributions du Canada visées au présent Article sont actualisées et versées conformément aux règles et à la procédure en vigueur à l'Agence pour tous les États membres.

ARTICLE V

Le Canada participe aux réunions des organes délibérants de l'Agence conformément aux dispositions suivantes :

- a) Le Canada a le droit d'être représenté aux sessions publiques du Conseil de l'Agence par deux délégués au plus qui peuvent être accompagnés de conseillers. Ces délégués disposent du droit de vote sur les questions relatives aux activités et programmes auxquels le Canada participe en application des Articles II et III ci-dessus. Le Canada n'a pas voix délibérative au Conseil pour le budget général ou pour toute question y afférente mais il a le droit de faire part de son opinion et il a voix consultative pour d'autres questions.

- (b) Canada shall have the right to be represented, by not more than two delegates who may be accompanied by advisors, at meetings of the subordinate and advisory bodies of the Agency, competent in any capacity to deal with the activities and programmes in which Canada participates. Canada shall also have the right to be similarly represented on the Programme Boards of the Agency concerned with those optional programmes in which Canada participates in accordance with the detailed arrangements referred to in Article III. Canada shall have the right to be heard at the above meetings and to vote on issues relating to those activities and programmes in which Canada participates.
- (c) Canada may request to be represented in an observer capacity at meetings of any subordinate body or Programme Board which is solely concerned with programmes in which Canada does not participate. Such request shall be accepted subject to the unanimous approval of the Agency Member States concerned.
- (d) Canada may attend Potential Participants' meetings in an observer capacity, in particular meetings dealing with the preparation of programmes related to programmes in which Canada participates, unless the Agency Member States concerned decide otherwise.
- (e) Canada shall not have the right to be represented at the meetings of the Council, of any subordinate bodies or Programme Boards which are held on a restricted basis in accordance with the relevant rules of procedure. However, Canada may be authorised by the body concerned, either at Canada's request or at the request of one or more delegations, to attend discussions on certain items on the agendas of such meetings, when they involve matters of interest to Canada and the Agency, in order to express its opinion.
- (f) Canada shall not have the right to vote on decisions affecting the rights and obligations of Member States, as outlined in particular in Article XI.5 of the Agency's Convention.

ARTICLE VI

With respect to the geographical distribution of work relating to the activities and programmes in which Canada participates, the Agency shall:

- (a) ensure a fair industrial return to Canada for activities under the General Budget, excluding the technological research programme (TRP), and
- (b) for optional activities and programmes, and consistent with the arrangements referred to in Article III above, implement for Canada the applicable rules developed for the various activities and programmes, to the same extent as for the other Participating States.

ARTICLE VII

Canada shall have access, to the same extent as provided to Member States, to information, including contract reports, relating to the activities and programmes in which Canada participates.

- b) Le Canada a le droit d'être représenté par deux délégués au plus qui peuvent être accompagnés de conseillers aux réunions des organes subsidiaires et consultatifs de l'Agence compétents à un titre quelconque pour traiter des activités et programmes auxquels le Canada participe. Le Canada a également le droit d'être représenté de la même façon auprès des Conseils directeurs de programmes de l'Agence compétents pour ceux des programmes facultatifs de l'Agence auxquels le Canada participe selon les arrangements détaillés visés à l'Article III. Le Canada a voix consultative aux réunions susvisées et voix délibérative pour les questions se rapportant aux activités et programmes auxquels il participe.
- c) Le Canada peut demander à être représenté en qualité d'observateur aux réunions de tel ou tel organe subsidiaire ou Conseil directeur de programme traitant exclusivement de programmes auxquels il ne participe pas. Pour être acceptée, une telle demande doit recevoir l'approbation unanime des États membres de l'Agence concernés.
- d) Le Canada peut participer aux réunions de Participants potentiels et en particulier à celles traitant de la préparation de programmes auxquels il participe sauf si les États membres de l'Agence concernés en décident autrement.
- e) Le Canada n'a pas le droit d'être représenté aux réunions restreintes organisées par le Conseil, les organes subsidiaires ou les Conseils directeurs de programme conformément aux règlements intérieurs pertinents. Toutefois, pour exprimer son opinion, le Canada peut être autorisé par l'organe en cause, soit à sa demande soit à celle d'une ou de plusieurs délégations, à assister à l'examen de certains points de l'ordre du jour de ces réunions traitant de questions intéressant le Canada et l'Agence.
- f) Le Canada n'a pas voix délibérative pour des décisions affectant les droits et obligations des États membres décrits notamment à l'Article XI.5 de la Convention de l'Agence.

ARTICLE VI

En ce qui concerne la répartition géographique des travaux relatifs aux activités et programmes de l'Agence auxquels le Canada participe, l'Agence :

- (a) garantit au Canada un retour industriel équitable sur les activités conduites au titre du Budget général, à l'exception du Programme de Recherche technologique (TRP) et,
- (b) en ce qui concerne les activités et programmes facultatifs, et conformément aux arrangements visés à l'Article III ci-dessus, met en oeuvre pour le Canada les règles applicables élaborées pour les différents programmes et activités, dans la même mesure que pour les autres États participants.

ARTICLE VII

Le Canada a accès, dans la même mesure que les États membres, aux informations, y compris les rapports contractuels, qui ont trait aux activités et aux programmes auxquels il participe.

ARTICLE VIII

Canada shall endeavour, to the extent that it is consistent with its policy, to make use for its own purposes of the space facilities, services and products of the Agency and of its Member States, developed within the framework of the Agency, including launching means. On their side, the Agency and its Member States shall endeavour, to the extent that it is consistent with their policies, to make use for their own purposes of Canadian space facilities, services and products.

ARTICLE IX

1. Canada and the Agency agree to keep each other regularly informed about, and consult together on, their space plans, programmes and projects, and to study problems of common interest. To this end Canada and the Agency shall exchange appropriate scientific and technical documents and general information, including for the purpose of promoting the development of space law, account being taken of their respective regulations, it being understood that documents containing information that is protected, or whose protection is being sought, cannot be communicated.
2. Canada and the Agency shall also consult together when they are represented at international conferences and meetings related to space activities, for the purpose of exchanging views on matters of mutual concern and they shall seek to harmonise, as appropriate, their positions on matters which are likely to have a bearing on implementation of their common space programmes and activities.

ARTICLE X

In addition to cooperation in the long-term continuing framework outlined above, Canada and the Agency may also develop arrangements for cooperating in individual bilateral projects in space activities pursued by both Parties and for the exchange of personnel. Approval of such arrangements, which shall not modify the rights and obligations of the Parties under the present Agreement, shall be subject to the Parties' relevant procedures.

ARTICLE XI

1. The Agency shall have the legal capacity of a body corporate in Canada.
2. In accordance with section 7 (a) and (b) and Section 8 of Article II of the Convention on Privileges and Immunities of the United Nations:
 - (a) The Agency shall be reimbursed in accordance with the procedure for customs duties and taxes pursuant to the laws and regulations in force in Canada on any purchase made by the Agency, or by a person acting on its behalf, from a supplier resident in Canada, of goods and services necessary for the performance of the Agency's official activities.
 - (b) The competent public authorities of Canada shall assist the Agency with a view to facilitating the reimbursement of the above-mentioned customs duties and taxes.

ARTICLE VIII

Le Canada s'efforce, dans la mesure où cela est conforme à sa politique, d'utiliser pour ses propres fins les installations spatiales, les services et les produits de l'Agence et de ses États membres, développés dans le cadre de l'Agence, y compris les moyens de lancement. Pour leur part, l'Agence et ses États membres s'efforcent, dans la mesure où cela est conforme à leurs politiques, d'utiliser pour leurs propres fins les installations spatiales, les services et les produits du Canada.

ARTICLE IX

1. Le Canada et l'Agence conviennent de se tenir régulièrement informés et de se consulter sur leurs plans, programmes et projets spatiaux et d'étudier les problèmes d'intérêt commun. À cet effet, le Canada et l'Agence échangent des documents scientifiques et techniques appropriés et des informations générales, y compris aux fins de promouvoir le développement du droit de l'espace, compte tenu de leurs réglementations respectives, étant entendu qu'il ne peut y avoir communication de documents contenant des informations protégées ou qui font l'objet d'une demande de protection.
2. Le Canada et l'Agence se consultent également lorsqu'ils sont représentés aux conférences et réunions internationales ayant trait aux activités spatiales, en vue de procéder à des échanges de vues sur des questions d'intérêt commun et s'efforcent d'harmoniser, le cas échéant, leurs positions en ce qui concerne les questions susceptibles d'influer sur le bon déroulement de leurs activités et programmes spatiaux communs.

ARTICLE X

Outre la poursuite de leur coopération à long terme dans le cadre exposé ci-dessus, le Canada et l'Agence peuvent également conclure des arrangements de coopération concernant des projets bilatéraux spécifiques relatifs à des activités spatiales conduites par les deux Parties, ou concernant l'échange de personnel. L'approbation de ce type d'arrangements, lesquels ne modifient ni les droits ni les obligations des Parties au titre du présent Accord, est subordonnée aux procédures appropriées des Parties.

ARTICLE XI

1. L'Agence a, au Canada, la capacité juridique d'une personne morale.
2. Conformément à la section 7 a) et b) et à la section 8 de l'Article II de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies :
 - a) Conformément à la procédure prescrite, l'Agence est remboursée des droits de douane et des taxes qui peuvent être prélevés, au titre des lois et règlements en vigueur au Canada, sur toute acquisition effectuée par l'Agence ou par une personne agissant pour le compte de cette dernière, auprès d'un fournisseur ayant sa résidence au Canada, de biens et de services nécessaires à l'exécution des activités officielles de l'Agence.
 - b) Les organismes publics compétents du Canada s'efforcent de faciliter le remboursement à l'Agence desdits droits de douane et taxes.

- (c) The Agency, its property and income shall be exempt from all direct taxes in Canada.
 - (d) Canada and the Agency shall discuss appropriate procedures to be used for the export or import of goods related to the cooperation.
3. The property of the Agency in Canada shall enjoy immunity from every form of legal process except insofar as in any particular case the Agency has expressly waived its immunity.
 4. The Agency may receive and hold in Canada any kind of funds, currency, cash or securities; it may dispose of them freely in Canada for any purpose provided for in the Convention and hold accounts in any currency for the purpose of receiving contributions owed to the Agency by Canada and of conducting the Agency's activities in Canada in general.
 5. Should the Agency wish to set up an Office or any facility in Canada for its activities and programmes, Canada and the Agency shall conclude a separate Protocol determining the privileges and immunities of such an office or facility and of their employees.
 6. Officials of the Agency shall have, in Canada, to such an extent as may be required for the performance of their functions, the privileges set forth in section 18 of Article V of the Convention on privileges and immunities of the United Nations, except that paragraph (b) of section 18 of Article V of the said Convention shall not apply to Canadian citizens residing or ordinarily resident in Canada.

ARTICLE XII

This Agreement may be amended by mutual consent. The Party wishing to amend a provision of this Agreement shall notify the other Party in writing. Any amendment shall enter into force when each Party has notified the other in writing of its acceptance of the said amendment in accordance with its own procedures.

ARTICLE XIII

Where a dispute arises in relation to the application or interpretation of this Agreement which cannot be settled amicably between the Parties, it shall, at the request of either Party, be submitted to arbitration. The provisions of Article XVII of the Agency's Convention shall apply unless the Parties agree otherwise.

ARTICLE XIV

1. This Agreement shall enter into force on signature with effect from 1 January 2000. This Agreement shall remain in force for a period of ten years upon its entry into force.
2. It may be terminated upon one year's written notice by either Party before the end of this period. Detailed arrangements concluded pursuant to Article III and in force at the time of termination of this Agreement shall remain in force until their completion. Taking into account any outstanding obligation incurred under Article III, Canada shall contribute to the part of the common investments and the part of

- c) l'Agence, ses biens et ses recettes sont exonérés de toutes taxes directes au Canada;
 - d) le Canada et l'Agence recherchent quelle serait la procédure appropriée à utiliser pour l'exportation ou l'importation de biens relatifs à la coopération.
3. L'Agence, en ce qui a trait à ses biens au Canada, bénéficie de l'immunité de juridiction sous toutes ses formes sauf si, dans un cas particulier, elle a expressément renoncé à cette immunité.
 4. L'Agence peut recevoir et détenir au Canada toute forme de fonds, devises, espèces ou titres; elle peut en disposer librement au Canada à toutes les fins prévues dans la Convention et détenir des comptes dans quelque devise que ce soit pour recevoir les contributions qui lui sont dues par le Canada et, de façon générale, pour mener ses activités au Canada.
 5. Si l'Agence souhaite établir au Canada un Bureau ou toute autre installation pour ses activités et programmes, le Canada et l'Agence concluent un Protocole distinct définissant les privilèges et immunités de ce Bureau ou de cette installation et de leurs employés.
 6. Les fonctionnaires de l'Agence bénéficient au Canada, dans la mesure nécessaire à l'accomplissement de leurs fonctions, des privilèges établis à la section 18 de l'Article V de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, le paragraphe b) de la section 18 de l'Article V de ladite Convention n'étant toutefois pas applicable aux citoyens canadiens résidents ou résidant habituellement au Canada.

ARTICLE XII

Le présent Accord peut être amendé par accord mutuel. La Partie qui désire amender une disposition de l'Accord le notifie à l'autre Partie par écrit. Un amendement entre en vigueur lorsque chaque Partie a notifié à l'autre par écrit son acceptation dudit amendement en fonction de ses propres formalités de procédure.

ARTICLE XIII

Tout différend né de l'application ou de l'interprétation du présent Accord qui ne peut être réglé à l'amiable entre les Parties est soumis à arbitrage à la requête de l'une ou l'autre Partie. Les dispositions de l'Article XVII de la Convention de l'Agence s'appliquent, sauf accord contraire des Parties.

ARTICLE XIV

1. Le présent Accord entre en vigueur à sa signature avec effet à compter du 1^{er} janvier 2000. Il demeure en vigueur pour une période de dix ans à dater de son entrée en vigueur.
2. Il peut être dénoncé par l'une ou l'autre Partie moyennant préavis d'un an donné par écrit avant la fin de cette période. Les arrangements détaillés conclus en application des dispositions de l'Article III qui seront en vigueur à la date de dénonciation du présent Accord le resteront jusqu'à leur exécution complète. Compte tenu de toute obligation restant à remplir au titre de l'Article III, le

the fixed support costs remaining to be borne by the General Budget at a rate to be mutually agreed.

3. During the fifth year following the entry into force of this Agreement, Canada and the Agency shall proceed to a formal review of their cooperation under this Agreement.
4. This Agreement may be renewed for further periods by mutual agreement. The present Agreement shall remain in force during the time necessary to complete the procedures for such renewal.
5. If the Agency is dissolved before the termination of this Agreement, the Agreement shall terminate on the date of the dissolution of the Agency, Canada's remaining rights and obligations shall be governed by the relevant provisions of Article XXV of the Agency's Convention.

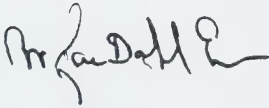
Canada contribue à la part des investissements communs et à la part des frais de soutien fixes restant à la charge du budget général, à un taux qui sera fixé d'un commun accord.

3. Le Canada et l'Agence procèdent à une revue formelle de leur coopération au titre du présent Accord au cours de la cinquième année suivant son entrée en vigueur.
4. Le présent Accord peut être reconduit par accord mutuel pour de nouvelles périodes. Il reste en vigueur le temps nécessaire pour mener à bien la procédure de reconduction.
5. Si l'Agence est dissoute avant l'expiration du présent Accord, celui-ci est résilié à la date de dissolution de l'Agence. Les droits et obligations restant à remplir par le Canada sont régis par les dispositions pertinentes de l'Article XXV de la Convention de l'Agence.

Done at *Paris* on *21 June 2000*
 Fait à *Paris* le *21 juin 2000*

IN TWO ORIGINALS, in the English and French languages, all two versions being equally authentic.

EN DEUX ORIGINAUX, dans les langue anglaise et française, les deux versions faisant également foi.



For the Government of Canada
 Pour le Gouvernement du Canada



For the European Space Agency
 Pour l'Agence Spatiale Européenne

Department of Foreign Affairs
and International Trade



Ministère des Affaires étrangères
et du Commerce international

The Deputy Minister for Foreign Affairs certifies that this is a true copy of the *Cooperation Agreement between the the Government of Canada and the European Space Agency*, done at Paris on June 21, 2000, the original of which is deposited in the Treaty Archives of the Government of Canada.

Le sous-ministre des Affaires étrangères certifie que la présente est une copie conforme de l'*Accord de coopération entre le gouvernement du Canada et l'Agence Spatiale Européenne*, fait à Paris le 21 juin 2000, dont l'original se trouve déposé au greffe des traités du Gouvernement du Canada.

©Minister of Public Works and Government Services
Canada—1998

Available in Canada through your local bookseller or
by mail from Canadian Government Publishing—
PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-2000/13

ISBN 0-660-61444-8

©Ministère des Travaux publics et Services
gouvernementaux Canada—1998

En vente au Canada chez votre libraire local ou par la
poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada
—TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue: E3-2000/13

ISBN 0-660-61444-8



CANADA

TREATY SERIES **2000/14** RECUEIL DES TRAITÉS

TELECOMMUNICATIONS

Agreement between the Government of **CANADA** and the Government of the **UNITED STATES OF AMERICA** concerning the Operation of Commercial Remote Sensing Satellite Systems (with Annex)

Washington, June 16, 2000

In force June 16, 2000

TÉLÉCOMMUNICATIONS

Accord entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement des **ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE** concernant l'exploitation de systèmes commerciaux de télédétection par satellite (avec Annexe)

Washington, le 16 juin 2000

En vigueur le 16 juin 2000



"ADDENDUM"

MULTILATERAL TREATIES - 1997

NATIONALITY

Multilateral Convention on Certain Questions Relating to Nationality Laws

The Hague, **April 12, 1930**

Signed by Canada April 12, 1930

Ratified by Canada April 6, 1934

In force July 1, 1937

In force for Canada July 1, 1937

TERMINATION: Denunciation deposited with the Secretary General of the United Nations on

May 15, 1996

Denunciation in effect on May 15, 1997



«ADDENDUM»

TRAITÉS MULTILATÉRAUX - 1997

NATIONALITÉ

Convention multilatérale concernant certaines questions relatives aux conflits de lois sur la nationalité

La Haye, le **12 avril 1930**

Signée par le Canada le 12 avril 1930

Ratifiée par le Canada le 6 avril 1934

En vigueur le 1er juillet 1937

En vigueur pour le Canada le 1er juillet 1937

RÉSILIATION : Dénonciation déposée auprès du Secrétaire général des Nations unies le 15 mai 1996

La dénonciation a pris effet le 15 mai 1997





CANADA

TREATY SERIES **2000/14** RECUEIL DES TRAITÉS

TELECOMMUNICATIONS

Agreement between the Government of **CANADA** and the Government of the **UNITED STATES OF AMERICA** concerning the Operation of Commercial Remote Sensing Satellite Systems (with Annex)

Washington, June 16, 2000

In force June 16, 2000

TÉLÉCOMMUNICATIONS

Accord entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement des **ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE** concernant l'exploitation de systèmes commerciaux de télédétection par satellite (avec Annexe)

Washington, le 16 juin 2000

En vigueur le 16 juin 2000

AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF CANADA AND
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
CONCERNING THE OPERATION
OF COMMERCIAL REMOTE SENSING SATELLITE SYSTEMS

The Government of Canada (Canada) and the Government of the United States of America (United States) (hereinafter the "Party" or "Parties," as appropriate);

Recognizing that they share mutual interests in regulating and controlling commercial remote sensing satellite systems operating from their respective territories or subject to their respective jurisdiction in accordance with their respective policies, laws and regulations;

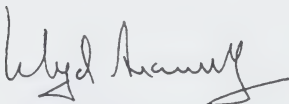
Agree to the terms and conditions set forth in this Agreement and the Annexes thereto concerning the use and operation of RADARSAT-2 and such other commercial remote sensing satellite systems as the Parties may agree to make subject to this Agreement:

1. The Parties agree to ensure that such commercial remote sensing satellite systems will be controlled by each Party in a comparable manner in order to protect and serve shared national security and foreign policy interests.
2. Canada agrees to keep in place, until its provisions are enacted into law, the Canadian national access control policy announced on 9 June 1999, set forth in Annex I hereto, concerning such commercial remote sensing satellite systems owned, operated or registered in Canada.
3. Canada agrees to implement controls pursuant to this Agreement, set forth in Annex II hereto, which is protected as commercially confidential, with regard to the operator of RADARSAT-2.
4. The Parties agree to consult regularly on the implementation of this Agreement and on enhanced cooperation in the broader aspects of their respective governmental policies on commercial remote sensing satellites. Such consultations can be called by either Party.
5. This Agreement, including its Annexes, which form an integral part hereto, shall enter into force upon signature, may be amended by written mutual agreement and shall continue in force unless terminated by either Party upon six months written notice.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

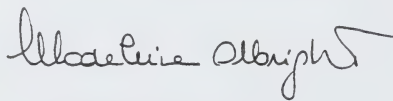
DONE at Washington, in duplicate, this sixteenth day of June, 2000, in the English and French languages, each text being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF
CANADA:



Lloyd Axworthy

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA:



Madelaine Albright

ACCORD
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU CANADA
ET
LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
CONCERNANT L'EXPLOITATION DE SYSTÈMES
COMMERCIAUX DE TÉLÉDETECTION PAR SATELLITE

LE GOUVERNEMENT DU CANADA (le « Canada ») et **LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE** (les « États-Unis »), (ci-après « les parties » ou « une partie », selon le cas);

RECONNAISSANT qu'il est dans leur intérêt mutuel de réglementer et de contrôler les systèmes commerciaux de télédétection par satellite exploités à partir de leurs territoires respectifs ou soumis à leurs compétences respectives conformément à leurs politiques, lois et règlements respectifs;

CONVIENNENT de respecter les modalités énoncées dans le présent Accord et ses annexes en ce qui concerne l'utilisation et l'exploitation de RADARSAT-2 et d'autres systèmes commerciaux de télédétection par satellite que les parties peuvent accepter d'assujettir au présent Accord :

1. Les parties s'engagent à s'assurer que les systèmes commerciaux de télédétection par satellite visés seront contrôlés par chaque partie d'une manière comparable, afin de protéger et de promouvoir leurs intérêts nationaux communs en matière de sécurité nationale et de politique étrangère.
2. Le Canada s'engage à appliquer, jusqu'à ce que les dispositions en soient édictées, sa politique nationale sur le contrôle de l'accès annoncée le 9 juin 1999 et présentée à l'Annexe I ci-après. Cette politique vise les systèmes commerciaux de télédétection par satellite qui sont détenus, exploités ou enregistrés au Canada.
3. Le Canada accepte de mettre en oeuvre, conformément au présent Accord, les contrôles énoncés à l'Annexe II ci-après, qui est protégée en tant qu'information commerciale confidentielle, en ce qui concerne l'exploitant de RADARSAT-2.
4. Les parties conviennent de se consulter régulièrement en vue d'assurer la mise en oeuvre du présent Accord et une coopération accrue face à divers aspects de leurs politiques gouvernementales respectives régissant les systèmes commerciaux de télédétection par satellite. De telles consultations peuvent être enclenchées par l'une ou l'autre partie.

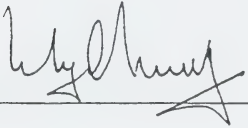
5. Le présent Accord et ses annexes, qui en font partie intégrante, prennent effet dès la signature par les parties. Ils peuvent être modifiés au moyen d'une entente réciproque écrite et continuent de s'appliquer jusqu'à ce qu'une des parties y mette fin moyennant un préavis écrit de six mois.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, étant dûment autorisés à cet effet par leur gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

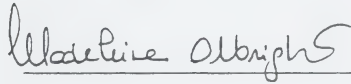
FAIT à Washington, en double exemplaire, ce 16e jour de juin 2000, en langues française et anglaise, chaque texte faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA

POUR LE GOUVERNEMENT
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'Lloyd Axworthy', written over a horizontal line.

Lloyd Axworthy

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'Madeline Albright', written over a horizontal line.

Madeline Albright

ANNEX I

For the purposes of this Annex only, 'Canada' shall refer to the country rather than the Government of Canada.

Canadian Access Control Policy

The following principles were announced on 9 June 1999 by the Government of Canada to the interdepartmental team of experts elaborating Canada's access control policy and developing the necessary legislative means to implement it.

The Government of Canada reserves the right to:

1. Review and approve all commercial remote sensing satellite systems owned, operated or registered in Canada, considering data access, system architecture, system performance and foreign ownership on a case-by-case basis and specifying limits deemed necessary and sufficient to protect Canada's national security and foreign affairs interests.
2. Interrupt normal commercial service when the availability of data may be detrimental to Canada's national security and foreign affairs interests. Access control directives may consist of spatial, temporal, performance or customer-specific denials or restrictions, or combinations thereof, as deemed necessary on a case-by-case basis. Decisions to invoke, modify or revoke the shutter control directives will be made at the level of a federal minister or designate.
3. Obtain priority access when the availability of data may be beneficial to Canada's national security and foreign affairs interests. Decisions to authorize priority access requests will be made at the level of a federal deputy minister or designate.

The owner, operator or registered entity shall, as appropriate:

1. Register with an appropriate Government of Canada department for approval of the system.
2. Maintain a record of all satellite tasking and allow the Government of Canada timely access to this record and archived data upon request in accordance with lawful authority.
3. Not change the operational characteristics of the system from that registered without formal notification and approval of the appropriate minister(s).
4. Obtain import or export permit(s) pursuant to applicable laws.

ANNEXE I

Aux fins de la présente annexe seulement, « Canada » désigne le pays et non pas le gouvernement du Canada.

Politique canadienne sur le contrôle de l'accès

Les principes suivants ont été annoncés le 9 juin 1999 par le gouvernement du Canada à l'équipe interministérielle d'experts chargée de rédiger la politique du Canada en matière de contrôle d'accès et d'élaborer les moyens législatifs nécessaires pour la mettre en oeuvre.

Le gouvernement du Canada se réserve les droits suivants :

1. Examiner et approuver, au cas par cas, tous les systèmes commerciaux de télédétection par satellite qui sont détenus, exploités ou enregistrés au Canada, en tenant compte de l'accès aux données, de l'architecture de système, de la performance du système et de la propriété étrangère, tout en précisant les limites jugées nécessaires et suffisantes pour protéger les intérêts du Canada en matière de sécurité nationale et d'affaires étrangères.
2. Interrompre le service commercial normal lorsque la disponibilité des données peut s'avérer préjudiciable aux intérêts du Canada en matière de sécurité nationale et d'affaires étrangères. Les directives sur le contrôle de l'accès peuvent être de nature spatiale ou temporelle, reliées au rendement ou applicables à un client particulier et prendre la forme d'un refus ou de restrictions, ou d'une combinaison des deux, dans la mesure jugée nécessaire après l'évaluation de chaque cas. Les décisions visant à invoquer, à modifier ou à révoquer les directives portant sur le contrôle de l'obturateur seront prises à l'échelon d'un ministre fédéral ou d'une personne désignée par celui-ci.
3. Obtenir un accès prioritaire lorsque la disponibilité des données peut être avantageuse pour les intérêts du Canada en matière de sécurité nationale et d'affaires étrangères. Les décisions visant à autoriser les demandes d'accès prioritaire seront prises à l'échelon d'un sous-ministre fédéral ou de la d'une personne désignée par celui-ci.

Le propriétaire, l'exploitant ou le titulaire de l'enregistrement doit, s'il y a lieu :

1. S'enregistrer auprès d'un ministère du gouvernement du Canada compétent aux fins de l'approbation de son système.
2. Garder un relevé de toutes les missions accomplies par les satellites et permettre au gouvernement du Canada d'avoir accès en temps opportun à ce relevé et aux données archivées, sur demande comme la loi l'y autorise.
3. S'abstenir de modifier les caractéristiques opérationnelles du système par rapport à celles qui existaient au moment de l'enregistrement, à moins d'en aviser officiellement le ministre compétent et d'avoir reçu son approbation en bonne et due forme.
4. Obtenir les permis d'exportation et d'importation prescrits par la loi.

5. Not transfer ownership, operation or registration to any company, whether foreign or domestic, without the explicit permission of the appropriate minister(s).
6. Maintain positive control of the satellite at all times, execute such control solely from the jurisdiction of the Government of Canada, and use a command uplink format that enables the Government of Canada to exercise sovereignty over the satellite in accordance with lawful authority.
7. Use a data downlink format that allows the Government of Canada preferred, including exclusive, access to the data during periods when the access control policy has been invoked.
8. Use Government of Canada-approved cryptographic devices to deny unauthorized access.
9. Have no tasking priority higher than national security, except for satellite safety and health, and shall, upon receipt of an accredited means of authorization, ensure timely access to the satellite for the Department of National Defence, the Department of Foreign Affairs and International Trade (DFAIT), and the Canadian Security Intelligence Service and the Royal Canadian Mounted Police of the Ministry of the Solicitor General.
10. Render all necessary and sufficient assistance to a duly authorized officer of the Government of Canada for the diligent and faithful execution of the access control directive(s).
11. Notify DFAIT of its intent to enter into significant or substantial agreements with foreign customers. The notification period shall be sufficient for the Department to co-ordinate with other government departments concerning the review and approval of the proposed commercial agreement with respect to Canada's national security and foreign affairs concerns. DFAIT may also require intergovernmental arrangements or commitments regarding the national security and foreign policy implications of such commercial significant or substantial agreements on a case-by-case basis.
12. Make available to the government of any country, including Canada, data acquired by its system concerning the territory under the jurisdiction of such a government (sensed state) in accordance with the United Nations A/RES/41/65 Principles Relating to Remote Sensing of the Earth from Space. However, such data shall not be provided to the sensed state if its uncontrolled release is determined to be detrimental to Canada's national security and foreign affairs interests.
13. Offer to the Government of Canada, at cost of reproduction and transmission, any data acquired by the system prior to the destruction of that data.
14. Provide periodic reports containing information necessary and sufficient to ascertain compliance with duly established regulations to the Government of Canada.

5. S'abstenir de transférer la propriété, l'exploitation et l'enregistrement à une autre entreprise, canadienne ou étrangère, à moins d'avoir la permission expresse du ministre compétent.
6. Garder le contrôle intégral du satellite en tout temps, exercer ce contrôle uniquement à partir du territoire qui relève de la compétence du gouvernement du Canada et employer des commandes de liaison montante sous une forme qui permet au gouvernement du Canada d'exercer sa souveraineté sur les satellites comme la loi l'y autorise.
7. Utiliser une forme de transmission de données vers le sol qui permet au gouvernement du Canada d'avoir un accès privilégié et exclusif aux données au cours des périodes où la politique sur le contrôle de l'accès est invoquée.
8. Se servir des dispositifs de chiffrement approuvés par le gouvernement du Canada afin de prévenir tout accès non autorisé.
9. S'abstenir d'affecter aux missions un ordre de priorité supérieur à la sécurité nationale, sauf pour ce qui est de la sécurité et du bon état des satellites, puis veiller à donner accès en temps opportun aux satellites, dès réception d'un moyen d'autorisation accrédité, au ministère de la Défense nationale, au ministère des Affaires étrangères et du Commerce international (MAECI), au Service canadien du renseignement de sécurité et à la Gendarmerie royale du Canada, qui fait partie du ministère du Solliciteur général.
10. Apporter toute l'aide nécessaire et suffisante à un représentant dûment autorisé du gouvernement du Canada aux fins de l'exécution diligente et fidèle des directives sur le contrôle de l'accès.
11. Aviser le MAECI de son intention de conclure des ententes importantes ou substantielles avec des clients étrangers. Le délai de notification doit être assez long pour que le MAECI puisse assurer la coordination avec d'autres ministères aux fins de l'examen et de l'approbation de l'entente commerciale proposée compte tenu des intérêts du Canada en matière de sécurité nationale et d'affaires étrangères. Le MAECI peut aussi exiger des arrangements ou des engagements entre les gouvernements à l'égard des conséquences sur le plan de la sécurité nationale et de la politique étrangère de ces ententes commerciales importantes. L'évaluation s'effectuera en fonction de chaque cas.
12. Mettre à la disposition du gouvernement de n'importe quel pays, dont le Canada, les données recueillies par son système concernant le territoire qui relève de la compétence de ce gouvernement (l'État observé), conformément aux Principes A/RES/41/65 des Nations unies sur la télédétection de la terre à partir de l'espace. Cependant, ces données ne seront pas transmises à l'État observé si leur divulgation sans restriction est considérée préjudiciable aux intérêts du Canada en matière de sécurité nationale et d'affaires étrangères.
13. Offrir au gouvernement du Canada, en contrepartie du coût de la reproduction et de la transmission, les données recueillies par le système avant qu'elles ne soient détruites.
14. Fournir au gouvernement du Canada des rapports périodiques contenant les renseignements nécessaires et suffisants pour prouver la conformité aux règlements dûment établis.

15. Submit to both announced routine and unannounced non-routine audits or inspections pertaining to the operation of the system by a duly authorized officer of the Government of Canada.
16. Submit to special investigations conducted in accordance with lawful authority.
17. Comply with duly authorized cease-and-desist injunctions and assistance orders in accordance with lawful authority.

15. Se soumettre à des vérifications ou à des inspections de routine prédéterminées ou non routinières et imprévisibles relatives à l'exploitation du système et effectuées par un représentant dûment autorisé du gouvernement du Canada.
16. Se soumettre à des enquêtes spéciales menées conformément à un pouvoir légal.
17. Respecter toute injonction ou ordonnance de porter assistance dûment autorisées et prononcées en application d'un pouvoir légal.

Department of Foreign Affairs
and International Trade



Ministère des Affaires étrangères
et du Commerce international

The Deputy Minister for Foreign Affairs certifies that this is a true copy of the *Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America concerning the Operation of Commercial Remote Sensing Satellite Systems (with Annex)*, done at Washington on June 16, 2000, the original of which is deposited in the Treaty Archives of the Government of Canada.

Le sous-ministre des Affaires étrangères certifie que la présente est une copie conforme de *l'Accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis D'Amérique concernant l'exploitation de systèmes commerciaux de télédétection par satellite (avec Annexe)*, fait à Washington le 16 juin 2000, dont l'original se trouve déposé au greffe des traités du gouvernement du Canada.

© Minister of Public Works and Government Services

Canada - 1998

Available in Canada through your local bookseller or
by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: 2000/14

ISBN 0-660-61445-6

© Ministre des Travaux publics et Services

gouvernementaux Canada - 1998

En Vente au Canada chez votre libraire local ou par la
poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada

- TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : 2000/14

ISBN 0-660-61445-6

EAD
- T67



CANADA

TREATY SERIES **2000/15** RECUEIL DES TRAITÉS

EXTRADITION

Treaty between the Government of **CANADA** and the Government of the
REPUBLIC OF AUSTRIA on Extradition

Ottawa, October 5, 1998

In force October 1, 2000

EXTRADITION

Traité d'extradition entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement de
la **RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE**

Ottawa le 5 octobre 1998

En vigueur le 1^{er} octobre 2000





CANADA

TREATY SERIES **2000/15** RECUEIL DES TRAITÉS

EXTRADITION

Treaty between the Government of **CANADA** and the Government of the
REPUBLIC OF AUSTRIA on Extradition

Ottawa, October 5, 1998

In force October 1, 2000

EXTRADITION

Traité d'extradition entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement de
la **RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE**

Ottawa le 5 octobre 1998

En vigueur le 1^{er} octobre 2000

TREATY BETWEEN
THE GOVERNMENT OF CANADA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA
ON EXTRADITION

**THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF AUSTRIA**, hereby referred to as "the Contracting Parties";

DESIRING to provide for more effective co-operation in the suppression of crime and to facilitate the relations between the two States in the area of extradition,

REAFFIRMING their respect for each other's legal systems and judicial institutions,

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

Obligation to Extradite

Each Contracting Party agrees to extradite to the other, in accordance with the provisions of this Treaty, persons who are wanted for prosecution or the imposition or enforcement of a sentence or an order for deprivation of liberty in the Requesting State for an extraditable offence.

ARTICLE 2

Extraditable Offences

1. For the purposes of this Treaty, extradition shall be granted for conduct which constitutes an offence under the laws of both Contracting Parties that is punishable by imprisonment or other deprivation of liberty for a maximum period of at least one year or by a more severe penalty. Where the request for extradition relates to a person convicted of such an offence who is wanted for the enforcement of a sentence of imprisonment or other deprivation of liberty, extradition shall be granted if a period of at least six months of imprisonment or other deprivation of liberty remains to be served.
2. If extradition is granted for an offence described in paragraph 1 of this Article, extradition may also be granted for other offences which are punishable under the laws of both Contracting Parties but, by reason of the penalty prescribed or the period of deprivation of liberty imposed and remaining to be served, would not otherwise be extraditable pursuant to this Treaty.

TRAITÉ D'EXTRADITION

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DU CANADA

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE

LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE, ci-après nommés «les Parties contractantes»;

DÉSIREUX d'assurer une coopération plus efficace entre les deux États dans la lutte contre la criminalité et de faciliter leurs relations en matière d'extradition,

RÉAFFIRMANT le respect réciproque de leurs systèmes juridiques et leurs institutions judiciaires,

SONT CONVENUS de ce qui suit:

ARTICLE PREMIER

Obligation d'extrader

Les États contractants conviennent de se livrer réciproquement, conformément aux dispositions du présent Traité, les personnes réclamées dans l'État requérant aux fins de poursuite, ou de l'application ou de l'exécution d'une peine ou d'une mesure privative de liberté, à l'égard d'une infraction donnant lieu à extradition.

ARTICLE 2

Infractions pouvant donner lieu à l'extradition

1. Aux fins du présent Traité, l'extradition est accordée pour les faits qui, au regard des lois des deux Parties contractantes, constituent une infraction punissable d'un emprisonnement ou d'une peine privative de liberté d'au moins un an ou punissable d'une peine plus sévère. Lorsque la demande d'extradition vise une personne déclarée coupable d'une telle infraction et recherchée en vue de l'exécution d'une peine d'emprisonnement ou autre mesure privative de liberté, l'extradition est accordée s'il reste à purger six mois de la peine d'emprisonnement ou autre mesure privative de liberté.
2. Si l'extradition est accordée pour une infraction visée dans le paragraphe 1 du présent article, l'extradition peut aussi être accordée pour d'autres infractions qui sont punissables en vertu des lois des deux Parties contractantes, mais qui, en raison de la peine prévue ou en raison de la période de privation de liberté imposée ou restant à purger ne pourraient autrement donner lieu à extradition conformément au présent Traité.

3. For the purpose of this Article:
 - a) an offence shall be an extraditable offence whether or not the laws of the Contracting Parties place the offence within the same category or denominate the offence by the same terminology; and
 - b) the totality of the acts or omissions alleged against the person whose extradition is requested shall be taken into account in determining whether the conduct would amount to an extraditable offence in the Requested State and it shall not matter whether, under the laws of both Contracting Parties, the offence comprises the same elements.
4. Extradition may be granted irrespective of when the offence in relation to which extradition is requested was committed, provided that the conduct:
 - a) was an offence in the Requesting State at the time it occurred; and
 - b) would, if it had occurred in the Requested State at the time of the making of the request for extradition, have constituted an offence against the law in force in that State.
5. If the offence has been committed outside the territory of the Requesting State, extradition shall be granted where the person sought is a national of the Requesting State or the law of the Requested State provides for the exercise of jurisdiction over an offence committed outside its territory in similar circumstances. Where the law of the Requested State does not so provide, the Requested State may, in its discretion, grant extradition.
6. An offence against a law relating to taxation, customs duties, foreign exchange control or any other revenue matter (fiscal offence), is an extraditable offence. Provided that the conduct for which extradition is sought is an offence in the Requested State, extradition may not be refused on the ground that the law of the Requested State does not impose the same kind of tax or duty or does not contain a tax, duty, customs or exchange regulation of the same kind as the law of the Requesting State.

ARTICLE 3

Grounds for Refusal

1. Extradition shall not be granted in any of the following circumstances:
 - a) if the offence for which extradition is requested is regarded by the Requested State as a political offence. The taking or attempted taking of the life of a Head of State or a member of his or her family shall not be considered to be a political offence;
 - b) if there are substantial grounds for believing that a request for extradition for an ordinary criminal offence has been made for the purpose of prosecuting or punishing a person on account of that person's race, religion, nationality or political belief;
 - c) if the offence for which extradition is requested constitutes an offence under military law which is not an offence under ordinary criminal law;
 - d) if final judgment has been rendered in the Requested State in respect of the offence for which extradition is requested; or

3. Aux fins du présent article:
 - a) une infraction peut donner lieu à l'extradition peu importe que les lois des Parties contractantes la rangent dans la même catégorie d'infraction ou qu'elles la qualifient selon une terminologie différente;
 - b) l'ensemble des actes ou des omissions imputés à la personne dont l'extradition est demandée doit être pris en considération afin d'établir si les faits constituent une infraction pouvant donner lieu à l'extradition sur le territoire de la Partie requise, et sans égard au fait qu'aux termes des lois des deux Parties contractantes, l'infraction comprenne ou non les mêmes éléments.
4. L'extradition peut être accordée quel que soit le moment où a été commise l'infraction à l'égard de laquelle l'extradition est demandée à condition que les faits:
 - a) aient constitué une infraction dans l'État requérant au moment où ils sont survenus; et
 - b) à supposer qu'ils soient survenus dans l'État requis, ils aient constitué, au moment de la demande d'extradition, une infraction au regard des lois en vigueur dans cet État.
5. Si l'infraction a été commise à l'extérieur du territoire de l'État requérant, l'extradition est accordée lorsque la personne recherchée est un ressortissant de l'État requérant ou lorsque les lois de l'État requis attribuent compétence à celui-ci pour les infractions commises en dehors de son territoire dans des circonstances analogues. Lorsque les lois de l'État requis n'attribuent pas à celui-ci une telle compétence, l'État requis a la faculté d'accorder ou non l'extradition.
6. Une infraction aux lois se rapportant à l'impôt, aux droits de douane, au contrôle des changes ou à toute autre matière fiscale (infraction fiscale), est une infraction pouvant donner lieu à l'extradition. Si les faits pour lesquels l'extradition est demandée constituent une infraction sur le territoire de l'État requis, l'extradition ne pourra être refusée pour le motif que les lois de l'État requis n'imposent pas le même genre de taxes ou droits ou ne renferment pas une disposition fiscale, douanière ou cambiale semblable à ce que prévoient les lois de l'État requérant.

ARTICLE 3

Motifs de refus

1. L'extradition est refusée dans les cas suivants:
 - a) lorsque l'infraction qui fait l'objet de la demande d'extradition est considérée par l'État requis comme une infraction politique. L'assassinat ou la tentative d'assassinat d'un chef d'État ou d'un membre de sa famille n'est pas considéré comme une infraction politique;
 - b) lorsqu'il existe des raisons sérieuses de croire que la demande d'extradition pour une infraction de droit commun a été présentée aux fins de poursuivre ou de punir la personne réclamée en raison de sa race, de sa religion, de sa nationalité ou de ses opinions politiques;

- e) if the person whose extradition is requested cannot, according to the laws of the Requesting State, be prosecuted or punished by reason of prescription.
2. Extradition may be refused in any of the following circumstances:
- a) if the person whose extradition is requested is a national of the Requested State. Where the Requested State refuses to extradite a national of that State it shall, if the other State so requests, submit the case to the competent authorities in order that proceedings for the prosecution of the person in respect of all or any of the offences for which extradition has been requested may be taken;
 - b) if the offence for which extradition is requested is subject to the jurisdiction of the Requested State and that State will prosecute that offence;
 - c) if the offence for which the extradition is requested is punishable by death under the law of the Requesting State;
 - d) if the person sought has been convicted in absentia; or
 - e) if final judgment has been rendered in a Third State in respect of the offence for which extradition is requested, provided that:
 - (i) the judgment imposed in the State of the commission of the offence resulted in the person's acquittal; or
 - (ii) the term of imprisonment or other deprivation of liberty to which the person was sentenced has been completely enforced or has been the subject of a pardon or an amnesty.

ARTICLE 4

Channels of Communication

Requests for extradition and any subsequent correspondence shall be communicated between the Ministries of Justice of the Contracting Parties; however, the use of the diplomatic channel is not excluded.

ARTICLE 5

Request and Supporting Documents

1. The request for extradition shall be in writing and in all cases shall be supported by:
 - a) information concerning the description, identity, location and nationality of the person sought; and
 - b) the text of the provisions of the law of the Requesting State applicable to the offence, including any law relating to prescription and, where the offence occurred outside the territory of the Requesting State, any law relating to jurisdiction.

- c) lorsque l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée constitue une infraction selon la loi militaire sans être une infraction de droit commun;
 - d) lorsque l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée a fait l'objet d'un jugement définitif dans l'État requis; ou
 - e) lorsque la personne dont l'extradition est demandée ne peut être poursuivie ou punie, selon les lois de l'État requérant, pour motif de prescription.
2. L'extradition peut être refusée dans les cas suivants:
- a) lorsque la personne dont l'extradition est demandée est ressortissante de l'État requis. Lorsque l'État requis refuse d'extrader l'un de ses ressortissants, il doit, sur demande de l'autre État, soumettre l'affaire à ses autorités compétentes afin qu'elles engagent des poursuites à l'égard de la personne réclamée pour toutes ou parties des infractions à raison desquelles l'extradition a été demandée;
 - b) lorsque l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée ressortit aux tribunaux de l'État requis et que l'État requis a décidé d'engager des poursuites à l'égard de cette infraction;
 - c) lorsque l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est punissable de mort en vertu des lois de l'État requérant;
 - d) lorsque la personne réclamée a été condamnée par défaut; ou
 - e) lorsqu'un jugement final a été prononcé dans un État tiers à l'égard de l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée, à condition que:
 - i) le jugement rendu dans l'État où l'infraction a été commise ait conduit à l'acquiescement de la personne réclamée; ou que
 - ii) la peine prononcée contre la personne réclamée ait été entièrement purgée ou ait fait l'objet d'un pardon ou d'une amnistie.

ARTICLE 4

Canaux de communication

Les demandes d'extradition et toute correspondance ultérieure font l'objet de communications entre les Ministères de la Justice des Parties contractantes; la voie diplomatique demeure cependant réservée.

2. In the case of a person accused or sought for prosecution, the request shall be accompanied by:
 - (a) the original or a certified copy of the order of arrest or of any document having the same force and effect, issued by a judge of the Requesting State; and
 - (b) in the event that the law of the Requested State so requires, evidence that would justify committal for trial of the person sought, if the conduct had occurred in the Requested State. For that purpose, a summary of the facts of the case setting out the evidence, including evidence of the identity of the offender, shall be admitted in evidence as proof of the facts contained therein provided that the judge or prosecutor that produces it, certifies that the evidence described in the summary was obtained in accordance with the law of the Requesting State. The summary may include any report, statement, reproduction or other useful documentation. The summary may contain evidence gathered in the Requesting State or elsewhere and shall be admitted in evidence whether or not such evidence would otherwise be admissible under the law of the Requested State.
3. In the case of a person sought for the enforcement of a judgment, the request shall be accompanied by:
 - a) a certified copy of the judgment and a confirmation that it has final and binding effect;
 - b) a description of the conduct for which the person sought was convicted, where the judgment or the warrant of arrest does not describe this conduct; and
 - c) if the judgment covers only the conviction, a warrant of arrest issued by a judge of the Requesting State; or
 - d) if the judgment covers both conviction and sentence, a statement showing how much of the sentence has not been served.
4. All documents submitted in accordance with this Treaty shall be in, or accompanied by a translation into, an official language of the Requested State. Any translation of documents submitted in support of a request for extradition shall be admitted for all purposes in extradition proceedings.
5. All documents and certified copies thereof submitted in support of a request for extradition and appearing to have been certified or issued by a judge, a prosecutor or a public official of the Requesting State shall be admitted as evidence in extradition proceedings in the Requested State without having to be taken under oath or affirmation and without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed them.
6. No authentication or further certification of documents submitted in support of the request for extradition shall be required.

ARTICLE 5

Demande et pièces justificatives

1. Toutes les demandes d'extradition sont formulées par écrit et appuyées:
 - a) des renseignements donnant la description, l'identité et la nationalité de la personne réclamée, et indiquant l'endroit où elle se trouve; et
 - b) du texte des dispositions légales de l'État requérant qui sont applicables à l'infraction, notamment du texte de toute disposition portant sur la prescription et, si l'infraction a été commise à l'extérieur du territoire de l'État requérant, du texte de toute disposition portant sur la compétence.

2. La demande d'extradition d'une personne accusée ou poursuivie est appuyée:
 - a) de l'original ou d'une copie certifiée du mandat d'arrêt ou de tout document équivalent, délivré par un juge de l'État requérant; et
 - b) si le droit de l'État requis l'exige, des preuves qui justifieraient le "renvoi à procès" de la personne réclamée si les faits étaient survenus dans l'État requis. À cette fin, un exposé des faits en cause, décrivant les éléments de preuve réunis, y compris la preuve de l'identité de l'auteur de l'infraction fait preuve des faits qui sont exposés, pourvu que le juge ou le procureur l'ayant produit certifie que les éléments décrits dans l'exposé ont été réunis conformément au droit de l'État requérant. Il peut être incorporé à l'exposé toute déclaration, rapport, reproduction ou autre documentation utile. L'exposé peut référer à des éléments de preuves réunis dans l'État requérant ou ailleurs et est admis en preuve peu importe que ces éléments soient ou non admissibles d'après le droit de l'État requis.

3. La demande d'extradition d'une personne réclamée en vue de l'exécution d'un jugement est appuyée:
 - a) d'une copie conforme du jugement et d'une attestation que le jugement est final et exécutoire;
 - b) d'une description des faits pour lesquels la personne réclamée a été condamnée si le jugement ou le mandat d'arrêt ne les décrivent pas; et
 - c) si le jugement ne porte que sur la déclaration de culpabilité, d'un mandat d'arrêt délivré par un juge de l'État requérant; ou
 - d) si le jugement porte à la fois sur la déclaration de culpabilité et sur la peine, d'une mention de la portion de la peine qui reste à purger.

4. Toutes les pièces présentées en conformité avec le présent Traité sont accompagnées d'une traduction dans cette langue. La traduction des pièces présentées à l'appui d'une demande d'extradition est admise à toutes fins dans les procédures d'extradition.

ARTICLE 6

Additional Information

If the Requested State considers that the documentation furnished in support of a request for extradition is not sufficient to enable it to make a decision under this Treaty, that State shall request that additional information be furnished within such time as it specifies.

ARTICLE 7

Simplified Extradition

1. Extradition of a person sought may be granted pursuant to the provisions of this Treaty, notwithstanding that the requirements of Article 5 paragraph 1, 2 and 3 have not been complied with, provided that the person sought consents to an order for extradition being made.
2. Article 13 shall apply in such cases unless the Requested State, before surrender, states that the rule of specialty shall not apply.

ARTICLE 8

Provisional Arrest

1. In cases of urgency, a Contracting Party may apply through the facilities of the International Criminal Police Organisation (INTERPOL) or through a channel established by Article 4 for the provisional arrest of the person sought. The application may be transmitted by any means affording a record in writing.
2. The application for provisional arrest shall include:
 - a) information concerning the identity, and if available, nationality, probable location of the person sought, and a physical description;
 - b) a statement that extradition will be requested;
 - c) the name, date and place of the offence and a brief description of the facts of the case;
 - d) a statement indicating that a warrant of arrest exists or a conviction was pronounced, with date, place and issuing authority; and
 - e) a statement indicating the maximum period of deprivation of liberty that may be imposed or that was imposed and, where applicable, that remains to be served.
3. On receipt of an application for provisional arrest the Requested State shall, subject to its law, take necessary steps to secure the arrest of the person sought and the Requesting State shall be promptly notified of the result of this request.

5. Toutes les pièces et copies conformes présentées à l'appui d'une demande d'extradition, dont il apparaît qu'elles ont été certifiées, délivrées ou signées par une autorité judiciaire ou un fonctionnaire de l'État requérant, sont admises en tant qu'éléments de preuve dans la procédure d'extradition de l'État requis, sans qu'elles soient établies sous serment ou déclaration solennelle et sans qu'il soit nécessaire d'attester la signature ou la qualité du signataire.
6. Aucune authentification ou autre certification des pièces présentées à l'appui d'une demande d'extradition n'est requise.

ARTICLE 6

Renseignements supplémentaires

Si l'État requis estime que les pièces fournies à l'appui d'une demande d'extradition ne lui permettent pas de rendre une décision aux termes du présent Traité, ce dernier exigera que des renseignements complémentaires lui soient fournis dans le délai qu'il indiquera.

ARTICLE 7

Extradition simplifiée

1. L'extradition de la personne réclamée peut être accordée conformément aux dispositions du présent Traité, même si les exigences des paragraphes 1, 2 et 3 de l'article 5, ne sont pas remplies, à condition que la personne recherchée donne son accord à une ordonnance d'extradition.
2. L'article 13 s'appliquera dans un tel cas, à moins que l'État requis ne déclare, avant la remise, que la règle de la spécialité ne s'applique pas.

ARTICLE 8

Arrestation provisoire

1. En cas d'urgence, une Partie contractante peut demander l'arrestation provisoire de la personne réclamée, soit par l'entremise de l'Organisation internationale de police criminelle (INTERPOL), soit par l'un des canaux prévus à l'Article 4. La demande peut être transmise par tout moyen permettant d'en conserver une trace écrite.
2. La demande d'arrestation provisoire comprend:
 - a) des indications concernant l'identité de la personne réclamée et, si possible, sa nationalité, son lieu de séjour présumé et son signalement;
 - b) la mention que l'extradition sera demandée;
 - c) la date, le lieu et la désignation de l'infraction ainsi qu'une brève description des faits s'y rapportant;
 - d) la mention qu'un ordre d'arrestation est en vigueur ou qu'une condamnation a été prononcée ainsi que la date, le lieu et le nom de l'autorité émettrice; et

4. Provisional arrest shall be terminated if the Requested State has not received the request for extradition within sixty (60) days after arrest. The authorities of the Requested State, insofar that it is permitted by the law of that State, may extend that period for the reception of the documents referred to in Article 5. However, the person sought may be granted provisional release at any time, subject to the conditions deemed necessary to ensure that the person does not abscond.
5. The expiry of the period provided for in paragraph 4 does not preclude arrest and extradition if a request for extradition is subsequently received.

ARTICLE 9

Conflicting Requests

1. Where requests are received from two or more States for the extradition of the same person, the Requested State shall determine to which of those States the person is to be extradited and shall notify the Requesting States of its decision.
2. In determining to which State a person is to be extradited, the Requested State shall have regard to all relevant circumstances and, in particular, the relative seriousness of the offences if the requests relate to different offences, the time and place of commission of each offence, the respective dates of the requests, the nationality of the person, the habitual place of residence of the person, and the possibility of re-extradition to a Third State.

ARTICLE 10

Decision and Surrender

1. The Requested State shall, as soon as a decision on the request for extradition has been made, communicate that decision to the Requesting State. Reasons shall be given for any complete or partial rejection of an extradition request.
2. Where extradition is granted, the Requested State shall inform the Requesting State of the length of time for which the person sought was detained in custody with a view to extradition.
3. Where extradition is granted, the Requested State shall surrender the person from a point of departure in its territory convenient to the Requesting State.
4. The Requesting State shall remove the person from the Requested State within such reasonable period as the Requested State specifies and, if the person is not removed within that period, the Requested State may refuse to extradite that person for the same offence.
5. If circumstances beyond its control prevent a Contracting Party from surrendering or removing the person to be extradited it shall notify the other Contracting Party. The Contracting Parties shall decide upon a new date of surrender and the provisions of paragraph 4 of this Article shall apply.

- e) la mention du maximum de la peine privative de liberté qui peut être imposée ou qui a été effectivement prononcée et, le cas échéant, la partie de la peine qu'il reste à purger.
- 3. Dès réception de la demande d'arrestation provisoire, l'État requis prend, conformément à ses lois, les mesures nécessaires pour faire arrêter la personne réclamée et informe promptement l'État requérant des suites données à sa demande.
- 4. Il sera mis fin à l'arrestation provisoire si l'État requis n'a pas reçu la demande d'extradition dans les soixante (60) jours suivant l'arrestation. Les autorités de l'État requis pourront, dans la mesure où son droit le leur permet, proroger cette période pour la réception des documents visés dans l'article 5. Toutefois, la personne recherchée pourra obtenir à tout moment sa mise en liberté provisoire, sous réserve des conditions jugées nécessaires pour s'assurer qu'elle ne s'enfuira pas.
- 5. L'expiration de la période visée au paragraphe 4 n'empêche pas l'arrestation et l'extradition si une demande d'extradition est reçue par la suite.

ARTICLE 9

Concours de demandes

- 1. Lorsque l'extradition d'une personne est demandée par deux ou plusieurs États, l'État requis détermine l'État auquel l'extradition sera accordée et communique sa décision aux États requérants.
- 2. Pour déterminer l'État auquel la personne doit être extradée, l'État requis tient compte de l'ensemble des circonstances, notamment de la gravité proportionnelle des faits si les demandes se rapportent à plusieurs infractions, de la date et du lieu de commission de chacune d'elles, des dates respectives des demandes, de la nationalité de la personne réclamée, de son lieu de résidence habituelle et des possibilités de réextradition à un État tiers.

ARTICLE 10

Décision et remise

- 1. Dès qu'une décision au sujet de la demande d'extradition a été prise, l'État requis en fait part à l'État requérant. Tout rejet complet ou partiel de la demande d'extradition doit être motivé.
- 2. Si l'extradition est accordée, l'État requis communique à l'État requérant la durée de la détention extraditionnelle de la personne réclamée.
- 3. Si l'extradition est accordée, l'État requis remet la personne en un lieu de son territoire convenant à l'État requérant.
- 4. L'État requérant prend en charge la personne réclamée dans le délai raisonnable fixé par l'État requis; si la personne réclamée n'est pas prise en charge au terme de ce délai l'État requis peut refuser de l'extrader pour la même infraction.
- 5. En cas de force majeure empêchant une Partie contractante de remettre ou de prendre en charge la personne à extrader, l'autre Partie contractante en est informée. Les Parties contractantes conviennent d'une nouvelle date de remise et les dispositions du paragraphe 4 du présent article sont applicables.

ARTICLE 11

Postponed or Temporary Surrender

1. When the person sought is being proceeded against or is serving a sentence in the Requested State for an offence other than that for which extradition is requested, the Requested State may, after having made its decision on the request, surrender or postpone surrender until the conclusion of the proceedings or the service of the whole or any part of the sentence imposed. The Requested State shall inform the Requesting State of any postponement.
2. To the extent permitted by its law, where extradition of a person has been granted, the Requested State may temporarily surrender the person sought for the purpose of prosecution to the Requesting State in accordance with conditions to be determined between the Contracting Parties.

ARTICLE 12

Surrender of Property

1. When a request for extradition is granted, the Requested State shall, so far as its law allows, hand over to the Requesting State all articles, including sums of money:
 - a) which may serve as proof of the offence; or
 - b) which have been acquired by the person sought as a result of the offence and are in his or her possession.
2. If the articles in question are liable to seizure or confiscation in the territory of the Requested State, the latter may, in connection with pending proceedings, temporarily retain them or hand them over on condition that they are returned.
3. These provisions shall not prejudice the rights of the Requested State or of any persons other than the person sought. When these rights exist, the articles shall, on request, be returned to the Requested State without charge as soon as possible after the end of the proceedings.
4. The property mentioned in paragraph 1 of this Article shall be surrendered even if extradition having been granted, cannot be carried out owing to the death or escape of the person sought.

ARTICLE 13

Rule of Specialty

1. Subject to paragraph 4 of this Article, a person extradited under this Treaty shall not be detained or prosecuted, nor be subject to any other restriction of personal liberty in the Requesting State for any offence committed or other matter arising before the surrender other than:
 - a) an offence for which extradition was granted; or
 - b) any other extraditable offence if the Requested State consents.

ARTICLE 11

Remise différée ou temporaire

1. Lorsque la personne réclamée fait l'objet de poursuites ou purge une peine dans l'État requis pour une infraction autre que celle pour laquelle l'extradition est demandée, l'État requis peut, après avoir rendu sa décision concernant la demande, remettre la personne réclamée ou ajourner sa remise jusqu'à la conclusion des procédures ou jusqu'à ce que soit purgée, en tout ou en partie, la peine qui a pu être imposée. L'État requis informe l'État requérant de tout report.
2. Dans la mesure permise par son droit, l'État requis peut, lorsque l'extradition d'une personne a été accordée, accorder la remise temporaire de la personne réclamée à l'État requérant pour qu'elle y soit poursuivie, en conformité aux conditions déterminées par les Parties contractantes.

ARTICLE 12

Remise d'objets

1. Lorsqu'une demande d'extradition est accordée, l'État requis doit, dans la mesure où son droit l'y autorise, remettre à l'État requérant tous articles, y compris les sommes d'argent:
 - a) qui peuvent servir à prouver l'infraction, ou
 - b) qui ont été acquis grâce à l'infraction par la personne réclamée et qui sont en la possession de celle-ci.
2. Lorsque les articles en question peuvent être saisis ou confisqués sur le territoire de l'État requis, celui-ci pourra, relativement aux procédures en cours, les conserver temporairement, ou bien les remettre sous réserve de leur restitution.
3. Ces dispositions ne portent pas atteinte aux droits de l'État requis ni à ceux de toute personne autre que la personne réclamée. Lorsque de tels droits existent, les articles devront, sur demande, être restitués à l'État requis, sans frais et dès que possible après la fin des procédures.
4. Les articles mentionnés au paragraphe 1 du présent article sont remis même si l'extradition qui a été accordée, ne peut avoir lieu en raison du décès ou de l'évasion de la personne réclamée.

ARTICLE 13

Règle de la spécialité

1. Sous réserve du paragraphe 4 du présent article, une personne extradée en vertu du présent Traité ne peut être détenue ou poursuivie, ni faire l'objet d'une atteinte à sa liberté sur le territoire de l'État requérant, pour une infraction commise ou une affaire antérieure à sa remise sauf à l'égard:

2. A request for the consent of the Requested State under this Article shall, upon the request of the Requested State, be accompanied by the documents mentioned in Article 5 as well as a record of any statement made by the extradited person in respect of the offence concerned.
3. If the charge for which the person was extradited is subsequently changed, that person may be prosecuted or sentenced, provided the offence under its new description is:
 - a) based on substantially the same facts contained in the extradition request and its supporting documents; and
 - b) punishable by the same maximum penalty as, or a lesser maximum penalty than, the offence for which that person was extradited.
4. Paragraph 1 of this Article shall not apply if the person extradited has had an opportunity to leave the Requesting State and has not done so within forty-five (45) days of final discharge in respect of the offence for which that person was extradited or if the person has voluntarily returned to the Requesting State after having left it.

ARTICLE 14

Re-extradition to a Third State

1. Where a person has been surrendered to the Requesting State, that State shall not extradite the person to any Third State for an offence committed before that person's surrender, unless:
 - a) the Requested State consents to the extradition; or
 - b) the person has had an opportunity to leave the Requesting State and has not done so within forty-five (45) days of final discharge in respect of the offence for which that person was surrendered by the Requested State or if the person has voluntarily returned to the Requesting State after having left it.
2. The Requested State may request the production of the documents submitted by the Third State in relation to any consent pursuant to sub-paragraph 1 (a) of this Article.

ARTICLE 15

Transit

1. To the extent permitted by its law, transit through the territory of one of the Contracting Parties shall be granted on a request in writing by the other Contracting Party. The request for transit may be transmitted by any means affording a record in writing and shall contain the information referred to in Article 8 paragraph 2.
2. No authorization for transit shall be necessary when air travel is used and no landing is scheduled in the territory of the transit State. In the case of an unscheduled landing that State may require the request for transit provided for in paragraph 1. The transit State shall detain the person in transit until the request is received and the transit is carried out, provided that the request is received within seventy two (72) hours after the unscheduled landing.

- a) d'une infraction pour laquelle l'extradition a été accordée; ou
 - b) si l'État requis y consent, à l'égard de toute autre infraction pouvant donner lieu à l'extradition.
2. La demande de consentement à l'État requis aux termes du présent article, doit, à la demande de l'État requis, être accompagnée des pièces mentionnées à l'article 5, ainsi que de la transcription de toute déclaration faite par la personne extradée relativement à l'infraction visée.
3. Si l'accusation pour laquelle la personne a été extradée est par la suite modifiée, cette personne pourra être poursuivie ou condamnée, à condition que l'infraction, dans sa nouvelle description:
- a) soit fondée, dans l'ensemble, sur les mêmes faits que ceux dont il était fait état dans la demande d'extradition et dans les pièces à l'appui de celle-ci; et
 - b) soit punissable de la même peine maximale ou d'une peine maximale moindre que l'infraction pour laquelle la personne a été extradée.
4. Le paragraphe 1 du présent article ne s'applique pas si la personne extradée a eu la possibilité de quitter le territoire de l'État requérant et ne l'a pas fait dans les quarante-cinq (45) jours de son élargissement à l'égard de l'infraction pour laquelle elle a été extradée, ou si elle est volontairement retournée sur le territoire de l'État requérant après l'avoir quitté.

ARTICLE 14

Réextradition vers un pays tiers

1. Lorsqu'une personne a été remise à l'État requérant, cet État ne peut l'extrader vers un pays tiers pour une infraction commise avant sa remise, à moins que:
- a) l'État requis consente à l'extradition; ou
 - b) la personne ayant eu la possibilité de quitter le territoire de l'État requérant, ne l'a pas fait dans les quarante-cinq (45) jours de son élargissement à l'égard de l'infraction pour laquelle elle a été remise par l'État requis, ou qu'elle soit volontairement retournée sur le territoire de l'État requérant après l'avoir quitté.
2. L'État requis peut demander la production des pièces présentées par le pays tiers avant de donner son consentement conformément à l'alinéa 1a) du présent article.

ARTICLE 15

Transit

1. Dans la mesure permise par son droit, chaque Partie contractante accorde le transit sur son territoire si l'autre Partie contractante en fait la demande par écrit. La demande de transit peut être transmise par tout moyen permettant de la consigner par écrit et doit contenir les renseignements visés au paragraphe 2 l'article 8.

ARTICLE 16

Expenses

1. The Requested State shall make all necessary arrangements for and meet the costs of any proceedings arising out of a request for extradition, including a prosecution as a result of a refusal to grant extradition.
2. The Requested State shall bear the expenses incurred in its territory in the arrest and detention of the person whose extradition is requested until the person is surrendered to a person nominated by the Requesting State.
3. The Requesting State shall bear the expenses incurred in conveying the person from the territory of the Requested State.

ARTICLE 17

Conduct of Proceedings

1. In the case of a request for extradition presented by the Austrian authorities, the Attorney General of Canada shall conduct the extradition proceedings.
2. In the case of a request for extradition presented by the Canadian authorities, the extradition proceedings shall be conducted in accordance with Austrian law.

2. Aucune autorisation de transit n'est nécessaire lorsque le transport a lieu par voie aérienne et qu'aucun atterrissage n'est prévu sur le territoire de l'État du transit. En cas d'atterrissage imprévu, ce dernier peut exiger la demande de transit visée par le paragraphe 1. Cet État détiendra la personne en transit jusqu'à ce que la demande soit reçue et que le transit soit effectué, à condition que la demande de transit soit reçue dans les soixante-douze (72) heures de l'atterrissage imprévu.

ARTICLE 16

Frais

1. L'État requis prend toutes les mesures nécessaires et assume les frais de toutes les procédures découlant d'une demande d'extradition, y compris les frais relatifs à la poursuite entamée suite à un refus d'accorder l'extradition.
2. L'État requis assume les frais occasionnés sur son territoire par l'arrestation et la détention de la personne dont l'extradition est demandée, jusqu'à la prise en charge de cette dernière par les agents de l'État requérant.
3. L'État requérant assume les frais de transport de la personne remise à partir du territoire de l'État requis.

ARTICLE 17

Conduite des procédures

1. Dans le cas d'une demande d'extradition présentée par les autorités autrichiennes, la procédure d'extradition est conduite par le Procureur général du Canada.
2. Dans le cas d'une demande d'extradition présentée par les autorités canadiennes, les procédures d'extradition seront conduites en conformité avec les lois autrichiennes.

ARTICLE 18

Entry into Force and Termination

1. This Treaty is subject to ratification. The instruments of ratification shall be exchanged at Vienna as soon as possible.
2. This Treaty shall enter into force on the first day of the third month following the month in which the instruments of ratification have been exchanged.
3. Subject to paragraph 4, on entry into force of this Treaty, the Extradition Agreement between Canada and the Republic of Austria, signed at Ottawa on May 11, 1967, shall cease to have effect.
4. Extraditions requested after the entry into force of this Treaty shall be governed by its provisions.
5. Extraditions requested prior to the entry into force of this Treaty shall continue to be governed by the provisions of the Agreement of 1967, referred to in paragraph 3.
6. Either Contracting Party may terminate this Treaty at any time by giving written notice to the other Party, through diplomatic channels. The termination shall be effective six months following the date on which such notice was received.

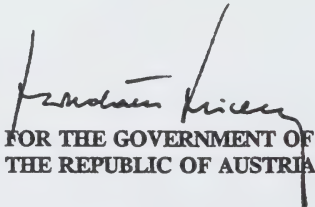
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE at *Ottawa* this *5th* day of *October* 1998,
in duplicate, in the English, French and German languages, each version being
equally authentic.



**FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA**

Anne McLellan



**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF AUSTRIA**

Dr. Nikolaus Michalek

ARTICLE 18**Entrée en vigueur et dénonciation**

1. Le présent Traité devra faire l'objet de ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Vienne dès que possible.
2. Le présent Traité entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant le mois au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés.
3. Sous réserve du paragraphe 4, à l'entrée en vigueur du présent Traité, l'Accord d'extradition entre le Canada et la République d'Autriche, signé à Ottawa le 11 mai 1967, cessera d'avoir effet.
4. Les demandes d'extradition présentées après l'entrée en vigueur du présent Traité seront régies par ses dispositions.
5. Les demandes d'extradition présentées avant l'entrée en vigueur du présent Traité continueront d'être régies par les dispositions de l'Accord de 1967 visé au paragraphe 3.
6. L'une ou l'autre des Parties contractantes pourra dénoncer le présent Traité à tout moment sur notification écrite adressée à l'autre Partie au moyen des canaux diplomatiques. La dénonciation prendra effet six mois après la date de réception de la notification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leur gouvernement respectif, ont signé le présent Traité.

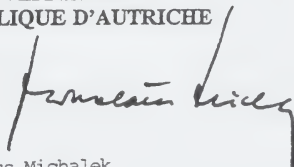
FAIT à *Ottawa*, ce *5^e* jour de *octobre* 1998,
en double exemplaire, en langue française, anglaise et allemande, chaque version
faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA

POUR LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE



Anne McLellan



Dr. Nikolaus Michalek

Department of Foreign Affairs
and International Trade



Ministère des Affaires étrangères
et du Commerce international

The Deputy Minister for Foreign Affairs certifies that this is a true copy of the *Treaty between the Government of Canada and the Government of the Republic of Austria on Extradition*, done at Ottawa on October 5, 1998, the original of which is deposited in the Treaty Archives of the Government of Canada.

Le sous-ministre des Affaires étrangères certifie que la présente est une copie conforme du *Traité d'extradition entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République d'Autriche*, fait à Ottawa le 5 octobre 1998, dont l'original se trouve déposé au greffe des traités du gouvernement du Canada.

© Minister of Public Works and Government Services

Canada - 1998

Available in Canada through your local bookseller or

by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: 2000/15

ISBN 0-660-61538-X

© Ministre des Travaux publics et Services

gouvernementaux Canada - 1998

En Vente au Canada chez votre librairie local ou par la

poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada

- TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : 2000/15

ISBN 0-660-61538-X



CANADA

TREATY SERIES 2000/16 RECUEIL DES TRAITÉS

BUSINESS ETHICS

Adoption of the Decision of the Council on the Organization for Economic Cooperation and Development Guidelines for Multinational Enterprises

Paris, June 27, 2000

Adopted by Canada June 27, 2000

In force June 27, 2000

In force for Canada June 27, 2000

ÉTHIQUES DE TRAVAIL

Adoption de la Décision du Conseil sur les Principes directeurs de l'Organisation de Coopération et de Développement économiques à l'intention des entreprises multinationales

Paris, le 27 juin 2000

Adoption du Canada le 27 juin 2000

En vigueur le 27 juin 2000

En vigueur pour le Canada le 27 juin 2000





CANADA

TREATY SERIES **2000/16** RECUEIL DES TRAITÉS

BUSINESS ETHICS

Adoption of the Decision of the Council on the Organization for Economic Cooperation and Development Guidelines for Multinational Enterprises

Paris, June 27, 2000

Adopted by Canada June 27, 2000

In force June 27, 2000

In force for Canada June 27, 2000

ÉTHIQUES DE TRAVAIL

Adoption de la Décision du Conseil sur les Principes directeurs de l'Organisation de Coopération et de Développement économiques à l'intention des entreprises multinationales

Paris, le 27 juin 2000

Adoption du Canada le 27 juin 2000

En vigueur le 27 juin 2000

En vigueur pour le Canada le 27 juin 2000

Unclassified

C(2000)96/FINAL



Organisation de Coopération et de Développement Economiques
 Organisation for Economic Co-operation and Development

OLIS : 19-Jul-2000
 Dist. : 19-Jul-2000

PARIS

COUNCIL

C(2000)96/FINAL
 Unclassified

Council

DECISION OF THE COUNCIL ON THE OECD GUIDELINES FOR MULTINATIONAL ENTERPRISES

(adopted by the Council at its 982nd session on 26-27 June 2000 [C/M(2000)17/PROV])

Non classifié

C(2000)96/FINAL



Organisation de Coopération et de Développement Economiques
Organisation for Economic Co-operation and Development

OLIS : 19-Jul-2000
Dist. : 19-Jul-2000

PARIS

CONSEIL

Conseil

DECISION DU CONSEIL SUR LES PRINCIPES DIRECTEURS DE L'OCDE A L'INTENTION DES ENTREPRISES MULTINATIONALES

(adoptée par le Conseil lors de sa 982ème réunion
les 26-27 juin 2000 [C/M(2000)17/PROV])

C(2000)96/FINAL

THE COUNCIL,

Having regard to the Convention on the Organisation for Economic Co-operation and Development of 14th December 1960;

Having regard to the OECD Declaration on International Investment and Multinational Enterprises (the "Declaration"), in which the Governments of adhering countries ("adhering countries") jointly recommend to multinational enterprises operating in or from their territories the observance of Guidelines for Multinational Enterprises (the "Guidelines");

Recognising that, since operations of multinational enterprises extend throughout the world, international co-operation on issues relating to the Declaration should extend to all countries;

Having regard to the Terms of Reference of the Committee on International Investment and Multinational Enterprises, in particular with respect to its responsibilities for the Declaration [C(84)171(Final), renewed in C/M(95)21];

Considering the Report on the First Review of the 1976 Declaration [C(79)102(Final)], the Report on the Second Review of the Declaration [C/MIN(84)5(Final)], the Report on the 1991 Review of the Declaration [DAFFE/IME(91)23], and the Report on the 2000 Review of the Guidelines [C(2000)96];

Having regard to the Second Revised Decision of the Council of June 1984 [C(84)90], amended June 1991 [C/MIN(91)7/ANN1];

Considering it desirable to enhance procedures by which consultations may take place on matters covered by these Guidelines and to promote the effectiveness of the Guidelines;

On the proposal of the Committee on International Investment and Multinational Enterprises:

DECIDES:

To repeal the Second Revised Decision of the Council of June 1984 [C(84)90], amended June 1991 [C/MIN(91)7/ANN1], and replace it with the following:

I. National Contact Points

1. Adhering countries shall set up National Contact Points for undertaking promotional activities, handling inquiries and for discussions with the parties concerned on all matters covered by the Guidelines so that they can contribute to the solution of problems which may arise in this connection, taking due account of the attached Procedural Guidance. The business community, employee organisations, and other interested parties shall be informed of the availability of such facilities.
2. National Contact Points in different countries shall co-operate if such need arises, on any matter covered by the Guidelines relevant to their activities. As a general procedure, discussions at the national level should be initiated before contacts with other National Contact Points are undertaken.
3. National Contact Points shall meet annually to share experiences and report to the Committee on International Investment and Multinational Enterprises.

C(2000)96/FINAL

LE CONSEIL;

Vu la Convention relative à l'Organisation de coopération et de développement économiques, en date du 14 décembre 1960 ;

Vu la Déclaration de l'OCDE sur l'investissement international et les entreprises multinationales (la "Déclaration"), par laquelle les gouvernements des pays qui ont souscrit aux *Principes directeurs* à l'intention des entreprises multinationales opérant dans ou depuis leur territoire ("*Principes directeurs*") recommandent conjointement à ces entreprises d'observer ces *Principes directeurs* ;

Reconnaissant que, dans la mesure où les opérations des entreprises multinationales s'étendent à travers le monde, la coopération internationale en matière de questions concernant la Déclaration devrait s'étendre à tous les pays ;

Vu le mandat du Comité de l'investissement international et des entreprises multinationales, notamment en ce qui concerne les attributions du Comité à l'égard de la Déclaration [C(84)171(Final), renouvelé dans C/M(95)21] ;

Considérant le rapport sur le premier réexamen de la Déclaration de 1976 [C(79)102(Final)], le rapport sur le second réexamen de la Déclaration [C/MIN(84)5(Final)], le rapport sur le réexamen de 1991 de la Déclaration [DAFFE/IME(91)23] et le rapport sur le réexamen de 2000 des *Principes directeurs* [C(2000)96] ;

Vu la seconde Décision du Conseil de juin 1984 [C(84)90], amendée en juin 1991 [C/MIN(91)7/ANN1] ;

Considérant qu'il est souhaitable de renforcer les procédures permettant la tenue de consultations sur les questions couvertes par ces *Principes directeurs* et d'encourager une application efficace de ces principes ;

Sur proposition du Comité de l'investissement international et des entreprises multinationales,

DECIDE :

D'abroger la seconde Décision révisée du Conseil de juin 1984 [C(84)90], modifiée en juin 1991 [C/MIN(91)7/ANN1], et de la remplacer par la Décision suivante :

I. Les Points de contact nationaux

1. Les pays qui ont souscrit aux *Principes directeurs* établiront des Points de contact nationaux chargés d'entreprendre des activités de promotion, de répondre à des demandes de renseignements et d'engager des discussions avec les parties concernées sur toutes les questions couvertes par les *Principes directeurs*, afin de contribuer à la solution des problèmes qui peuvent se poser à ce sujet, en tenant dûment compte des Lignes directrices de procédure qui figure en annexe. Les milieux d'affaires, les organisations syndicales et les autres parties intéressées seront informés de la mise en place de ces moyens.
2. Les Points de contact nationaux des différents pays coopéreront, en tant que de besoin, pour toute question de leur ressort couvertes par les *Principes directeurs*. En règle générale, des conversations devront être entamées à l'échelon national avant que des contacts soient établis avec d'autres Points de contact nationaux.
3. Les Points de contact nationaux se réuniront chaque année pour partager leurs expériences et faire rapport au Comité de l'investissement international et des entreprises multinationales.

II. The Committee on International Investment and Multinational Enterprises

1. The Committee on International Investment and Multinational Enterprises ("CIME" or "the Committee") shall periodically or at the request of an adhering country hold exchanges of views on matters covered by the Guidelines and the experience gained in their application.
2. The Committee shall periodically invite the Business and Industry Advisory Committee to the OECD (BIAC), and the Trade Union Advisory Committee to the OECD (TUAC) (the "advisory bodies"), as well as other non-governmental organisations to express their views on matters covered by the Guidelines. In addition, exchanges of views with the advisory bodies on these matters may be held at their request.
3. The Committee may decide to hold exchanges of views on matters covered by the Guidelines with representatives of non-adhering countries.
4. The Committee shall be responsible for clarification of the Guidelines. Clarification will be provided as required. If it so wishes, an individual enterprise will be given the opportunity to express its views either orally or in writing on issues concerning the Guidelines involving its interests. The Committee shall not reach conclusions on the conduct of individual enterprises.
5. The Committee shall hold exchanges of views on the activities of National Contact Points with a view to enhancing the effectiveness of the Guidelines.
6. In fulfilling its responsibilities for the effective functioning of the Guidelines, the Committee shall take due account of the attached Procedural Guidance.
7. The Committee shall periodically report to the Council on matters covered by the Guidelines. In its reports, the Committee shall take account of reports by National Contact Points, the views expressed by the advisory bodies, and the views of other non-governmental organisations and non-adhering countries as appropriate.

III. Review of the Decision

This Decision shall be periodically reviewed. The Committee shall make proposals for this purpose.

II. Le Comité de l'investissement international et des entreprises multinationales

1. Le Comité de l'investissement international et des entreprises multinationales (le "CIME" ou "le Comité") procédera périodiquement, ou à la demande d'un pays ayant souscrit aux *Principes directeurs*, à des échanges de vues sur les questions couvertes par les Principes et sur l'expérience tirée de leur application.
2. Le Comité invitera périodiquement le Comité consultatif économique et industriel auprès de l'OCDE (BIAC) et la Commission syndicale consultative auprès de l'OCDE (TUAC) ("les organes consultatifs") ainsi que d'autres organisations non gouvernementales à faire connaître leurs vues sur les questions couvertes par les *Principes directeurs*. De plus, des échanges de vues sur ces questions pourront avoir lieu avec les organes consultatifs à leur demande.
3. Le Comité pourra décider d'organiser des échanges de vues sur les questions couvertes par les *Principes directeurs* avec des représentants de pays n'y ayant pas souscrit.
4. Le Comité est chargé de la clarification des *Principes directeurs*. Les clarifications seront données en tant que de besoin. Si elle le désire, une entreprise aura la possibilité d'exprimer ses vues, soit oralement, soit par écrit, sur les questions couvertes par les *Principes directeurs* qui touchent à ses intérêts. Le Comité ne tirera pas de conclusions sur le comportement d'entreprises déterminées.
5. Le Comité organisera des échanges de vues sur les activités menées par les Points de contact nationaux dans le but d'améliorer l'efficacité des *Principes directeurs*.
6. En veillant au bon fonctionnement des *Principes directeurs*, conformément à ses attributions, le Comité tiendra dûment compte des Lignes directrices de procédure qui figurent en annexe.
7. Le Comité fera périodiquement rapport au Conseil sur les questions couvertes par les *Principes directeurs*. Dans ses rapports, le Comité tiendra compte des rapports des Points de contact nationaux, des vues exprimées par les organes consultatifs et, le cas échéant, des vues d'autres organisations non gouvernementales et des pays n'ayant pas souscrit aux Principes.

III. Réexamen de la Décision

La présente Décision sera réexaminée périodiquement. Le Comité soumettra des propositions à cet effet.

C(2000)96/FINAL

Procedural Guidance

I. National Contact Points

The role of National Contact Points (NCP) is to further the effectiveness of the Guidelines. NCPs will operate in accordance with core criteria of visibility, accessibility, transparency and accountability to further the objective of functional equivalence.

A. Institutional Arrangements

Consistent with the objective of functional equivalence, adhering countries have flexibility in organising their NCPs, seeking the active support of social partners, including the business community, employee organisations, and other interested parties, which includes non-governmental organisations.

Accordingly, the National Contact Point:

1. May be a senior government official or a government office headed by a senior official. Alternatively, the National Contact Point may be organised as a co-operative body, including representatives of other government agencies. Representatives of the business community, employee organisations and other interested parties may also be included.
2. Will develop and maintain relations with representatives of the business community, employee organisations and other interested parties that are able to contribute to the effective functioning of the Guidelines.

B. Information and Promotion

National Contact Points will:

1. Make the Guidelines known and available by appropriate means, including through on-line information, and in national languages. Prospective investors (inward and outward) should be informed about the Guidelines, as appropriate.
2. Raise awareness of the Guidelines, including through co-operation, as appropriate, with the business community, employee organisations, other non-governmental organisations, and the interested public.
3. Respond to enquiries about the Guidelines from:
 - (a) Other National Contact Points;
 - (b) The business community, employee organisations, other non-governmental organisations and the public; and
 - (c) Governments of non-adhering countries.

Lignes directrices de procédure

I. Points de contact nationaux

Les Points de contact nationaux (PCN) ont pour mission de contribuer à une mise en œuvre efficace des *Principes directeurs*. Les PCN fonctionneront conformément aux critères essentiels de visibilité, d'accessibilité, de transparence et de responsabilité, afin de tendre vers l'objectif d'équivalence fonctionnelle.

A. Modalités institutionnelles

Conformément à l'objectif d'équivalence fonctionnelle, les pays qui ont souscrit aux *Principes directeurs* ont toute latitude pour organiser les PCN, en recherchant le soutien actif des partenaires sociaux -- milieux d'affaires et organisations syndicales -- ainsi que d'autres parties intéressées, parmi lesquelles les organisations non gouvernementales.

En conséquence, le PCN :

1. Peut être un haut fonctionnaire ou un service de l'administration dirigé par un haut fonctionnaire. Le PCN peut aussi être une instance de coopération réunissant des représentants d'autres organismes publics. Les représentants des milieux d'affaires, des organisations syndicales et d'autres parties intéressées peuvent également participer à cette instance.
2. Établira et entretiendra des relations avec les représentants des milieux d'affaires, des organisations syndicales et d'autres parties intéressées en mesure de contribuer au bon fonctionnement des *Principes directeurs*.

B. Information et promotion

Les Points de contact nationaux :

1. Feront connaître les *Principes directeurs* et les diffuseront par les moyens appropriés, y compris par l'information en ligne, et dans les langues nationales. Les investisseurs potentiels (désireux d'investir dans le pays ou à l'étranger) devront être informés en tant que de besoin au sujet des *Principes directeurs*.
2. Mèneront des actions de sensibilisation aux *Principes directeurs*, y compris en coopérant, le cas échéant, avec les milieux d'affaires, les organisations syndicales, d'autres organisations non gouvernementales et le public intéressé.
3. Répondront aux demandes de renseignements sur les *Principes directeurs* émanant :
 - (a) D'autres Points de contact nationaux ;
 - (b) Des milieux d'affaires, des organisations syndicales, d'autres organisations non gouvernementales et du public ; et
 - (c) Des gouvernements de pays n'ayant pas souscrit aux *Principes directeurs*.

C. Implementation in Specific Instances

The NCP will contribute to the resolution of issues that arise relating to implementation of the Guidelines in specific instances. The NCP will offer a forum for discussion and assist the business community, employee organisations and other parties concerned to deal with the issues raised in an efficient and timely manner and in accordance with applicable law. In providing this assistance, the NCP will:

1. Make an initial assessment of whether the issues raised merit further examination and respond to the party or parties raising them.
2. Where the issues raised merit further examination, offer good offices to help the parties involved to resolve the issues. For this purpose, the NCP will consult with these parties and where relevant:
 - (a) Seek advice from relevant authorities, and/or representatives of the business community, employee organisations, other non-governmental organisations, and relevant experts;
 - (b) Consult the National Contact Point in the other country or countries concerned;
 - (c) Seek the guidance of the CIME if it has doubt about the interpretation of the Guidelines in particular circumstances;
 - (d) Offer, and with the agreement of the parties involved, facilitate access to consensual and non-adversarial means, such as conciliation or mediation, to assist in dealing with the issues.
3. If the parties involved do not reach agreement on the issues raised, issue a statement, and make recommendations as appropriate, on the implementation of the Guidelines.
4.
 - (a) In order to facilitate resolution of the issues raised, take appropriate steps to protect sensitive business and other information. While the procedures under paragraph 2 are underway, confidentiality of the proceedings will be maintained. At the conclusion of the procedures, if the parties involved have not agreed on a resolution of the issues raised, they are free to communicate about and discuss these issues. However, information and views provided during the proceedings by another party involved will remain confidential, unless that other party agrees to their disclosure.
 - (b) After consultation with the parties involved, make publicly available the results of these procedures unless preserving confidentiality would be in the best interests of effective implementation of the Guidelines.
5. If issues arise in non-adhering countries, take steps to develop an understanding of the issues involved, and follow these procedures where relevant and practicable.

D. Reporting

1. Each National Contact Point will report annually to the Committee.
2. Reports should contain information on the nature and results of the activities of the National Contact Point, including implementation activities in specific instances.

C(2000)96/FINAL

C. Mise en œuvre dans des circonstances spécifiques

Le PCN contribuera à la résolution des questions soulevées par la mise en œuvre des *Principes directeurs* dans des circonstances spécifiques. Il offrira une possibilité d'examiner ces questions et aidera les milieux d'affaires, les organisations syndicales et les autres parties intéressées à régler ces questions efficacement et promptement, et en conformité avec les lois applicables. Pour cette assistance, le Point de contact national :


1. Procédera à une première évaluation de l'intérêt des questions soulevées pour déterminer si elles méritent d'être approfondies et répondra à la partie ou aux parties qui les ont soulevées.
2. Si les questions posées justifient un examen approfondi, proposera ses bons offices pour aider les parties impliquées à les régler. A cette fin, le PCN consultera ces parties et, selon les cas :
 - (a) Sollicitera l'avis d'autorités compétentes et/ou des représentants des milieux d'affaires, des organisations syndicales, d'autres organisations non gouvernementales et d'experts ;
 - (b) Consultera le Point de contact national de l'autre pays concerné ou des autres pays concernés ;
 - (c) Sollicitera l'avis du CIME s'il a des doutes sur l'interprétation des *Principes directeurs* dans le cas d'espèce ;
 - (d) Proposera et, avec l'accord des parties impliquées, facilitera l'accès à des moyens consensuels et non contentieux, tels que la conciliation ou la médiation, afin d'aider à régler ces questions.
3. Si les parties impliquées ne s'entendent pas sur les questions soulevées, publiera un communiqué et, éventuellement, des recommandations concernant la mise en œuvre des *Principes directeurs*.
4.
 - (a) Afin de faciliter le règlement des questions soulevées, prendra les mesures appropriées en vue de protéger les données sensibles des entreprises et autres. Pendant la durée des procédures prévues au paragraphe 2, la confidentialité des travaux sera maintenue. À l'issue de ces procédures, si les parties impliquées ne sont pas tombées d'accord sur une résolution des questions soulevées, celles-ci sont libres de s'exprimer et de discuter de ces questions. Toutefois, les informations et les avis avancés durant les travaux par l'une des parties impliquées resteront confidentiels à moins que cette partie n'accepte qu'ils soient divulgués.
 - (b) Après consultation des parties impliquées, rendra publics les résultats de la procédure, sauf si la confidentialité paraît mieux à même de favoriser une application efficace des *Principes directeurs*.
5. Si des questions se posent dans des pays n'ayant pas souscrit aux *Principes directeurs*, prendra des mesures afin de parvenir à une meilleure compréhension des questions soulevées, et suivra la présente procédure en tant que de besoin et dans la mesure du possible.

C(2000)96/FINAL

II. Committee on International Investment and Multinational Enterprises

1. The Committee will discharge its responsibilities in an efficient and timely manner.
2. The Committee will consider requests from NCPs for assistance in carrying out their activities, including in the event of doubt about the interpretation of the Guidelines in particular circumstances.
3. The Committee will:
 - (a) Consider the reports of NCPs.
 - (b) Consider a substantiated submission by an adhering country or an advisory body on whether an NCP is fulfilling its responsibilities with regard to its handling of specific instances.
 - (c) Consider issuing a clarification where an adhering country or an advisory body makes a substantiated submission on whether an NCP has correctly interpreted the Guidelines in specific instances.
 - (d) Make recommendations, as necessary, to improve the functioning of NCPs and the effective implementation of the Guidelines.
4. The Committee may seek and consider advice from experts on any matters covered by the Guidelines. For this purpose, the Committee will decide on suitable procedures.

Certified true copy of the definitive text of the Decision of the Council on the OECD Guidelines for Multinational Enterprises Adopted by the OECD Council on 26-27 June, 2000.


 Nicola Bonucci
 Legal Adviser



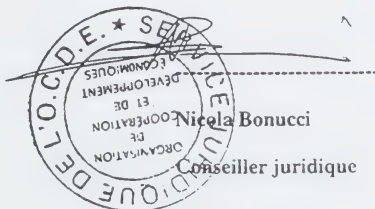
D. *Établissement de rapports*

1. Chaque Point de contact national fera rapport chaque année au Comité.
2. Ce rapport devrait contenir des informations sur la nature et le résultat des activités menées par le Point de contact national, y compris les activités de mise en œuvre dans des circonstances spécifiques.

II. Comité de l'investissement international et des entreprises multinationales

1. Le Comité s'acquittera de ses attributions efficacement et promptement.
2. Le Comité étudiera les demandes d'assistance des PCN dans le cadre de leurs activités, y compris en cas de doute quant à l'interprétation des *Principes directeurs* dans des circonstances particulières.
3. Le Comité :
 - (a) Étudiera les rapports des PCN ;
 - (b) Examinera les demandes motivées d'un pays ayant souscrit aux *Principes directeurs* ou d'un organe consultatif sur le point de savoir si un PCN exerce ou non ses attributions en ce qui concerne le règlement de questions soulevées dans des circonstances spécifiques ;
 - (c) Envisagera d'apporter une clarification dans les cas où un pays ayant souscrit aux *Principes directeurs* ou un organe consultatif formulerait une demande motivée concernant la pertinence de l'interprétation des *Principes directeurs* donnée par un PCN dans des circonstances spécifiques ;
 - (d) Fera des recommandations, si nécessaire, pour améliorer le fonctionnement des PCN et la mise en œuvre efficace des *Principes directeurs*.
4. Le Comité pourra solliciter et examiner l'avis d'experts sur toutes les questions couvertes par les *Principes directeurs*. A cette fin, le Comité décidera des procédures à suivre.

Copie certifiée conforme au texte définitif sur la Décision du Conseil sur les Principes directeurs de l'OCDE à l'intention des entreprises multinationales adopté par le Conseil de l'OCDE le 26-27 juin 2000



Department of Foreign Affairs
and International Trade



Ministère des Affaires étrangères
et du Commerce international

The Deputy Minister for Foreign Affairs certifies that this is a true copy of the *Adoption of the Decision of the Council on the Organisation for the Economic Cooperation and Development Guidelines for Multinational Enterprises*, done at Paris, June 27, 2000, the original of which is deposited in the Treaty Archives of the Government of Canada.

Le sous-ministre des Affaires étrangères certifie que la présente est une copie conforme de l' *Adoption de la Décision du Conseil sur les Principes directeurs de l'Organisation de Coopération et de Développement économiques à l'intention des entreprises multinationales*, fait à Paris le 27 juin, 2000, dont l'original se trouve déposé au greffe des traités du Gouvernement du Canada.

© Minister of Public Works and Government Services

Canada - 1998

Available in Canada through your local bookseller or
by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-2000/16

ISBN 0-660-61540-1

© Ministre des Travaux publics et Services

gouvernementaux Canada - 1998

En Vente au Canada chez votre libraire local ou par la
poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada

- TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : E3-2000/16

ISBN 0-660-61540-1



CANADA

TREATY SERIES 2000/17 RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Exchange of Notes constituting an Agreement amending the Agreement between the Government of **CANADA** and the Government of the **KINGDOM OF THAILAND** on Air Services, signed at Bangkok May 24, 1989, as amended

Bangkok, May 28, 1999 and April 11, 2000

In force April 11, 2000

AIR

Échange de Notes constituant un Accord modifiant l'Accord sur les services aériens entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement du **ROYAUME DE THAÏLANDE**, signé à Bangkok le 24 mai 1989, tel que modifié

Bangkok, le 28 mai 1999 et le 11 avril 2000

En vigueur le 11 avril 2000





CANADA

TREATY SERIES **2000/17** RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Exchange of Notes constituting an Agreement amending the Agreement between the Government of **CANADA** and the Government of the **KINGDOM OF THAILAND** on Air Services, signed at Bangkok May 24, 1989, as amended

Bangkok, May 28, 1999 and April 11, 2000

In force April 11, 2000

AIR

Échange de Notes constituant un Accord modifiant l'Accord sur les services aériens entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement du **ROYAUME DE THAÏLANDE**, signé à Bangkok le 24 mai 1989, tel que modifié

Bangkok, le 28 mai 1999 et le 11 avril 2000

En vigueur le 11 avril 2000

Canadian Embassy



Ambassade du Canada

Note No.127

The Canadian Embassy presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Thailand and has the honour to acknowledge receipt of the Ministry's Note 0503/ 2774 dated May 28 B.E. 2542 (1999), which reads as follows:

"The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Thailand presents its compliments to the Canadian Embassy and has the honour to refer to the consultations between the aeronautical authorities of the Kingdom of Thailand and of Canada held in Bangkok, February 8-9, 1999, during which they agreed to amend the Agreement between the Government of the Kingdom of Thailand and the Government of Canada on Air Services signed at Bangkok on May 24, 1989, through the addition of Route 3 to Section 1 for Thailand and the addition of Route 3 to Section 2 for Canada, of the Route Schedule Annex of the Agreement as follows:

ANNEX
SECTION 1

Route 3

The following route may be operated on a code-share basis in each direction by two airlines designated by the Government of Thailand.

Points in Thailand	Intermediate Points	Points in Canada	Points Beyond
-----	-----	-----	-----
Any point or points	Any point or points	Any point or points	Any point or points

Canadian Embassy



Ambassade du Canada

Note No. 127

L'Ambassade du Canada présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères du Royaume de Thaïlande et a l'honneur d'accuser réception de la note ministérielle 0503/2774 datée du 28 mai B.E. 2542 (1999), laquelle se lit comme suit:

"Le Ministère des Affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade du Canada et a l'honneur de se reporter aux consultations entre les autorités aéronautiques du Royaume de Thaïlande et du Canada tenues à Bangkok, les 8 et 9 février 1999, au cours desquelles, les parties ont convenu de modifier l'Accord sur les services aériens entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande, signé à Bangkok le 24 mai 1989 par l'ajout, à l'annexe de l'accord contenant le tableau des routes, de la route 3 à la section 1 pour la Thaïlande et par l'ajout de la route 3 à la section 2 pour le Canada, comme suit:

ANNEXE
SECTION 1

Route 3

La route suivante peut être exploitée dans chaque direction, selon la formule du partage de codes, par deux entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement de Thaïlande.

Points en Thaïlande	points intermédiaires	points au canada	points au-delà
-----	-----	-----	-----
Tout point	tout point	tout point	tout point
Ou tous points	ou tous points	ou tous points	ou tous points

Notes:

- (a) Subject to the regulatory requirements normally applied by the aeronautical authorities of Canada, the designated airline or airlines of Thailand shall have the right to enter into cooperative arrangements for the purpose of code-sharing, that is, selling transportation under its/their own code on flights operated by the designated airline or airlines of Canada and/or on flights operated by any third country airline or airlines. All airlines involved in such code-sharing arrangements shall hold the appropriate underlying authority. The designated airline or airlines of Thailand shall be permitted to transfer traffic between aircraft involved in code-sharing operations without restriction as to number, size and type of aircraft.
- (b) There shall be no limitation on capacity to be offered by the designated airline or airlines of Thailand on code-share services referred to in Note (a) above.
- (c) Fifth freedom rights shall not be available on code-shared flights. Intransit rights shall be available at Intermediate Points and at Points in Canada. Own stopover rights shall be available at Intermediate Points and at Points Beyond.
- (d) Any Intermediate Point and/or Point Beyond may be omitted on any or all services, provided that all services originate or terminate in Thailand. Points in Canada may be served separately or in combination but on a code-share basis only.

ANNEX SECTION 2

Route 3

The following route may be operated on a code-share basis in each direction by two airlines designated by the Government of Canada:

Points in Canada	Intermediate Points	Points in Thailand	Points Beyond
-----	-----	-----	-----
Any point or points	Any point or points	Any point or points	Any point or points

Notes

(a) Sous réserve des exigences réglementaires normalement appliquées par les autorités aéronautiques du Canada, l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de la Thaïlande peuvent prendre des arrangements de coopération en matière de partage de codes, c'est-à-dire vendre des services de transport sous son (leur) propre code sur des vols exploités par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées du Canada et (ou) sur des vols exploités par des entreprises de transport aérien de pays tiers. Toutes les entreprises de transport aérien qui participent à ces arrangements de coopération doivent détenir les autorisations appropriées. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de la Thaïlande doivent pouvoir transférer du trafic entre aéronefs aux fins du partage de codes, sans restriction quant au nombre, à la taille et au type d'aéronef.

(b) Aucune limite n'est fixée quant à la capacité offerte par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de la Thaïlande exploitées sur la base du partage de codes décrites dans la note (a).

(c) Les droits de cinquième liberté ne peuvent être appliqués aux vols en partage de codes. Les droits de transit peuvent être exercés aux points intermédiaires et aux points situés au Canada. Les droits d'escale propres peuvent être exercés aux points intermédiaires et aux points au-delà.

(d) Tout point intermédiaire et (ou) tout point au-delà peut être omis pour l'un ou la totalité des services, pourvu que tous les services débutent ou se terminent en Thaïlande. Les points situés au Canada peuvent être desservis séparément ou en combinaison, mais uniquement sur la base du partage de codes.

ANNEXE SECTION 2

Route 3

La route suivante peut être exploitée dans chaque direction selon la formule du partage de codes par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement du Canada.

Points au Canada	points intermédiaires	points en Thaïlande	points au-delà
-----	-----	-----	-----
Tout point	tout point	tout point	tout point
Ou tous points	ou tous points	ou tous points	ou tous points

Notes:

- (a) Subject to the regulatory requirements normally applied by the aeronautical authorities of Thailand, the designated airline or airlines of Canada shall have the right to enter into cooperative arrangements for the purpose of code-sharing, that is, selling transportation under its/their own code on flights operated by the designated airline or airlines of Thailand and/or on flights operated by any third country airline or airlines. All airlines involved in such code-sharing arrangements shall hold the appropriate underlying authority. The designated airline or airlines of Canada shall be permitted to transfer traffic between aircraft involved in code-sharing operations without restriction as to number, size and type of aircraft.
- (b) There shall be no limitation on capacity to be offered by the designated airline or airlines of Canada on code-share services referred to in Note (a) above.
- (c) Fifth freedom rights shall not be available on code-shared flights. Intransit rights shall be available at Intermediate Points and at Points in Thailand. Own stopover rights shall be available at Intermediate Points and at Points Beyond.
- (d) Any Intermediate Point and/or Point Beyond may be omitted on any or all services, provided that all services originate or terminate in Canada. Points in Thailand may be served separately or in combination but on a code-share basis only.

If the foregoing amendments are acceptable to the Government of Canada, the Ministry proposes that this Note, the text of which is equally authentic in English and French, and the Embassy's note in reply in confirmation thereto, shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of the Embassy's note in reply, in conformity with the provisions of Article 19 of the Agreement. Such agreement shall be an integral part of the Agreement between the Government of the Kingdom of Thailand and the Government of Canada on Air Services signed at Bangkok on May 24, 1989.

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Thailand avails itself of this opportunity to renew to the Canadian Embassy the assurances of its highest consideration".

Notes

(a) Sous réserve des exigences réglementaires normalement appliquées par les autorités aéronautiques de la Thaïlande, l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées du Canada peuvent prendre des arrangements de coopération en matière de partage de codes, c'est-à-dire vendre des services de transport sous son (leur) propre code exploité par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de la Thaïlande et (ou) sur des vols exploités par des entreprises de transport aérien de pays tiers. Toutes les entreprises de transport aérien qui participent à ces arrangements de coopération doivent détenir les autorisations appropriées. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées du Canada doivent pouvoir transférer du trafic entre aéronefs aux fins du partage de codes, sans restriction quant au nombre, à la taille et au type d'aéronef.

(b) Aucune limite n'est fixée quant à la capacité offerte par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées du Canada exploitées sur la base du partage de codes décrites dans la note (a).

(c) Les droits de cinquième liberté ne peuvent être appliqués aux vols en partage de codes. Les droits de transit peuvent être exercés aux points intermédiaires et aux points situés en Thaïlande. Les droits d'escale propres peuvent être exercés aux points intermédiaires et aux points au-delà.

(d) Tout point intermédiaire et (ou) tout point au-delà peut être omis pour l'un ou la totalité des services, pourvu que tous les services débutent ou se terminent au Canada. Les points situés en Thaïlande peuvent être desservis séparément ou en combinaison, mais uniquement sur la base du partage de codes.

Si les modifications qui précèdent agréent au Gouvernement du Canada, le Ministère propose que la présente note, dont les versions française et anglaise font également foi, ainsi que la note confirmative de l'Ambassade, constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse de l'Ambassade, conformément aux dispositions de l'article 19 de l'accord. Cette entente fera partie intégrante de l'accord sur les services aériens entre le Gouvernement du Royaume de Thaïlande et le Gouvernement du Canada signé à Bangkok le 24 mai 1989.

Le Ministère des Affaires étrangères du Royaume de Thaïlande saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade du Canada les assurances de sa très haute considération."

The Embassy has the honour to inform the Ministry that the Government of Canada accepts the proposals set forth in your Note and agrees that your Note, which is equally authentic in English and French, and this reply, shall constitute an agreement to amend the Agreement on Air Services between the Government of Canada and the Government of the Kingdom of Thailand signed at Bangkok on May 24, 1989, which shall enter into force on the date this Note.

The Canadian Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Thailand, the assurances of its highest consideration.

The image shows a handwritten signature in dark ink, which appears to read "Bernard Giroux". To the right of the signature is a circular official seal. The seal features the Canadian coat of arms in the center. The text "Canadian Embassy - Ambassade du Canada" is written in a circular path around the top half of the seal, and the word "Bangkok" is written at the bottom.


Bernard Giroux
Ambassador of Canada

Bangkok, April 11, 2000

L'Ambassade a l'honneur d'informer le Ministère que le Gouvernement du Canada accepte les propositions contenues dans votre note et agréé que votre note, dont les versions anglaise et française font également foi, et la présente réponse constituent un accord modifiant l'accord sur les services aériens entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande, signé à Bangkok le 24 mai 1989, lequel entrera en vigueur à la date de la présente note.

L'Ambassade du Canada saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires étrangères du Royaume de Thaïlande les assurances de sa très haute considération.

l'Ambassadeur du Canada,

The signature of Bernard Groulx is written in cursive over a circular official seal. The seal features the Canadian coat of arms in the center, surrounded by the text 'Canada Embassy - Ambassade du Canada' and 'Bangkok' at the bottom.

Bernard Groulx

Bangkok, 11 avril 2000



No. 0503/2774

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Thailand presents its compliments to the Canadian Embassy and has the honour to refer to the consultations between the aeronautical authorities of the Kingdom of Thailand and of Canada held in Bangkok, February 8-9, 1999, during which they agreed to amend the Agreement between the Government of the Kingdom of Thailand and the Government of Canada on Air Services signed at Bangkok on May 24, 1989, through the addition of Route 3 to Section 1 for Thailand and the addition of Route 3 to Section 2 for Canada, of the Route Schedule Annex of the Agreement as follows:

ANNEX
SECTION 1

Route 3

The following route may be operated on a code-share basis in each direction by two airlines designated by the Government of Thailand.

Points in Thailand	Intermediate Points	Points in Canada	Points Beyond
-----	-----	-----	-----
Any point or points	Any point or points	Any point or points	Any point or points

Notes:

(a) Subject to the regulatory requirements normally applied by the aeronautical authorities of Canada, the designated airline or airlines of Thailand shall have the right to enter into cooperative arrangements for the purpose of code-sharing, that is, selling transportation under its/their own code on flights operated by the designated airline or airlines of Canada and/or on flights operated by any third country airline or airlines. All airlines involved in such code-sharing arrangements shall hold the appropriate underlying authority. The designated airline or airlines of Thailand shall be permitted to transfer traffic between aircraft involved in code-sharing operations without restriction as to number, size and type of aircraft.

(b) There shall be no limitation on capacity to be offered by the designated airline or airlines of Thailand on code-share services referred to in Note (a) above.

The Canadian embassy
BANGKOK

TRADUCTION

No. 0503/2774

"Le Ministère des Affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade du Canada et a l'honneur de se reporter aux consultations entre les autorités aéronautiques du Royaume de Thaïlande et du Canada tenues à Bangkok, les 8 et 9 février 1999, au cours desquelles les Parties ont convenu de modifier l'Accord sur les services aériens entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande, signé à Bangkok le 24 mai 1989 par l'ajout, à l'annexe de l'accord contenant le tableau des routes, de la route 3 à la section 1 pour la Thaïlande et par l'ajout de la route 3 à la section 2 pour le Canada, comme suit :

ANNEXE
SECTION 1

Route 3

La route suivante peut être exploitée dans chaque direction, selon la formule du partage de codes, par deux entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement de Thaïlande.

Points en Thaïlande	Points intermédiaires	Points au Canada	Points au-delà
-----	-----	-----	-----
Tout point ou tous points	Tout point ou tous points	Tout point ou tous points	Tout point ou tous points

Notes

(a) Sous réserve des exigences réglementaires normalement appliquées par les autorités aéronautiques du Canada, l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de la Thaïlande peuvent prendre des arrangements de coopération en matière de partage des codes, c'est-à-dire vendre des services de transport sous son (leur) propre code sur des vols exploités par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées du Canada et (ou) sur des vols exploités par des entreprises de transport aérien de pays tiers. Toutes les entreprises de transport aérien qui participent à ces arrangements de coopération doivent détenir les autorisations appropriées. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de la Thaïlande doivent pouvoir transférer du trafic entre aéronefs aux fins du partage de codes, sans restriction quant au nombre, à la taille et au type d'aéronef.

(b) Aucune limite n'est fixée quant à la capacité offerte par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de la Thaïlande exploitées sur la base du partage des codes décrites dans la note (a).

L'Ambassade du Canada
BANGKOK

(c) Fifth freedom rights shall not be available on code-shared flights. Intransit rights shall be available at Intermediate Points and at Points in Canada. Own stopover rights shall be available at Intermediate Points and at Points Beyond.

(d) Any Intermediate Point and/or Point Beyond may be omitted on any or all services, provided that all services originate or terminate in Thailand. Points in Canada may be served separately or in combination but on a code-share basis only.

ANNEX SECTION 2

Route 3

The following route may be operated on a code-share basis in each direction by two airlines designated by the Government of Canada:

Points in Canada	Intermediate Points	Points in Thailand	Points Beyond
-----	-----		-----
Any point or points	Any point or points	Any point or points	Any point or points

Notes:

(a) Subject to the regulatory requirements normally applied by the aeronautical authorities of Thailand, the designated airline or airlines of Canada shall have the right to enter into cooperative arrangements for the purpose of code-sharing, that is, selling transportation under its/their own code on flights operated by the designated airline or airlines of Thailand and/or on flights operated by any third country airline or airlines. All airlines involved in such code-sharing arrangements shall hold the appropriate underlying authority. The designated airline or airlines of Canada shall be permitted to transfer traffic between aircraft involved in code-sharing operations without restriction as to number, size and type of aircraft.

(b) There shall be no limitation on capacity to be offered by the designated airline or airlines of Canada on code-share services referred to in Note (a) above.

(c) Fifth freedom rights shall not be available on code-shared flights. Intransit rights shall be available at Intermediate Points and at Points in Thailand. Own stopover rights shall be available at Intermediate Points and at Points Beyond.

(d) Any Intermediate Point and/or Point Beyond may be omitted on any or all services, provided that all services originate or terminate in Canada. Points in Thailand may be served separately or in combination but on a code-share basis only.

(c) Les droits de cinquième liberté ne peuvent être appliqués aux vols en partage de codes. Les droits de transit peuvent être exercés aux points intermédiaires et aux points situés au Canada. Les droits d'escale propres peuvent être exercés aux points intermédiaires et aux points au-delà.

(d) Tout point intermédiaire et (ou) tout point au-delà peut être omis pour l'un ou la totalité des services, pourvu que tous les services débutent ou se terminent en Thaïlande. Les points situés au Canada peuvent être desservis séparément ou en combinaison, mais uniquement sur la base du partage des codes.

ANNEXE SECTION 2

Route 3

La route suivante peut être exploitée dans chaque direction selon la formule du partage des codes par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement du Canada.

Points en Canada -----	Points intermédiaires -----	Points au Thaïlande -----	Points au-delà -----
Tout point ou tous points	Tout point ou tous points	Tout point ou tous points	Tout point ou tous points

Notes

(a) Sous réserve des exigences réglementaires normalement appliquées par les autorités aéronautiques de la Thaïlande, l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées du Canada peuvent prendre des arrangements de coopération en matière de partage des codes, c'est-à-dire vendre des services de transport sous son (leur) propre code exploité par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de la Thaïlande et (ou) sur des vols exploités par des entreprises de transport aérien de pays tiers. Toutes les entreprises de transport aérien qui participent à ces arrangements de coopération doivent détenir les autorisations appropriées. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées du Canada doivent pouvoir transférer du trafic entre aéronefs aux fins du partage de codes, sans restriction quant au nombre, à la taille et au type d'aéronef.

(b) Aucune limite n'est fixée quant à la capacité offerte par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées du Canada exploitées sur la base du partage des codes décrites dans la note (a).

(c) Les droits de cinquième liberté ne peuvent être appliqués aux vols en partage de codes. Les droits de transit peuvent être exercés aux points intermédiaires et aux points situés en Thaïlande. Les droits d'escale propres peuvent être exercés aux points intermédiaires et aux points au-delà.

If the foregoing amendments are acceptable to the Government of Canada the Ministry proposes that this Note, the text of which is equally authentic in English and French, and the Embassy's note in reply in confirmation thereto, shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of the Embassy's Note in reply, in conformity with the provisions of Article 19 of the Agreement. Such agreement shall be an integral part of the Agreement between the Government of the Kingdom of Thailand and the Government of Canada on Air Services signed at Bangkok on May 24, 1989.

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Thailand avails itself of this opportunity to renew to the Canadian Embassy the assurances of its highest consideration.



(d) Tout point intermédiaire et (ou) tout point au-delà peut être omis pour l'un ou la totalité des services, pourvu que tous les services débutent ou se terminent au Canada. Les points situés en Thaïlande peuvent être desservis séparément ou en combinaison, mais uniquement sur la base du partage des codes.

Si les modifications qui précèdent agréent au Gouvernement du Canada, le Ministère propose que la présente Note, dont les versions française et anglaise font également foi, ainsi que la note confirmative de l'Ambassade, constituent entre nos gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse de l'Ambassade, conformément aux dispositions de l'article 19 de l'accord. Cette entente fera partie intégrante de l'accord sur les services aériens entre le Gouvernement du Royaume de Thaïlande et le Gouvernement du Canada signé à Bangkok le 24 mai 1989.

Le Ministère des Affaires étrangères du Royaume de Thaïlande saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade du Canada les assurances de sa très haute considération."

Ministère des Affaires étrangères
Rue Sri Ayudhya, Bangkok
Le 28 mai B.E. 2542 (1999)

Department of Foreign Affairs
and International Trade



Ministère des Affaires étrangères
et du Commerce international

The Deputy Minister for Foreign Affairs certifies that this is a true copy of the *Exchange of Notes constituting an Agreement between the Government of Canada and the Government of the Kingdom of Thailand on Air Services*, signed at Bangkok May 24, 1989, as amended, done at Bangkok on May 28, 1999, and April 11, 2000, the original of which is deposited in the Treaty Archives of the Government of Canada.

Le sous-ministre des Affaires étrangères certifie que la présente est une copie conforme de l'*Échange de Notes constituant un Accord modifiant l'Accord sur les services aériens entre le gouvernement du Canada et le gouvernement du Royaume de Thaïlande*, signé à Bangkok le 24 mai 1989, tel que modifié, fait à Bangkok le 28 mai 1999 et le 11 avril 2000, dont l'original se trouve déposé au greffe des traités du Gouvernement du Canada.

© Minister of Public Works and Government Services

Canada - 1998

Available in Canada through your local bookseller or
by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-2000/17

ISBN 0-660-61539-8

© Ministre des Travaux publics et Services

gouvernementaux Canada - 1998

En Vente au Canada chez votre libraire local ou par la
poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada

- TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : E3-2000/17

ISBN 0-660-61539-8

CAI
EAID
167

Publications



CANADA

TREATY SERIES 2000/18 RECUEIL DES TRAITÉS

TAXATION

Convention between the Government of **CANADA** and the Government of the **REPUBLIC OF UZBEKISTAN** for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income and on Capital (with Protocol)

Ottawa, June 17, 1999

In force September 14, 2000

IMPÔTS

Convention entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement de la **RÉPUBLIQUE D'OUZBÉKISTAN** en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec Protocole)

Ottawa, le 17 juin 1999

En vigueur le 14 septembre 2000





CANADA

TREATY SERIES **2000/18** RECUEIL DES TRAITÉS

TAXATION

Convention between the Government of **CANADA** and the Government of the **REPUBLIC OF UZBEKISTAN** for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income and on Capital (with Protocol)

Ottawa, June 17, 1999

In force September 14, 2000

IMPÔTS

Convention entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement de la **RÉPUBLIQUE D'OUZBÉKISTAN** en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec Protocole)

Ottawa, le 17 juin 1999

En vigueur le 14 septembre 2000

CONVENTION
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF CANADA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION
AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF UZBEKISTAN, hereinafter referred to as the "Parties",

DESIRING to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the
prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital,

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

Personal Scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the
Contracting States.

ARTICLE 2

Taxes Covered

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on
behalf of Canada and on behalf of the Republic of Uzbekistan or of its local
authorities, irrespective of the manner in which they are levied.
2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on
total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including
taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on
the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on
capital appreciation.
3. The existing taxes to which this Convention shall apply are, in particular:
 - (a) in the case of Canada:
the taxes imposed by the Government of Canada under the Income Tax
Act, (hereinafter referred to as "Canadian tax");
 - (b) in the case of the Republic of Uzbekistan:
 - (i) the tax on income (profits) of legal persons;

CONVENTION

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DU CANADA

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'OUBÉKISTAN

EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE

PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS

SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE D'OUBÉKISTAN, (ci-après appelés « les parties »),

DÉSIREUX de conclure une Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de
prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,

SONT CONVENUS des dispositions suivantes:

ARTICLE PREMIERPersonnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un
État contractant ou des deux États contractants.

ARTICLE 2Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune
perçus pour le compte du Canada et pour le compte de la République
d'Oubékistan ou de l'une de ses collectivités locales, quel que soit le système
de perception.
2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus
sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de
la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de
biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des salaires
payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.
3. Les impôts actuels auxquels s'applique la présente Convention sont
notamment:
 - a) en ce qui concerne le Canada:
les impôts qui sont perçus par le Gouvernement du Canada en vertu de
la Loi de l'impôt sur le revenu, (ci-après dénommés "impôt canadien");
 - b) en ce qui concerne la République d'Oubékistan:
 - i) l'impôt sur le revenu (bénéfices) des personnes morales,

- (ii) the tax on income of individuals; and
 - (iii) the property tax;
- (hereinafter referred to as "Uzbekistan tax").

4. This Convention shall also apply to any substantially similar taxes which are imposed by either Contracting State after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

ARTICLE 3

General Definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:
- (a) the term "Canada" used in a geographical sense, means the territory of Canada, including:
 - (i) any area beyond the territorial sea of Canada which, in accordance with international law and the laws of Canada, is an area within which Canada may exercise rights with respect to the seabed and subsoil and their natural resources;
 - (ii) the sea and airspace above every area referred to in clause (i) in respect of any activity carried on in connection with the exploration for or the exploitation of the natural resources referred to therein;
 - (b) the term "Uzbekistan" means the Republic of Uzbekistan, including the territorial sea, and any area outside the territorial sea within which, in accordance with international law, the Republic of Uzbekistan has sovereign rights for the purpose of exploring and exploiting the natural resources of the seabed and its subsoil and the superjacent waters;
 - (c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean, as the context requires, Canada or Uzbekistan;
 - (d) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
 - (e) the term "person" includes an individual, an estate, a trust, a company, a partnership and any other body of persons;
 - (f) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
 - (g) the term "competent authority" means:
 - (i) in the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorized representative;
 - (ii) in the case of the Republic of Uzbekistan, the Chairman of the State Tax Committee, or his authorized representative;
 - (h) the term "national" means:

- ii) l'impôt sur le revenu des personnes physiques,
 - iii) l'impôt sur les biens,
- (ci-après dénommés "impôt de l'Ouzbékistan").

4. La présente Convention s'applique aussi aux impôts de nature analogue qui seraient établis après la date de signature de la présente Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

ARTICLE 3

Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:
 - a) le terme "Canada", employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris:
 - i) toute région située au-delà de la mer territoriale du Canada qui, conformément au droit international et en vertu des lois du Canada, est une région à l'intérieur de laquelle le Canada peut exercer des droits à l'égard du fond et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles; et
 - ii) la mer et l'espace aérien au-dessus de la région visée au sous-alinéa (i), à l'égard de toute activité poursuivie en rapport avec l'exploration ou l'exploitation des ressources naturelles qui y sont visées;
 - b) le terme "Ouzbékistan" désigne la République d'Ouzbékistan, y compris sa mer territoriale, et toute région située à l'extérieur de la mer territoriale à l'intérieur de laquelle la République d'Ouzbékistan a, conformément au droit international, des droits souverains aux fins de l'exploration et de l'exploitation des ressources naturelles du fond et du sous-sol de la mer et des eaux sus-jacentes;
 - c) les expressions "un État contractant" et "l'autre État contractant" désignent, suivant le contexte, le Canada ou l'Ouzbékistan;
 - d) les expressions "entreprise d'un État contractant" et "entreprise de l'autre État contractant" désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;
 - e) le terme "personne" comprend les personnes physiques, les successions, les fiducies, les sociétés, les sociétés de personnes et tous autres groupements de personnes;
 - f) le terme "société" désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;
 - g) l'expression "autorité compétente" désigne:
 - i) en ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé,
 - ii) en ce qui concerne la République d'Ouzbékistan, le Président du Comité d'État à l'Impôt ou son représentant autorisé;
 - h) le terme "national" désigne:

- (i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;
 - (ii) any legal person, partnership and association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;
- (i) the term "international traffic" with reference to a resident of a Contracting State means any voyage of a ship or aircraft to transport passengers or property (whether or not operated or used by that resident) except where the principal purpose of the voyage is to transport passengers or property between places within the other Contracting State.
2. As regards the application at any time of this Convention by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has at that time for the purposes of the law of that State concerning the taxes to which this Convention applies.

ARTICLE 4

Resident

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of incorporation, place of management or any other criterion of a similar nature. But this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein. The term shall also include the government of a Contracting State or a local authority thereof, or any agency or instrumentality of any such government or authority.
2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:
 - (a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
 - (b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;
 - (c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;
 - (d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

- i) toute personne physique qui possède la nationalité d'un État contractant,
 - ii) toute personne morale, société de personnes ou association constituées conformément à la législation en vigueur dans un État contractant;
 - i) l'expression "trafic international", en ce qui concerne un résident d'un État contractant, désigne tout voyage effectué par un navire ou un aéronef pour transporter des passagers ou des biens (qu'il soit ou non exploité ou utilisé par ce résident) sauf lorsque le but principal du voyage est de transporter des passagers ou biens entre des points situés dans l'autre État contractant.
2. Pour l'application de la présente Convention à un moment donné par un État contractant, tout terme ou expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue à ce moment le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique la présente Convention.

ARTICLE 4

Résident

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "résident d'un État contractant" désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son lieu de constitution, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet État que pour les revenus de sources situées dans cet État ou pour la fortune qui y est située. L'expression comprend également le Gouvernement d'un État contractant ou l'une de ses collectivités locales ou toute personne morale de droit public de ce Gouvernement ou de cette collectivité.
2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante:
 - a) cette personne est considérée comme un résident seulement de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident seulement de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);
 - b) si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident seulement de l'État où elle séjourne de façon habituelle;
 - c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident seulement de l'État dont elle possède la nationalité;
 - d) si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a company is a resident of both Contracting States, then its status shall be determined as follows:
 - (a) it shall be deemed to be a resident only of the State of which it is a national;
 - (b) if it is a national of neither of the States, it shall be deemed to be a resident only of the State in which its place of effective management is situated.
4. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual or a company is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement endeavour to settle the question and to determine the mode of application of this Convention to such person. In the absence of such agreement, such person shall not be considered to be a resident of either Contracting State for the purposes of enjoying benefits under this Convention.

ARTICLE 5

Permanent Establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.
2. The term "permanent establishment" includes especially:
 - (a) a place of management;
 - (b) a branch;
 - (c) an office;
 - (d) a factory;
 - (e) a workshop; and
 - (f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place relating to the exploration for or the exploitation of natural resources.
3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts for more than twelve months.
4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:
 - (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
 - (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
 - (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
 - (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
 - (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une société est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante:
 - a) elle est considérée comme un résident seulement de l'État dont elle est un national;
 - b) si elle n'est un national d'aucun des États, elle est considérée comme un résident seulement de l'État où se trouve son siège de direction effective.
4. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique ou une société est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforcent d'un commun accord de trancher la question et de déterminer les modalités d'application de la présente Convention à ladite personne. À défaut d'un tel accord, cette personne est considérée comme n'étant pas un résident de l'un ou de l'autre des États contractants aux fins d'obtenir les avantages de la présente Convention.

ARTICLE 5

Établissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "établissement stable" désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.
2. L'expression "établissement stable" comprend notamment:
 - a) un siège de direction;
 - b) une succursale;
 - c) un bureau;
 - d) une usine;
 - e) un atelier;
 - f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu relié à l'exploration ou à l'exploitation de ressources naturelles.
3. Un chantier de construction ou de montage ne constitue un établissement stable que si sa durée dépasse douze mois.
4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas "établissement stable" si:
 - a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
 - b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
 - c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
 - d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
 - e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

- (f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e) provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.
5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts on behalf of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.
 6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.
 7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

ARTICLE 6

Income from Immovable Property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. For the purposes of this Convention, the term "immovable property" shall have the meaning which it has for the purposes of the taxation law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.
3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property and to income from the alienation of such property.
4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

- f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.
5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne - autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 - agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un État contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats pour le compte de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet État pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.
 6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.
 7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

ARTICLE 6

Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.
2. Au sens de la présente Convention, l'expression "biens immobiliers" a le sens qu'elle a aux fins de la législation fiscale de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.
3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation des biens immobiliers et aux revenus provenant de l'aliénation de tels biens.
4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

ARTICLE 7

Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.
2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment and with all other persons.
3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed those deductible expenses which are incurred for the purposes of the business of the permanent establishment including executive and general administrative expenses, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. However, no such deductions shall be allowed in respect of amounts, if any, paid (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties as defined in Article 12, or by way of commission, for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest as defined in Article 11, on moneys lent to the permanent establishment. Likewise, no account shall be taken, in the determination of the profits of a permanent establishment, for amounts charged (otherwise than towards reimbursement of actual expenses), by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties as defined in Article 12, or by way of commission for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest as defined in Article 11, on moneys lent to the head office of the enterprise or any of its other offices.
4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.
5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.
6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.
7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

ARTICLE 7

Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.
2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable et avec toutes autres personnes.
3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses déductibles qui sont exposées aux fins des activités poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs. Toutefois, aucune déduction n'est admise pour les sommes qui seraient, le cas échéant, versées (à d'autres titres que le remboursement de dépenses réelles effectuées) par l'établissement stable au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux comme redevances, telles que définies à l'article 12, ou comme commission, pour des services précis rendus ou pour des activités de direction ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, comme intérêts, tels que définis à l'article 11, sur des sommes prêtées à l'établissement stable. De même, il n'est pas tenu compte, dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, des sommes (autres que pour le remboursement de dépenses réelles effectuées), portées par l'établissement stable au débit du siège central de l'entreprise ou de l'un quelconque de ses autres bureaux comme redevances, telles que définies à l'article 12, ou comme commission ou autres frais, pour des services précis rendus ou pour des activités de direction ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, comme intérêts, tels que définis à l'article 11, sur des sommes prêtées au siège de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux.
4. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.
5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.
6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.
7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

ARTICLE 8

International Transport

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 and of Article 7, profits derived by an enterprise of a Contracting State from a voyage of a ship or aircraft where the principal purpose of the voyage is to transport passengers or property between places in the other Contracting State may be taxed in that other State.
3. For the purposes of this Article, profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic include profits from:
 - (a) the rental on a bareboat basis of ships or aircraft operated in international traffic; and
 - (b) the use, maintenance or rental of containers (including trailers and related equipment for the transport of containers) used in international traffic;

where such rental or such use, maintenance or rental, as the case may be, is incidental to the operation of ships or aircraft in international traffic.
4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

ARTICLE 9

Associated Enterprises

1. Where:
 - (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
 - (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.
2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then

ARTICLE 8

Transport international

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.
2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 et de l'article 7, les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire d'un voyage d'un navire ou d'un aéronef lorsque le but principal du voyage est de transporter des passagers ou des biens entre des points situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.
3. Au sens du présent article, les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs comprennent les bénéfices provenant de:
 - a) la location coque nue de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international; et
 - b) l'utilisation, l'entretien ou la location de conteneurs (y compris les remorques et les équipements connexes pour le transport de conteneurs) exploités en trafic international;

lorsque cette location ou cette utilisation, cet entretien ou cette location, selon le cas, est accessoire à l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs.
4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

ARTICLE 9

Entreprises associées

1. Lorsque
 - a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que
 - b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.
2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État - et impose en conséquence - des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre

that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

3. A Contracting State shall not change the profits of an enterprise in the circumstances referred to in paragraph 1 after five years from the end of the year in which the profits which would be subject to such change would have accrued to that enterprise.
4. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply in the case of fraud or wilful default.

ARTICLE 10

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if a resident of the other Contracting State is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:
 - (a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividends;
 - (b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.
4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.
5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

3. Un État contractant ne rectifiera pas les bénéfices d'une entreprise dans les cas visés au paragraphe 1 après l'expiration de cinq ans à dater de la fin de l'année au cours de laquelle les bénéfices qui feraient l'objet d'une telle rectification auraient été réalisés par cette entreprise.
4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas en cas de fraude ou d'omission volontaire.

ARTICLE 10

Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.
2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet État, mais si un résident de l'autre État contractant en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder:
 - a) 5 p. 100 du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui contrôle directement ou indirectement au moins 10 p. 100 des droits de vote de la société qui paie les dividendes;
 - b) 15 p. 100 du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme "dividendes" employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.
4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.
5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

6. Nothing in this Convention shall be construed as preventing a Contracting State from imposing on the earnings of a company attributable to a permanent establishment in that State, a tax in addition to the tax which would be chargeable on the earnings of a company which is a national of that State, provided that any additional tax so imposed shall not exceed 5 per cent of the amount of such earnings which have not been subjected to such additional tax in previous taxation years. For the purpose of this provision, the term "earnings" means the profits, including any gains, attributable to a permanent establishment in a Contracting State in a year and previous years after deducting therefrom all taxes, other than the additional tax referred to herein, imposed on such profits by that State.
7. The provisions of paragraph 6 shall also apply with respect to earnings derived from the alienation of immovable property in one of the States by a company carrying on a trade in immovable property, whether or not it has a permanent establishment in that State, but only insofar as these earnings may be taxed in that State under the provisions of Article 6 or paragraph 1 of Article 13.

ARTICLE 11

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if a resident of the other Contracting State is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.
3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2:
 - (a) interest arising in a Contracting State and paid in respect of indebtedness of the government of that State or of a local authority thereof shall, provided that the interest is beneficially owned by a resident of the other Contracting State, be taxable only in that other State;
 - (b) interest arising in Canada and paid to a resident of Uzbekistan shall be taxable only in Uzbekistan if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or a credit extended, guaranteed or insured by the Central Bank of the Republic of Uzbekistan; and
 - (c) interest arising in Uzbekistan and paid to a resident of Canada shall be taxable only in Canada if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or a credit extended, guaranteed or insured by the Export Development Corporation of Canada.
4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from money lent by the laws of the State in which the income arises. However, the term "interest" does not include income dealt with in Article 10. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

6. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant de percevoir, sur les revenus d'une société imputables à un établissement stable dans cet État, un impôt qui s'ajoute à l'impôt qui serait applicable aux revenus d'une société qui est un national dudit État, pourvu que l'impôt additionnel ainsi établi n'excède pas 5 p. 100 du montant des revenus qui n'ont pas été assujettis audit impôt additionnel au cours des années d'imposition précédentes. Au sens de la présente disposition, le terme "revenus" désigne les bénéfices, y compris les gains, imputables à un établissement stable dans un État contractant, pour l'année ou pour les années antérieures, après déduction de tous les impôts, autres que l'impôt additionnel visé au présent paragraphe, prélevés par cet État sur lesdits bénéfices.
7. Les dispositions du paragraphe 6 s'appliquent également à l'égard des revenus qu'une société qui exerce une activité dans le domaine des biens immobiliers tire de l'aliénation de biens immobiliers situés dans l'un des États, que cette société ait ou non un établissement stable dans cet État, mais uniquement dans la mesure où ces revenus sont imposables dans cet État en vertu des dispositions de l'article 6 ou du paragraphe 1 de l'article 13.

ARTICLE 11

Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.
2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si un résident de l'autre État contractant en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des intérêts.
3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2:
 - a) les intérêts provenant d'un État contractant et payés sur une dette du gouvernement de cet État ou de l'une de ses collectivités locales, ne sont imposables que dans l'autre État contractant pourvu qu'un résident de cet autre État en soit le bénéficiaire effectif;
 - b) les intérêts provenant du Canada et payés à un résident de l'Ouzbékistan ne sont imposables qu'en Ouzbékistan s'ils sont payés en raison d'un prêt fait, garanti ou assuré, ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré par la Banque Centrale de la République d'Ouzbékistan.
 - c) les intérêts provenant de l'Ouzbékistan et payés à un résident du Canada ne sont imposables qu'au Canada s'ils sont payés en raison d'un prêt fait, garanti ou assuré, ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré par la Société pour l'expansion des exportations;
4. Le terme "intérêts" employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres revenus soumis au même régime fiscal que les revenus de sommes prêtées par la législation de l'État d'où proviennent les revenus. Toutefois, le terme "intérêts" ne comprend pas les revenus visés à l'article 10. Les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

5. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.
6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.
7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.
8. The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the debt-claim in respect of which the interest is paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

ARTICLE 12

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if a resident of the other Contracting State is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed:
 - (a) 5 per cent of the gross amount of the royalties if they are:
 - (i) copyright royalties and other like payments in respect of the production or reproduction of any literary, dramatic, musical or artistic work (but not including royalties in respect of motion picture films nor royalties in respect of works on film or videotape or other means of reproduction for use in connection with television broadcasting), or
 - (ii) royalties for the use of, or the right to use, computer software or any patent or for information concerning industrial, commercial or scientific experience (know-how) (but not including any such information provided in connection with a rental or franchise agreement);
 - (b) 10 per cent of the gross amount of the royalties in all other cases.

5. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.
6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.
7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.
8. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas si la principale raison ou l'une des principales raisons de toute personne concernée par la création ou le transfert de la dette à l'égard de laquelle les intérêts sont payés était de tirer avantage du présent article par cette création ou ce transfert.

ARTICLE 12

Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.
2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si un résident de l'autre État contractant en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder:
 - a) 5 p. 100 du montant brut des redevances si elles sont,
 - i) des redevances à titre de droits d'auteur et autres rémunérations similaires concernant la production ou la reproduction d'une oeuvre littéraire, dramatique, musicale ou autre oeuvre artistique (à l'exclusion des redevances concernant les films cinématographiques et des redevances concernant les oeuvres enregistrées sur films ou bandes magnétoscopiques ou autres moyens de reproduction destinés à la télédiffusion), ou
 - ii) des redevances pour l'usage ou la concession de l'usage d'un logiciel d'ordinateur ou d'un brevet ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique (à l'exclusion de toute information fournie dans le cadre d'un contrat de location ou de franchise);
 - b) 10 p. 100 du montant brut des redevances, dans tous les autres cas.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright, patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process or other intangible property, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience (know-how), and includes payments of any kind in respect of motion picture films and works on film, videotape or other means of reproduction for use in connection with television.
4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.
5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.
6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.
7. The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the rights in respect of which the royalties are paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

ARTICLE 13

Capital Gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in that other State.

3. Le terme "redevances" employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets ou de tout autre bien incorporel, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique; ce terme comprend aussi les rémunérations de toute nature concernant les films cinématographiques et les oeuvres enregistrées sur films, bandes magnétoscopiques ou autres moyens de reproduction destinés à la télévision.
4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.
5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des redevances a été conclue et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.
6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.
7. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas si la principale raison ou l'une des principales raisons de toute personne concernée par la création ou le transfert du droit à l'égard duquel les redevances sont payées était de tirer avantage du présent article par cette création ou ce transfert.

ARTICLE 13

Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.
2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

3. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State.
4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of:
 - (a) shares (other than shares listed on an approved stock exchange in the other Contracting State) forming part of a substantial interest in the capital stock of a company the value of which shares is derived principally from immovable property situated in the other Contracting State; or
 - (b) a substantial interest in a partnership, trust or estate, established under the law in a Contracting State, the value of which is derived principally from immovable property situated in the other Contracting State,
 may be taxed in that other State. For the purposes of this paragraph, the term "immovable property" includes the shares of a company referred to in subparagraph (a) or an interest in a partnership, trust or estate referred to in subparagraph (b) but does not include any property, other than rental property, in which the business of the company, partnership, trust or estate is carried on; and a substantial interest exists when the resident or persons related thereto own 25 per cent or more of the shares of any class of the capital stock of a company or have an interest of 25 per cent or more in a partnership, trust or estate.
5. Gains from the alienation of any property, other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.
6. The provisions of paragraph 5 shall not affect the right of a Contracting State to levy, according to its law, a tax on gains from the alienation of any property derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and has been a resident of the first-mentioned State at any time during the six years immediately preceding the alienation of the property.

ARTICLE 14

Independent Personal Services

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has or had such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.
2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

3. Les gains qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international où de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.
4. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation:
 - a) d'actions (autres que des actions inscrites à une bourse de valeurs approuvée dans l'autre État contractant) faisant partie d'une participation substantielle dans le capital d'une société et dont la valeur des actions est principalement tirée de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant; ou
 - b) d'une participation substantielle dans une société de personnes, une fiducie ou une succession constituée en vertu de la législation d'un État contractant et dont la valeur est principalement tirée de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant,
 sont imposables dans cet autre État. Au sens du présent paragraphe, l'expression "biens immobiliers" comprend les actions d'une société visée à l'alinéa a) ou une participation dans une société de personnes, une fiducie ou une succession visée à l'alinéa b) mais ne comprend pas les biens, autres que les biens locatifs, dans lesquels la société, la société de personnes, la fiducie ou la succession exerce son activité. Il existe une participation substantielle lorsque le résident ou des personnes qui lui sont liées possède au moins 25 p. 100 des actions d'une catégorie quelconque du capital social de la société ou possède une participation d'au moins 25 p. 100 dans une société de personnes, une fiducie ou une succession.
5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.
6. Les dispositions du paragraphe 5 ne portent pas atteinte au droit d'un État contractant de percevoir, conformément à sa législation, un impôt sur les gains provenant de l'aliénation d'un bien et réalisés par une personne physique qui est un résident de l'autre État contractant et qui a été un résident du premier État à un moment quelconque au cours des six années précédant immédiatement l'aliénation du bien.

ARTICLE 14

Professions indépendantes

1. Les revenus qu'une personne physique qui est un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou similaire de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État, à moins que cette personne physique ne dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de sa profession. Si elle dispose, ou a disposé, d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe.
2. L'expression "profession libérale" comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

ARTICLE 15

Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:
 - (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the calendar year concerned, and
 - (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
 - (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.
3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that State.

ARTICLE 16

Directors' Fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State, may be taxed in that other State.

ARTICLE 17

Artistes and Sportsmen

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.
2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

ARTICLE 15

Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.
2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si:
 - a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de douze mois commençant ou se terminant dans l'année civile considérée, et
 - b) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État, et
 - c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.
3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant sont imposables dans cet État.

ARTICLE 16

Tantièmes

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

ARTICLE 17

Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.
2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to income derived from activities performed in a Contracting State by artistes or sportsmen if the visit to that State is wholly or substantially supported by public funds of one or both of the Contracting States or of local authorities thereof. In such a case, the income is taxable only in the Contracting State of which the artiste or the sportsman is a resident.

ARTICLE 18

Pensions and Similar Payments

Pensions and other similar payments of any kind arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State.

ARTICLE 19

Government Service

1. (a) Salaries, wages and similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or authority shall be taxable only in that State.
- (b) However, such salaries, wages and similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:
 - (i) is a national of that State; or
 - (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.
2. The provisions of Articles 15, 16 and 17 shall apply to remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a local authority thereof.

ARTICLE 20

Students

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

ARTICLE 21

Other Income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux revenus tirés des activités exercées dans un État contractant par un artiste ou un sportif si la visite dans cet État est entièrement ou substantiellement supportée par des fonds publics de l'un ou des deux États contractants ou de l'une de leurs collectivités locales. Dans ce cas, les revenus ne sont imposables que dans l'État contractant dont l'artiste ou le sportif est un résident.

ARTICLE 18

Pensions et paiements similaires

Les pensions et autres paiements similaires de toute sorte provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État.

ARTICLE 19

Fonctions publiques

1.
 - a) Les salaires, traitements et rémunérations similaires, autres que les pensions, payés par un État contractant ou l'une de ses collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette collectivité, ne sont imposables que dans cet État.
 - b) Toutefois, ces salaires, traitements et rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui:
 - i) possède la nationalité de cet État, ou
 - ii) n'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services.
2. Les dispositions des articles 15, 16 et 17 s'appliquent aux rémunérations payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l'une de ses collectivités locales.

ARTICLE 20

Étudiants

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

ARTICLE 21

Autres revenus

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.
3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, if such income is derived by a resident of a Contracting State from sources in the other Contracting State, such income may also be taxed in the State in which it arises and according to the law of that State.

ARTICLE 22

Capital

1. Capital represented by immovable property owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.
2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.
3. Capital represented by ships and aircraft operated by an enterprise of a Contracting State in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in that State.
4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

ARTICLE 23

Elimination of Double Taxation

1. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:
 - (a) subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions -- which shall not affect the general principle hereof -- and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable in Uzbekistan on profits, income or gains arising in Uzbekistan shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains;
 - (b) subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the taxation of income from a foreign affiliate and to any subsequent modification of those provisions -- which shall not affect the general principle hereof -- for the purpose of computing Canadian tax, a

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.
3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, si ces revenus perçus par un résident d'un État contractant proviennent de sources situées dans l'autre État contractant, ils sont aussi imposables dans l'État d'où ils proviennent et selon la législation de cet État.

ARTICLE 22

Fortune

1. La fortune constituée par des biens immobiliers que possède un résident d'un État contractant et qui sont situés dans l'autre État contractant, est imposable dans cet autre État.
2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre État.
3. La fortune constituée par des navires et des aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un État contractant, ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires et aéronefs, n'est imposable que dans cet État.
4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

ARTICLE 23

Élimination de la double imposition

1. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante:
 - a) sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt dû en Ouzbékistan à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant de l'Ouzbékistan est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains;
 - b) sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imposition des revenus provenant d'une société étrangère affiliée et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, une société qui est un résident du

company which is a resident of Canada shall be allowed to deduct in computing its taxable income any dividend received by it out of the exempt surplus of a foreign affiliate which is a resident of Uzbekistan;

- (c) where in accordance with any provision of this Convention income derived or capital owned by a resident of Canada is exempt from tax in Canada, Canada may nevertheless, in calculating the amount of tax on other income or capital, take into account the exempted income or capital;
- (d) for the purposes of this paragraph, profits, income or gains of a resident of a Canada which may be taxed in Uzbekistan in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in Uzbekistan.

2. In the case of Uzbekistan, double taxation shall be eliminated as follows:

- (a) Where a resident of Uzbekistan derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention may be taxed in Canada, Uzbekistan shall allow:
 - (i) as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in Canada;
 - (ii) as a deduction from the tax on the property of that resident, an amount equal to the property tax paid in Canada.

Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income tax or property tax, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in Canada.

- (b) Where in accordance with any provision of this Convention income derived or capital owned by a resident of Uzbekistan is exempt from tax in Uzbekistan, Uzbekistan may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital.
- (c) For the purpose of subparagraphs (a) and (b) of this paragraph, profits, income and capital derived by a resident of Uzbekistan which may be taxed in Canada in accordance with this Convention shall be deemed to be derived from sources in Canada.

ARTICLE 24

Non-Discrimination

- 1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to individuals who are not residents of one or both of the Contracting States.

Canada peut, aux fins de l'impôt canadien, déduire lors du calcul de son revenu imposable tout dividende reçu qui provient du surplus exonéré d'une société étrangère affiliée qui est un résident de l'Ouzbékistan;

- c) lorsque, conformément à une disposition quelconque de la présente Convention, les revenus qu'un résident du Canada reçoit ou la fortune qu'il possède sont exempts d'impôts au Canada, le Canada peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur d'autres revenus ou de la fortune, tenir compte des revenus ou de la fortune exemptés;
 - d) pour l'application du présent paragraphe, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident du Canada qui sont imposables en Ouzbékistan conformément à la présente Convention sont considérés comme provenant de sources situées en Ouzbékistan.
2. En ce qui concerne l'Ouzbékistan, la double imposition est évitée de la façon suivante:
- a) lorsqu'un résident d'Ouzbékistan reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables au Canada, l'Ouzbékistan accorde:
 - i) sur l'impôt qu'elle perçoit sur les revenus de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt sur le revenu payé au Canada;
 - ii) sur l'impôt qu'elle perçoit sur les biens de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt sur les biens payé au Canada.

Dans l'un ou l'autre cas, cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt sur le revenu ou sur la fortune, calculé avant déduction, correspondant selon le cas, aux revenus ou à la fortune imposables au Canada.

- b) Lorsque, conformément à une disposition quelconque de la présente Convention, les revenus qu'un résident d'Ouzbékistan reçoit ou la fortune qu'il possède sont exempts d'impôt en Ouzbékistan, l'Ouzbékistan peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus ou de la fortune de ce résident, tenir compte des revenus ou de la fortune exemptés.
- c) Aux fins des alinéas a) et b) du présent paragraphe, les bénéfices, les revenus ou la fortune d'un résident d'Ouzbékistan qui sont imposables au Canada conformément à la présente Convention sont considérés comme provenant de sources situées au Canada.

ARTICLE 24

Non-discrimination

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État qui se trouvent dans la même situation, notamment au regard de la résidence. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article 1, aux personnes physiques qui ne sont pas des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.
3. Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.
4. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.
5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of a third State, are or may be subjected.
6. In this Article, the term "taxation" means taxes which are the subject of this Convention.
7. The provisions of paragraph 4 shall not affect the provisions of the taxation laws of a Contracting State that are designed to counter transactions or arrangements having as their objective the avoidance of taxation.

ARTICLE 25

Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, address to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident, or if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national, an application in writing stating the grounds for claiming the revision of such taxation. To be admissible, the said application must be submitted within two years from the first notification of the action which gives rise to taxation not in accordance with the provisions of this Convention.
2. The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with this Convention.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.
3. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.
4. À moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 7 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État. De même, les dettes d'une entreprise d'un État contractant envers un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier État.
5. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier État et dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents d'un État tiers.
6. Le terme "imposition" désigne, dans le présent article, les impôts visés par la présente Convention.
7. Les dispositions du paragraphe 4 ne portent pas atteinte à l'application d'une disposition quelconque de la législation fiscale d'un État contractant qui vise à contrecarrer des transactions ou des arrangements qui ont l'évitement fiscal comme objectif.

ARTICLE 25

Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, adresser à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, à celle de l'État contractant dont elle possède la nationalité, une demande écrite et motivée de révision de cette imposition. Pour être recevable, cette demande doit être présentée dans un délai de deux ans à compter de la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention.
2. L'autorité compétente visée au paragraphe 1 s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention.

3. A Contracting State shall not, after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after five years from the end of the taxable period in which the income concerned has accrued, increase the tax base of a resident of either of the Contracting States by including therein items of income which have also been charged to tax in the other Contracting State. This paragraph shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.
4. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Convention.
5. The competent authorities of the Contracting States may consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Convention and may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

ARTICLE 26

Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is relevant for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxation insofar as such taxation is not contrary to this Convention, in particular, to prevent fraud and to facilitate the administration of statutory provisions against legal avoidance. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to taxes. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.
2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:
 - (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and the administrative practice of that or of the other Contracting State;
 - (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
 - (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).
3. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall endeavour to obtain the information to which the request relates in the same way as if its own taxation was involved notwithstanding the fact that the other State does not, at that time, need such information. If specifically requested by the competent authority of a Contracting State, the competent authority of the other Contracting State shall endeavour to provide information under this Article in the form

3. Un État contractant n'augmente pas la base imposable d'un résident de l'un ou l'autre État contractant en y incluant des éléments de revenu qui ont déjà été imposés dans l'autre État contractant, après l'expiration des délais prévus par sa législation nationale et, en tout cas, après l'expiration de cinq ans à dater de la fin de la période imposable au cours de laquelle les revenus en cause ont été réalisés. Le présent paragraphe ne s'applique pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.
4. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la présente Convention.
5. Les autorités compétentes des États contractants peuvent se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la présente Convention et peuvent communiquer directement entre elles aux fins de l'application de la présente Convention.

ARTICLE 26

Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements pertinents à l'application des dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts dans la mesure où cette imposition n'est pas contraire à la présente Convention, en particulier, pour prévenir l'évasion et pour faciliter l'administration des dispositions statutaires contre la fraude fiscale. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts, par les procédures concernant les impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs aux impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.
2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation:
 - a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;
 - b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;
 - c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.
3. Lorsqu'un État contractant demande des renseignements en conformité avec le présent article, l'autre État contractant s'efforce d'obtenir les renseignements relatifs à cette demande de la même façon que si ses propres impôts étaient en jeu même si cet autre État n'a pas besoin, à ce moment, de ces renseignements. Si la demande de l'autorité compétente d'un État contractant le requiert expressément, l'autorité compétente de l'autre État contractant s'efforce de fournir les renseignements demandés en vertu du présent article.

requested, such as depositions of witnesses and copies of unedited original documents (including books, papers, statements, records, accounts or writings), to the same extent such depositions and documents can be obtained under the laws and administrative practices of that other State with respect to its own taxes.

ARTICLE 27

Diplomatic Agents and Consular Officers

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.
2. Notwithstanding Article 4, an individual who is a member of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a Contracting State which is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of this Convention to be a resident of the sending State if he is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on his total income or capital as are residents of that sending State.
3. This Convention shall not apply to international organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a third State or group of States, being present in a Contracting State and who are not liable in either Contracting State to the same obligations in relation to tax on their total income or capital as are residents thereof.

ARTICLE 28

Miscellaneous Rules

The provisions of this Convention shall not be construed to restrict in any manner any exemption, allowance, credit or other deduction accorded by the laws of a Contracting State in the determination of the tax imposed by that State.

ARTICLE 29

Entry into Force

Each of the Contracting States shall notify to the other through diplomatic channels the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Convention. This Convention shall enter into force on the date of the later of these notifications and shall thereupon have effect:

- (a) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January of the calendar year next following that in which this Convention enters into force; and
- (b) in respect of other taxes for taxation years beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which this Convention enters into force.

sous la forme requise, telles les dépositions de témoins ou les copies de documents originaux non altérés (incluant livres, états, registres, comptes ou écrits), dans la mesure où ces dépositions ou documents peuvent être obtenus sur la base de la législation ou dans le cadre de la pratique administrative relative aux propres impôts de cet autre État.

ARTICLE 27

Agents diplomatiques et fonctionnaires consulaires

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.
2. Nonobstant l'article 4, une personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un État contractant qui est situé dans l'autre État contractant ou dans un État tiers est considérée, aux fins de la Convention, comme un résident de l'État accréditant à condition qu'elle soit soumise dans l'État accréditant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble de son revenu ou de sa fortune, que les résidents de cet État.
3. La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un État tiers ou d'un groupe d'États, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un État contractant et ne sont pas soumis dans l'un ou l'autre État contractant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble du revenu ou de la fortune, que les résidents de ces États.

ARTICLE 28

Dispositions diverses

Les dispositions de la présente Convention ne peuvent être interprétées comme limitant d'une manière quelconque les exonérations, abattements, déductions, crédits ou autres allègements qui sont ou seront accordés par la législation d'un État contractant pour la détermination de l'impôt prélevé par cet État.

ARTICLE 29

Entrée en vigueur

Chacun des États contractants notifiera à l'autre, par la voie diplomatique, l'accomplissement des mesures requises par sa législation pour la mise en oeuvre de la présente Convention. La présente Convention entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications et ses dispositions seront applicables:

- a) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit, à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la présente Convention entre en vigueur;
- b) à l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la présente Convention entre en vigueur.

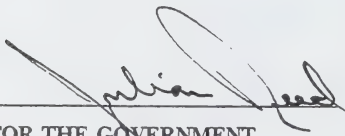
ARTICLE 30Termination

This Convention shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either Contracting State may terminate this Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year beginning after the expiry of five years from the date of entry into force of this Convention. In such event, this Convention shall cease to have effect:


- (a) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the notice is given; and
- (b) in respect of other taxes for taxation years beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Convention.

DONE in duplicate at *Ottawa* this *17th* day of *June* 1999,
in the English, French and Uzbek languages, each version being equally authentic.



FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA



FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN

ARTICLE 30Dénonciation

La présente Convention restera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'un des États contractants. Chacun des États contractants pourra, par la voie diplomatique, dénoncer la présente Convention en donnant un avis de dénonciation au moins six mois avant la fin de toute année civile qui commence une fois révolue la cinquième année suivant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention. Dans ce cas, la présente Convention cessera d'être applicable:

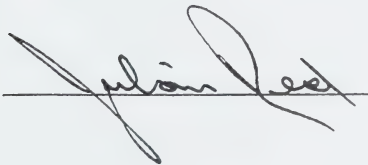
- a) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit, à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle où l'avis est donné;
- b) à l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle où l'avis est donné.


EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire à *Ottawa* ce *17^e* jour de *juin* 1999,
en langues française, anglaise et ouzbèque, chaque version faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA

POUR LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE
D'OUZBÉKISTAN





PROTOCOL

At the signing of the Convention between the Government of Canada and the Government of the Republic of Uzbekistan for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, the undersigned have agreed on the following provisions which shall form an integral part of the Convention.

1. With reference to paragraph 1 of Article 4, it is understood that for the purposes of the application of this Convention to:
 - (a) income taxes, the term "liable to tax" refers to liability to taxes on income and not to taxes on property;
 - (b) property taxes, the term "liable to tax" refers to liability to taxes on property and not to taxes on income.
2. Paragraphs 4 and 7 of Article 24 of this Convention shall, notwithstanding the provisions of Article 29 of this Convention, take effect only from the date specified in an exchange of letters between the competent authorities of the Contracting States.
3. With reference to this Convention, it is understood that the terms "State or a local authority" or "State or of a local authority" includes, in the case of Canada, the political subdivisions in Canada.
4. Nothing in this Convention shall be construed as preventing a Contracting State from imposing a tax on amounts included in the income of a resident of that State with respect to a partnership, trust, or controlled foreign affiliate, in which he has an interest.
5. This Convention shall not apply to any company (nor to income derived from such company by a shareholder thereof), trust or partnership that is a resident of a Contracting State and is beneficially owned or controlled directly or indirectly by one or more persons who are not residents of that State, if the amount of the tax imposed on the income or capital of the company, trust or partnership by that State is substantially lower than the amount that would be imposed by that State if all of the shares of the capital stock of the company or all of the interests in the trust or partnership, as the case may be, were beneficially owned by one or more individuals who were residents of that State.

PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la Convention entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante de la Convention.

1. En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 4, il est entendu qu'aux fins d'application de la présente Convention aux:
 - a) impôts sur le revenu, l'expression "assujettie à l'impôt" se réfère à l'assujettissement aux impôts sur le revenu et non aux impôts sur la fortune;
 - b) impôts sur la fortune, l'expression "assujettie à l'impôt" se réfère à l'assujettissement aux impôts sur la fortune et non aux impôts sur le revenu.
2. Les paragraphes 4 et 7 de l'article 24 de la présente Convention ne prennent effet, nonobstant les dispositions de l'article 29 de la présente Convention, qu'à partir de la date à être spécifiée dans un échange de lettres entre les autorités compétentes des États contractants.
3. En ce qui concerne la présente Convention, il est entendu que les expressions "État ou une collectivité locale" ou "État ou l'une de ses collectivités locales" comprennent, dans le cas du Canada, les subdivisions politiques au Canada.
4. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant de prélever un impôt sur les montants inclus dans le revenu d'un résident de cet État à l'égard d'une société de personnes, une fiducie ou une société étrangère affiliée contrôlée dans laquelle il possède une participation.
5. La présente Convention ne s'applique pas à une société (ni aux revenus tirés de cette société par l'un de ses actionnaires), à une fiducie ou à une société de personnes qui est un résident d'un État contractant et dont une ou plusieurs personnes qui ne sont pas des résidents de cet État en sont les bénéficiaires effectifs ou qui est contrôlée, directement ou indirectement, par de telles personnes, si le montant de l'impôt exigé par cet État sur le revenu ou la fortune de la société, fiducie ou société de personnes est largement inférieur au montant qui serait exigé par cet État si une ou plusieurs personnes physiques qui sont des résidents de cet État étaient le bénéficiaire effectif de toutes les actions de capital de la société ou de toutes les participations dans la fiducie ou la société de personnes, selon le cas.
6. Dans l'éventualité où la République d'Ouzbékistan deviendrait membre de l'Accord général sur le commerce des services, la disposition suivante prendra effet à partir du moment où la République d'Ouzbékistan devient un tel membre:

Au sens du paragraphe 3 de l'article XXII (Consultation) de l'Accord général sur le commerce des services, les États contractants conviennent que, nonobstant ce paragraphe, tout différend entre eux sur la question de savoir si une mesure relève de la présente Convention, ne peut être porté devant le Conseil sur le commerce des services, tel que prévu par ce paragraphe,

6. In the event that the Republic of Uzbekistan becomes a member of the General Agreement on Trade in Services, the following provision shall take effect from the date the Republic of Uzbekistan becomes such a member:

For purposes of paragraph 3 of Article XXII (Consultation) of the General Agreement on Trade in Services, the Contracting States agree that, notwithstanding that paragraph, any dispute between them as to whether a measure falls within the scope of this Convention may be brought before the Council for Trade in Services, as provided by that paragraph, only with the consent of both Contracting States. Any doubt as to the interpretation of this paragraph shall be resolved under paragraph 4 of Article 25 of this Convention or, failing agreement under that procedure, pursuant to any other procedure agreed to by both Contracting States.


IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at *Ottawa* this *17th* day of *June* 1999,
in the English, French and Uzbek languages, each version being equally authentic.



FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA

Julian Reed



FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN

Ambassador Safaev

qu'avec le consentement des deux États contractants. Tout doute au sujet de l'interprétation du présent paragraphe est résolu en vertu du paragraphe 4 de l'article 25 ou, en l'absence d'un accord en vertu de cette procédure, en vertu de toute autre procédure acceptée par les deux États contractants.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire à *Ottawa* ce *17^e* jour de *juin* 1999, en langues française, anglaise et ouzbèque, chaque version faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA**

**POUR LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE
D'OUZBÉKISTAN**



Julian Reed



Ambassador Safaev

Department of Foreign Affairs
and International Trade



Ministère des Affaires étrangères
et du Commerce international

The Deputy Minister for Foreign Affairs certifies that this is a true copy of the *Convention between the Government of Canada and the Government of the Republic of Uzbekistan for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income and on Capital Gains (with Protocol)*, done at Ottawa, June 17, 1999, the original of which is deposited in the Treaty Archives of the Government of Canada.

Le sous-ministre des Affaires étrangères certifie que la présente est une copie conforme de la *Convention entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République d'Ouzbekistan en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital (avec Protocole)*, fait à Ottawa, le 17 juin 1999, dont l'original se trouve déposé au greffe des traités du gouvernement du Canada.

© Minister of Public Works and Government Services

Canada - 1998

Available in Canada through your local bookseller or

by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-2000/18

ISBN 0-660-61541-X

© Ministre des Travaux publics et Services

gouvernementaux Canada - 1998

En Vente au Canada chez votre libraire local ou par la

poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada

- TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : E3-2000/18

ISBN 0-660-61541-X



CANADA

TREATY SERIES 2000/19 RECUEIL DES TRAITÉS

MUTUAL LEGAL ASSISTANCE

Treaty between **CANADA** and the **CZECH REPUBLIC** on Mutual Assistance
in Criminal Matters

Ottawa, November 3, 1997

In force November 1, 2000

ENTRAIDE JUDICIAIRE

Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le **CANADA** et la
RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

Ottawa, le 3 novembre 1997

En vigueur le 1^{er} novembre 2000





CANADA

TREATY SERIES **2000/19** RECUEIL DES TRAITÉS

MUTUAL LEGAL ASSISTANCE

Treaty between **CANADA** and the **CZECH REPUBLIC** on Mutual Assistance
in Criminal Matters

Ottawa, November 3, 1997

In force November 1, 2000

ENTRAIDE JUDICIAIRE

Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le **CANADA** et la
RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

Ottawa, le 3 novembre 1997

En vigueur le 1^{er} novembre 2000

TREATY
BETWEEN
CANADA
AND
THE CZECH REPUBLIC
ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

CANADA AND THE CZECH REPUBLIC,

DESIRING to improve the effectiveness of both countries in the investigation, prosecution and suppression of crime through cooperation and mutual assistance in criminal matters,

HAVE AGREED as follows:

PART I: GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 1

Obligation to Grant Mutual Assistance

1. The Contracting Parties shall, in accordance with this Treaty, grant each other the widest measure of mutual assistance in criminal matters.
2. Mutual assistance for the purpose of Paragraph 1 shall be any assistance given by the Requested State in respect of criminal proceedings, including investigations and judicial proceedings, in the Requesting State in a criminal matter, irrespective of whether the assistance is sought or to be provided by a court or some other authority.
3. Criminal matters for the purpose of Paragraph 1 mean criminal proceedings, including investigations and judicial proceedings, relating to any offence created by a law of Parliament or by the legislature of a province for Canada, and by a law of Parliament for the Czech Republic.
4. Criminal matters shall also include criminal proceedings, including investigations and judicial proceedings, relating to offences concerning taxation, duties, customs and international transfer of capital or payments.
5. Assistance shall include:
 - (a) the locating of persons and objects, including their identification;
 - (b) the service of documents, including documents seeking the attendance of persons;

**TRAITÉ D'ENTRAIDE
JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE**

ENTRE

LE CANADA

ET

LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE,

SOUHAITANT accroître dans leurs deux pays l'efficacité des enquêtes criminelles, des poursuites judiciaires pénales et de la répression de la criminalité, par la coopération et l'entraide en matière pénale,

SONT CONVENUS de ce qui suit :

PARTIE I: DISPOSITIONS GÉNÉRALES

ARTICLE I

Obligation d'accorder l'entraide

1. Les Parties contractantes s'accordent mutuellement, conformément au présent traité, l'entraide judiciaire en matière pénale la plus large possible.
2. Aux fins du paragraphe 1), l'entraide judiciaire s'entend de toute aide apportée par l'État requis au regard des procédures pénales, enquêtes et procédures judiciaires incluses, introduites sur le territoire de l'État requérant dans une affaire criminelle, peu importe que l'aide soit recherchée ou doive être fournie par un tribunal ou une autre autorité.
3. Aux fins du paragraphe 1), il faut entendre par «matière pénale» les procédures pénales, enquêtes et poursuites judiciaires incluses, se rapportant à toute infraction créée aux termes d'une loi du Parlement de la République tchèque, et d'une loi du Parlement du Canada ou de la législature de l'une de ses provinces.
4. Par matière pénale, on entend également les procédures pénales, enquêtes et procédures judiciaires incluses, se rapportant aux infractions fiscales, tarifaires, douanières et au transfert international de capitaux ou de paiements.
5. L'entraide inclut notamment :
 - a) la localisation de personnes et d'objets, y compris leur identification;
 - b) la signification de documents, y compris d'actes de convocation;

- (c) the provision of information, documents and other records, including criminal records, judicial records and government records;
 - (d) the delivery of property, including lending of exhibits;
 - (e) the taking of evidence and obtaining of statements of persons;
 - (f) search and seizure;
 - (g) making persons, including detained persons, available to give evidence or assist criminal proceedings, including investigations and judicial proceedings;
 - (h) measures to locate, restrain and forfeit the proceeds of crime; and
 - (i) other assistance consistent with the objects of this Treaty.
6. The competent authorities of the Requested State shall make best efforts to ascertain the location and identity of persons and objects specified in the request.

ARTICLE 2

Execution of Requests

1. Requests for assistance shall be executed promptly in accordance with the law of the Requested State and, insofar as it is not prohibited by that law, in the manner requested by the Requesting State.
2. The Requested State shall, upon request, inform the Requesting State of the time and place of execution of the request for assistance.

ARTICLE 3

Refusal or Postponement of Assistance

1. Assistance may be refused if, in the opinion of the Requested State, the execution of the request would impair its sovereignty, security, public order or essential public interest, or be contrary to its law.
2. Assistance may be postponed by the Requested State if execution of the request would interfere with criminal proceedings, including investigations and judicial proceedings, in the Requested State.
3. The Requested State shall promptly inform the Requesting State of a decision of the Requested State not to comply in whole or in part with a request for assistance, or to postpone execution, and shall give reasons for that decision.
4. Before refusing to grant a request for assistance or before postponing the grant of such assistance, the Requested State shall consider whether assistance may be granted subject to such conditions as it deems necessary. If the Requesting State accepts assistance subject to these conditions, it shall comply with them.

- c) la transmission d'informations, de documents et d'autres pièces, y compris les casiers judiciaires, les dossiers judiciaires et gouvernementaux;
 - d) la transmission de biens, y compris le prêt de pièces à conviction;
 - e) la prise de témoignages et de dépositions;
 - f) la perquisition, fouille et saisie;
 - g) la mise à disposition de personnes, détenues ou non, afin qu'elles témoignent ou apportent leur aide dans des procédures pénales, enquêtes et procédures judiciaires incluses;
 - h) les mesures en vue de localiser, de bloquer et de confisquer les produits de la criminalité; et
 - i) toute autre forme d'entraide conforme aux objets du présent traité.
6. Les autorités compétentes de l'État requis font diligence afin de retrouver et d'identifier les personnes et les objets indiqués dans la demande.

ARTICLE 2

Exécution des demandes

1. Les demandes d'entraide sont exécutées promptement, conformément au droit de l'État requis et, dans la mesure où ce droit ne le prohibe pas, de la manière demandée par l'État requérant.
2. L'État requis informe, sur demande, l'État requérant de la date et du lieu de l'exécution de la demande d'entraide.

ARTICLE 3

Entraide refusée ou différée

1. L'entraide peut être refusée si, de l'avis de l'État requis, l'exécution de la demande porterait atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité, à son ordre public, à l'intérêt public sur un point essentiel ou si elle était contraire à sa loi.
2. L'entraide peut être différée par l'État requis si l'exécution de la demande a pour effet de gêner des procédures criminelles, enquêtes ou procédures judiciaires incluses, en cours sur le territoire de l'État requis.
3. L'État requis informe sans délai l'État requérant de sa décision de ne pas donner suite, en tout ou en partie, à une demande d'entraide, ou d'en différer l'exécution, et en fournit les motifs.
4. Avant de refuser de faire droit à une demande d'entraide ou d'en différer l'exécution, l'État requis considère si l'entraide pourrait être accordée à certaines conditions qu'il estime nécessaires. Si l'État requérant accepte l'entraide conditionnelle, il doit se conformer à ces conditions.

PART II: SPECIFIC PROVISIONS

ARTICLE 4

Service of Documents

1. The Requested State shall serve any document transmitted to it for the purpose of service.
2. The Requesting State shall transmit a request for the service of a document pertaining to a response or appearance in the Requesting State within a reasonable time before the scheduled response or appearance.
3. The Requested State shall return a proof of service in the manner required by the Requesting State. Unless otherwise indicated in the request, service shall be on the person named and proof of service shall include the signature of the person and the date of service.

ARTICLE 5

Transmission of Documents and Objects

1. When the request for assistance concerns the transmission of records and documents, the Requested State may transmit certified true copies thereof, unless the Requesting State expressly requests the originals.
2. The original records or documents or objects transmitted to the Requesting State shall be returned to the Requested State as soon as possible, upon the latter's request.
3. Insofar as not prohibited by the law of the Requested State, records, documents or objects shall be transmitted in a form or accompanied by such certification as may be requested by the Requesting State in order to make them admissible according to the law of the Requesting State.

ARTICLE 6

Taking of Evidence in the Requested State

1. The Requested State shall take necessary measures to obtain the appearance of requested persons before a competent authority to testify and produce documents, records or other articles in the Requested State, according to the law of the Requested State.
2. The Requested State shall allow the presence of persons specified in the request at the taking of evidence under this Article and shall allow such persons to question the person giving testimony or producing evidence.
3. The Requested State shall permit the persons of the Requesting State present at the execution of a request to make a verbatim transcript of the proceedings and allow these persons to use technical means for this purpose.

PARTIE II: DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

ARTICLE 4

Signification de documents

1. L'État requis signifie tout document qui lui est transmis à cette fin.
2. L'État requérant transmet la demande de signification d'un document se rapportant à une réponse ou à une comparution sur son territoire dans un délai raisonnable avant la date prévue pour la réponse ou la comparution.
3. L'État requis remet la preuve de la signification à l'État requérant dans la forme qu'il exige. À moins d'indication contraire dans la demande, la signification est à la personne nommée et la preuve de la signification doit inclure la signature de cette personne et la date de signification.

ARTICLE 5

Remise de documents et d'objets

1. Lorsque la demande d'entraide porte sur la remise de dossiers et de documents, l'État requis peut en remettre des copies certifiées conformes, à moins que l'État requérant ne demande expressément les originaux.
2. Les dossiers ou les documents originaux ou les objets remis à l'État requérant sont retournés dès qu'il est possible à l'État requis, à la demande de ce dernier.
3. Pour autant que le droit de l'État requis ne le prohibe pas, les dossiers, les documents et les objets sont transmis suivant la forme ou accompagnés par les certificats demandés par l'État requérant afin de les rendre admissibles en vertu du droit de cet État.

ARTICLE 6

Prise de témoignages sur le territoire de l'État requis

1. L'État requis prend les mesures nécessaires afin d'obtenir la comparution devant l'autorité compétente des personnes dont l'assignation est demandée afin qu'elles témoignent et produisent des documents, des dossiers ou autres articles en conformité avec le droit de l'État requis.
2. L'État requis permet les personnes dont fait mention la demande à être présentes au moment où sont recueillis les témoignages en vertu du présent article et leur permet d'interroger la personne qui témoigne ou produit des pièces.
3. L'État requis permet les personnes ressortissantes de l'État requérant présentes au moment de l'exécution de la demande à prendre transcription intégrale des procédures, et leur permet d'avoir recours à des moyens techniques pour ce faire.

ARTICLE 7

Search and Seizure

1. The Requested State shall execute a request for search and seizure and shall provide such information as may be required by the Requesting State concerning, but not limited to, the identity, condition, integrity and continuity of possession of the documents, records or things seized and the circumstances of the seizure.
2. The Requesting State shall observe any conditions imposed by the Requested State in relation to any seized documents, records or things which may be delivered to the Requesting State.

ARTICLE 8

Availability of Persons to Provide Assistance in the Requesting State

1. The Requesting State may request that a person be made available to testify or to assist criminal proceedings, including investigations and judicial proceedings.
2. The Requested State shall invite the person to provide such assistance or to appear as a witness and seek that person's concurrence thereto. That person shall be informed of any expenses and allowances payable and the availability of advance payment.

ARTICLE 9

Making Detained Persons Available to Assist Criminal Proceedings in the Requesting State

1. A person in custody in the Requested State shall, at the request of the Requesting State, be temporarily transferred to the Requesting State to assist criminal proceedings, including investigations and judicial proceedings, provided that the person consents to that transfer. The transfer may be refused by the Requested State if it determines, taking into account the importance of the assistance sought by the Requesting State, that overriding grounds exist against transferring the person.
2. Where the person transferred is required to be kept in custody under the law of the Requested State, the Requesting State shall hold that person in custody until the person is returned to the Requested State. The person shall be returned to the Requested State once the purpose of the transfer has been achieved.
3. The Requesting State shall provide to the Requested State a statement setting out the period of time during which the person transferred was kept in custody in the Requesting State.
4. Where the Requested State advises the Requesting State that the transferred person is no longer required to be held in custody, that person shall be set at liberty and be treated as a person present in the Requesting State pursuant to a request seeking that person's attendance.

ARTICLE 7

Perquisition, fouille et saisie

1. L'État requis exécute une demande de perquisition, fouille et saisie et il fournit les informations que peut demander l'État requérant concernant, non limitativement, l'identité, la condition, l'intégrité et la continuité de la possession des documents, dossiers ou objets saisis et les circonstances de la saisie.
2. L'État requérant se conforme à toute condition imposée par l'État requis relativement à tous les documents, dossiers ou objets saisis pouvant lui être remis.

ARTICLE 8

Mise à la disposition des personnes afin de fournir de l'aide dans l'État requérant

1. L'État requérant peut demander qu'une personne soit mise à sa disposition pour témoigner ou aider à des procédures criminelles, enquêtes et procédures judiciaires incluses.
2. L'État requis invite cette personne à venir en aide ou à comparaître comme témoin et il cherche à obtenir son accord à cet effet. Cette personne est informée des frais et émoluments qui lui sont payables et de la disponibilité de paiement d'avances.

ARTICLE 9

Mise à la disposition de personnes détenues afin de fournir de l'aide à des procédures criminelles dans l'État requérant

1. À la demande de l'État requérant, une personne détenue dans l'État requis est transférée temporairement dans l'État requérant en vue d'aider à des procédures criminelles, enquêtes et procédures judiciaires incluses, pourvu qu'elle y consente. Le transfert peut être refusé par l'État requis s'il détermine, compte tenu de l'importance de l'aide demandée par l'État requérant, que des motifs prépondérants s'y opposent.
2. Lorsque la personne transférée doit être détenue en vertu du droit de l'État requis, l'État requérant la maintient en détention jusqu'au moment où il la rend à l'État requis. Elle retourne à l'État requis dès lors que l'objet pour lequel elle a été transférée est accompli.
3. L'État requérant remet à l'État requis une déclaration indiquant combien de temps la personne transférée a été détenue dans l'État requérant.
4. Lorsque l'État requis informe l'État requérant qu'il n'est plus nécessaire de maintenir en détention la personne transférée, celle-ci est mise en liberté et sera traitée comme une personne présente dans l'État requérant en vertu d'une demande de celui-ci visant la comparution de cette personne.

ARTICLE 10

Safe Conduct

1. Subject to Article 9(2), a person present in the Requesting State in response to a request seeking that that person's attendance shall not be prosecuted, detained or subjected to any other restriction of personal liberty in that State for any acts or omissions which preceded that person's departure from the Requested State, nor shall that person be obliged to give evidence in any proceeding other than the proceedings to which the request relates.
2. Paragraph 1 of this Article shall cease to apply if a person, being free to leave the Requesting State, has not left it within a period of fifteen days after being officially notified that person's attendance is no longer required or, having left that territory, has voluntarily returned.

ARTICLE 11

Failure to Appear in the Requesting State

Any person who fails to appear in the Requesting State may not be subjected, by reason of this failure, to any sanction or compulsory measure in the Requested State.

ARTICLE 12

Proceeds of Crime

1. The Requested State shall, upon request, endeavour to ascertain whether any proceeds of a crime are located within its territory and shall notify the Requesting State of the results of its inquiries. In making the request, the Requesting State shall notify the Requested State of the basis of its belief that such proceeds may be located in the latter's territory.
2. Where, pursuant to Paragraph 1 of this Article, proceeds of crime are found, the Requested State shall take, in accordance with its law, measures to confiscate such proceeds, including the seizure and restraining thereof.

PART III: PROCEDURE

ARTICLE 13

Contents of Requests

1. In all cases requests for assistance shall include:
 - (a) the competent authority conducting the criminal proceedings, including investigations and judicial proceedings, to which the request relates;
 - (b) a description of the nature of these criminal proceedings, including a copy or summary of the relevant facts and laws;
 - (c) the purpose for which the request is made and the nature of the assistance sought;

ARTICLE 10

Sauf-conduit

1. Sous réserve de l'article 9 § 2), une personne présente dans l'État requérant en raison d'une demande faite en ce sens ne peut y être ni poursuivie, ni détenue ni être soumise à aucune autre restriction de sa liberté individuelle dans cet État pour des actes ou omissions antérieurs à son départ de l'État requis, ni être tenue de témoigner dans aucune procédure autre que celle se rapportant à la demande.
2. Le paragraphe 1) du présent article cesse de s'appliquer si une personne, libre de partir, n'a pas quitté l'État requérant dans un délai de quinze jours après avoir été officiellement informée que sa présence n'était plus requise ou si, ayant quitté ce territoire, elle y est volontairement revenue.

ARTICLE 11

Défaut de comparaître dans l'État requérant

Toute personne qui omet de comparaître dans l'État requérant ne peut faire l'objet, du fait de ce défaut de comparaître, d'aucune sanction ni d'aucune mesure de contrainte dans l'État requis.

ARTICLE 12

Produits de la criminalité

1. Sur demande, l'État requis cherche à établir si les produits de quelque crime se trouvent sur son territoire et il notifie l'État requérant du résultat de ses recherches. Dans sa demande, l'État requis indique à l'État requis les raisons qui lui font croire que ces produits peuvent se trouver sur le territoire de ce dernier.
2. Lorsque, conformément au paragraphe 1) du présent article, les produits d'un crime sont trouvés, l'État requis prend les mesures qu'autorise son droit afin de confisquer ces produits, y compris la saisie et le blocage d'iceux.

PARTIE III: PROCÉDURE

ARTICLE 13

Contenu des demandes

1. Dans tous les cas, les demandes d'entraide doivent comprendre les renseignements suivants:
 - a) l'autorité compétente qui conduit les procédures criminelles, y compris les enquêtes et procédures judiciaires, se rapportant à la demande;
 - b) une description de la nature de ces procédures criminelles, y compris une copie ou un exposé sommaire des faits pertinents et du droit;
 - c) le motif de la demande et la nature de l'entraide recherchée;

- (d) any time limit within which compliance with the request is desired.
2. Requests for assistance shall also contain the following information:
- (a) where possible, the identity, nationality and location of the person or persons who are the subject of the criminal proceedings described in Paragraph (1)(b) of this Article;
 - (b) where necessary and possible, the identity and location of any person from whom evidence is sought;
 - (c) where necessary, details of any particular procedure or requirement that the Requesting State wishes to be followed and the reasons therefor;
 - (d) in the case of requests for the taking of evidence or search and seizure, a statement indicating the basis for belief that evidence may be found in the territory of the Requested State;
 - (e) in the case of requests to take evidence from a person, a statement as to whether sworn or affirmed statements are required, and a description of the subject matter of the evidence or statement sought;
 - (f) in the case of lending of exhibits, the person or class of persons who will have custody of the exhibit, the place to which the exhibit is to be removed, any tests to be conducted and the date by which the exhibit will be returned;
 - (g) in the case of making detained persons available, the person or class of persons who will have custody during the transfer, the place to which the detained person is to be transferred and the date of that person's return;
 - (h) where applicable, the need for confidentiality, its extent, and the reasons therefor.
3. If the Requested State considers that the information contained in the request is not sufficient to enable the request to be dealt with, that State may request that additional details be furnished.
4. A request shall be made in writing. In urgent circumstances or where otherwise permitted by the Requested State, a request may be made orally but shall be confirmed in writing promptly thereafter. The Requesting State shall promptly provide the original of a request made by facsimile.

ARTICLE 14

Central Authorities and Channel of Communications

Central authorities shall transmit and receive all requests and responses thereto for the purposes of this Treaty. The central authority for Canada shall be the Minister of Justice or an official designated by that Minister; the central authority for the Czech Republic shall be the Ministry of Justice or an official representative designated by the Minister of Justice.

- d) l'indication de tout délai dans lequel il est voulu que la demande soit exécutée.
2. Les demandes d'entraide doivent également comprendre les renseignements suivants:
- a) si possible, l'identité et la nationalité de la personne ou des personnes faisant l'objet des procédures criminelles décrites à l'alinéa 1) b), et le lieu où elles se trouvent;
 - b) si nécessaire et possible, l'identité de tout personne dont le témoignage est réclamé, et le lieu où elle se trouve;
 - c) si nécessaire, le détail de toute procédure ou formalité particulière que l'État requérant voudrait voir suivie, et les motifs pour ce faire;
 - d) dans le cas des demandes de prise de témoignage ou de perquisition, fouille et saisie, les raisons qui donnent lieu de croire que des éléments de preuve se trouvent sur le territoire de l'État requis;
 - e) dans le cas des demandes de recueillir un témoignage, un déclaration disant s'il est nécessaire d'obtenir des déclarations sous serment ou affirmation solennelle, ainsi qu'une description du sujet sur lequel la preuve ou la déclaration doit porter;
 - f) dans le cas du prêt de pièces à conviction, la personne ou la catégorie de personnes qui auront la garde des pièces, le lieu où elles doivent être envoyées, tous tests auxquels il sera procédé et la date à laquelle elles seront rendues;
 - g) dans le cas de la mise à la disposition de personnes détenues, la personne ou la catégorie de personnes qui en auront la garde durant le transfert, le lieu où la personne détenue doit être transférée et la date de son retour; et
 - h) s'il y a lieu, les exigences concernant la confidentialité, leur étendue et les raisons les motivant.
3. Si l'État requis estime que les informations fournies dans la demande ne sont pas suffisantes pour permettre de donner suite à la demande, il peut demander des renseignements supplémentaires.
4. Les demandes sont faites par écrit. En cas d'urgence, ou si l'État requis l'autorise, la demande peut être faite oralement, mais elle doit être promptement confirmée par écrit par la suite. L'État requérant fait parvenir sans délai l'original d'une demande transmise par télécopie.

ARTICLE 14

Autorités centrales et voie de communication

Ce sont des autorités centrales qui transmettront et recevront toutes les demandes et les réponses données à celles-ci pour les fins du présent traité. Pour le Canada, l'autorité centrale sera le ministre de la Justice ou un fonctionnaire désigné par lui; pour la République tchèque, ce sera le ministre de la Justice ou un représentant officiel qu'il aura désigné.

ARTICLE 15

Confidentiality

1. The Requested State may require, after consultation with the Requesting State, that information or evidence furnished or the source of such information or evidence be kept confidential or be disclosed or used only subject to such terms and conditions as it may specify.
2. The Requested State shall to the extent requested keep confidential a request, its contents, supporting documents and any action taken pursuant to the request except to the extent necessary to execute it.

ARTICLE 16

Limitation of Use

The Requesting State shall not disclose or use information or evidence furnished for purposes other than those stated in the request without the prior consent of the central authority of the Requested State.

ARTICLE 17

Authentication

Evidence or documents transmitted pursuant to this Treaty shall not require any form of authentication, save as is specified in Article 5.

ARTICLE 18

Language

Requests and supporting documents shall be in, or accompanied by a translation into, one of the official languages of the Requested State.

ARTICLE 19

Expenses

1. The Requested State shall meet the cost of executing the request for assistance, except that the Requesting State shall bear:
 - (a) the expenses associated with conveying any person to or from the territory of the Requested State at the request of the Requesting State, and any allowance or expenses payable to that person while in the Requesting State or Requested State pursuant to a request under Articles 6(2), 8 or 9 of this Treaty;
 - (b) the expenses and fees of experts either in the Requested State or the Requesting State.
2. If it becomes apparent that the execution of the request requires expenses of an extraordinary nature, the Contracting Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the requested assistance can be provided.

ARTICLE 15

Confidentialité

1. Après consultation de l'État requérant, l'État requis peut demander que les informations ou les preuves fournies, ou les sources de ces informations ou de ces preuves, demeurent confidentielles ou qu'elles ne soient utilisées qu'aux conditions qu'il spécifie.
2. L'État requis préserve, dans la mesure demandée, la confidentialité de la demande, de son contenu, de ses pièces justificatives et de tout acte accompli en exécution de celle-ci, sauf ce qui est nécessaire à cette exécution.

ARTICLE 16

Usage limité

L'État requérant ne peut ni divulguer ni utiliser quelque information ou preuve fournie à d'autres fins que celles indiquées dans la demande sans le consentement préalable de l'autorité centrale de l'État requis.

ARTICLE 17

Authentification

Les preuves ou les documents transmis en vertu du présent traité ne requièrent aucune forme d'authentification, sauf ce qui est prévu à l'article 5.

ARTICLE 18

Langue

Les demandes et leurs pièces justificatives sont rédigées dans l'une des langues officielles de l'État requis ou il leur est joint une traduction dans l'une de ces langues.

ARTICLE 19

Frais

1. L'État requis supporte les frais d'exécution de la demande d'entraide mais, sont à la charge de l'État requérant :
 - a) les frais engagés pour le transport de toute personne à destination ou en provenance du territoire de l'État requis à la demande de l'État requérant et les frais ou les émoluments payables à cette personne pendant qu'elle se trouve sur le territoire de l'État requérant ou de l'État requis en vertu d'une demande faite conformément aux articles 6 § 2), 8 ou 9 du présent traité;
 - b) les frais et les honoraires des experts, sur le territoire de l'État requis ou sur celui de l'État requérant.
2. S'il apparaît que l'exécution de la demande entraîne des frais extraordinaires, les autorités centrales des Parties contractantes se consultent pour déterminer les termes et les conditions auxquels l'entraide demandée peut être fournie.

PART IV: FINAL PROVISIONS**ARTICLE 20****Compatibility with Other Obligations**

This Treaty shall not derogate from obligations subsisting between the Contracting Parties whether pursuant to other treaties, arrangements or otherwise, or prevent the Contracting Parties from providing or continuing to provide assistance to each other pursuant to other treaties, arrangements or otherwise.

ARTICLE 21**Scope of Application**

This Treaty shall apply to any requests presented after its entry into force even if the relevant acts or omissions occurred before that date.

ARTICLE 22**Consultations**

The Contracting Parties shall consult promptly, at the request of either Party, concerning the interpretation and the application of this Treaty.

PARTIE IV: DISPOSITIONS FINALES**ARTICLE 20****Compatibilité avec d'autres obligations**

Le présent traité ne déroge pas aux obligations subsistant entre les Parties contractantes que ce soit en vertu d'autres traités, d'arrangements ou autrement, ni interdit aux Parties contractantes de se prêter, ou de continuer de se prêter, mutuellement leur concours en vertu d'autres traités, d'arrangements ou autrement.

ARTICLE 21**Champ d'application**

Le présent traité s'applique aux demandes qui sont faites après son entrée en vigueur, même si les faits ou omissions en cause sont survenus avant cette date.

ARTICLE 22**Consultations**

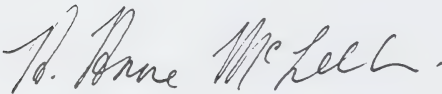
Les autorités centrales des Parties contactantes se consultent promptement à la demande de l'une, ou de l'autre, au sujet de l'interprétation et de l'application du présent traité.

ARTICLE 23**Entry into Force and Termination**

1. This Treaty is subject to ratification. The instruments of ratification shall be exchanged at *Prague* as soon as possible.
2. This Treaty shall enter into force on the first day of the third month following the month in which the instruments of ratification have been exchanged. This Treaty shall remain in force for an unspecified period of time.
3. Either Contracting Party may terminate this Treaty at any time. The termination shall be effective six months following the date on which notice of termination was received.

IN WITNESS THEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Treaty.

DONE in duplicate at Ottawa, on the *3rd* day of *November* One Thousand nine hundred and ninety-seven, in the English, French and Czech languages, each version being equally authentic.



FOR CANADA

Anne McLellan



FOR THE CZECH REPUBLIC

Vlasta Parkanova

ARTICLE 23**Entrée en vigueur et dénonciation**

1. Le présent traité doit être ratifié. Les instruments de ratification seront échangés à *Prague* dans les meilleurs délais.
2. Le présent traité entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant le mois au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés. Il aura une durée indéterminée.
3. Les Parties contractantes peuvent, l'une comme l'autre, dénoncer unilatéralement le présent traité à tout moment. La dénonciation prendra effet six mois après le jour auquel la notification de la dénonciation aura été reçue.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs à cet effet, ont signé le présent traité.

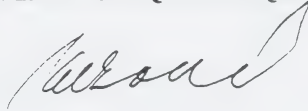
FAIT en double exemplaire à Ottawa, ce 3^e jour de *novembre* mil neuf cent quatre-vingt-sept, en langues française, anglaise et tchèque, chaque version faisant également foi.

POUR LE CANADA



Anne McLellan

POUR LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE



Vlasta Parkanova

Department of Foreign Affairs
and International Trade



Ministère des Affaires étrangères
et du Commerce international

The Deputy Minister for Foreign Affairs certifies that this is a true copy of the *Treaty between the Government of Canada and the Czech Republic on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters*, done at Ottawa on November 3, 1997, the original of which is deposited in the Treaty Archives of the Government of Canada.

Le sous-ministre des Affaires étrangères certifie que la présente est une copie conforme du *Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le gouvernement du Canada et la République tchèque*, fait à Ottawa, le 3 novembre 1997, dont l'original se trouve déposé au greffe des traités du gouvernement du Canada.

© Minister of Public Works and Government Services

Canada - 1998

Available in Canada through your local bookseller or
by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-2000/19

ISBN 0-660-61545-2

© Ministre des Travaux publics et Services

gouvernementaux Canada - 1998

En Vente au Canada chez votre libraire local ou par la
poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada

- TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : E3-2000/19

ISBN 0-660-61545-2



CANADA

TREATY SERIES **2000/20** RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Exchange of Notes constituting an Agreement amending the Air Transport Agreement between the Government of **CANADA** and the Government of the **UNITED MEXICAN STATES**, done at Mexico on December 21, 1961, as amended

Mexico, April 9, 1999

In force September 22, 2000

AIR

Échange de Notes constituant un Accord modifiant l'Accord relatif aux transports aériens entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement des **ÉTATS UNIS DU MEXIQUE**, fait à Mexico le 21 décembre 1961, tel que modifié

Mexico, le 9 avril 1999

En vigueur le 22 septembre 2000





CANADA

TREATY SERIES **2000/20** RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Exchange of Notes constituting an Agreement amending the Air Transport Agreement between the Government of **CANADA** and the Government of the **UNITED MEXICAN STATES**, done at Mexico on December 21, 1961, as amended

Mexico, April 9, 1999

In force September 22, 2000

AIR

Échange de Notes constituant un Accord modifiant l'Accord relatif aux transports aériens entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement des **ÉTATS UNIS DU MEXIQUE**, fait à Mexico le 21 décembre 1961, tel que modifié

Mexico, le 9 avril 1999

En vigueur le 22 septembre 2000

Canadian Embassy



Ambassade du Canada

No.062

Excellency:

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. 1880 dated April 9, 1999, which reads as follows:

"I have the honour to refer to the consultations between the aeronautical authorities of the United Mexican States and of Canada held in Ixtapa-Zihuatanejo, Guerrero, February 01-02, 1999, during which they agreed to amend the Agreement on Air Transport between the two countries, signed on December 21, 1961, as amended (the Agreement), introducing amendments to Articles VI, VII, X and XI; the addition of provisions relating to the operation of passenger charter flights and amendments to Sections I and II of the Route Schedule, along the following lines:

Article VI of the Agreement is superseded in its entirety and the following is substituted therefor:

PROVISIONS ON SAFETY STANDARDS, CERTIFICATES AND LICENCES

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences, issued or rendered valid by the aeronautical authorities of one Contracting Party and still in force, shall be recognized as valid by the aeronautical authorities of the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services provided that such certificates or licences were issued or rendered valid pursuant to, and in conformity with, the standards established under the Convention. The aeronautical authorities of each Contracting

Canadian Embassy



Ambassade du Canada

No.062

Excellence:

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 1860 en date du 9 avril 1999 qui est libellée comme suit :

"J'ai l'honneur de me reporter aux consultations entre les représentants des autorités aéronautiques du gouvernement des États-Unis du Mexique et celles du Canada tenues à Ixtapa-Zihuatanejo, Guerrero, les 1^{er} et 2 février 1999. Au cours des discussions, il a été convenu de modifier l'Accord relatif au transport aérien (l'Accord), dans sa version modifiée, lequel a été conclu entre nos deux gouvernements le 21 décembre 1961. On décrit ci-après les modifications qui ont été apportées aux articles VI, VII, X et XI et aux sections I et II du tableau des routes, ainsi que les ajouts relatifs à l'exploitation de vols affrétés de passagers.

L'article VI intégral de l'Accord est remplacé par ce qui suit:

DISPOSITIONS RELATIVES AUX NORMES DE SÉCURITÉ,
CERTIFICATS, BREVETS ET LICENCES

1. Les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences décernés ou validés par les autorités aéronautiques d'une Partie contractante qui sont encore en vigueur, sont reconnus comme valides par les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante aux fins de l'exploitation des services convenus, à la condition que ces certificats, brevets ou licences aient été décernés ou validés conformément aux normes établies en vertu de la Convention. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante se réservent toutefois le droit de refuser de reconnaître, aux fins des vols effectués au-dessus de son propre territoire, les licences et brevets d'aptitude accordés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

Party reserve the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.

2. If the privileges or conditions of the licences or certificates referred to in paragraph 1 above, issued by the aeronautical authorities of one Contracting Party to any person or designated airline or in respect of an aircraft used in the operation of the agreed services, should permit a difference from the standards established under the Convention, and which difference has been filed with the International Civil Aviation Organization, the other Contracting Party may request consultations between the aeronautical authorities with a view to clarifying the practice in question.

3. Consultations concerning the safety standards and requirements maintained and administered by the aeronautical authorities of the other Contracting Party relating to aeronautical facilities, aircrew, aircraft, and operation of the designated airlines shall be held within fifteen (15) days of receipt of a request from either Contracting Party. If, after fifteen (15) days from the date of the request for consultations, the aeronautical authorities of one Contracting Party find that the aeronautical authorities of the other Contracting Party do not effectively maintain and administer safety standards and requirements in these areas that are at least equal to the minimum standards which may be established pursuant to the Convention, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall be notified of such findings and the steps considered necessary to conform with these minimum standards. Failure to take appropriate corrective action within a reasonable time shall constitute grounds for withholding, revoking, suspending or imposing conditions on the authorizations of the airline or airlines designated by the other Contracting Party.

Article VII is amended as follows:

2. Si les privilèges ou conditions des licences, brevets ou certificats mentionnés à l'alinéa 1 ci-dessus, qui sont délivrés par les autorités aéronautiques d'une Partie contractante à toute personne ou entreprise de transport aérien désignée ou, encore, pour un aéronef exploitant les services convenus, permettent une dérogation aux normes établies en vertu de la Convention, et que cette dérogation a été notifiée à l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'autre Partie contractante peut demander la tenue de consultations entre les autorités aéronautiques afin d'obtenir des précisions au sujet de la pratique en question.

3. Les consultations concernant les exigences et les normes de sécurité maintenues et administrées par les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante relativement aux installations aéronautiques, aux équipages d'aéronef, aux aéronefs et à l'exploitation des entreprises de transport aérien désignées doivent être tenues dans les quinze (15) jours suivant la réception de la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes. Si, après quinze (15) jours à compter de la date à laquelle les consultations ont été demandées, les autorités aéronautiques d'une Partie contractante concluent que les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante ne respectent ni n'appliquent les exigences et les normes de sécurité de façon efficace dans les zones en question d'une manière au moins égale aux normes minimales pouvant être établies en vertu de la Convention, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante doivent être informées de ces conclusions et des mesures qu'elles devront prendre pour se conformer à ces normes minimales. Le défaut de prendre des mesures correctives dans un délai raisonnable constitue un motif de retenue, de révocation ou de suspension des autorisations de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie contractante, ou de l'imposition de conditions sur ces autorisations.

L'article VII est modifié comme suit:

DOCUMENTS IMPRIMÉS DES ENTREPRISES DE TRANSPORT AÉRIEN

Relativement à l'article VII, les fournitures transportées sur les aéronefs doivent comprendre les articles qui doivent être utilisés ou qui sont utilisés uniquement pour l'exploitation ou l'entretien des aéronefs de cette entreprise de transport aérien ainsi que les réserves de billets imprimés, les lettres de transport aérien, les documents imprimés portant le symbole de l'entreprise, ainsi que le matériel

AIRLINE PRINTED MATERIAL

With respect to Article VII, aircraft stores shall include items intended for use, or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft of that airline as well as printed ticket stock, air waybills, any printed material which bears the insignia of the company printed thereon and usual publicity material distributed without charge by that airline.

Article X of the Agreement is superseded in its entirety and the following is substituted therefor:

PROVISIONS ON CAPACITY

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes.

2. In operating the agreed services, the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interest of the designated airline or airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear reasonable relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, mail and cargo between the territory of the Contracting Party which has designated the airline and the countries of ultimate destination of the traffic.

4. Provision for the carriage of passengers, mail and cargo both taken up and discharged at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall

publicitaire usuel distribué sans frais par cette entreprise de transport aérien.

L'article X intégral de l'Accord est remplacé par ce qui suit:

DISPOSITIONS RELATIVES À LA CAPACITÉ

1. Les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes doivent avoir des possibilités égales et équitables d'offrir les services convenus sur les routes spécifiées.

2. Lors de l'exploitation des services convenus, les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante tiennent compte des intérêts de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante de façon à ne pas nuire indûment aux services qu'offrent ces dernières pour une même route, en totalité ou en partie.

3. Les services convenus qu'offrent les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes doivent être raisonnablement axés sur les besoins du public en matière de transport aérien sur les routes spécifiées et leur objectif premier doit être l'offre, selon un coefficient de charge raisonnable, d'une capacité suffisante pour répondre aux besoins actuels et aux prévisions raisonnables en matière de transport de passagers et de marchandises, y compris du courrier, entre le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien et les pays de destination finale du trafic.

4. Les dispositions relatives au transport de passagers et de marchandises, y compris du courrier, qui sont embarqués ou chargés, et débarqués ou déchargés, en des points des routes spécifiées situés sur les territoires d'États autres que celui qui a désigné l'entreprise de transport aérien sont prises conformément au principe général voulant que la capacité soit établie en fonction :

(a) des exigences de trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien;

(b) des exigences de trafic dans les régions que traverse l'entreprise de transport aérien, compte tenu des autres services de

be made in accordance with the general principle that capacity shall be related to:

(a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;

(b) traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and

(c) the requirements of through airline operation.

5. Each designated airline of a Contracting Party shall be free to use its commercial judgment with respect to the capacity to be provided consistent with the principles set out in this Article. Neither Contracting Party or its aeronautical authorities may unilaterally impose any restrictions on the designated airline or airlines of the other Contracting Party with respect to capacity, frequency or type of aircraft employed in connection with services over any of the routes specified in the Annex to this Agreement.

Article XI is amended as follows:

STATUTORY NOTICE PERIOD FOR FILING TARIFFS:

With reference to paragraph 2 of Article XI of the Agreement, proposed tariffs shall, if required, be filed at least fifteen (15) days before the proposed date of introduction in lieu of forty-five days. Similarly, with respect to paragraph 4 of the said Article, the period for notice of dissatisfaction for filed tariffs shall be at least ten (10) days in lieu of thirty (30) days.

The following provisions are added to the Agreement relative to the operation of passenger charter flights:

transport assurés par les entreprises de transport aérien des États de la région; et

(c) des exigences relatives à l'exploitation de opérations directes.

5. Chaque entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante est libre d'utiliser son jugement commercial en ce qui concerne la capacité à offrir, conformément aux principes exposés dans le présent Article. Ni la Partie contractante ni ses autorités aéronautiques ne peuvent imposer unilatéralement aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante des restrictions quant à la capacité, à la fréquence ou au type d'aéronef utilisé dans l'exploitation des services dispensés sur l'une des routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord.

L'article XI est modifié comme suit:

DÉLAI DE PRÉAVIS POUR LE DÉPÔT DES TARIFS

Relativement à l'alinéa 2 de l'article XI de l'Accord, les tarifs proposés doivent, si requis, être déposés au moins quinze (15) jours avant la date proposée pour leur entrée en vigueur au lieu de quarante-cinq (45) jours. De façon similaire, relativement à l'alinéa 4 dudit article, la période de délai pour un avis d'insatisfaction concernant les tarifs déposés est d'au moins dix (10) jours au lieu de trente (30) jours.

Les dispositions suivantes relativement à l'exploitation de vols affrétés de passagers sont ajoutées à l'Accord:

SERVICES D'AFFRÈTEMENT AÉRIENS

1. Dans l'exécution des vols affrétés, les entreprises de transport aérien canadiennes et mexicaines peuvent, sans restriction à l'égard du rapport de partage de trafic, de la capacité ou de la fréquence, du droit de premier refus des entreprises de transport aérien désignées, et sur une base non discriminatoire:

(a) dispenser des services de transport entre un ou plusieurs points situés dans le territoire de la Partie contractante dont

CHARTER AIR SERVICES

1. In the performance of charters Canadian and Mexican air carriers shall have the right, without uplift ratio restrictions, capacity/frequency limitations, the offering of a right of first refusal to designated air carriers, and on a nondiscriminatory basis, to:

(a) carry traffic between any point or points in the territory of the Contracting Party of which the air carrier is a national and any point or points in the territory of the other Contracting Party, without local or stopover traffic rights between points in the territory of the other Contracting Party;

(b) combine on the same aircraft international charter traffic destined to a point(s) in the territory of the other Contracting Party with traffic destined to a point(s) in a third country, without local or stopover traffic rights between the territory of the other Contracting Party and the third country;

(c) charter the unused bellyhold space of aircraft chartered for the carriage of passengers for the carriage of cargo.

2. Charter flights or series of charter flights shall be sold and operated in accordance with the charter regulations of the country of origin of the charter traffic. To the fullest extent possible the aeronautical authorities shall minimize the administrative burden imposed on air carriers.

3. Fees or charges for permits to operate charters applied by the aeronautical authorities of one Contracting Party to the airlines of the other Contracting Party shall be no higher than the lowest such fees or charges applied to any other air carrier operating international charters to or from that territory.

l'entreprise de transport aérien est une entreprise nationale et un ou plusieurs points situés dans le territoire de l'autre Partie contractante, sans droit de trafic local ou d'escale entre les points situés dans le territoire de l'autre Partie contractante;

b) combiner, dans le même aéronef, du trafic d'affrètement international dont la destination est un ou plusieurs points situés dans le territoire de l'autre Partie contractante avec du trafic dont la destination est un ou plusieurs points situés dans un pays tiers, sans droit de trafic local ou d'escale entre le territoire de l'autre Partie contractante et le pays tiers;

c) affréter, pour le transport de marchandises, l'espace inutilisé de la soute d'un aéronef affrété pour le transport de passagers.

2. Les vols affrétés ou les séries de vols affrétés doivent être vendus et exploités conformément aux règlements sur l'affrètement du pays d'origine du trafic. Les autorités aéronautiques doivent réduire le plus possible la charge administrative imposée aux entreprises de transport aérien.

3. Les droits ou frais exigés par les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pour l'obtention d'un permis d'exploitation de vols affrétés par les entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante ne doivent pas excéder les droits ou frais les plus bas imposés à toute autre entreprise de transport aérien exploitant des vols affrétés internationaux en provenance ou à destination du territoire en question.

Le tableau intégral des routes de l'Accord est remplacé par ce qui suit:

TABLEAU DES ROUTES

SECTION I

La route suivante peut être exploitée dans chaque direction par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par le

The Route Schedule of the Agreement is superseded in its entirety and the following is substituted therefore:

ROUTE SCHEDULE

SECTION I

The following route may be operated in each direction by an airline or airlines designated by the Government of Canada:

<u>POINTS IN</u> <u>CANADA</u>	<u>INTERMEDIATE</u> <u>POINTS</u>	<u>POINTS IN</u> <u>MEXICO</u>	<u>POINTS</u> <u>BEYOND</u>
Any point or points	Any point or points	Any point or points	Any point or points

Notes:

1. Intransit and own stopover rights shall be available at Intermediate Points and at Points in Mexico. Stopover rights shall not be available between Points in Mexico. At the option of each designated airline, on-line connections may be made at any of the points on the route. No fifth freedom rights shall be available between Intermediate Points and Points in Mexico and between Points in Mexico and Points Beyond.
2. Any Intermediate Points and/or Points Beyond may be omitted on any or all services, provided that all services originate or terminate in Canada. Points in Mexico may be served separately or in combination.
3. Subject to the regulatory requirements normally applied by the aeronautical authorities of the United Mexican States, the designated airline or airlines of Canada may enter into co-operative arrangements for the purpose of code-sharing (i.e., selling transportation under its/their own code) on flights operated by the designated airline or airlines of Mexico and/or on flights operated by airlines of third countries. All airlines in such arrangements

Gouvernement du Canada.

<u>POINTS SITUÉS AU</u>	<u>POINTS</u>	<u>POINTS SITUÉS AU</u>	<u>POINTS AU-DELÀ</u>
<u>CANADA</u>	<u>INTERMÉDIAIRES</u>	<u>MEXIQUE</u>	

Tout point ou tous points	Tout point ou tous points	Tout point ou tous points	Tout point ou tous points
------------------------------	------------------------------	------------------------------	------------------------------

Notes

1. Les droits propres d'escale et de transit peuvent être exercés aux points intermédiaires et aux points situés au Mexique. Les droits d'escale ne peuvent être exercés entre les points situés au Mexique. Au choix de chaque entreprise de transport aérien désignée, des correspondances intracompanie peuvent être établies à n'importe quel point de la route. Aucun droit de cinquième liberté ne peut être exercé entre les points intermédiaires et les points situés au Mexique et entre les points situés au Mexique et les points au-delà.
2. Tout point intermédiaire et/ou tout point au-delà peut être omis pour l'un ou la totalité des services, pourvu que tous les services débutent ou se terminent au Canada. Les points situés au Mexique peuvent être desservis séparément ou en combinaison.
3. Sous réserve des exigences réglementaires normalement appliquées par les autorités aéronautiques des États-Unis du Mexique, l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées du Canada peuvent prendre des arrangements de coopération en matière de partage de codes (c.-à-d. vendre des services de transport aérien sous son/leur propre code) sur des vols exploités par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées du Mexique ou sur des vols exploités par des entreprises de transport aérien de pays tiers. Toutes les entreprises de transport aérien qui participent à ces arrangements de coopération doivent détenir les autorités appropriées et doivent pouvoir transférer du trafic entre aéronefs aux fins du partage de codes. Les droits de cinquième liberté ne sont pas applicables aux fins du partage de codes et pour les services aériens exploités par les entreprises de transport aérien utilisant leurs propres appareils.

shall hold the appropriate authority. Airlines shall be permitted to transfer traffic between aircraft for the purpose of code-sharing. Fifth freedom rights shall not be authorized for the purposes of code sharing and own aircraft services.

4. Notwithstanding the provisions of Article III of the Agreement, the Government of Canada may designate up to two airlines to operate own aircraft services between each point in Canada and each point in Mexico. Additional airlines may be authorized for code sharing services, on the flights of the designated airlines of the other Contracting Party and airlines of third countries, in each city pair.
5. With respect to paragraph 4 the additional designation between Toronto and Mexico City shall be available after one year from February 2, 1999, unless a shorter period is agreed by both governments. However, a second airline, authorized for code share services may operate the Mexico City -Toronto route.

SECTION II

The following route may be operated in each direction by an airline or airlines designated by the Government of the United Mexican States:

<u>POINTS IN</u> <u>MEXICO</u>	<u>INTERMEDIATE</u> <u>POINTS</u>	<u>POINTS IN</u> <u>CANADA</u>	<u>POINTS</u> <u>BEYOND</u>
Any point or points	Any point or points	Any point or points	Any point or points

Notes:

1. Intransit and own stopover rights shall be available at Intermediate Points and at Points in Canada. Stopover rights shall not be available between Points in Canada. At the option of each designated airline, on-line connections may be made at any of the points on the route. No fifth freedom rights shall be available between Intermediate Points and Points in Canada and between Points

4. Nonobstant les dispositions de l'article III de l'Accord, le Gouvernement du Canada peut désigner jusqu'à deux entreprises de transport aérien pour exploiter des services aériens utilisant leurs propres appareils entre chaque point situé au Canada et chaque point situé au Mexique. Des entreprises de transport aérien supplémentaires peuvent être autorisées à exploiter des services sur la base du partage de codes sur les vols des entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante et des entreprises de transport aérien de pays tiers, dans chaque liaison.
5. Relativement à l'alinéa 4, la désignation supplémentaire entre Toronto et Mexico sera possible un an après le 2 février 1999, à moins que les deux gouvernements ne s'entendent sur un délai plus court. Toutefois, une seconde entreprise de transport aérien, autorisée à exploiter des services sur la base du partage de codes, peut exploiter la route Mexico-Toronto.

SECTION II

La route suivante peut être exploitée dans chaque direction par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement des États-Unis du mexicains.

<u>POINTS SITUÉS AU</u> <u>MEXIQUE</u>	<u>POINTS</u> <u>INTERMÉDIAIRES</u>	<u>POINTS SITUÉS AU</u> <u>CANADA</u>	<u>POINTS AU-DELÀ</u>
Tout point ou tous points	Tout point ou tous points	Tout point ou tous points	Tout point ou tous points

Notes

1. Les droits propres d'escale et de transit peuvent être exercés aux points intermédiaires et aux points situés au Canada. Les droits d'escale ne peuvent être exercés entre les points situés au Canada. Au choix de chaque entreprise de transport aérien désignée, des correspondances intracompanie peuvent être établies à n'importe quel point de la route. Aucun droit de cinquième liberté ne peut être exercé entre les points intermédiaires et les points situés au Canada et entre les points situés au Canada et les points au-delà.

in Canada and Points Beyond.

2. Any Intermediate Points and/or Points Beyond may be omitted on any or all services, provided that all services originate or terminate in Mexico. Points in Canada may be served separately or in combination.
3. Subject to the regulatory requirements normally applied by the aeronautical authorities of Canada, the designated airline or airlines of Mexico may enter into co-operative arrangements for the purpose of code-sharing (i.e., selling transportation under its/their own code) on flights operated by the designated airline or airlines of Canada and/or on flights operated by airlines of third countries. All airlines in such arrangements shall hold the appropriate authority. Airlines shall be permitted to transfer traffic between aircraft for the purpose of code-sharing. Fifth freedom rights shall not be authorized for the purposes of code sharing and own aircraft services.
4. Notwithstanding the provisions of Article III of the Agreement, the Government of Mexico may designate up to two airlines to operate own aircraft services between each point in Mexico and each point in Canada. Additional airlines may be authorized for code sharing services, on the flights of the designated airlines of the other Contracting Party and airlines of third countries, in each city pair.
5. With respect to paragraph 4 the additional designation between Toronto and Mexico City shall be available after one year from February 2, 1999, unless a shorter period is agreed by both governments. However, a second airline, authorized for code share services may operate the Mexico City -Toronto route".

If the foregoing amendments are acceptable to your Excellency's Government, I have the honour to propose that this Note, the text of which is equally authentic in English, French and Spanish, and your reply in confirmation thereto, shall constitute an Agreement

2. Tout point intermédiaire et/ou tout point au-delà peut être omis pour l'un ou la totalité des services, pourvu que tous les services débutent ou se terminent au Mexique. Les points situés au Canada peuvent être desservis séparément ou en combinaison.
3. Sous réserve des exigences réglementaires normalement appliquées par les autorités aéronautiques du Canada, l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées du Mexique peuvent prendre des arrangements de coopération en matière de partage de codes (c.-à-d. vendre des services des transport aérien sous son/leur propre code) sur des vols exploités par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées du Canada ou sur des vols exploités par des entreprises de transport aérien de pays tiers. Toutes les entreprises de transport aérien qui participent à ces arrangements de coopération doivent détenir les autorités appropriées et doivent pouvoir transférer du trafic entre les aéronefs aux fins du partage de codes. Les droits de cinquième liberté ne sont pas applicables aux fins du partage de codes et pour les services aériens exploités par les entreprises de transport utilisant leurs propres appareils.
4. Nonobstant les dispositions de l'article III de l'Accord, le Gouvernement du Mexique peut désigner jusqu'à deux entreprises de transport aérien pour exploiter des services aériens utilisant leurs propres appareils entre chaque point situé au Mexique et chaque point situé au Canada. Des entreprises de transport aérien supplémentaires peuvent être autorisées à exploiter des services sur la base du partage de codes pour les vols des entreprises de transport désignées de l'autre Partie contractante et des entreprises de transport de pays tiers, dans chaque liaison.
5. Relativement à l'alinéa 4, la désignation supplémentaire entre Toronto et Mexico sera possible un an après le 2 février 1999, à moins que les deux gouvernements ne s'entendent sur un délai plus court. Toutefois, une seconde entreprise de transport aérien, autorisée à exploiter des services sur la base du partage de codes, peut exploiter la route Mexico-Toronto.

Si ce qui précède est acceptable au gouvernement de votre Excellence, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, dont le texte fait également foi en anglais, en français et en espagnol, et votre réponse portant confirmation constituent un Accord entre nos deux gouvernements. Ledit Accord prendra effet lorsque l'une et l'autre des Parties

between our two Governments which shall permit its entry into force on the date when both Contracting Parties shall have informed each other through diplomatic channels, that they have fulfilled the formal requirements under their national law, in conformity with the provisions of Article XX of the Agreement".

I have the honour to inform you that the Government of Canada accepts the proposals set forth in your Note and agrees that your Note, which is equally authentic in English, French and Spanish, and this reply, shall constitute an Agreement to amend the Air Transport Agreement between our two Governments signed at Mexico City, D.F. on December 21, 1961, as amended, which shall enter into force on the date when both Contracting Parties shall have informed each other through diplomatic channels, that they have fulfilled the formal requirements under their national law, in conformity with the provisions of Article XX of the Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.



S. E. Gooch
Ambassador of Canada

Mexico City, April 9, 1999

H.E. Rosario Green
Secretary of Foreign Affairs
Mexico City



contractantes auront signifié un avis réciproque par voie diplomatique, selon lequel elles ont satisfait aux exigences de leur législation respective, conformément aux dispositions de l'article XX de l'Accord".

J'ai en outre l'honneur de vous informer que les propositions avancées dans votre Note agréent au Gouvernement du Canada et de confirmer que votre Note et la présente réponse, dont les versions anglaise, française et espagnole font également foi, constituent un Accord modifiant l'Accord sur le transport aérien qu'ils ont signé à Mexico, District fédéral, le 21 décembre 1961, tel que modifié, et qui entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties contractantes se seront notifiées, par les voies diplomatiques, l'accomplissement des formalités requises par leur droit national, conformément aux dispositions de l'Article XX de l'Accord.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.



S. E. Gooch
L'Ambassadeur du Canada

Mexico, District fédéral,
le 9 avril 1999

S.E. Rosario Green
Secrétaire des Affaires Étrangères
États-Unis mexicains



Mexico City, April 9, 1999

Mr. Ambassador:

I have the honour to refer to the consultations between the aeronautical authorities of the United Mexican States and of Canada held in Ixtapa-Zihuatanejo, Guerrero, February 01-02, 1999, during which they agreed to amend the Agreement on Air Transport between the two countries, signed on December 21, 1961, as amended (the Agreement), introducing amendments to Articles VI, VII, X and XI; the addition of provisions relating to the operation of passenger charter flights and amendments to Sections I and II of the Route Schedule, along the following lines:

Article VI of the Agreement is superseded in its entirety and the following is substituted therefore:

PROVISIONS ON SAFETY STANDARDS, CERTIFICATES AND LICENCES

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences, issued or rendered valid by the aeronautical authorities of one Contracting Party and still in force, shall be recognized as valid by the aeronautical authorities of the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services provided that such certificates or licences were issued or rendered valid pursuant to, and in conformity with, the standards established under the Convention. The aeronautical authorities of each Contracting Party reserve the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.

2. If the privileges or conditions of the licences or certificates referred to in paragraph 1 above, issued by the aeronautical authorities of one Contracting Party to any person or designated airline or in respect of an aircraft used in the operation of the agreed services, should permit a difference from the standards established under the Convention, and which difference has been filed with the International Civil Aviation Organization, the other Contracting Party may request consultations between the aeronautical authorities with a view to clarifying the practice in question.

His Excellency
Mr. S.E. Gooch
Ambassador of Canada in Mexico

La ville de Mexico, le 9 avril 1999

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me reporter aux consultations entre les représentants des autorités aéronautiques du gouvernement des États-Unis du Mexique et celles du Canada tenues à Ixtapa-Zihuatanejo, Guerrero, les 1^{er} et 2 février 1999. Au cours des discussions, il a été convenu de modifier l'Accord relatif au transport aérien (l'Accord), dans sa version modifiée, lequel a été conclu entre nos deux gouvernements le 21 décembre 1961. On décrit ci-après les modifications qui ont été apportées aux articles VI, VII, X et XI et aux sections I et II du tableau des routes, ainsi que les ajouts relatifs à l'exploitation de vols affrétés de passagers.

L'article VI intégral de l'Accord est remplacé par ce qui suit:

DISPOSITIONS RELATIVES AUX NORMES DE SÉCURITÉ,
CERTIFICATS, BREVETS ET LICENCES

1. Les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences décernés ou validés par les autorités aéronautiques d'une Partie contractante qui sont encore en vigueur, sont reconnus comme valides par les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante aux fins de l'exploitation des services convenus, à la condition que ces certificats, brevets ou licences aient été décernés ou validés conformément aux normes établies en vertu de la Convention. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante se réservent toutefois le droit de refuser de reconnaître, aux fins des vols effectués au-dessus de son propre territoire, les licences et brevets d'aptitude accordés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

2. Si les privilèges ou conditions des licences, brevets ou certificats mentionnés à l'alinéa 1 ci-dessus, qui sont délivrés par les autorités aéronautiques d'une Partie contractante à toute personne ou entreprise de transport aérien désignée ou, encore, pour un aéronef exploitant les services convenus, permettent une dérogation aux normes établies en vertu de la Convention, et que cette dérogation a été notifiée à l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'autre Partie contractante peut demander la tenue de consultations entre les autorités aéronautiques afin d'obtenir des précisions au sujet de la pratique en question.

Son Excellence
Monsieur S.E. Gooch
Ambassadeur du Canada au Mexique

3. Consultations concerning the safety standards and requirements maintained and administered by the aeronautical authorities of the other Contracting Party relating to aeronautical facilities, aircrew, aircraft, and operation of the designated airlines shall be held within fifteen (15) days of receipt of a request from either Contracting Party. If, after fifteen (15) days from the date of the request for consultations, the aeronautical authorities of one Contracting Party find that the aeronautical authorities of the other Contracting Party do not effectively maintain and administer safety standards and requirements in these areas that are at least equal to the minimum standards which may be established pursuant to the Convention, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall be notified of such findings and the steps considered necessary to conform with these minimum standards. Failure to take appropriate corrective action within a reasonable time shall constitute grounds for withholding, revoking, suspending or imposing conditions on the authorizations of the airline or airlines designated by the other Contracting Party.

Article VII is amended as follows:

AIRLINE PRINTED MATERIAL

1. With respect to Article VII, aircraft stores shall include items intended for use, or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft of that airline as well as printed ticket stock, air waybills, any printed material which bears the insignia of the company printed thereon and usual publicity material distributed without charge by that airline.

Article X of the Agreement is superseded in its entirety and the following is substituted therefor:

PROVISIONS ON CAPACITY

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes.

2. In operating the agreed services, the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interest of the designated airline or airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear reasonable relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, mail and cargo between the territory of the Contracting Party which has designated the airline and the countries of ultimate destination of the traffic.

4. Provision for the carriage of passengers, mail and cargo both taken up and discharged at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principle that capacity shall be related to:

(a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;

(b) traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and

3. Les consultations concernant les exigences et les normes de sécurité maintenues et administrées par les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante relativement aux installations aéronautiques, aux équipages d'aéronef, aux aéronefs et à l'exploitation des entreprises de transport aérien désignées doivent être tenues dans les quinze (15) jours suivant la réception de la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes. Si, après quinze (15) jours à compter de la date à laquelle les consultations ont été demandées, les autorités aéronautiques d'une Partie contractante concluent que les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante ne respectent ni n'appliquent les exigences et les normes de sécurité de façon efficace dans les zones en question d'une manière au moins égale aux normes minimales pouvant être établies en vertu de la Convention, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante doivent être informées de ces conclusions et des mesures qu'elles devront prendre pour se conformer à ces normes minimales. Le défaut de prendre des mesures correctives dans un délai raisonnable constitue un motif de retenue, de révocation ou de suspension des autorisations de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie contractante, ou de l'imposition de conditions sur ces autorisations.

L'article VII est modifié comme suit:

DOCUMENTS IMPRIMÉS DES ENTREPRISES DE TRANSPORT AÉRIEN

1. Relativement à l'article VII, les fournitures transportées sur les aéronefs doivent comprendre les articles qui doivent être utilisés ou qui sont utilisés uniquement pour l'exploitation ou l'entretien des aéronefs de cette entreprise de transport aérien ainsi que les réserves de billets imprimés, les lettres de transport aérien, les documents imprimés portant le symbole de l'entreprise, ainsi que le matériel publicitaire usuel distribué sans frais par cette entreprise de transport aérien.

L'article X intégral de l'Accord est remplacé par ce qui suit:

DISPOSITIONS RELATIVES À LA CAPACITÉ

1. Les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes doivent avoir des possibilités égales et équitables d'offrir les services convenus sur les routes spécifiées.

2. Lors de l'exploitation des services convenus, les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante tiennent compte des intérêts de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante de façon à ne pas nuire indûment aux services qu'offrent ces dernières pour une même route, en totalité ou en partie.

3. Les services convenus qu'offrent les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes doivent être raisonnablement axés sur les besoins du public en matière de transport aérien sur les routes spécifiées et leur objectif premier doit être l'offre, selon un coefficient de charge raisonnable, d'une capacité suffisante pour répondre aux besoins actuels et aux prévisions raisonnables en matière de transport de passagers et de marchandises, y compris du courrier, entre le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien et les pays de destination finale du trafic.

4. Les dispositions relatives au transport de passagers et de marchandises, y compris du courrier, qui sont embarqués ou chargés, et débarqués ou déchargés, en des points des routes spécifiées situés sur les territoires d'États autres que celui qui

- (c) the requirements of through airline operation.

5. Each designated airline of a Contracting Party shall be free to use its commercial judgment with respect to the capacity to be provided consistent with the principles set out in this Article. Neither Contracting Party or its aeronautical authorities may unilaterally impose any restrictions on the designated airline or airlines of the other Contracting Party with respect to capacity, frequency or type of aircraft employed in connection with services over any of the routes specified in the Annex to this Agreement.

Article XI is amended as follows:

STATUTORY NOTICE PERIOD FOR FILING TARIFFS:

1. With reference to paragraph 2 of Article XI of the Agreement, proposed tariffs shall, if required, be filed at least fifteen(15) days before the proposed date of introduction in lieu of forty-five days. Similarly, with respect to paragraph 4 of the said Article, the period for notice of dissatisfaction for filed tariffs shall be at least ten(10) days in lieu of thirty (30) days.

The following provisions are added to the Agreement relative to the operation of passenger charter flights:

CHARTER AIR SERVICES

1. In the performance of charters Canadian and Mexican air carriers shall have the right, without uplift ratio restrictions, capacity/frequency limitations, the offering of a right of first refusal to designated air carriers, and on a nondiscriminatory basis, to:

(a) carry traffic between any point or points in the territory of the Contracting Party of which the air carrier is a national and any point or points in the territory of the other Contracting Party, without local or stopover traffic rights between points in the territory of the other Contracting Party;

(b) combine on the same aircraft international charter traffic destined to a point(s) in the territory of the other Contracting Party with traffic destined to a point(s) in a third country, without local or stopover traffic rights between the territory of the other Contracting Party and the third country;

(c) charter the unused bellyhold space of aircraft chartered for the carriage of passengers for the carriage of cargo.

2. Charter flights or series of charter flights shall be sold and operated in accordance with the charter regulations of the country of origin of the charter traffic. To the fullest extent possible the aeronautical authorities shall minimize the administrative burden imposed on air carriers.

3. Fees or charges for permits to operate charters applied by the aeronautical authorities of one Contracting Party to the airlines of the other Contracting Party shall be no higher than the lowest such fees or charges applied to any other air carrier operating international charters to or from that territory.

The Route Schedule of the Agreement is superseded in its entirety and the following is substituted therefore:

a désigné l'entreprise de transport aérien sont prises conformément au principe général voulant que la capacité soit établie en fonction:

(a) des exigences de trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien;

(b) des exigences de trafic dans les régions que traverse l'entreprise de transport aérien, compte tenu des autres services de transport assurés par les entreprises de transport aérien des États de la région; et

(c) des exigences relatives à l'exploitation de opérations directes.

5. Chaque entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante est libre d'utiliser son jugement commercial en ce qui concerne la capacité à offrir, conformément aux principes exposés dans le présent Article. Ni la Partie contractante ni ses autorités aéronautiques ne peuvent imposer unilatéralement aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante des restrictions quant à la capacité, à la fréquence ou au type d'aéronef utilisé dans l'exploitation des services dispensés sur l'une des routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord.

L'article XI est modifié comme suit:

DÉLAI DE PRÉAVIS POUR LE DÉPÔT DES TARIFS

1. Relativement à l'alinéa 2 de l'article XI de l'Accord, les tarifs proposés doivent, si requis, être déposés au moins quinze (15) jours avant la date proposée pour leur entrée en vigueur au lieu de quarante-cinq (45) jours. De façon similaire, relativement à l'alinéa 4 dudit article, la période de délai pour un avis d'insatisfaction concernant les tarifs déposés est d'au moins dix (10) jours au lieu de trente(30) jours.

Les dispositions suivantes relativement à l'exploitation de vols affrétés de passagers sont ajoutées à l'Accord:

SERVICES D'AFFRÈTEMENT AÉRIENS

1. Dans l'exécution des vols affrétés, les entreprises de transport aérien canadiennes et mexicaines peuvent, sans restriction à l'égard du rapport de partage de trafic, de la capacité ou de la fréquence, du droit de premier refus des entreprises de transport aérien désignées, et sur une base non discriminatoire:

(a) dispenser des services de transport entre un ou plusieurs points situés dans le territoire de la Partie contractante dont l'entreprise de transport aérien est une entreprise nationale et un ou plusieurs points situés dans le territoire de l'autre Partie contractante, sans droit de trafic local ou d'escale entre les points situés dans le territoire de l'autre Partie contractante;

(b) combiner, dans le même aéronef, du trafic d'affrètement international dont la destination est un ou plusieurs points situés dans le territoire de l'autre Partie contractante avec du trafic dont la destination est un ou plusieurs points situés dans un pays tiers, sans droit de trafic local ou d'escale entre le territoire de l'autre Partie contractante et le pays tiers;

(c) affréter, pour le transport de marchandises, l'espace inutilisé de la soute d'un aéronef affrété pour le transport de passagers.

ROUTE SCHEDULESECTION I

The following route may be operated in each direction by an airline or airlines designated by the Government of Canada:

<u>POINTS IN</u> <u>CANADA</u>	<u>INTERMEDIATE</u> <u>POINTS</u>	<u>POINTS IN</u> <u>MEXICO</u>	<u>POINTS</u> <u>BEYOND</u>
Any point or points	Any point or points	Any point or points	Any point or points

Notes:

1. Intransit and own stopover rights shall be available at Intermediate Points and at Points in Mexico. Stopover rights shall not be available between Points in Mexico. At the option of each designated airline, on-line connections may be made at any of the points on the route. No fifth freedom rights shall be available between Intermediate Points and Points in Mexico and between Points in Mexico and Points Beyond.
2. Any Intermediate Points and/or Points Beyond may be omitted on any or all services, provided that all services originate or terminate in Canada. Points in Mexico may be served separately or in combination.
3. Subject to the regulatory requirements normally applied by the aeronautical authorities of the United Mexican States, the designated airline or airlines of Canada may enter into co-operative arrangements for the purpose of code-sharing (i.e., selling transportation under its/their own code) on flights operated by the designated airline or airlines of Mexico and/or on flights operated by airlines of third countries. All airlines in such arrangements shall hold the appropriate authority. Airlines shall be permitted to transfer traffic between aircraft for the purpose of code-sharing. Fifth freedom rights shall not be authorized for the purposes of code sharing and own aircraft services.
4. Notwithstanding the provisions of Article III of the Agreement, the Government of Canada may designate up to two airlines to operate own aircraft services between each point in Canada and each point in Mexico. Additional airlines may be authorized for code sharing services, on the flights of the designated airlines of the other Contracting Party and airlines of third countries, in each city pair.
5. With respect to paragraph 4 the additional designation between Toronto and Mexico City shall be available after one year from February 2, 1999, unless a shorter period is agreed by both governments. However, a second airline, authorized for code share services may operate the Mexico City -Toronto route.

SECTION II

The following route may be operated in each direction by an airline or airlines designated by the Government of the United Mexican States:

<u>POINTS IN</u> <u>MEXICO</u>	<u>INTERMEDIATE</u> <u>POINTS</u>	<u>POINTS IN</u> <u>CANADA</u>	<u>POINTS</u> <u>BEYOND</u>
Any point or points	Any point or points	Any point or points	Any point or points

2. Les vols affrétés ou les séries de vols affrétés doivent être vendus et exploités conformément aux règlements sur l'affrètement du pays d'origine du trafic. Les autorités aéronautiques doivent réduire le plus possible la charge administrative imposée aux entreprises de transport aérien.

3. Les droits ou frais exigés par les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pour l'obtention d'un permis d'exploitation de vols affrétés par les entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante ne doivent pas excéder les droits ou frais les plus bas imposés à toute autre entreprise de transport aérien exploitant des vols affrétés internationaux en provenance ou à destination du territoire en question.

Le tableau intégral des routes de l'Accord est remplacé par ce qui suit:

TABLEAU DES ROUTES

SECTION I

La route suivante peut être exploitée dans chaque direction par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement du Canada.

<u>POINTS SITUÉS</u> <u>AU CANADA</u>	<u>POINTS</u> <u>INTERMÉDIAIRES</u>	<u>POINTS SITUÉS</u> <u>AU MEXIQUE</u>	<u>POINTS AU-DELÀ</u>
Tout point ou tous points	Tout point ou tous points	Tout point ou tous points	Tout point ou tous points

Notes

1. Les droits propres d'escale et de transit peuvent être exercés aux points intermédiaires et aux points situés au Mexique. Les droits d'escale ne peuvent être exercés entre les points situés au Mexique. Au choix de chaque entreprise de transport aérien désignée, des correspondances intracompanie peuvent être établies à n'importe quel point de la route. Aucun droit de cinquième liberté ne peut être exercé entre les points intermédiaires et les points situés au Mexique et entre les points situés au Mexique et les points au-delà.
2. Tout point intermédiaire et/ou tout point au-delà peut être omis pour l'un ou la totalité des services, pourvu que tous les services débutent ou se terminent au Canada. Les points situés au Mexique peuvent être desservis séparément ou en combinaison.
3. Sous réserve des exigences réglementaires normalement appliquées par les autorités aéronautiques des États-Unis du Mexique, l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées du Canada peuvent prendre des arrangements de coopération en matière de partage de codes (c.-à-d. vendre des services de transport aérien sous son/leur propre code) sur des vols exploités par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées du Mexique ou sur des vols exploités par des entreprises de transport aérien de pays tiers. Toutes les entreprises de transport aérien qui participent à ces arrangements de coopération doivent détenir les autorités appropriées et doivent pouvoir transférer du trafic entre aéronefs aux fins du partage de codes. Les droits de cinquième liberté ne sont pas applicables aux fins du partage de codes et pour les services aériens exploités par les entreprises de transport aérien utilisant leurs propres appareils.
4. Nonobstant les dispositions de l'article III de l'Accord, le Gouvernement du Canada peut désigner jusqu'à deux entreprises de transport aérien pour exploiter des services aériens utilisant

Notes:

1. Intransit and own stopover rights shall be available at Intermediate Points and at Points in Canada. Stopover rights shall not be available between Points in Canada. At the option of each designated airline, on-line connections may be made at any of the points on the route. No fifth freedom rights shall be available between Intermediate Points and Points in Canada and between Points in Canada and Points Beyond.
2. Any Intermediate Points and/or Points Beyond may be omitted on any or all services, provided that all services originate or terminate in Mexico. Points in Canada may be served separately or in combination.
3. Subject to the regulatory requirements normally applied by the aeronautical authorities of Canada, the designated airline or airlines of Mexico may enter into co-operative arrangements for the purpose of code-sharing (i.e., selling transportation under its/their own code) on flights operated by the designated airline or airlines of Canada and/or on flights operated by airlines of third countries. All airlines in such arrangements shall hold the appropriate authority. Airlines shall be permitted to transfer traffic between aircraft for the purpose of code-sharing. Fifth freedom rights shall not be authorized for the purposes of code sharing and own aircraft services.
4. Notwithstanding the provisions of Article III of the Agreement, the Government of Mexico may designate up to two airlines to operate own aircraft services between each point in Mexico and each point in Canada. Additional airlines may be authorized for code sharing services, on the flights of the designated airlines of the other Contracting Party and airlines of third countries, in each city pair.

With respect to paragraph 4 the additional designation between Toronto and Mexico City shall be available after one year from February 2, 1999, unless a shorter period is agreed by both governments. However, a second airline, authorized for code share services may operate the Mexico City -Toronto route".

If the foregoing amendments are acceptable to your Excellency's Government, I have the honour to propose that this Note, the text of which is equally authentic in English, French and Spanish, and your reply in confirmation thereto, shall constitute an Agreement between our two Governments which shall permit its entry into force on the date when both Contracting Parties shall have informed each other through diplomatic channels, that they have fulfilled the formal requirements under their national law, in conformity with the provisions of Article XX of the Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Ambassador Rosario Green
Secretary of Foreign Affairs
United Mexican States

leurs propres appareils entre chaque point situé au Canada et chaque point situé au Mexique. Des entreprises de transport aérien supplémentaires peuvent être autorisées à exploiter des services sur la base du partage de codes sur les vols des entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante et des entreprises de transport aérien de pays tiers, dans chaque liaison.

5. Relativement à l'alinéa 4, la désignation supplémentaire entre Toronto et Mexico sera possible un an après le 2 février 1999, à moins que les deux gouvernements ne s'entendent sur un délai plus court. Toutefois, une seconde entreprise de transport aérien, autorisée à exploiter des services sur la base du partage de codes, peut exploiter la route Mexico-Toronto.

SECTION II

La route suivante peut être exploitée dans chaque direction par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement des États-Unis du mexicains.

<u>POINTS SITUÉS</u> <u>AU MEXIQUE</u>	<u>POINTS</u> <u>INTERMÉDIAIRES</u>	<u>POINTS SITUÉS</u> <u>AU CANADA</u>	<u>POINTS AU-DELÀ</u>
Tout point ou tous points	Tout point ou tous points	Tout point ou tous points	Tout point ou tous points

Notes

1. Les droits propres d'escale et de transit peuvent être exercés aux points intermédiaires et aux points situés au Canada. Les droits d'escale ne peuvent être exercés entre les points situés au Canada. Au choix de chaque entreprise de transport aérien désignée, des correspondances intracompagnie peuvent être établies à n'importe quel point de la route. Aucun droit de cinquième liberté ne peut être exercé entre les points intermédiaires et les points situés au Canada et entre les points situés au Canada et les points au-delà.
2. Tout point intermédiaire et/ou tout point au-delà peut être omis pour l'un ou la totalité des services, pourvu que tous les services débutent ou se terminent au Mexique. Les points situés au Canada peuvent être desservis séparément ou en combinaison.
3. Sous réserve des exigences réglementaires normalement appliquées par les autorités aéronautiques du Canada, l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées du Mexique peuvent prendre des arrangements de coopération en matière de partage de codes (c.-à-d. vendre des services des transport aérien sous son/leur propre code) sur des vols exploités par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées du Canada ou sur des vols exploités par des entreprises de transport aérien de pays tiers. Toutes les entreprises de transport aérien qui participent à ces arrangements de coopération doivent détenir les autorités appropriées et doivent pouvoir transférer du trafic entre les aéronefs aux fins du partage de codes. Les droits de cinquième liberté ne sont pas applicables aux fins du partage de codes et pour les services aériens exploités par les entreprises de transport utilisant leurs propres appareils.
4. Nonobstant les dispositions de l'article III de l'Accord, le Gouvernement du Mexique peut désigner jusqu'à deux entreprises de transport aérien pour exploiter des services aériens utilisant leurs propres appareils entre chaque point situé au Mexique et chaque point situé au Canada. Des entreprises de transport aérien supplémentaires peuvent être autorisées à exploiter des services sur la base du partage de codes pour les vols des entreprises de transport désignées de l'autre Partie contractante et des entreprises de transport de pays tiers, dans

chaque liaison.

5. Relativement à l'alinéa 4, la désignation supplémentaire entre Toronto et Mexico sera possible un an après le 2 février 1999, à moins que les deux gouvernements ne s'entendent sur un délai plus court. Toutefois, une seconde entreprise de transport aérien, autorisée à exploiter des services sur la base du partage de codes, peut exploiter la route Mexico-Toronto.

Si ce qui précède est acceptable au gouvernement de votre Excellence, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, dont le texte fait également foi en anglais, en français et en espagnol, et votre réponse portant confirmation constituent un Accord entre nos deux gouvernements. Ledit Accord prendra effet lorsque l'une et l'autre des Parties contractantes auront signifié un avis réciproque par voie diplomatique, selon lequel elles ont satisfait aux exigences de leur législation respective, conformément aux dispositions de l'article XX de l'Accord".

Veillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Ambassadrice Rosario Green
Secrétaire des Affaires Étrangères
États-Unis mexicains

Department of Foreign Affairs
and International Trade



Ministère des Affaires étrangères
et du Commerce international

The Deputy Minister for Foreign Affairs certifies that this is a true copy of the *Exchange of Notes constituting an Agreement amending the Air Transport Agreement between the Government of Canada and the Government of the United Mexican States done at Mexico on December 21, 1961, as amended*, done at Mexico on April 9, 1999, the original of which is deposited in the Treaty Archives of the Government of Canada.

Le sous-ministre des Affaires étrangères certifie que la présente est une copie conforme de l'*Echange de Notes constituant un Accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des États Unis du Mexique, fait à Mexico le 21 décembre, 1961, tel que modifié*, fait à Mexico le 9 avril 1999, dont l'original se trouve déposé au greffe des traités du Gouvernement du Canada.

© Minister of Public Works and Government Services

Canada - 1998

Available in Canada through your local bookseller or
by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-2000/20

ISBN 0-660-61552-5

© Ministre des Travaux publics et Services

gouvernementaux Canada - 1998

En Vente au Canada chez votre libraire local ou par la
poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada

- TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : E3-2000/20

ISBN 0-660-61552-5



CANADA

TREATY SERIES 2000/21 RECUEIL DES TRAITÉS

CRIMINAL; BRIBERY

Inter-American Convention against Corruption (with Statement of Understanding)

Caracas, March 29, 1996

Signed by Canada June 8, 1999

Ratification by Canada June 6, 2000

In force March 6, 1997

In force for Canada July 6, 2000

CRIMINEL; CORRUPTION

Convention interaméricaine contre la corruption (avec Énoncé d'interprétation)

Caracas, le 29 mars 1996

Signée par le Canada le 8 juin 1999

Ratification du Canada le 6 juin 2000

En vigueur le 6 mars 1997

En vigueur pour le Canada le 6 juillet 2000





CANADA

TREATY SERIES **2000/21** RECUEIL DES TRAITÉS

CRIMINAL; BRIBERY

Inter-American Convention against Corruption (with Statement of Understanding)

Caracas, March 29, 1996

Signed by Canada June 8, 1999

Ratification by Canada June 6, 2000

In force March 6, 1997

In force for Canada July 6, 2000

CRIMINEL; CORRUPTION

Convention interaméricaine contre la corruption (avec Énoncé d'interprétation)

Caracas, le 29 mars 1996

Signée par le Canada le 8 juin 1999

Ratification du Canada le 6 juin 2000

En vigueur le 6 mars 1997

En vigueur pour le Canada le 6 juillet 2000

INTER-AMERICAN CONVENTION AGAINST CORRUPTION

CONVENTION INTERAMERICAINE CONTRE LA CORRUPTION

INTER-AMERICAN CONVENTION AGAINST CORRUPTION^{2/}

Preamble

THE MEMBER STATES OF THE ORGANIZATION OF AMERICAN STATES,

CONVINCED that corruption undermines the legitimacy of public institutions and strikes at society, moral order and justice, as well as at the comprehensive development of peoples;

CONSIDERING that representative democracy, an essential condition for stability, peace and development of the region, requires, by its nature, the combating of every form of corruption in the performance of public functions, as well as acts of corruption specifically related to such performance;

PERSUADED that fighting corruption strengthens democratic institutions and prevents distortions in the economy, improprieties in public administration and damage to a society's moral fiber;

RECOGNIZING that corruption is often a tool used by organized crime for the accomplishment of its purposes;

CONVINCED of the importance of making people in the countries of the region aware of this problem and its gravity, and of the need to strengthen participation by civil society in preventing and fighting corruption;

RECOGNIZING that, in some cases, corruption has international dimensions, which requires coordinated action by States to fight it effectively;

CONVINCED of the need for prompt adoption of an international instrument to promote and facilitate international cooperation in fighting corruption and, especially, in taking appropriate action against persons who commit acts of corruption in the

2. Signed in Caracas, Venezuela, on March 29, 1996.

CONVENTION INTERAMERICAINE CONTRE LA CORRUPTION^{4/}

Préambule

LES ETATS MEMBRES DE L'ORGANISATION DES ETATS AMERICAINS,

CONVAINCUS que la corruption sape la légitimité des institutions politiques, porte atteinte à la société, à l'ordre moral et à la justice, ainsi qu'au développement intégral des peuples;

CONSIDERANT que la démocratie représentative, condition indispensable à la stabilité, à la paix et au développement de la région exige, de par sa nature, qu'on combatte toutes les formes de corruption dans l'exercice de la fonction publique ainsi que les actes spécifiquement liés à l'exercice de cette fonction;

PERSUADES que la lutte contre la corruption renforce les institutions démocratiques, évite les distorsions de l'économie et les vices dans la gestion de la chose publique ainsi que la dégradation de la morale sociale;

RECONNAISSANT que la corruption est souvent l'un des instruments dont se servent les organisations criminelles pour atteindre leurs buts;

CONVAINCUS qu'il est important de conscientiser les peuples des pays de la région à l'existence et à la gravité de ce problème ainsi qu'à la nécessité de renforcer la participation de la société civile à la prévention de la corruption et à la lutte contre ce fléau;

RECONNAISSANT que la corruption revêt, dans certains cas, une dimension internationale, ce qui exige que les Parties coordonnent leurs actions pour la combattre efficacement;

4. Souscrite à Caracas, Venezuela le 29 mars 1996

performance of public functions, or acts specifically related to such performance, as well as appropriate measures with respect to the proceeds of such acts;

DEEPLY CONCERNED by the steadily increasing links between corruption and the proceeds generated by illicit narcotics trafficking which undermine and threaten legitimate commercial and financial activities, and society, at all levels;

BEARING IN MIND the responsibility of States to hold corrupt persons accountable in order to combat corruption and to cooperate with one another for their efforts in this area to be effective; and

DETERMINED to make every effort to prevent, detect, punish and eradicate corruption in the performance of public functions and acts of corruption specifically related to such performance,

CONVAINCUS de la nécessité d'adopter, le plus tôt possible, un instrument international qui encourage et facilite la coopération internationale pour combattre la corruption et notamment, prendre les mesures appropriées contre les personnes qui commettent des actes de corruption dans l'exercice de la fonction publique ou des actes de corruption spécifiquement liés à l'exercice de cette fonction, ainsi que des mesures concernant les produits de la corruption;

PROFONDEMENT CONCERNES par les liens toujours croissants entre la corruption et les produits découlant du trafic illicite des drogues qui sapent et menacent les activités commerciales et financières légitimes, ainsi que la société à tous les niveaux;

NOTANT que dans le cadre de la lutte contre la corruption, les Parties ont pour responsabilité d'éradiquer l'impunité et de collaborer pour que leurs interventions dans ce domaine soient efficaces;

DECIDES à consacrer tous leurs efforts à la prévention, au dépistage, à la sanction et à l'élimination de la corruption dans l'exercice de la fonction publique et des actes de corruption spécifiquement liés à l'exercice de cette fonction,

**HAVE AGREED
to adopt the following**

INTER-AMERICAN CONVENTION AGAINST CORRUPTION

**Article I
Definitions**

For the purposes of this Convention:

"Public function" means any temporary or permanent, paid or honorary activity, performed by a natural person in the name of the State or in the service of the State or its institutions, at any level of its hierarchy.

"Public official", "government official", or "public servant" means any official or employee of the State or its agencies, including those who have been selected, appointed, or elected to perform activities or functions in the name of the State or in the service of the State, at any level of its hierarchy.

"Property" means assets of any kind, whether movable or immovable, tangible or intangible, and any document or legal instrument demonstrating, purporting to demonstrate, or relating to ownership or other rights pertaining to such assets.

**Article II
Purposes**

The purposes of this Convention are:

1. To promote and strengthen the development by each of the States Parties of the mechanisms needed to prevent, detect, punish and eradicate corruption; and
2. To promote, facilitate and regulate cooperation among the States Parties to ensure the effectiveness of measures and actions to prevent, detect, punish and

CONVIENNENT
de souscrire à la présente

CONVENTION INTERAMERICAINE CONTRE LA CORRUPTION

Article premier
Définitions

Aux fins de la présente Convention:

L'expression "fonction publique" désigne toute activité, temporaire ou permanente, rémunérée ou honorifique, réalisée par une personne physique au nom de l'Etat ou à son service, ou à celui de ses entités, à quelque échelon hiérarchique que ce soit;

Le terme "fonctionnaire", "officiel gouvernemental" ou "serviteur public" désigne tout fonctionnaire ou employé d'un Etat ou de ses entités, y compris ceux qui ont été choisis, désignés ou élus pour mener des activités ou exercer des fonctions au nom de l'Etat ou au service de l'Etat, à tous les échelons hiérarchiques;

Le terme "biens" désigne les avoirs de tout genre, meubles ou immeubles, tangibles ou intangibles, et les documents ou instruments légaux qui attestent, visent à attester ou traitent de la propriété et d'autres droits concernant ces avoirs.

Article II
Buts

La Convention a pour objet:

1. D'encourager et de renforcer le développement, par chaque Partie, des mécanismes nécessaires pour prévenir, dépister, sanctionner et éliminer la corruption;
2. D'encourager, de faciliter et de réglementer la coopération entre les Parties afin d'assurer l'efficacité des mesures et actions qu'adopte chacun d'eux pour préve-

eradicate corruption in the performance of public functions and acts of corruption specifically related to such performance.

Article III

Preventive Measures

For the purposes set forth in Article II of this Convention, the States Parties agree to consider the applicability of measures within their own institutional systems to create, maintain and strengthen:

1. Standards of conduct for the correct, honorable, and proper fulfillment of public functions. These standards shall be intended to prevent conflicts of interest and ensure the proper conservation and use of resources entrusted to government officials in the performance of their functions. These standards shall also establish measures and systems requiring government officials to report to appropriate authorities acts of corruption in the performance of public functions. Such measures should help preserve the public's confidence in the integrity of public servants and government processes.
2. Mechanisms to enforce these standards of conduct.
3. Instruction to government personnel to ensure proper understanding of their responsibilities and the ethical rules governing their activities.
4. Systems for disclosing the income, assets and liabilities of persons who perform public functions in certain posts as specified by law and, where appropriate, for making such disclosures public.
5. Systems of government hiring and procurement of goods and services that assure the openness, equity and efficiency of such systems.
6. Government revenue collection and control systems that deter corruption.

nir, dépister, sanctionner et éliminer les actes de corruption dans l'exercice de la fonction publique et les actes de corruption spécifiquement liés à l'exercice de cette fonction.

Article III Mesures préventives

Aux fins visées à l'article II de la présente Convention, les Parties conviennent d'envisager, à l'intérieur de leurs systèmes institutionnels, l'applicabilité de mesures destinées à créer, à maintenir et à renforcer :

1. Les normes de conduite pour l'exercice de la fonction publique de manière correcte, honorable et convenable. Ces normes viseront à prévenir les conflits d'intérêt, à assurer la préservation et l'utilisation appropriée des ressources confiées aux fonctionnaires dans l'exercice de leurs attributions, et à établir des mesures et des systèmes qui exigent des fonctionnaires qu'ils fassent rapport aux autorités compétentes sur les actes de corruption dans la fonction publique dont ils ont eu connaissance. Ces mesures contribueraient à préserver la confiance du public dans l'intégrité des fonctionnaires et dans la gestion de la chose publique.
2. Les mécanismes appelés à mettre en pratique ces normes de conduite.
3. Les directives données au personnel des organismes publics pour assurer qu'il comprenne parfaitement ses responsabilités et les règles d'éthique régissant ses activités.
4. Les systèmes de déclaration des revenus, avoirs et dettes par les personnes qui exercent des fonctions publiques nommément désignées par la loi et, quand il y a lieu, à rendre publiques ces déclarations.
5. Les systèmes de recrutement de personnel dans la fonction publique et d'acquisition de biens et services par l'Etat, conçus pour assurer l'accessibilité, l'équité et l'efficacité de ces systèmes.

7. Laws that deny favorable tax treatment for any individual or corporation for expenditures made in violation of the anticorruption laws of the States Parties.
8. Systems for protecting public servants and private citizens who, in good faith, report acts of corruption, including protection of their identities, in accordance with their Constitutions and the basic principles of their domestic legal systems.
9. Oversight bodies with a view to implementing modern mechanisms for preventing, detecting, punishing and eradicating corrupt acts.
10. Deterrents to the bribery of domestic and foreign government officials, such as mechanisms to ensure that publicly held companies and other types of associations maintain books and records which, in reasonable detail, accurately reflect the acquisition and disposition of assets, and have sufficient internal accounting controls to enable their officers to detect corrupt acts.
11. Mechanisms to encourage participation by civil society and nongovernmental organizations in efforts to prevent corruption.
12. The study of further preventive measures that take into account the relationship between equitable compensation and probity in public service.

Article IV

Scope

This Convention is applicable provided that the alleged act of corruption has been committed or has effects in a State Party.

Article V

Jurisdiction

1. Each State Party shall adopt such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over the offenses it has established in accordance with this Convention when the offense in question is committed in its territory.

6. Les systèmes adéquats de recouvrement et de contrôle des recettes de l'Etat visant à empêcher la corruption.
7. Les lois qui suppriment un traitement fiscal favorable à toute personne physique ou morale pour des dépenses effectuées en violation des lois anticorruption des Parties.
8. Les systèmes de protection des fonctionnaires et des particuliers qui dénoncent de bonne foi les actes de corruption, y compris la protection de leur identité, conformément à leur Constitution et aux principes fondamentaux de leur système juridique interne.
9. Les organes de contrôle supérieur, en vue de la mise en place de mécanismes modernes de prévention, de détection, de sanction et d'éradication des actes de corruption.
10. Les mesures visant à dissuader la corruption des fonctionnaires nationaux et étrangers, par le recours à des mécanismes qui assurent que les sociétés ouvertes et d'autres genres d'associations tiennent des livres et des registres reflétant avec exactitude et des détails raisonnables l'acquisition et l'aliénation des actifs des sociétés, et possèdent des contrôles comptables internes suffisants permettant à leurs officiels de dépister les actes de corruption.
11. Les mécanismes visant à encourager la participation de la société civile et des organisations non gouvernementales aux efforts tendant à prévenir la corruption.
12. L'étude de mesures additionnelles de prévention qui tiennent compte des rapports entre une rémunération équitable et la probité dans la fonction publique.

2. Each State Party may adopt such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over the offenses it has established in accordance with this Convention when the offense is committed by one of its nationals or by a person who habitually resides in its territory.

3. Each State Party shall adopt such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over the offenses it has established in accordance with this Convention when the alleged criminal is present in its territory and it does not extradite such person to another country on the ground of the nationality of the alleged criminal.

4. This Convention does not preclude the application of any other rule of criminal jurisdiction established by a State Party under its domestic law.

Article VI

Acts of Corruption

1. This Convention is applicable to the following acts of corruption:
 - a. The solicitation or acceptance, directly or indirectly, by a government official or a person who performs public functions, of any article of monetary value, or other benefit, such as a gift, favor, promise or advantage for himself or for another person or entity, in exchange for any act or omission in the performance of his public functions;
 - b. The offering or granting, directly or indirectly, to a government official or a person who performs public functions, of any article of monetary value, or other benefit, such as a gift, favor, promise or advantage for himself or for another person or entity, in exchange for any act or omission in the performance of his public functions;
 - c. Any act or omission in the discharge of his duties by a government official or a person who performs public functions for the purpose of illicitly obtaining benefits for himself or for a third party;

Article IV

Portée

La présente Convention est applicable lorsque l'acte présumé de corruption a été commis dans une Partie ou produit ses effets dans celle-ci.

Article V

Compétence

1. Chaque Partie adopte les mesures nécessaires pour exercer sa compétence à l'égard des infractions auxquelles elle aura conféré ce caractère, conformément à la présente Convention, lorsque ces infractions sont commises sur son territoire.

2. Chaque Partie peut adopter les mesures nécessaires pour exercer sa compétence à l'égard des infractions auxquelles elle aura conféré ce caractère, conformément à la présente Convention, lorsque ces infractions auront été commises par l'un de ses ressortissants ou par une personne qui a sa résidence habituelle sur son territoire.

3. Chaque Partie adopte les mesures nécessaires pour exercer sa compétence à l'égard des infractions auxquelles elle aura conféré ce caractère, conformément à la présente Convention, lorsque l'auteur présumé se trouve sur son territoire, et qu'il ne l'a pas extradé vers le territoire d'un autre pays au motif de la nationalité de cet auteur présumé.

4. La présente Convention n'exclut pas l'application de toute autre règle de compétence pénale établie par une Partie en vertu de sa législation nationale.

Article VI

Actes de corruption

1. La présente Convention est applicable aux actes de corruption suivants:

- a. la demande ou l'acceptation, directement ou indirectement, par un fonctionnaire ou par toute personne exerçant une fonction publique, de

- d. The fraudulent use or concealment of property derived from any of the acts referred to in this article; and
- e. Participation as a principal, coprincipal, instigator, accomplice or accessory after the fact, or in any other manner, in the commission or attempted commission of, or in any association or conspiracy to commit, any of the acts referred to in this article.

2. This Convention shall also be applicable by mutual agreement between or among two or more States Parties with respect to any other act of corruption not described herein.

Article VII

Domestic Law

The States Parties that have not yet done so shall adopt the necessary legislative or other measures to establish as criminal offenses under their domestic law the acts of corruption described in Article VI(1) and to facilitate cooperation among themselves pursuant to this Convention.

Article VIII

Transnational Bribery

Subject to its Constitution and the fundamental principles of its legal system, each State Party shall prohibit and punish the offering or granting, directly or indirectly, by its nationals, persons having their habitual residence in its territory, and businesses domiciled there, to a government official of another State, of any article of monetary value, or other benefit, such as a gift, favor, promise or advantage, in connection with any economic or commercial transaction in exchange for any act or omission in the performance of that official's public functions.

Among those States Parties that have established transnational bribery as an offense, such offense shall be considered an act of corruption for the purposes of this Convention.

tout objet d'une valeur pécuniaire, ou tout autre bénéfice comme des dons, des faveurs, des promesses et des avantages pour soi-même ou pour toute autre personne physique ou morale en échange de l'accomplissement ou de l'omission d'un acte quelconque dans l'exercice de ses fonctions;

- b. l'offre ou l'octroi, directement ou indirectement, à un fonctionnaire ou à toute autre personne qui exerce une fonction publique, de tout objet d'une valeur pécuniaire quelconque ou tout autre bénéfice tels que dons, faveurs, promesses ou avantages pour soi-même, ou pour toute personne physique ou morale en échange de la réalisation ou de l'omission d'un acte quelconque dans l'exercice de sa fonction;
 - c. la réalisation, par un fonctionnaire ou par toute personne qui exerce une fonction publique, de tout acte ou omission dans l'exercice de sa fonction afin d'obtenir des bénéfices de façon illicite pour lui-même ou pour un tiers;
 - d. la jouissance dolosive ou le recel de biens provenant de l'un quelconque des actes visés dans le présent article;
 - e. la participation à titre d'auteur, de co-auteur, d'instigateur, de complice, et de receleur, ou à tout autre titre, à la commission, à la tentative de commission, ou à une association ou à un complot pour la commission de l'un quelconque des actes visés dans le présent article.
2. La présente Convention est aussi applicable, par accord mutuel entre deux ou plusieurs parties, à tout autre acte de corruption qui n'y serait pas décrit.

Article VII

Législation interne

La Partie qui ne l'a pas encore fait adopte les mesures législatives ou autres qui sont nécessaires pour conférer, conformément à son droit interne, le caractère d'infraction aux

Any State Party that has not established transnational bribery as an offense shall, insofar as its laws permit, provide assistance and cooperation with respect to this offense as provided in this Convention.

Article IX **Illicit Enrichment**

Subject to its Constitution and the fundamental principles of its legal system, each State Party that has not yet done so shall take the necessary measures to establish under its laws as an offense a significant increase in the assets of a government official that he cannot reasonably explain in relation to his lawful earnings during the performance of his functions.

Among those States Parties that have established illicit enrichment as an offense, such offense shall be considered an act of corruption for the purposes of this Convention.

Any State Party that has not established illicit enrichment as an offense shall, insofar as its laws permit, provide assistance and cooperation with respect to this offense as provided in this Convention.

Article X **Notification**

When a State Party adopts the legislation referred to in paragraph 1 of articles VIII and IX, it shall notify the Secretary General of the Organization of American States, who shall in turn notify the other States Parties. For the purposes of this Convention, the crimes of transnational bribery and illicit enrichment shall be considered acts of corruption for that State Party thirty days following the date of such notification.

Article XI **Progressive Development**

1. In order to foster the development and harmonization of their domestic legislation and the attainment of the purposes of this Convention, the States Parties view

actes de corruption définis à l'article VI.1, et faciliter l'entraide des Parties, aux termes de la présente Convention.

Article VIII **Corruption transnationale**

Sous réserve de sa Constitution et des principes fondamentaux régissant son système juridique, chaque Partie interdira et sanctionnera l'acte d'offrir ou de donner à un fonctionnaire d'un autre Etat, directement ou indirectement, tout objet de valeur pécuniaire ou tout autre bénéfice, tels que des dons, des faveurs, des promesses ou des avantages en échange de la réalisation par ce fonctionnaire de tout acte ou omission dans l'exercice de ses fonctions, en liaison avec une transaction économique ou commerciale, lorsque cet acte aura été commis par un national d'une Partie, ou par des personnes ayant leur résidence habituelle sur son territoire, ou par des entreprises qui y sont domiciliées.

En ce qui concerne les Parties qui ont déjà conféré le caractère d'infraction à la corruption transnationale, celle-ci sera considérée comme un acte de corruption aux fins de la présente Convention.

La Partie qui n'a pas conféré un caractère d'infraction à la corruption transnationale prêterait l'assistance et la coopération prévues par la présente Convention en relation avec cette infraction, dans la mesure où sa législation le lui permet.

Article IX **Enrichissement illicite**

Sous réserve de leur Constitution et des principes fondamentaux qui régissent leur système juridique, les Parties qui ne l'ont pas encore fait adopteront les mesures nécessaires pour conférer dans leur législation le caractère d'infraction à l'augmentation significative du patrimoine d'un fonctionnaire qu'il ne peut raisonnablement justifier par rapport aux revenus perçus légitimement dans l'exercice de ses fonctions.

En ce qui concerne les Parties qui ont déjà conféré le caractère d'infraction à l'enrichissement illicite, celui-ci sera considéré comme un acte de corruption aux fins de la présente Convention.

La Partie qui n'a pas conféré un caractère d'infraction à l'enrichissement illicite prêterait l'assistance et la coopération prévues par la présente Convention en relation avec cette infraction, dans la mesure où sa législation le lui permet.

Article X

Notification

Lorsqu'une Partie adopte la législation à laquelle se réfèrent les paragraphes 1 des articles VIII et IX, il notifiera cette adoption au Secrétaire général de l'Organisation des Etats Américains qui à son tour, notifiera les autres Parties. Les infractions de corruption transnationale et d'enrichissement illicite seront considérées par cette Partie comme des actes de corruption aux fins de cette Convention, passé un délai de trente jours à partir de ladite notification.

Article XI

Développement progressif

1. Aux fins d'encourager le développement et l'harmonisation des législations nationales et la réalisation des objectifs de la présente Convention, les Parties jugent utile et nécessaire d'envisager de conférer, dans leur législation, le caractère d'infraction aux comportements suivants:

- a. L'utilisation indue pour son propre avantage ou pour celui d'un tiers d'informations réservées ou privilégiées que le fonctionnaire ou la personne qui exerce une fonction publique a obtenues en raison ou à l'occasion de l'exercice de ses fonctions;
- b. L'utilisation indue pour son propre avantage ou pour celui d'un tiers, de biens de tout genre appartenant à l'Etat ou à des entreprises ou à des institutions dans lesquelles l'Etat a un intérêt, auxquels le fonctionnaire

as desirable, and undertake to consider, establishing as offenses under their laws the following acts:

- a. The improper use by a government official or a person who performs public functions, for his own benefit or that of a third party, of any kind of classified or confidential information which that official or person who performs public functions has obtained because of, or in the performance of, his functions;
- b. The improper use by a government official or a person who performs public functions, for his own benefit or that of a third party, of any kind of property belonging to the State or to any firm or institution in which the State has a proprietary interest, to which that official or person who performs public functions has access because of, or in the performance of, his functions;
- c. Any act or omission by any person who, personally or through a third party, or acting as an intermediary, seeks to obtain a decision from a public authority whereby he illicitly obtains for himself or for another person any benefit or gain, whether or not such act or omission harms State property; and
- d. The diversion by a government official, for purposes unrelated to those for which they were intended, for his own benefit or that of a third party, of any movable or immovable property, monies or securities belonging to the State, to an independent agency, or to an individual, that such official has received by virtue of his position for purposes of administration, custody or for other reasons.

2. Among those States Parties that have established these offenses, such offenses shall be considered acts of corruption for the purposes of this Convention.

ou la personne qui exerce une fonction publique a eu accès en raison ou à l'occasion de l'exercice de sa fonction;

- c. Tout acte ou omission par toute personne qui, elle-même ou par personne interposée, ou à titre d'intermédiaire, cherche à obtenir l'adoption, par l'autorité publique, d'une décision en vertu de laquelle cette personne obtient illicitement, pour elle-même ou pour toute autre personne, un avantage ou bénéfice quelconque, qu'il y ait préjudice ou non pour le patrimoine de l'Etat,
- d. Le détournement par un fonctionnaire à des fins autres que leur affectation pour son usage personnel ou pour celui d'un tiers, de biens meubles et immeubles, de sommes d'argent ou de valeurs appartenant à l'Etat, à un organisme autonome ou à un particulier qui les aurait reçus en dépôt, en gestion ou pour toute autre cause en raison de sa fonction.

2. En ce qui concerne les Parties qui ont déjà conféré le caractère d'infraction à ces délits, ceux-ci seront considérés comme des actes de corruption aux fins de la présente Convention.

3. La Partie qui n'a pas conféré un caractère aux infractions décrites dans cet article, prêterait l'assistance et la coopération prévues dans la présente Convention en relation avec ces infractions, dans la mesure où sa législation le lui permet.

Article XII

Incidences sur le patrimoine de l'Etat

Aux fins d'application de la présente Convention, il ne sera pas nécessaire que les actes de corruption qui y sont décrits aient causé des dommages au patrimoine de l'Etat.

3. Any State Party that has not established these offenses shall, insofar as its laws permit, provide assistance and cooperation with respect to these offenses as provided in this Convention.

Article XII

Effect on State Property

For application of this Convention, it shall not be necessary that the acts of corruption described therein harm State property.

Article XIII

Extradition

1. This article shall apply to the offenses established by the States Parties in accordance with this Convention.

2. Each of the offenses to which this article applies shall be deemed to be included as an extraditable offense in any extradition treaty in force between the States Parties. The States Parties undertake to include such offenses as extraditable offenses in every extradition treaty to be concluded between or among them.

3. If a State Party that makes extradition conditional on the existence of a treaty receives a request for extradition from another State Party with which it does not have an extradition treaty, it may consider this Convention as the legal basis for extradition with respect to any offense to which this article applies.

4. States Parties that do not make extradition conditional on the existence of a treaty shall recognize offenses to which this article applies as extraditable offenses between themselves.

5. Extradition shall be subject to the conditions provided for by the law of the Requested State or by applicable extradition treaties, including the grounds on which the Requested State may refuse extradition.

Article XIII

Extradition

1. Le présent article s'applique aux infractions auxquelles les Parties ont conféré ce caractère conformément à la présente Convention.

2. Chacune des infractions auxquelles s'applique le présent article est d'emblée incluse dans tout traité d'extradition en vigueur entre les Parties en tant qu'infraction pour laquelle l'auteur peut être extradé. Les Parties s'engagent à inclure dans tout traité d'extradition qu'elles concluront entre elles ces infractions pour lesquelles l'auteur peut être extradé.

3. Si une Partie qui subordonne l'extradition à l'existence d'un traité reçoit une demande d'extradition d'une Partie avec laquelle elle n'a pas conclu pareil traité, elle peut considérer la présente Convention comme base légale de l'extradition pour toutes les infractions auxquelles s'applique le présent article.

4. Les Parties qui ne subordonnent pas l'extradition à l'existence d'un traité reconnaissent aux infractions auxquelles s'applique le présent article le caractère d'infractions pour lesquelles l'auteur peut être extradé d'une Partie à l'autre.

5. L'extradition est subordonnée aux conditions prévues par le droit de la Partie requise ou par les traités d'extradition applicables, y compris les motifs pour lesquels la Partie requise peut refuser l'extradition.

6. Si l'extradition demandée à raison d'une infraction à laquelle s'applique le présent article est refusée uniquement sur la base de la nationalité de la personne qui fait l'objet de la requête, ou parce que la Partie requise se considère compétente en l'espèce, la Partie requise soumet l'affaire à ses autorités compétentes pour l'exercice de l'action pénale, sauf si d'autres dispositions auront été convenues avec la Partie requérante, et l'informe en temps opportun du jugement définitif.

7. Sous réserve des dispositions de son droit interne et de ses traités d'extradition, la Partie requise peut, après s'être assurée que les circonstances le justifient et qu'elles

6. If extradition for an offense to which this article applies is refused solely on the basis of the nationality of the person sought, or because the Requested State deems that it has jurisdiction over the offense, the Requested State shall submit the case to its competent authorities for the purpose of prosecution unless otherwise agreed with the Requesting State, and shall report the final outcome to the Requesting State in due course.

7. Subject to the provisions of its domestic law and its extradition treaties, the Requested State may, upon being satisfied that the circumstances so warrant and are urgent, and at the request of the Requesting State, take into custody a person whose extradition is sought and who is present in its territory, or take other appropriate measures to ensure his presence at extradition proceedings.

Article XIV Assistance and Cooperation

1. In accordance with their domestic laws and applicable treaties, the States Parties shall afford one another the widest measure of mutual assistance by processing requests from authorities that, in conformity with their domestic laws, have the power to investigate or prosecute the acts of corruption described in this Convention, to obtain evidence and take other necessary action to facilitate legal proceedings and measures regarding the investigation or prosecution of acts of corruption.

2. The States Parties shall also provide each other with the widest measure of mutual technical cooperation on the most effective ways and means of preventing, detecting, investigating and punishing acts of corruption. To that end, they shall foster exchanges of experiences by way of agreements and meetings between competent bodies and institutions, and shall pay special attention to methods and procedures of citizen participation in the fight against corruption.

présentent un caractère urgent, et sur demande de la Partie requérante, détenir une personne présente sur son territoire dont l'extradition est demandée, ou prendre à l'égard de cette personne toutes autres mesures appropriées pour assurer sa présence lors de la procédure d'extradition.

Article XIV

Entraide et coopération

1. Les Parties s'accordent l'assistance mutuelle la plus étendue, conformément à leurs lois et aux traités applicables pour toutes requêtes émanant des autorités qui, selon leur droit interne, sont habilitées à enquêter ou engager des poursuites sur les actes de corruption décrits dans la présente Convention. Elles s'engagent aussi à entamer les poursuites relatives à ces actes aux fins de l'obtention de preuves et de l'application de mesures nécessaires pour faciliter les procédures et formalités se rapportant à l'enquête ou aux poursuites concernant les actes de corruption.

2. De même, les Parties s'accordent la coopération technique la plus étendue au sujet des procédures et méthodes qu'elles considèrent les plus efficaces à employer pour la prévention, le dépistage et la sanction des actes de corruption, ainsi que la conduite d'enquêtes à ce sujet. A cet effet, elles encourageront les échanges d'expériences dans le cadre d'accords et de rencontres entre les institutions et les organes compétents, et elles accorderont une attention spéciale aux formes et aux méthodes de participation du citoyen à la lutte contre la corruption.

Article XV

Mesures relatives aux biens

1. Conformément à leur législation interne et aux traités applicables, ou à d'autres accords qui peuvent être en vigueur entre elles, les Parties s'accordent l'assistance mutuelle la plus large pour l'identification, le dépistage, le gel, la confiscation et la saisie des biens obtenus ou découlant de la commission des actes auxquels ils ont conféré le caractère d'infraction conformément à la présente Convention, ou des biens utilisés dans le cadre de la commission de ces infractions, ou du produit de ces biens.

Article XV
Measures Regarding Property

1. In accordance with their applicable domestic laws and relevant treaties or other agreements that may be in force between or among them, the States Parties shall provide each other the broadest possible measure of assistance in the identification, tracing, freezing, seizure and forfeiture of property or proceeds obtained, derived from or used in the commission of offenses established in accordance with this Convention.

2. A State Party that enforces its own or another State Party's forfeiture judgment against property or proceeds described in paragraph 1 of this article shall dispose of the property or proceeds in accordance with its laws. To the extent permitted by a State Party's laws and upon such terms as it deems appropriate, it may transfer all or part of such property or proceeds to another State Party that assisted in the underlying investigation or proceedings.

Article XVI
Bank Secrecy

1. The Requested State shall not invoke bank secrecy as a basis for refusal to provide the assistance sought by the Requesting State. The Requested State shall apply this article in accordance with its domestic law, its procedural provisions, or bilateral or multilateral agreements with the Requesting State.

2. The Requesting State shall be obligated not to use any information received that is protected by bank secrecy for any purpose other than the proceeding for which that information was requested, unless authorized by the Requested State.

ARTICLE XVII
Nature of the Act

For the purposes of articles XIII, XIV, XV and XVI of this Convention, the fact that the property obtained or derived from an act of corruption was intended for political purposes, or that it is alleged that an act of corruption was committed for political

2. La Partie qui applique ses propres jugements en saisie, ou celles d'une autre Partie en ce qui a trait aux biens et produits visés au paragraphe 1 du présent article, disposent de ces biens et des produits de ceux-ci conformément à ses propres lois. Dans la mesure permise par ses lois, et dans les conditions jugées appropriées, cette Partie pourra transférer la totalité ou une partie de ces biens à une autre Partie qui aurait apporté son assistance à la conduite de l'enquête ou des procédures ayant mené à la saisie.

Article XVI

Secret bancaire

1. La Partie requise ne peut pas invoquer le secret bancaire pour refuser d'apporter la collaboration sollicitée par la Partie requérante. La Partie requise applique le présent article conformément à sa législation interne, en fonction de ses dispositions procédurales ou des accords bilatéraux ou multilatéraux le liant à la Partie requérante.

2. La Partie requérante s'engage à n'utiliser les informations protégées par le secret bancaire qu'elle reçoit, à nulle autre fin que celle du procès pour lequel elles ont été sollicitées, sauf si la Partie requise l'en autorise.

Article XVII

Nature de l'acte

Aux fins des articles XIII, XIV, XV et XVI de la présente Convention, le fait que les biens obtenus ou découlant d'un acte de corruption aient été destinés à des fins politiques, ou le fait qu'il soit allégué qu'un acte de corruption ait été commis pour des motifs ou à des fins politiques, ne suffisent pas, en soi, à faire de cet acte une infraction politique ou une infraction de droit commun connexe à une infraction politique.

motives or purposes, shall not suffice in and of itself to qualify the act as a political offense or as a common offense related to a political offense.

Article XVIII

Central Authorities

1. For the purposes of international assistance and cooperation provided under this Convention, each State Party may designate a central authority or may rely upon such central authorities as are provided for in any relevant treaties or other agreements.

2. The central authorities shall be responsible for making and receiving the requests for assistance and cooperation referred to in this Convention.

3. The central authorities shall communicate with each other directly for the purposes of this Convention.

Article XIX

Temporal Application

Subject to the constitutional principles and the domestic laws of each State and existing treaties between the States Parties, the fact that the alleged act of corruption was committed before this Convention entered into force shall not preclude procedural cooperation in criminal matters between the States Parties. This provision shall in no case affect the principle of non-retroactivity in criminal law, nor shall application of this provision interrupt existing statutes of limitations relating to crimes committed prior to the date of the entry into force of this Convention.

Article XX

Other Agreements or Practices

No provision of this Convention shall be construed as preventing the States Parties from engaging in mutual cooperation within the framework of other international agreements, bilateral or multilateral, currently in force or concluded in the future, or pursuant to any other applicable arrangement or practice.

Article XVIII

Autorités centrales

1. Aux fins de l'entraide et de la coopération internationale visée par la présente Convention, chaque Partie peut désigner une autorité centrale, ou peut utiliser les autorités centrales envisagées dans les traités applicables ou dans d'autres accords.

2. Les autorités centrales sont chargées de formuler et de recevoir les demandes de coopération et d'assistance visées dans la présente Convention.

3. Les autorités centrales engagent des communications directes entre elles aux effets de la présente Convention.

Article XIX

Application dans le temps

Sous réserve des principes constitutionnels et du système juridique interne de chaque Partie ainsi que des traités d'extradition en vigueur entre elles, la perpétration d'un acte présumé de corruption qui aura été commis avant l'entrée en vigueur de la présente Convention, n'empêchera pas l'entraide en matière de procédure pénale internationale entre les Parties. La présente disposition n'affectera en aucune façon le principe de la non-rétroactivité de la loi pénale; son application ne suspendra pas non plus les délais de prescription en vigueur en relation avec les infractions qui auront été commises avant la date de la prise d'effet de la présente Convention.

Article XX

Autres accords ou pratiques

Aucune norme de la présente Convention ne sera interprétée comme empêchant les Parties de s'apporter mutuellement coopération, dans le cadre d'autres traités internationaux, bilatéraux ou multilatéraux en vigueur entre les Parties ou que celles-ci concluront, ou de tout autre accord ou pratique applicable.

Article XXI**Signature**

This Convention is open for signature by the Member States of the Organization of American States.

Article XXII**Ratification**

This Convention is subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the General Secretariat of the Organization of American States.

Article XXIII**Accession**

This Convention shall remain open for accession by any other State. The instruments of accession shall be deposited with the General Secretariat of the Organization of American States.

Article XXIV**Reservations**

The States Parties may, at the time of adoption, signature, ratification, or accession, make reservations to this Convention, provided that each reservation concerns one or more specific provisions and is not incompatible with the object and purpose of the Convention.

Article XXV**Entry Into Force**

This Convention shall enter into force on the thirtieth day following the date of deposit of the second instrument of ratification. For each State ratifying or acceding to the Convention after the deposit of the second instrument of ratification, the Convention shall

Article XXI**Signature**

La présente Convention est ouverte à la signature des Etats membres de l'Organisation des Etats Américains.

Article XXII**Ratification**

La présente Convention sera ratifiée. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains.

Article XXIII**Adhésion**

La présente Convention reste ouverte à l'adhésion de tout autre Etat. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains.

Article XXIV**Réserves**

Chaque Partie peut formuler des réserves à la présente Convention au moment de l'adopter, de la signer, de la ratifier ou d'y adhérer, à la condition que la réserve porte sur une ou plusieurs dispositions particulières et qu'elle ne soit pas incompatible avec les buts et objectifs de la présente Convention.

Article XXV**Entrée en vigueur**

La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour à compter de la date du dépôt du deuxième instrument de ratification. A l'égard de chaque Partie qui ratifie la Convention, ou y adhère, après le dépôt du deuxième instrument de ratification, la

enter into force on the thirtieth day after deposit by such State of its instrument of ratification or accession.

Article XXVI

Denunciation

This Convention shall remain in force indefinitely, but any of the States Parties may denounce it. The instrument of denunciation shall be deposited with the General Secretariat of the Organization of American States. One year from the date of deposit of the instrument of denunciation, the Convention shall cease to be in force for the denouncing State, but shall remain in force for the other States Parties.

Article XXVII

Additional Protocols

Any State Party may submit for the consideration of other States Parties meeting at a General Assembly of the Organization of American States draft additional protocols to this Convention to contribute to the attainment of the purposes set forth in Article II thereof.

Each additional protocol shall establish the terms for its entry into force and shall apply only to those States that become Parties to it.

Article XXVIII

Deposit of Original Instrument

The original instrument of this Convention, the English, French, Portuguese, and Spanish texts of which are equally authentic, shall be deposited with the General Secretariat of the Organization of American States, which shall forward an authenticated copy of its text to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the United Nations Charter. The General Secretariat of the Organization of American States shall notify its Member States and the States that have acceded to the Convention of signatures, of the deposit of instruments of ratification, accession, or denunciation, and of reservations, if any.

Convention entrera en vigueur le trentième jour à compter de la date du dépôt par cette Partie de son instrument de ratification ou d'adhésion.

Article XXVI

Dénunciation

La présente Convention est conclue pour une durée indéfinie. Toutefois, toute Partie peut la dénoncer. L'instrument de dénonciation sera déposé auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains. A l'expiration de l'année qui suit le dépôt de l'instrument de dénonciation, la Convention cessera de produire ses effets à l'égard de la Partie qui l'aura dénoncée mais demeurera en vigueur à l'égard des autres Parties.

Article XXVII

Protocoles additionnels

Tout Etat partie peut soumettre aux autres Etats parties réunis à l'occasion de l'Assemblée générale de l'Organisation des Etats Américains, des projets de protocoles additionnels à la présente Convention en vue de contribuer à la réalisation des objectifs énoncés à l'article II.

Chaque protocole additionnel doit établir les modalités de son entrée en vigueur et il produira ses effets seulement à l'égard des Etats qui en sont parties.

Article XXVIII

Dépôt de l'instrument original

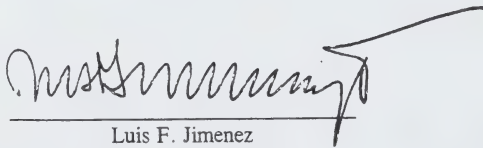
L'original de la présente Convention dont les textes français, anglais, espagnol et portugais font également foi, sera déposé auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains, lequel en enverra copie certifiée conforme au Secrétariat des Nations Unies, aux fins d'enregistrement et de publication, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies. Le Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains notifiera aux Etats membres de cette Organisation et aux autres Etats qui auront adhéré à la Convention les signatures, dépôts d'instruments de ratification, d'adhésion et de dénonciation, ainsi que les réserves, s'il y en a, relatives à la Convention.

ORGANIZATION OF AMERICAN STATES
WASHINGTON, D. C.

GENERAL SECRETARIAT

I hereby certify that the foregoing document is a true and faithful copy of the authentic text in English of the INTER-AMERICAN CONVENTION AGAINST CORRUPTION, signed at Caracas, Venezuela, on March 29, 1996, at the Specialized Conference on the Draft Inter-American Convention Against Corruption of the Organization of American States, and that the signed original of this text is deposited at the General Secretariat.

29 de June de 1999



Luis F. Jimenez
Principal Legal Officer
Acting Director
Department of International Law

District of Columbia: SS

Subscribed and Sworn to before me
this 30 day of JUNE, 1999

Fanny Morejon
Fanny Morejon
Notary Public

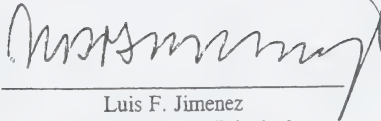
My Commission Expires 01/31/2004

ORGANIZATION OF AMERICAN STATES
WASHINGTON, D. C.

GENERAL SECRETARIAT

Je certifie que le texte qui précède est une copie fidèle et conforme de la version authentique française de la CONVENTION INTERAMÉRICAINNE CONTRE LA CORRUPTION; et que l'instrument susmentionné est déposé auprès du Secretariat Général de l'Organisation des Etats Américains.

28 juin 1999



Luis F. Jimenez
Officier Juridique Principal
Director interim
Département de Droit International

District of Columbia: SS

Subscribed and Sworn to before me
this 30 day of JUNE, 1999

Fanny Morejon
Fanny Morejon

Notary Public

My Commission Expires 01/31/2004

Statement of Understanding of Article IX,
Illicit Enrichment:

Article IX provides that the obligation of a State Party to establish the offence of illicit enrichment shall be "Subject to its Constitution and the fundamental principles of its legal system". As the offence contemplated by Article IX would be contrary to the presumption of innocence guaranteed by Canada's Constitution, Canada will not implement Article IX, as provided for by this provision.

Énoncé d'interprétation de l'article IX,
enrichissement illicite :

L'article IX prévoit que l'obligation d'un État partie d'établir l'infraction d'enrichissement illicite est faite «sous réserve de sa Constitution et des principes fondamentaux qui régissent son système juridique». Puisque l'infraction prévue à l'article IX violerait la présomption d'innocence garantie par la Constitution canadienne, le Canada ne mettra pas en oeuvre l'article IX, tel que prévue par cette disposition.

Department of Foreign Affairs
and International Trade



Ministère des Affaires étrangères
et du Commerce international

The Deputy Minister for Foreign Affairs certifies that this is a true copy of the *Inter-American Convention against Corruption (with Statement of Understanding)*, signed in Caracas, March 29, 1996, the original of which is deposited in the Treaty Archives of the Government of Canada.

Le sous- ministre des Affaires étrangères certifie que la présente est une copie conforme de la *Convention Inter-Américaine contre la corruption (avec Énoncé d'interprétation)*, signée à Caracas, le 29 mars, 1996, dont l'original se trouve déposé au greffe des traités du gouvernement du Canada.

© Minister of Public Works and Government Services

Canada - 1999

Available in Canada through your local bookseller or
by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-2000/21

ISBN 0-660-61558-4

© Ministre des Travaux publics et Services

gouvernementaux Canada - 1999

En Vente au Canada chez votre libraire local ou par la
poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada

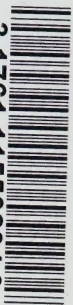
- TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : E3-2000/21

ISBN 0-660-61558-4

118850



3 1761 11550204 9